

## CUADROS RESUMEN

Antes de ir haciendo dichos cuadros elegía a elegía, debemos hacer una serie de indicaciones.

En la columna "*codices*" ponemos las lecturas distintas que él menciona, columna que no excluye que la *lectio* que el lusitano ha puesto en su lema también esté en los manuscritos, pero no la incluimos porque de ella no suele decir que es una lectura respaldada por los manuscritos, aunque sin duda en la mayoría de los casos tuviera ese respaldo. Sólo en algunas ocasiones, al referirse a otra lectura de los códices, escribe un *etiam* que, entendemos, implica que la *lectio* que a continuación añade aparece en los manuscritos, además de la que acaba de poner en el lema<sup>1</sup>. Dejamos en blanco esta columna cuando en el comentario de Estaço no hay ninguna información.

En cuanto a los manuscritos, puede tratarse de uno, o simplemente de los viejos manuscritos (*in veteribus*), algunos, muchos (*multis, numero multitudinis*). Dejamos en blanco los lugares en que Estaço no dice nada de lo que hay en los códices.

En la columna **Sta**. Incluimos la *lectio* que elige en el lema y aquellas que, aunque no las incluya, considera que debieran incluirse (con un *legendum, multo melius*); las no incluidas en el lema, las señalamos con \*.

---

<sup>1</sup> Cf. I 2, 42: *in veteribus enim libris etiam sic*.

**ELEGIA I**

Encontramos los comentarios textuales en los versos: 2, 6, 12, 14, 18, 24, 29, 31, 34, 36, 37, 44, 48, 51, 57, 60, 64, 72, y 78. Pero antes debemos hacer una salvedad: en el v. 14, debemos tener en cuenta que a través del comentario que hace del v. 15, que no es textual, sabemos que también acepta el lusitano la *lectio* 'agricolae...deo'.

V.	Cyll.	A <sub>1</sub>	A <sub>2</sub>	Mur.	A <sub>3</sub>	Sta.	Codices
2	magna	magna	magna	magna	magna	<b>magna</b>	multa
6	asiduo	asiduo	asiduo	assiduo	adsiduo	<b>adsiduo</b>	exiguo
12	florida	florida	florida	florida	florida	<b>florida</b>	florea
14	agricolae... Deum	agricolae... Deum	agricolae... Deo	agricolae... Deo	agricolae... Deos	<b>agricolae ...Deo</b>	agricolae...deum
18	ut	ut	ut	ut	ut	<b>ut</b>	et
24	clamet	clamat	clamet	clamet	clamet	<b>clamet</b>	clamat
29	bidentem	bidentem	bidentem	bidentem	bidentem	<b>bidentem</b>	bidentes
31	agnamve... pudeat... foetumve	agnamve... pigeat... foetumve	agnamve... pigeat... foetumve	agnamve... pigeat... foetumve	agnamve... pigeat... fetumve	<b>agnamve... pigeat... fetumve</b>	agnamque...pudeat ... fetumque
34	de magno est	de magno est	de magno est	de magno est	de magno est	<b>de magno est</b>	de magno
36	palem	Palem	Palem	Palem	Palem	<b>Palem</b>	Palen
37	neu vos e paupere	neu vos e paupere	nec vos e paupere	nec vos e paupere	nec vos e paupere	<b>nec vos e paupere</b>	neu vos de paupere
44	levare	levare	levare	levare	levare	<b>levare</b>	referre
48	igne	igne	Igne	igne/imbre	igne	<b>igne</b>	imbre
51	pereat: potiusque	pereat, potiusque	pereat, potiusque	pereat, potiusque	pereat, potiusque	<b>pereant*, potiusque</b>	potius, pereatque
57	cupio	cupio	cupio	cupio	cupio	<b>cupio</b>	curo
60	et	et	et	te	et	<b>et</b>	te
64	victa	vincta	vincta	vincta	vincta	<b>vincta</b>	iuncta
72	capiti	capiti	capiti	capiti	capiti	<b>capiti/ capite*</b>	capite
78	dites despiciam	dites despiciam	dites despiciam	dites despiciam	dites despiciam	<b>dites despiciam</b>	despiciam dites

**ELEGIA II**

Podemos ver comentarios textuales en los versos: 1b, 3, 4, 6, 7, 10, 13, 14, 17, 19, 21, 22, 23, 26, 30a, 30b, 34, 35, 37, 39, 42, 44, 46, 47, 49, 52, 53, 56, 58, 59, 60, 62, 65, 67, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 81, 82, 83, 85, 86, 90, 90, 91, 91, 97 y 99.

V.	Cyll.	A <sub>1</sub>	A <sub>2</sub>	Mur.	A <sub>3</sub>	Sta.	Codices
1b	novos	novos	graves	graves	graves	graves	novos
3	perfusum	perfusum	perfusum	perfusum	perfusum	perfusum	percussum
4	amor	amor	amans	amans	amans	amans	amor
6	firma	firma	firma	firma	firma	firma	fulta
7	dominae	dominae	dominae	dominae	dominae	dominae	domini
10	nec	nec	nec	nec	nec	nec	neu
13	te	te	te	te	te	te	et
14	darem	darem	darem	darem	darem	darem	dabam
17	iuvenis	iuvenis	iuvenis	iuvenis	iuvenis	iuvenis	iuvenum
19	decedere	decedere	decedere	decedere	decedere	decedere	discedere
21	conferre	conferre	conferre	conferre	conferre	conferre	proferre
22	addere	addere	addere	abdere	addere	abdere*	abdere/reddere
23	decet	decet	decet	docet	docet	decet	docet
26	securum in tenebris me facit ipsa venus	securum in tenebris me facit ipsa Venus	securum in tenebris me facit ipsa Venus	securum in tenebris me facit esse Venus	securum in tenebris me facit ipsa Venus		non mihi nocte sopor, non mihi nocte quies/ ille deus certae dat mihi signa viae/ usque meum custos ad latus haeret amor/ Presidio noctis sentio adesse deam
30a	qualibet	qua libet	qualibet	qualibet	qualibet	qualibet	quolibet
30b	non	non	non	non	non	non	nec
34	taciturna	taciturna	taciturna	taciturna	taciturna	taciturna	tacitura
35	fiat	fias	fias	fias	fias	fias	fiat
37	nec strepitu	ne strepitu	neu strepitu	neu strepitu	neu strepitu	neu strepitu	ne strepitu
39	siquis	siquis	siquis	si quis	si quis	si quis	si quid
42	sentiat	sentiat	sentiet	sentiet	sentiet	sentiet	sentiat
44	pollicita	pollicita	pollicita	pollicita	pollicita	pollicita	sollicita
46	fluminis	fulminis	fulminis	fluminis	fluminis	fluminis*	fluminis
47	finditque	finditque	finditque	finditque	finditque	finditque	fuditque
49	ciet	ciet	ciet	ciet	ciet	ciet	tenet
52	aestivo provocat orbe	aestivo convocat orbe	aestivo convocat orbe	aestivo provocat orbe	aestivo provocat orbe	aestivas* convocat ore*	aestivas convocat ore
53	herbas	herbas	herbas	herbas	herbas	herbas	artes/ herbas

56	expue	despue	despue	despue	despue	<b>despue</b>	expue
58	ipse toro	ipse toro	esse sinu	ipse sinu	esse sinu	<b>esse sinu</b>	ipse toro
59	tantum	tamen	tamen	tamen	tamen	<b>tamen</b>	tantum
60	ipse	esse	esse	ipse	esse	<b>esse</b>	ipse/ ille
62	solvere	solvere	solvere	solvere	solvere	<b>solvere</b>	fallere
65	ego	ego	ut	ut	ut	<b>ut</b>	ego
67	posset	possit	posset	posset	posset	<b>posset</b>	possit
71	contextus	contextus	contextus	contextus	contextus	<b>contextus</b>	contectus
73	si tecum modo	si tecum modo	si tecum modo	si tecum modo	si tecum modo	<b>si tecum modo</b>	modo sim tecum
74	in solito	insolito	insolito	in solito	insolito	<b>insolito</b>	in solito
75	dum	dum	dum	dum	dum	<b>dum</b>	cum
76	et inculta	et inculta	et inculta	et inculta	et inculta	<b>et inculta</b>	in inculta
77	toro	toro	toro	toro	toro	<b>toro</b>	solo
81	num	num	non	num	non	<b>non/ num*</b>	num
82	et...luit?	et...luit?	et...luit.	et...luit?	et...luit.	<b>et...luit.</b>	et... tulit/ ut...luat.
83	num	num	non	num	non	<b>non/ num*</b>	num
85	87-88-85-86	87-88-85-86	85-86-87-88	85-86-87-88	85-86-87-88	<b>85-86-87-88</b>	87-88-85-86
86	sancto	sancto	sancto	sancto	sancto	<b>sancto</b>	tacto
90		vanus	vanus	vanus	vanus	<b>vanus</b>	unus
90	usque	usque	ipse	ipse	ipse	<b>ipse</b>	usque
91	iuvenum	iuvenum	iuvenum	iuvenum	iuvenum	<b>iuvenum</b>	iuvenem
91	luisset	luisset	luisset	luisset	luisset	<b>luisset</b>	laeisset
97	circumterit arcta	circunstetit arcta	circunstetit arcta	circunstetit arcta	circumstetit arta	<b>circumstetit arta</b>	circumterit atra
99	dedita	dedita	dedita	dedita	dedita	<b>dedita</b>	debita

**ELEGIA III**

Apreciamos los comentarios textuales en los versos: 3, 4, 11-12, 13a, 13b, 13, 14, 18, 18 23, 26, 29, 33, 34, 47, 49, 55, 58, 63, 69, 71a, 71a, 72, 74, 79, 89, 93 y 93. Entre todos estos lugares, destacamos el v. 14, porque a partir del comentario que de él hace Aquiles Estaço, cambia el *tamen* del verso anterior por un *tantum*. En los dos lemas que hace del verso 13 no había dicho nada respecto a dicha partícula, pero nosotros, obviando que los comentarios que hace respecto al verso 13 no sean textuales, lo hemos incluido en nuestro cuadro-resumen.

V.	Cyll.	A <sub>1</sub>	A <sub>2</sub>	Mur.	A <sub>3</sub>	Sta.	Codices
3	terris	terris	terris	terris	terris	<b>tellus</b>	
4	mors violenta	mors violenta	mors precor atra	mors precor atra	mors precor atra	<b>mors precor atra</b>	mors modo nigra
11-12	illi...omnia	illi...omnia	illi...omnia	illi...omnia	illi...omnia	<b>illi...omnia</b>	ille...omina
13	redditus	reditus	reditum	reditum	reditum	<b>reditum</b>	reditus
13	numquam	nunquam	nunquam	numquam	numquam	<b>numquam</b>	nusquam
13	tamen	tamen	tamen	tamen	tamen	<b>tantum*</b>	
14	quom flecteret	quin fleret	quin fleret	quin fleret	quin fleret	<b>quin fleret</b>	quam fleret/ cum fleret
18	tenuisse	tenuisse	tenuisse	tenuisse	tenuisse	<b>tenuisse</b>	timuisse
18	Saturni sacram	Saturni sacram	Satuni sacram	Saturni aut sacram	Saturni sacram	<b>Saturni sacram</b>	Saturni aut sacram
23	tibi	tibi	tibi	mihi	tibi	<b>tibi</b>	mihi
26	memini:	memini,	memini,	memini,	memini.	<b>(memini)*</b>	memini.
29	ut	ut	ut	ut	ut	<b>ut</b>	et
33	at	at	at	at	at	<b>fac*</b>	ac/ fac
34	thura	thura	thura	tura	tura	<b>tura</b>	tura
47	enses	enses	enses	ensem	enses	<b>enses</b>	ensem
49	et vulnera	et vulnera	et vulnera	et vulnera	et vulnera	<b>et vulnera</b>	nunc vulnera
55	morte	morte	morte	morte	morte	<b>morte</b>	Marte
58	ad helysios	in elysios	in elysios	in Elysios	in Elysios	<b>in Elysios</b>	ad Elysios
63	ac iuvenem series	ac iuvenum series	ac iuvenum series	ac iuvenum series	ac iuvenum series	<b>ac iuvenum series</b>	hic iuvenum series/ ac series iuvenum
69	impexa	impexa	impexa	impexa	inpexa	<b>inpexa/ inplexa*</b>	
71a	nunc	tum	tum	tum	tum	<b>tum</b>	hic
71a	in porta	in turba	in turba	in turba	in turba	<b>in turba</b>	in porta
72	stridet	stridet	stridet	stridet	stridet	<b>stridit*</b>	
74	versantur	versatur	versantur	versantur	versatur	<b>versantur</b>	
79	quae	quod	quod	quod	quod	<b>quod</b>	quae
89	nec	nec	nec	nec	nec	<b>nec</b>	ne
93	hoc	hoc	hoc	hoc	hoc	<b>hunc*</b>	haec
93	nitentem	nitentem	nitentem	nitentem	nitentem	<b>nitentem</b>	rubentem

**ELEGIA IV**

Se trata de los versos: 15, 25, 28, 30, 34, 35, 36, 37, 40, 43, 44, 47, 48, 48, 49, 50, 50, 55, 55, 55, 56, 59, 69, 79, 80, 81 y 83.

V.	Cyll.	A <sub>1</sub>	A <sub>2</sub>	Mur.	A <sub>3</sub>	Sta.	Codices
15	sed ne te	sed ne te	sed ne te	sed ne te	sed ne te	<b>sed ne te</b>	sed te ne
25	dictyna	Dictynna	Dictynna	Dictynna	Dictynna	<b>Dictynna</b>	Diana
28	stat	stat	stat	stat	stat	<b>stat</b>	it
30	alba	alta	alta	alta	alta	<b>alta</b>	alba/ alta
34	tardos	stultos	stultos	stultos	stultos	<b>stultos</b>	celerēs
35	exuit	exuit	exuit	exuit	exuit	<b>exuit</b>	exuat
36	non illam	non ullam	non ullam	non ullam	non ullam	<b>non ullam</b>	non illam
37	phoebo bacchoque	phoebo, bacchoque	Phoebo, Bacchoque	Phoebo, Bacchoque	Phoebo, Bacchoque	<b>Phoebo, Bacchoque</b>	Baccho Phoeboque
40	cedas	credas	cedas	cedas	cedas	<b>cedas</b>	credas/ cedas
43	picta	picta	picta	picta	picta	<b>picta</b>	picea
44	admittat	admittat	admittat	admittat	admittat	<b>admittat</b>	amiciat/ annuntiet
47	subiise	subiisse	subiisse	subiisse	subiisse	<b>subiisse</b>	obiisse/ subiisse
48	operi	operi	operi	operi	operi	<b>operi/ operae*</b>	opera
48	attenuasse	attenuasse	atteruisse	atteruisse	atteruisse	<b>atteruisse</b>	attenuasse/ ateruisse
49	altas	altos	altos	altas	altos	<b>altas*</b>	altas
50	humeris	humeri	humeri	humeris	umeri	<b>umeri</b>	umeris/umeri
50	neges	neges	negent	neges	negant	<b>negant</b>	neges/negant
55a	post	post	post	post	post	<b>post</b>	Mox
55a	offerret	offerret	offerret	offerret	offerret	<b>offerret</b>	Adferat
55b	ipse	ipse	ipse	ipse	ipse	<b>ipse</b>	ipsa
55 b	volenti	volenti	volenti	volenti	volenti	<b>volenti</b>	roganti
56	volet	volet	volet	volet	volet	<b>volet</b>	velit
59	iam tu qui	iam tu qui	iam tu, qui	iam tu, qui	iam tu, qui	<b>iam tu, qui</b>	iam tu qui/at tibi/ at tu qui
69	impleat	expleat	expleat	expleat	expleat	<b>expleat/ impleat*</b>	explicit/ impleat
79	ferentem	ferentem	ferentem	ferentem	ferentem	<b>ferentem</b>	canentem
80a	deducat	deducat	deducat	deducat	deducat	<b>deducat</b>	diludat
81b	heu heu	eheu	eheu	eheu	eheu	<b>eheu/ heu,</b> <b>heu*</b>	heu heu
83	turpis	turbis	turbis	turbis	turbis	<b>turbis</b>	turpis

**ELEGIA V**

Se ven los comentarios textuales en los versos: 4, 7, 11, 11, 12, 13, 14, 16, 23, 24, 25, 28, 30, 32, 33, 35, 37, 41, 42, 43, 45, 53, 56, 57, 60, 60, 61, 65, 67, 69, 69, 70, 72, 74, 75 y 76. Advertimos que con respecto a los versos 5-6 Estaço sospecha de cualquier texto que se hubiera transmitido hasta ese momento, de ahí que proponga en su comentario una laguna, que nosotros no recogemos en el cuadro-resumen, sólo por cuestiones de presentación. Con esta pequeña salvedad, consideramos que queda del todo incluido en nuestro trabajo el comentario textual que de estos dos versos hace el humanista portugués.

V.	Cyll.	A <sub>1</sub>	A <sub>2</sub>	Mur.	A <sub>3</sub>	Sta.	Codices
4	celer	celer	celer	celer	celer	<b>tener*</b>	tener
7	parce	per te	parce	parce	per te	<b>per te</b>	parce
11	ipseque	ipseque	ipseque	ipseque	ipseque	<b>ipseque</b>	ipse ego
11	ter	ter	ter	ter	ter	<b>ter</b>	te
12	praecinuisset	praecinuisset	praecinuisset	praecinuisset	praecinuisset	<b>praecinuisset</b>	procubuisset/ pertimuisset/ praetimuisset
13	ipse procuravi	ipse procuravi	ipse procuravi	ipse procuravi	ipse procuravi	<b>ipse procuravi</b>	ipse ego curavi
14	sancta	sancta	salsa	salsa	salsa	<b>salsa</b>	sancta
16	veneri	Veneri	Veneri	Veneri	Veneri	<b>Veneri</b>	Triviae
23	aut	aut	aut	haec	aut	<b>aut</b>	et
24	candida	candida	candida	candida	candida	<b>candida</b>	pinguia
25	consuescet	consuesset	consuesset	consuescet	consuesset	<b>consuesset</b>	consuescet
28	segete spicas	segete et spicas	segete spicas	segete spicas	segete spicas	<b>segete spicas</b>	segete et spicas
30	et iuuet	et iuuet	et iuuet	et iuuet	et iuuet	<b>et iuuet/ at iuuet*</b>	adiuuet/ at iuuet
32	detrabat	detrabat	detrabat	detrabat	detrabat	<b>detrabat</b>	detrabat
33	hunc	huc	hunc	hunc	hunc	<b>hunc et*</b>	huic/ hunc/ hunc et
35	Caurusque	Caurusque	Caurusque	Caurusque	Caurusque	<b>Caurusque</b>	Eurusque
37	tentavi	tentavi	tentavi	tentavi	temptavi	<b>temptavi</b>	
41	foemina	foemina	foemina	femina	femina	<b>femina</b>	
42	et pudet et narrat... mea	et pudet et narrat... mea	et pudet et narrat... mea/ et dominae narrat... meae*	et pudet et narrat... mea/ et dominae narrat... mea			
43	verbis	verbis	verbis	verbis	verbis	<b>verbis</b>	herbis
45	neris	neris	neris	Nereis	Nereis	<b>Nereis/ Nereis quoque*</b>	Nereis quae/ Nereisque
53	herbasque	herbasque	herbasque	escasque	herbasque	<b>herbasque</b>	escasque
56	hanc triviis	hanc triviis	hanc triviis	hanc triviis	hanc triviis	<b>hanc triviis</b>	e triviis
57	eveniet	eveniet	eveniet	eveniet	eveniet	<b>eveniet</b>	eveniet/ evenient
60	nam	nam	nam	nam	nam	<b>nam</b>	nam/ non
60	amor	amor	amor	amor	amor	<b>amor</b>	amans
61	tibi	tibi	tibi	tibi	tibi	<b>tibi</b>	nam
65	occultos... amicos	occultos... amicos	occultos... amicos	occultos... amicos	occultos... amicos	<b>occultos... amicos</b>	excultos... amantes

## Estudio del Comentario

67	patescit	patescit	patescit	patescit	patescit	<b>patescit</b>	fatiscit
69	nunc es	nunc es	nunc es	nunc	nunc es	<b>nunc es</b>	vinces
69	caveto	caveto	caveto	caveto	caveto	<b>caveto</b>	timeto
70	fors	fors	fors	fors	fors	<b>fors</b>	sors
72	ac crebro...atque fugit	ac crebro... ac refugit	ac crebro... ac refugit	ac crebro... ac refugit	ac crebro... ac refugit	<b>ac crebro... ac refugit</b>	et crebro... atque fugit
74	usque	usque	usque	usque	usque	<b>usque</b>	ipse
75	nescio	nescio	nescio	nescio	nescio	<b>nescio</b>	nescis
76	nat	nat	nat	nat	nat	<b>nat</b>	iam

**ELEGIA VI**

Los comentarios textuales los hace a los versos: 1, 5, 8, 11a, 11b, 12, 16, 18, 20, 21, 23, 31, 34, 40, 40, 41, 42, 42, 47, 52, 53, 58, 59, 66, 69, 70, 71-72, 72, 73, 77, 80 y 84.

V.	Cyll.	A <sub>1</sub>	A <sub>2</sub>	Mur.	A <sub>3</sub>	Sta.	Codices
1	inducar	inducar	inducar	inducar	inducar	<b>inducar</b>	inducas
5	iam	nam	iam	iam	iam	<b>iam</b>	nam
8	sic etiam	sic etiam	sic etiam	sic etiam	sic etiam	<b>sic etiam</b>	nam sic et
11a	tunc	nunc	tunc	tunc	tunc	<b>tunc</b>	nunc
11b	ut	cur	cur	cur	cur	<b>cur</b>	ut
12	tunc	nunc	tunc	tunc	tunc	<b>tunc</b>	nunc
16	nihil	nihil	nihil	nihil	nihil	<b>nihil</b>	minus
18	laxo	lasso	lasso	laxo	lasso	<b>lasso</b>	laxo
20	ne	ne	ne	ne	ne	<b>ne</b>	neu
21	quam	quam	quam	quam	quam	<b>cum*</b>	cum (quom)
23	aras	aras	aras	aras	aras	<b>aras</b>	aram
31	nec me iam	nec me iam	nec me iam	nec me iam	nec me iam	<b>nec me iam</b>	nec iam me
34	ac frustra	ah frustra	frustra	frustra	frustra	<b>a frustra*</b>	
40	effluit	effluit	effluit	effluit	effluit	<b>effluit</b>	et fluit
40	laxa	lapsa	lapsa	lapsa	lapsa	<b>lapsa</b>	laxa
41	crimen possit	possit crimen	possit crimen	possit crimen	possit crimen	<b>possit crimen/ crimen possit*</b>	crimen possit
42	aut alia	aut alia	zut alia	aut alia	aut alia	<b>aut alia/ atque alia*/ ante alia*/aut alia stet*</b>	atque alia
42	ante via	ante via	ante via	ante via	ante via	<b>inde via*/ante via/ antevia</b>	
47	violata	violata	violenta	violenta	violenta	<b>violenta</b>	violata
52	didicisse	didicisse	didicisse	didicisse	didicisse	<b>didicisse/ tetigisse*</b>	didicisse
53	attigerit	attigerit	attigerit	attigerit	attigerit	<b>attigerit</b>	attigeris
58	momet	monet	monet	momet	monet	<b>monet/ momet*</b>	momet
59	me deducit	me deducit	mihi te adducit	mihi te adducit	mihi te adducit	<b>mihi te adducit</b>	me deducit
66	agit	agit	agit	agit	agit	<b>agit/ agat*</b>	agat
69	sunt	sint	sint	sint	sint	<b>sint</b>	sunt
70	possum ego	possum ego	possum	possim	possum	<b>possum</b>	possum/ possum ego
71- 72	putat: ducorque... proripior	putat, ducorque... proripior	Putat ducorque... proripior	putor, ducorque... proripior	putor, ducorque... proripior	<b>putor, ducorque... proripior</b>	puter, ducar... proripiar
72	proprias	proprias	propias	proprias	proprias	<b>proprias</b>	pronas
73	iste	iste	iste	iste	iste	<b>iste</b>	ipse
77	ast quae	at quae	nam quae	at quae	nam quae	<b>nam quae</b>	at quae
80	tractaque... ducta parat	tractaque...fila parat	tractaque... dente putat	tractaque... fila parat	tractaque... dente putat	<b>tractaque... dente putat</b>	textaque...dente parat/ tractaque... ducta putat/ tractaque...fila parat
84	quod	quod	quod	quam	quod	<b>quod</b>	quod/ quam

**ELEGIA VII**

Se trata de los versos: 6, 7, 8, 8, 9, 9, 12, 14, 16, 20, 21, 23, 27, 28, 33, 36, 40, 42, 42, 43, 44, 49, 53, 53, 54, 56, 57, 58, 61, 61, 63 y 64.

V.	Cyll.	A <sub>1</sub>	A <sub>2</sub>	Mur.	A <sub>3</sub>	Sta.	Codices
6	capta	rapta	capta	capta	capta	<b>capta</b>	rapta
7	at te	<b>at te</b>	alte				
8	portabat	portabat	portabat	portabat	portabat	<b>portabat</b>	portabit
8	nitidis	nitidis	niveis	niveis	niveis	<b>niveis</b>	niveis/ nitidis
9	tua bella	tua bella	tua bella	per bella	tua bella	<b>tua bella</b>	Terbela
9	sanctonici	sanctonici	santonici	santonici	sanctonici	<b>sanctonici</b>	santonici
12	Carmoti	Carmoti	Carmoti	Carmoti	Carmoti	<b>Carmoti</b>	Carnoti
14	caeruleus placidis	caeruleus placidis	caeruleus placidis	caeruleus placidis	caeruleus placidis	<b>caeruleis placidus*</b>	caeruleus placidis
16	arat	arat	arat	alat	arat	<b>arat</b>	arat
20	Tyros	tyros	Tyros	Tyros	Tyros	<b>Tyros</b>	Tyros/ Tyrus
21	findit	findit	findit	findit	findit	<b>findit</b>	scindit
23	possim	possum	possum	possum	possum	<b>possum</b>	possim
27	pubes	pubes	proles	pubes	proles	<b>proles</b>	pubes
28	plaudere	plangere	plangere	plangere	plangere	<b>plangere</b>	plangere
33	teneram	teneram	teneram	teneram	teneram	<b>teneram</b>	ternam
36	incultis	incultis	incultis	incultis	incultis	<b>incultis/inlutis*</b>	
40	tristitiae	tristitiae	tristitiae	tristitiae	tristitiae	<b>tristitia*</b>	laetitia
42	cuspidē	compede	compede	compede	compede	<b>compede</b>	cuspidē
42	pulsa	pulsa	pulsa	pulsa	pulsa	<b>pulsa</b>	pressa
43	nec luctus	nec luctus	non luctus	non luctus	non luctus	<b>non luctus</b>	nec luctus/nec vultus
44	levis et	levis, et	et levis	lenis et	et levis	<b>et levis</b>	et levis/ levis et
49	ludes	ludos	ludos	ludos	ludos	<b>ludos/ ludis*</b>	ludos
53	hodiernē	hodierna	hodierna	hodiernē	hodierna	<b>hodierna/ hodiernē*</b>	hodiernē
53	dum	dum	dum	dum	dum	<b>dum/ dem*</b>	dem
54	mopsopio	messopio	Messopio	Mopsopio	Messopio	<b>Messopio/ Mopsopio*</b>	Mopsopio
56	veneranda	veneranda	veneranda	veneranda	veneranda	<b>venerata*</b>	venerata
57	nec taceat	non taceam	non taceam	non taceam	non taceam	<b>non taceam</b>	ne taceat/ nec taceant
58	alba	alba	alba	alba	alba	<b>alba</b>	arva
61	canit	canit	canit	canit	canit	<b>canit</b>	canet/ canit
61	e magna	e magna	magna	e magna	e magna	<b>e magna</b>	magna
63	celebrande	celebrande	celebrande	celebrande	celebrande	<b>celebrande/ celebrate*</b>	celebrare/ celebrata
64	veni	veni	veni	veni	veni	<b>veni</b>	redi

**ELEGIA VIII**

Son los versos: 1, 1, 1, 4, 6, 9, 10, 11, 12, 12, 14, 14, 14, 15, 19, 21, 26, 29, 31, 32, 33, 35, 36a, 36b, 40, 41, 43a, 43b, 45, 49, 49, 51, 52, 55a, 55b, 60, 61, 64, 73, 76a, 76b y 77.

V.	Cyll.	A <sub>1</sub>	A <sub>2</sub>	Mur.	A <sub>3</sub>	Sta.	Codices
1	celari possum	caelarim possit	celari possum	caelari possum	celari possum	<b>celarim possit*</b>	celare possum
1	nutus	nutus	nutus	nutus	nutus	<b>vultus</b>	
1	amantis	amantis	amantis	amantis	amantis	<b>amantis</b>	amoris
4	praecinit	praecinit	praecinit	praecinit	praecinit	<b>praecinit</b>	praecinit/ exprimit
6	multis non sine verberibus	multis non sine verberibus	multis non sine verberibus	multis non sine verberibus	multis non sine verberibus	<b>multis non sine verberibus</b>	Marathum non sine vulneribus
9	nunc	nunc	nunc	nunc	nunc	<b>nunc</b>	tum
10	saepeque	saepeque	saepeque	saepeque	saepeque	<b>saepe</b>	saepe et
11	comas	comas	comas	genas	comas	<b>comas/ genas*</b>	genas
12	subsecuisse	subsecuisse	subsecuisse	subsecuisse	subsecuisse	<b>subsecuisse/ supposuisse</b>	supposuisse
12	docta manu	docta manu	docta manu	docta manu	docta manu	<b>docta manu/ doctae manu*</b>	
14	ansaque	arctaque	ansaque	ansaque	ansaque	<b>ansaque</b>	ansaque
14	comparessos	constrictos	compressos	compressos	compressos	<b>compressos</b>	compressos
14	alligat arcta	cogit aluta	colligat arcta	colligat arcta	colligat arcta	<b>colligat arta</b>	adligat arta/ cogit aluta/colligat arte
15	illa	ipsa	illa	illa	illa	<b>illa</b>	illa/ ipsa
19	fruges traducit	fruges traducit	fruges traducit	fruges traducit	fruges traducit	<b>fruges traducit</b>	segetes deducit
21	deducere lumina	lunam deducere	lunam deducere	lunam deducere	lunam deducere	<b>lunam deducere</b>	deducere lumina
26	femori	femori	femori	femori	femori	<b>femori/ femini*</b>	
29	ne	ne	nec	nec	nec	<b>nec</b>	nec/ ne
31	mollia	levia	levia	levia	levia	<b>levia</b>	mollia
32	hispida	aspera	aspera	hispida	aspera	<b>aspera</b>	hispida
33	huic tu	huic tu	huic tu	huic tu	huic tu	<b>huic tu</b>	huius tu/ huius
35	concupere	concupere	concupere	concupere	concupere	<b>concupere</b>	succupere
36a	timet	timet	timet	timet	timet	<b>timet</b>	tenet
36b	conserit	conserit	conserit	conserit	conserit	<b>conserit/ congerit*</b>	
40	cupienda	cupienda	cupienda	cupienda	cupienda	<b>cupienda</b>	capienda
41	iuventa	iuventa	iuventa	iuventa	iuventa	<b>iuventa</b>	iuventas
43a	formae est	formae est	formae est	formae est	formae est	<b>formae est</b>	formae
43b	cum	cum	cum	cum	cum	<b>cum</b>	tum
45	tunc	tunc	tunc	tunc	tunc	<b>tunc</b>	nunc
49	heu	heu	heu	heu	heu	<b>heu</b>	seu.
49	torques	torques	torques	torques	torques	<b>torques/ torque*</b>	torque
51	sontica	sontica	sontica	sontica	sontica	<b>sontica</b>	sonticas/sartica/ rustica/ scutica
52	luteo	luteo	luto	luto	luteo	<b>luteo</b>	
55a	spernis	spernis	spernis	spernis	spernis	<b>spernis</b>	spernit
55b	vinci	vinci	falli	falli	falli	<b>falli</b>	vinci
60	strepitu	strepitu	strepitu	strepitu	strepitu	<b>strepitu</b>	sonitu
61	prosunt	possunt	prosunt	prosunt	prosunt	<b>prosunt</b>	prosunt/ possunt
64	malis	modis	modis	malis	modis	<b>modis</b>	malis
73	lachrymis	lachrymas	lachrymis	lacrymis	lacrimis	<b>lacrimis</b>	lacrimas
76a	opposita	opposita	opposita	opposita	opposita	<b>opposita</b>	apposita

## Estudio del Comentario

76b	dura	dura	firma	dura	firma	<b>firma</b>	dura
77	nisi	nisi	nisi	nisi	nisi	<b>nisi</b>	ni

**ELEGIA IX**

Son los versos: 1, 3a, 3b, 9, 13, 24, 25, 31, 35, 36, 36, 39, 41, 44, 51, 53, 55, 57, 60, 61, 63, 67, 68, 69, 80 y 81a, 81b.

V.	Cyll.	A <sub>1</sub>	A <sub>2</sub>	Mur.	A <sub>3</sub>	Sta.	Codices
1	amantes	amantes	amores	amores	amores	<b>amores</b>	amantes
3 a	ah miser	ah miser	ah miser	ah miser	a miser	<b>a miser</b>	
3 b	si quis	si quis	siquis	si quis	si quis	<b>si quis</b>	
9	per freta parentia	per freta parentia	freta per parentia	freta per parentia	freta per parentia	<b>freta per parentia</b>	parentia per freta/per vela parentia
13	persolvēt	persolves	persolvēt	persolvēt	persolvēt	<b>persolvēt</b>	persolvēt
24	sit	sit	sit	sit	sit	<b>sit</b>	est
25	lene ministro	lene ministro	lene ministro	lene ministro	lene ministro	<b>lene magistro/ lena* ministro*</b>	lena magistro/ lena ministro
31	tibi	te	te	te	te	<b>te</b>	tibi
35	caeli	caeli	caeli	caeli	caeli	<b>caeli/ caelo*</b>	caelo
36	fluminis	fluminis	fluminis	fluminis	fulminis	<b>fluminis</b>	fluminis
36	esse	esse	esse	esse	esse	<b>esse</b>	ire
39	facere[m] nisi et	faciam? nisi et	facere[m] nisi et	facere[m] nisi et	facere[m] nisi et	<b>dicam* quod* ut*</b>	facere[m] nisi et/ dicam quod ut
41	verbis	verbis	verbis	verbis	verbis	<b>vobis*</b>	
44	sed	sed	sed	sed	sed	<b>et</b>	et
51	cura	cura	curae	cura	curae	<b>curae</b>	cura
53	puerum donis	puerum donis	puerum donis	puerum donis	puerum donis	<b>puerum donis</b>	donis puerum
55	lassaverit	laxaverit	lassaverit	lassaverit	lassaverit	<b>lassaverit</b>	lassaverit/ laxaverit
57	sint externa tuo semper	sint externa tuo semper	sint externa tuo semper	semper sint externa tuo	sint externa tuo semper	<b>sint externa tuo semper</b>	semper sint externa tuo
60	quam	vel	vel	quam	vel	<b>vel</b>	quam
61	ferunt	ferunt	ferunt	ferunt	ferunt	<b>ferant*</b>	ferant
63	queat nullam	queat nullam	queat nullam	queat nullam	queat nullam	<b>queat nullam</b>	nulla queat
67	putes	putas	putas	putas	putas	<b>putas</b>	putes
68	aut	aut	aut	aut	aut	<b>aut</b>	et
69	Illa...sinu.	Ista...sinu	Illa...sinu	Ista...sinu?	Ista...sinu.	<b>Ista...sinu?</b>	
80	geret in gremio regna	geret in gremio regna	geret in gremio regna	geret in regno regna	geret in gremio regna	<b>geret in gremio regna</b>	reget in regno regna/ geret in regno bella
81a	dum	tum	tum	tum	tum	<b>tum</b>	dum
81b	venerique	Venerique	Venerique	Venerique	Venerique	<b>Venerique</b>	Veneri ipsa

**ELEGIA X**

Se trata de los versos: 3, 4, 9, 12, 15, 17, 18, 19, 23a, 23b, 26, 27, 28, 31, 36, 37, 39, 46, 54, 56, 59, 60, 62 y 68.

V.	Cyll.	A <sub>1</sub>	A <sub>2</sub>	Mur.	A <sub>3</sub>	Sta.	Codices
3	tunc...tunc	tunc...tunc	tunc...tunc	tunc...tunc	tunc...tunc	<b>tunc...tunc</b>	tum...tum
4	dirae	dirae	dirae	dirae	dirae	<b>dirae</b>	durae
9	arces	arces	arces	arces	arces	<b>arces/ acies*</b>	
12	micante	micante	tremente	tremente	tremente	<b>tremente</b>	micante
15	idem	iidem	iidem	iidem	iidem	<b>idem*</b>	idem
17	neu	neu	neu	neu	neu	<b>neu</b>	nec
18	veteres sedes	veteres aedes	veteres sedes	veteres sedes	veteris sedes	<b>veteres sedes*</b>	veteres sedes/ veteres aedes
19	tunc melius tenuere	<b>tunc melius tenuere</b>	sic melius te tenuere				
23a	voti compos	voti compos	voti compos	voti compos	voti compos	<b>voti compos</b>	compos voti
23b	ipsa	ipsa	ipsa	ipse	ipsa	<b>ipse*</b>	
26	mystica	rustica	rustica	mystica	rustica	<b>rustica</b>	rustica
27	hanc	hunc	hunc	hunc	hunc	<b>hanc*</b>	hanc
28	vincta	vincta	vincta	vincta	vincta	<b>vincta</b>	uda
31	potanti	potanti	potanti	potanti	potanti	<b>potanti</b>	pacanti
36	puppis	puppis	puppis	turpis	puppis	<b>puppis</b>	puppis/ turpis
37	ustoque	ustoque	ustoque	ustoque	ustoque	<b>ustoque</b>	ruptoque
39	hic est	<b>hic est</b>	hic est/ et est/ et hic				
46	curva	curva	curva	curva	curva	<b>curva</b>	panda
54	perfractas	perfractas	perfractas	perfractas	perfractas	<b>perfractas</b>	confractas
56	valuisse	valuisse	valuisse	valuisse	valuisse	<b>valuisse</b>	evaluisse/ convaluisse
59	ah	ah	ah	ah	a	<b>a</b>	at
60	e	e	e	e	e	<b>e</b>	et
60	diripit	diripit	diripit	diripit	diripit	<b>diripit</b>	deripit
62	ornatas... comas	ornatas... comas	ornatas... comas	ornatas... comas	ornatas... comas	<b>ornatas... comas</b>	ornatus... comae/ ornatus... comis
68	perfluat	perfluat	perfluat	perfluat	perfluat	<b>perfluat</b>	profluat/ praefluat

**II.1.2. EL *MODUS OPERANDI* DE AQUILES  
ESTAÇO. COMPARACIÓN CON SUS  
PREDECESORES.**

## **EL MODUS OPERANDI DE ESTAÇO**

Hemos podido apreciar que el trabajo de crítico textual de nuestro humanista se manifiesta de tres modos típicos: uno es aquel en el que no toma partido por una determinada lectura, sino que se limita simplemente a informarnos de la existencia de otra variante; otro, en el que se vislumbra la aceptación, o en su caso una valoración positiva, de una lectura; y por último, aquel en el que parece manifestar un rechazo ante una *lectio*. De ahí que establezcamos tres apartados: uno recogerá los casos en los que sólo informa; otro se centrará en los comentarios en los que Estaço acepta o valora positivamente una lectura determinada. Y, por último, en un tercer grupo, aparecerán todos aquellos lemas en los que Aquiles Estaço rechaza o muestra una valoración negativa ante una *lectio*.

Ya acepte, valore (de forma positiva o negativa), o simplemente se limite a informar, el humanista portugués opera de dos formas claramente diferenciadas: una de ellas consiste en comentar -apoyándose, o no, en cualquier otro tipo de apuntes-, la lectura que aporta en su trabajo. En la segunda de ellas, nuestro docto humanista no comenta nada, únicamente muestra la *lectio* que se leía en otros lugares.

Otro aspecto del que debemos dejar constancia en nuestro estudio es su forma de expresarse cuando Estaço trabaja como crítico textual: una forma característica, y además, bastante variada.

Poco a poco iremos viendo que en su trabajo no se vale sólo de la expresión, sino que, si para llegar a la lectura idónea, tiene que profundizar, definir, explorar el lenguaje, y refrendar los comentarios textuales con apuntes de otro tipo (semánticos, estilísticos, de *realia*, métricos, mitológicos...), no se olvida de hacerlo.

### **II.1.2.1. Casos en los que Aquiles Estaço se limita a aportar información**

Suponen poco más del 50% de los comentarios textuales. Los observamos en los siguientes versos: **I** 6, 18, 29, 31, 34, 36, 37, 44, 48 y 78/ **II** 6, 7, 10, 13, 14, 17, 19, 21, 29-30, 30, 34, 35, 37, 39, 42, 53, 56, 58, 59, 60, 67, 69, 71, 77, 82, 85, 86, 90, 91 y 97/ **III** 11-12, 13a, 13b, 14, 18, 29, 47-48, 49, 58, 63, 71, 79 y 89/ **IV** 15, 25, 28, 34, 35, 36, 37, 39-40, 48, 55a, 55b, 56, 59 y 79/ **V** 12, 13, 14, 16, 23, 24, 32, 35, 42, 45, 53, 57, 60, 61, 65, 67, 69, 70, 72, 74, 75 y 76/ **VI** 1, 8, 11b, 19-20, 23, 31, 46, 47, 53, 59, 69, 70,

71-72, 73, 77, 80 y 84/ VII 12, 23, 27, 42, 57, 61 y 64/ VIII 4, 6, 9, 10, 12, 14, 15, 21, 29, 31, 33, 35, 36a, 40, 43a, 52, 55a, 60, 61, 64, 73, 76a, 76b y 77/ IX 1, 9, 23-24, 31-32, 53, 55, 57, 63, 68 y 81b/ X 3, 4, 17, 19, 23, 28, 36, 37, 39, 46, 54, 56, 60, 62 y 68.

La forma en que se expresa es típica en todos ellos, completamente distinta a la que utiliza en el campo de las valoraciones, ya sean positivas, ya negativas. Por otra parte, un primer acercamiento a su expresión nos hace observar que a veces se sirve de manuscritos que identifica (A); mientras que otras utiliza manuscritos sin identificar (B).

Todo ello lleva a creer oportuno distinguir aquellos comentarios en los que designa los *veteres libri* de aquellos en los que no lo hace.

#### A. *Anotaciones textuales que hay en manuscritos identificados por Estaço*

Es normal que Estaço en su trabajo haga una mención nominal de algunos manuscritos; en concreto, en la obra examinada, encontramos alusiones al código de Sforza, a dos Vaticanos, al código de Marcelo<sup>2</sup>, a un Florentino y al libro de Coluccio.

Nuestra primera tarea, evidentemente, consiste en estudiar la forma en la se expresa al identificarlos. Y así: cuando se refiere al código de Sforza<sup>3</sup>, utiliza expresiones del tipo: *in Sfortiae libro non...sed...*(I 8, 43); *sed est in veteri libro Sfortiae...*(I 3, 29); *in Sfortiae libro* (I 3, 63), etc.

También nombra a uno de los dos Vaticanos<sup>4</sup>, que él utilizó, sirviéndose de los siguientes términos: *in Vaticano...* (I 4, 59); *Vaticanus liber ostendit lectionem...*(I 8, 4); *Vaticanus liber illam quoque lectionem praesefert/ praeseferat*<sup>5</sup>... (I 8, 12); *in Vaticano non..., sed...* (I 2, 39).

Llama la atención que cada vez que Estaço se refiere al código de Marcelo<sup>6</sup>, lo hace mencionando la dignidad cardenalicia del mismo, Pontífice Máximo.

Más diversidad expresiva hemos encontrado en nuestro humanista al referirse al Florentino<sup>7</sup>; la mayoría de las veces suele decir *in Florentino*; en cambio otras, lo nombra a través de la biblioteca en la que se encontraba, expresándose en términos

<sup>2</sup> Se trata del Papa Marcelo II.

<sup>3</sup> Guido Ascanio Sforza, alta dignidad eclesiástica y gran mecenas durante el Renacimiento. Perteneció a la familia Attendolo, apodada Sforza por el valor que mostró uno de sus primeros miembros. Aquiles se vincula a él realizando las funciones de secretario.

<sup>4</sup> Bibl. Apost. Vaticanus lat. 1609, s. XV.

<sup>5</sup> Se trata de formas verbales no atestiguadas, tal vez creadas por él mismo, y que creemos que tienen el significado de 'mostrar, mostrar en la parte de arriba'.

<sup>6</sup> Vaticanus Bibl. Apost. Ottobonianus lat. 1369, s. XV.

<sup>7</sup> Florentinus B. M. L. pl. 33. 11 post a. 1472 a Bartolomeo Fonzio scr.

como: *in veteri libro, qui est Florentiae in S. Laurenti, erat...* (I 3, 89); *pro... esse adfirmant in veteri libro, qui est Florentiae, in Divi Laurenti Bibliotheca* (I 4, 79), expresiones que manifiestan la relevancia que la Biblioteca de S. Lorenzo, en Florencia, tenía en aquellos tiempos.

Utiliza un lenguaje mucho más variado cuando nombra el libro de Coluccio<sup>8</sup>. Unas veces le basta con poner *in Colotiano* (I 5, 33), *in Colotii libro* (I 6, 80); incluso en I 1, 14, escribe el nombre propio de Coluccio, *Sed in Angeli Colotii libro*.

Además, Aquiles Estaço a veces combina todas las maneras que utiliza para referirse a un manuscrito con formas verbales del tipo: *est, erat, habuit, ostendit...* o, simplemente se sirve de la puntuación, en este caso la 'coma', para separar la *lectio* de los designativos expresivos antes mencionados, como, por ejemplo, el *in Sfortiae libro erat...* que se lee en I 3, 63.

En otro gran número de ocasiones utiliza giros verbales del tipo *esse adfirmant, testantur esse...* unido al nombre del manuscrito que identifica (por ejemplo, escribe en I 5, 13: *In Florentino testantur esse*). Giros con los que, creemos, Estaço indica que en estos casos no leyó él directamente los manuscritos, sino que tuvo en cuenta lo que 'otros' pudieron leer y transmitieron; su trabajo, por tanto, no consistía en su propia investigación, sino en saber valorar y manejar los datos que le llegaron de segunda mano.

Pero si característica es la manera en la que se expresa el lustitano para referirse a manuscritos concretos, no podemos obviar que también el modo en que plantea su comentario textual es típico.

Los comentarios textuales, por ejemplo, puede llevarlos a cabo mediante tres vías: en una de ellas, comenta la *lectio* aportada ayudándose en otro tipo de apuntes de lingüística, mitología, semántica, etc.; así ocurre, por ejemplo, en I 1, 48, I 2, 91/ I 4, 28/ I 5, 13, 16, 69, o en I 8, 14. En otra, se limita a aportar la diferentes lecturas que otros lugares ofrecían, sin comentar nada de ellas, quizás porque lo que le interesa es un comentario de otro tipo, en vez del textual (*realia*, mitología, etc.); así sucede en I 2, 14, 34, / I 3, 29, 58/ I 4, 79, o en I 10, 17/ 39 y 68.

Y por último, en la mayoría de ocasiones, el textual es el único comentario que ofrece Estaço; valgan de ejemplo los que hace a I 2, 30, / I 4, 55/ I 5, 35 / I 8, 12, 21, 31-32/ o en I 9, 1.

---

<sup>8</sup> Vaticanus, Bibl. Apost. lat. 1611, c. a. 1470.

Como ya hemos dicho, hay ocasiones en las que se vale de apuntes semánticos, métricos, aportación de lugares paralelos, o incluso de conjeturas propias, para llevar a cabo el comentario textual. Lógicamente se trata de comentarios más extensos que aquellos en los que sólo hay apuntes textuales. Incluso, a veces, en ellos se refiere a ediciones anteriores, como creemos que ocurre en el comentario a I 4, 28, QUAM CITO NON SEGNIS STAT, REMEATQUE DIES. QUAM CITO NON SEGNIS STAT, REMEATQUE DIES<sup>9</sup>. Comienza diciendo que se debe puntuar este verso tal y como aparece, es decir, sin separar el giro adverbial *quam cito* del resto de términos; dice: *Sic omnino distinguendum, haec ut simul legantur*. Seguidamente hace un excursus semántico sobre el significado que el verbo *stare* tiene en este verso (*id enim stare dicit, quam brevi tempore it redit*). También refiere que Tibulo expresa en su verso el tema 'tempus fugit': *Non te igitur ulla in amando satietas capiat, sed et inserviando, et amando dum per aetatem licet*, refrendándolo con el apoyo contextual de otros lugares de esta elegía, para ser más exactos, desde el verso 38 al 56; dice: *Scilicet, ut post versum illum, 'Post etiam collo se implicuisse volet'. Legerentur haec ad illum usque versum, 'Nam decet intonsus crinis utrumque deum'*. Luego, como otra solución para este lugar, Estaço adjunta la lectura que mostraba el libro de Coluccio, donde se recogía el verbo *Ire*, en lugar de *Stare* que ofrecía A<sub>3</sub>: '*Sed in Angeli Colotii libro fuisse aiunt, It, remeatque dies.*' Acaba el comentario de este verso con un texto de Hiponacte que refrenda el sentido defendido por Estaço. Pero después de haber estudiado su comentario a este verso, seguimos haciéndonos una pregunta, ¿a qué se refiere cuando dice que este verso se debe puntuar tal y como aparece en A<sub>3</sub>? Creemos que Estaço está descartando la hipótesis que vemos en la edición de Mureto, quien sostenía que *quam cito* debería aparecer con interrogación<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> Donde dice así: *Sic omnino distinguendum, haec ut simul legantur. Dies, inquit, hodiernus, atque hic, qui nunc lucet, sol. id enim stare dicit, quam brevi tempore it redit. Non te igitur ulla in amando satietas capiat, sed et inserviando, et amando dum per aetatem licet, tibi ne desis. Sed hoc ipsum cum iis, quae sequuntur, **ahakol ouqon** videtur. ac, si per vetera liceret exempla, reicerem alio. Scilicet, ut post versum illum <TIB. 1, 4, 56> **Post etiam collo se implicuisse volet. Legerentur haec ad illum usque versum <TIB. 1, 4, 38> Nam decet intonsus crinis utrumque deum. Sed in Angeli Colotii libro fuisse aiunt, It, remeatque dies. Non segnem diem sic dixit, ut et Hipponax tempus, cuius versus est apud Stobaeum hic <Stob. 3, 29, 42, 2> **Xrahoj del fugetw se Mhdelei(a)goj.*****

<sup>10</sup> Dice textualmente Mureto al lema 'Quam cito non segnis': '*... distinguendum igitur est hoc modo:*

*At si tardus eris, errabis: transiet aetas.*

*Quam cito? Non segnis stat, remeatque dies.*

*Ut significet aetatem citissime transire, diem autem segnem non esse...'*

En la edición a la que acompaña el comentario de Cilenio, el verso se lee como en A<sub>3</sub>, *Quam cito non segnis stat remeatque dies*, y en su comentario a este verso, se limita a decir que se trata de una lítote, y ofrece un lugar de Ovidio<sup>11</sup>.

En el comentario que hace a I 2, 91 habla de dos términos, aunque en su lema escriba el verso completo: VIDI EGO, QUI IUVENUM MISEROS LUSISSET AMORES<sup>12</sup>. Empieza hablando del término *iuvenum*, para el que otros lugares transmiten *iuvenem*. No le parece extraña esta última lectura a Estaço, es más, afirma que entre los mejores escritores era usual incluir el antecedente dentro de la oración de relativo, '*Quae figura in optimis auctoribus insolens non est*'. Añade además una cita del propio Tibulo en donde se puede leer la misma estructura. En segundo lugar, pero sin hacer ningún tipo de comentario al respecto, refiere que, por *lusisset*, en el manuscrito de Sforza se leía *laesisset*.

Ni Cilenio ni Mureto hacen ningún tipo de comentario con respecto a este verso, pero en las ediciones de ambos aparece recogido lo mismo que en A<sub>3</sub>, *iuvenum* y *lusisset*.

En I 5, 13 escribe Estaço en su lema la parte del verso de Tibulo que va a comentar, IPSE PROCURAVI<sup>13</sup>; tras ofrecer la lectura que mostraba el Florentino, *curavi*, en lugar de *procuravi* de A<sub>3</sub>, añade que el verbo *procurare* equivale en los ritos religiosos a *expiare*, y justamente son los 'malos sueños', *mala somnia*, del verso 14<sup>14</sup> de la misma elegía, lo que tiene que 'expiar' el poeta.

Cilenio y Mureto transmiten también *procuravi*, pero no comentan nada.

El comentario que hace a I 5, 16, VOTA NOVEM VENERI NOCTE SILENTE TULI<sup>15</sup>, lo consideramos diferente a todos los vistos hasta ahora, y a todos los que veremos más adelante. Comienza ofreciendo la lectura que se leía en el código de Sforza, *Triviae*, y luego añade: *Nisi si Venerem exquisita aliqua ratione eandem, quam Triviam, velimus*

<sup>11</sup> Reza el comentario de Cilenio, 'Non segnis': *liptote est; nam Ovidius inquit, Fugit irreparabile tempus./ Et celer admissis subditur annus equis.*

<sup>12</sup> Reza su comentario: *in multis veteribus libris, non, Iuvenum, sed Iuvenem. ut sit, Vidi ego iuvenem, qui miseros amores lusisset, eundem post senem, et quae sequuntur. Idem alibi, non multum dissimili sententia, <TIB. 1, 4, 33-34> Vidi iam iuvenem, premeret cum senior aetas./ Maerentem stultos praeteriisse dies. Quae figura in optimis auctoribus insolens non est. In Sfortiae libro, pro Lusisset, Laesisset.*

<sup>13</sup> Estas son sus palabras: *In Florentino testantur esse, Ipse ego curavi. Procurare verbum in religionibus idem fere, quod Expiare. Eiusmodi vero mala somnia idem commemorat, et lib. II eleg. VI <TIB. 2, 6, 37>. Et III. eleg. IIII <TIB. 3, 4, 1>.*

<sup>14</sup> *Somnia, ter salsa deveneranda mola.*

<sup>15</sup> Reza el comentario de Aquiles: '*In Sfortiae, ut in nonnullis aliis, non Veneri, sed Triviae. Nisi si Venerem exquisita aliqua ratione eandem, quam Triviam, velimus esse. Amantes quidem certe Lunam precari solitos, ostendimus in commentationibus in Horatium. VOTA TVLI: obtuli, solui. NOVEM vero, propter imparem numerum, qui sacer, et dis gratus. vel quod is numerus fuerit eh musthribj.*

*esse*. Creemos que en esta afirmación se deja entrever cierto sarcasmo en Estaço, al decir que considera ‘rebuscada la razón por la que alguien pueda identificar a Venus y Trivia como a la misma diosa’, pues la primera representa el amor erótico, mientras que en la segunda se trata de la unión de tres diosas, Hécate, Luna y Diana; esta última, de la castidad, que en ningún caso podría identificarse con Venus, diosa del amor físico y erótico. En todo caso podría ser la identificación con Luna, pues era habitual en la antigüedad que a ella le suplicaran los amantes, costumbre de la que él ya habló, según dice, en un trabajo que hizo sobre Horacio: *Amantes quidem certe Lunam precari solitos, ostendimus in commentationibus in Horatium*. Para concluir, da dos apuntes más de distinto calado: el primero de ellos semántico, referido a *Tuli*, equivalente aquí a ‘*obtuli, solui*’; el segundo es de *realia*, con el que informa de que el número impar era del gusto de los dioses o habitual en sus cultos (**NOVEM** vero, propter imparium numerum, qui sacer, et dis gratus. vel quod is numerus fuerit **eh musthribij**).

Cilenio no comenta nada al respecto, leyéndose también en su edición *Veneri*, así como en la de Mureto, quien en su comentario se limita a informar de que otros ponen *Triviae*<sup>16</sup>.

El comentario que hace de **I 5, 69** es más breve que los dos anteriores. Vuelve aquí a estudiar sólo dos términos, aunque el verso de Tibulo en su totalidad ocupe su lema: **AT TU, QUI POTIOR NUNC ES, MEA FURTA CAVETO**<sup>17</sup>. Después de decir que en el Vaticano se leía *Vinces* por *nunc es*, y que la mayoría de manuscritos transmitían *timeto* en lugar de *caveto*, repite el sintagma *Mea furta* del lema e indica que Tibulo utilizó la expresión *mea furta* con el significado de ‘relaciones furtivas’ (*furtivos concubitus*).

La lectura *nunc es* es la que también se puede leer en Mureto, sin que él haya ningún tipo de comentario, y en Cilenio, quien comenta los continuos cambios que en la rueda del amor se producen, de ahí que se deba aprovechar el momento<sup>18</sup>.

Bastante más amplio es el comentario de nuestro humanista al verso **I 8, 14**, **ANSAQUE COMPRESSOS COLLIGAT ARTA PEDES**<sup>19</sup>. Casi todo el verso es objeto de diversas

<sup>16</sup> Dice al lema ‘*Veneri*’: *Quidam libri veteres, Triviae*.

<sup>17</sup> Dice textualmente: *Pro, Nunc es, erat in Vaticano scriptum, Vinces. Pro Caveto, in omnibus fere libris, Timeto. MEA FVRTA: Furtivos concubitus*.

<sup>18</sup> Dice, ‘*At tu qui potior nunc es*’: *illud monet quo suis in amore vicibus utitur: ut dum licet quod cupit capiat. Fortunae enim varia est et praeceps instabilitas: sed in amoribus praesertim alternatur. Unde Propertius elegiarum II ait, ‘Omnia vertuntur’; certe vertuntur amantes/ Vinceris aut vicis; haec in amore rota est*.

<sup>19</sup> Escribe: *In Sfortiae libro, Ansaque compressos colligit arte pedes. In nonnullis, Adligat arta pedes. Aldus olim, Artaque contractos cogit aluta pedes. Quod esse docti alicuius commentum reor. Ansa vero est, quae Graece h(I abh/ dicitur. auctor Servius in VII in illud <VERG. Aen. 7, 796> <...> et picti scuta*

lecturas, y así lo refiere Estaço, ofreciendo las lecturas diferentes de Sforza, *Ansaque compressos colligit arte pedes* (y un lazo anuda con maña tus pies oprimidos); la de otros manuscritos que no identifica, ... *adligat arca pedes*, y la que se podía leer en A<sub>1</sub>, *Artaque constrictos cogit aluta pedes* (y un zapato apretado fuerza tus pies sujetos), lectura esta última que él considera la glosa de algún hombre docto, cuando dice: '*...quod esse docti alicuius commentum reor*'. A continuación hace una equivalencia semántica entre *ansa* y el término griego **ἄσα** 'asa', y aporta lugares de Servio, Valerio Máximo, Plinio y Sidonio Apolinario que recogen un derivado, *ansula*.

En la edición de Cilenio este verso aparece así: *Ansaque compressos alligat arcta pedes*, y él se limita a hacer un comentario semántico-etimológico del sustantivo *ansa*<sup>20</sup>. En la edición de Mureto se lee, *Ansaque compressos colligat arcta pedes*.

Hasta ahora hemos abordado comentarios en los que el protagonista era el apunte textual, apoyado por otro tipo de reflexiones.

Pero no podemos olvidar, como apuntábamos casi al comienzo de este apartado, que también hay otros comentarios en los que el apunte textual está en un segundo plano, y son otras consideraciones las que asumen el papel más destacado en su comentario. Este es por ejemplo el caso de I 2, 14, -CUM POSTI FLORIDA SERTA DAREM<sup>21</sup>, donde al final hace la reseña de la lectura diferente que mostraba el manuscrito del Cardenal Sforza con respecto al modo verbal del verbo *dare*: '*In Sfortiae libro, non Darem, sed Dabam*'. En lo que más se extiende es en la aportación de dos lugares en los que se habla de *ianua* –que no se lee en Propertio-, equivalente en ambos casos al *postis* que se lee en Tibulo.

Cilenio<sup>22</sup> también transmite *darem*, y en su comentario se limita a hacer referencia a la costumbre que tenían los amantes de dirigirse, suplicantes y con regalos,

---

*Labici. Anulas etiam, in hoc genere, dixit Valerius Max. in VIII cap. XIII <VAL. MAX. 8, 12, 3> Mirifice et ille artifex, qui in opere suo moneri se a sutore de crepida, et ansulis passus <...> Et Plin. in XXXV de eodem <PLIN. nat. 35, 85> Feruntque a sutore reprehensum, quod in crepidis una intus pauciores fecisset ansas <...>. Et Sidonius Appollinaris ad Lampridium <SIDON. epist. 8, 11, 3, 12> Perges sic melius volante saltu,/ Si vestigia fasciata nudi/ Per summum digiti tegant citatis/ Firmi ingressibus, atque vinculorum/ Concurrentibus ansulis reflexa/ Ad crus per cameram catena surgat.*

<sup>20</sup> Dice: '*Ansaque compressos alligat arcta pedes*': *Ansam capimus pro fibula seu fixula quae calcei insuitur ad arcendo dictam, ut hic patet dum arcta adiungitur, aut certe arcta posuit respiciens ad calcei aptitudinem, est enim ansa cantaris auris utrimque prominens. Cantarus autem vasculum vinarium et Bacchi praecipue <...>.*

<sup>21</sup> Con respecto al que se expresa así: *Ianua apud Propertium in. I. <PROP. 1, 16, 7> Et mihi non desunt turpes pendere corollae. Et Ovid. in I.<sup>21</sup> de rem. amoris <OV. rem. 31-32> Effice nocturna frangatur ianua rixa,/ Et tegat ornatas multa corona fores. In Sfortiae libro, non Darem, sed Dabam.*

<sup>22</sup> Dice, '*Quum posti florida sarta darem*': *hoc est dum te et precibus et munere exoratum venirem. Sic Propertius libro ante dicto: Et mihi non desunt turpes pendere corollae. Namque precipitur ab Ovidio libro de arte amandi II: Postibus et durae supplex blandire puellae/ Et capiti demptas in fore pone rosas.*

a la puerta de la amada. Ya ofrecía en su momento la misma cita de Propertio que se lee en Estaço. Además añadía otra cita de Ovidio, distinta a la que Estaço muestra. Mureto<sup>23</sup>, que también recoge la lectura *darem*, hace un comentario de *realia* sobre la costumbre de rociar con vino y esparcir flores en la puerta de la amada. Curiosamente, de los tres lugares que ofrece, Ovidio, Plauto y Propertio, el de este último también es el mismo que se lee en los otros dos comentaristas.

Más breve es el comentario que hace Aquiles Estaço al verso I 2, 34, ET VOCET AD DIGITI ME TACITURNA SONUM, dice así: '*In Vaticano, Tacitura. Velius Longus, de Orthographia, idem significans, <VEL. gramm. 15> Deinde, Quid, Quod, et voces non simplices, habent tamen significationem, quamvis scribi non possint. nam et digitorum sono pueros ad respondendum ciemus.*' Tras anotar la *lectio* que mostraba el Vaticano, *tacitura*, pasa a la aportación de una cita del gramático Velio Longo, donde se indica que el movimiento de los dedos era un lenguaje peculiar, con significado propio.

Ni Cilenio ni Mureto hacen comentario respecto a este verso, pero en las ediciones de ambos se lee, también, *taciturna*.

Eminentemente semántico es el comentario que elabora en el verso I 3, 29, VT MEA VOTIVAS PERSOLVENS DELIA VOCES<sup>24</sup>. Es bastante escueto, y casi en su totalidad versa sobre el significado que tiene el sustantivo *votum*, 'promesa hecha', y que equipara con *hymnus* y *laus*; dice: *id est hymnos, quas idem statim vocat laudes*. Concluye con el apunte de la *lectio* del manuscrito de Sforza, *Et por Ut*.

También *ut* se lee en las ediciones de Cilenio y Mureto.

Una de las formas en las que trabaja Estaço consiste en hacer alusiones a comentarios de versos anteriores. Esto lo podemos comprobar en el comentario que hace del verso I 3, 58, –DUCET IN ELYSIOS. Con respecto al que dice así: '*Eodem in libro, Ad Elysios. Sic fere mortem significat. in. III. enim <TIB. 3, 5, 23> Elysios olim liceat cognoscere campos. Et Verg. in. I. Georg. <VERG. georg. 1, 38> Quamvis Elysios miretur Graecia campos.*' Apreciamos que no es muy distinto del anterior que hemos abordado (I 3, 29): primero apunta la *lectio*, *Ad Elysios*; y a continuación indica que con este sintagma quizás Tibulo identifique a la muerte, como lo recogen los lugares que al respecto ofrece. Hasta aquí todo igual que en casos anteriores, pero lo que

<sup>23</sup> Dice al lema 'Cum posti florida sarta darem': *Morem hunc amantum fuisse, notum est, spargendi mero, et ornandi floribus amicarum fores. Propertius, Et mihi non desunt turpes pendere corollae. Ovidius, At tu non laetis detracta corona capillis, / Dura super tota limina note iace. Plautus, -agite, bibite, festivaе fores, / Potate, site mihi volentes propitia.*

<sup>24</sup> Éstas son sus palabras: *Vota suscepta. id est, hymnos. quas idem statim vocat laudes <v. 31>. verbum autem Debet <v. 32>, ad votum pertinet susceptum. Sed est in veteri libro Sfortiae, Et mea.*

lo diferencia de los demás es que no entenderíamos qué quiere decir con la expresión *Eodem in libro* si no retomáramos el comentario que hace al verso 55 de esta misma elegía, donde dice: *In veteri libro Sfortiae erat pro (...)*.

Cilenio muestra la lectura ‘*ad helysios*’<sup>25</sup>, y en un largo comentario refiere que es la morada de los piadosos. Mureto, que no comenta nada al respecto, transmite la misma *lectio* que A<sub>3</sub>, *in Elysios*.

A un comentario de *realia* es a lo que se une el apunte textual que ofrece en su comentario a I 10, 17 NEU PUDEAT PRISCO VOS ESSE E STIPITE FACTOS<sup>26</sup>. Después de señalar la variante léxica *Nec*, en lugar del *Neu* de A<sub>3</sub>, alude a la costumbre que tenían los antiguos de hacer de madera sus representaciones divinas<sup>27</sup>.

En Cilenio<sup>28</sup> se lee también *Neu*, al igual que en Mureto.

En I 10, 39<sup>29</sup> es la métrica el complemento del apunte textual. Es evidente que nuestro humanista se equivoca al decir que aparece un crético en la secuencia *-dus hic est*, poco frecuente en el hexámetro; apoya su postura con un texto de la *Eneida* en el que también se equivoca. Nosotros mismos podemos comprobar que no se trata de un crético en ninguno de los dos casos ya que *hic* nominativo del demostrativo (antecedente en este caso del *quem* que sigue) es breve (a diferencia del *hic* adverbio), tanto en el ejemplo de Tibulo como en el de Virgilio aducido como apoyo (Aen. 6, 791: *Hic vir hic est*); precisamente se trata del ejemplo virgiliano que citan los gramáticos (Carisio, Diomedes o Mario Victorino) para ejemplificar justamente la escansión breve.

Tampoco de este verso hacen ningún tipo de apunte Cilenio ni Mureto, pero en ambos se lee lo mismo que muestra A<sub>3</sub>, *Quam potius laudandus hic est*.

<sup>25</sup> Vid. pág. 12, líneas 5-6 de su edición.

<sup>26</sup> Reza su comentario: *In Vaticano, nonnullisque aliis, Nec pudeat. E ligneo autem veteres Deos faciebant. Ovid. in Metam. <OV. met. 10, 693-694> <...> quo multa sacerdos/ Ligneae contulerat veterum simulacra deorum. Quem morem etiam significat Asconius Pedianus, in Divin.: Sunt etiam, inquit, qui Delubra ligna delibrata, idest, decorticata, pro simulacris deorum more veterum posita existiment: sed male.*

<sup>27</sup> Recordemos que ya en I 1, 11, NAM VENEROR, SEU STIPES HABET DESERTUS IN AGRIS, Tibulo se refería a la costumbre que tenían los antiguos de venerar a árboles como si de dioses se tratara. La madera como ornamento religioso era muy usual entre ellos.

<sup>28</sup> En su comentario nos refiere la costumbre de los antiguos de utilizar la madera en su imaginería de los dioses. Dice, ‘E prisco stipite’, e *lignorum truncis, ut antiquorum in religione fuit consuetudo*.

<sup>29</sup> Dice al lema QUAM POTIUS LAUDANDUS HIC EST: *Sic in plerisque. Vt sit Creticus, quo nonnumquam Vergilius, atque alii sunt usi hoc ipso in genere <VERG. Aen. 6, 791> Hic vir hic est <...>. In Sfortiae libro, Quam potius laudandus et est. In aliis, Laudandus et hic.*

Con el comentario que hace a I 10, 68, PERFLUAT ET POMIS CANDIDUS ANTE SINUS<sup>30</sup>, creemos que Aquiles Estaço ha querido hacer un final especial a su trabajo al libro primero de las *Elegías* de Tibulo. Imprime su sello personal al hacer, como lo hace el propio Tibulo en sus elegías, una apología de la paz, en la que hay abundancia de todo, como lo demuestran sus palabras finales: *In veteribus autem numismatis imperatorum Rom. Pacis effigies fere cum cornucopia*. Pero todo esto que, como decimos cierra el libro, viene después de una serie de anotaciones a este lema. Hace en primer lugar un paralelo con la frase griega, **Karpioj briqousa qereibij**. Luego ofrece las variantes que para *Perfluat*, se leían en otros manuscritos: *Profluat* en el Florentino y algunos otros, y *Praefluat* en el Vaticano y algunos más. De la primera de ellas explica su significado unida al sustantivo *pomum*, dice textualmente, **Profluat pomis, abundet, poma fundat**. Y antes de imprimir el broche personal al que nos hemos referido antes, añade un lugar en Quintiliano en donde aparecen recogidos los términos *fluere* y *sinus*.

Cilenio también transmite *perfluat* en su edición, y en su comentario refiere la imagen que de la paz imprimían en sus obras los poetas<sup>31</sup>. *Perfluat* es también lo que se lee en Mureto. Por tanto, en los tres comentaristas el verbo se lee con el mismo preverbio y sólo en Aquiles Estaço hallamos la información de que también se leyó *pro-* y *prae-*.

Emprenderemos a partir de ahora el estudio de aquellos comentarios en los que el apunte textual aparece en solitario. Recordemos que esta es la tercera forma, de las que hemos hablado, que servía a Estaço para hacer el planteamiento de sus comentarios textuales.

En líneas generales, se trata de un tipo de comentarios en los que el lenguaje que utiliza Aquiles Estaço es muy directo, y su expresión muy escueta, como lógicamente corresponde a esta clase de anotaciones.

---

<sup>30</sup> Con respecto al que dice así: *Quamobrem etiam dicitur Karpioj briqousa qereibij*. In Florentino autem, ac nonnullis aliis, est, **Profluat**. In Vaticano, et quibusdam aliis, **Praefluat**. **Profluat pomis, abundet, poma fundat**. Fluere autem et **Sinus** dicuntur. Quintilian. in XI, **Sinus decentissimus, si aliquando supra imam togam fuerit, numquam certe sit inferior, ille qui sub umero dextro ad sinistrum oblique ducitur velut balteus, nec strangulet, nec fluat**. In veteribus autem numismatis imperatorum Rom. Pacis effigies fere cum cornucopia.

<sup>31</sup> Dice al lema 'Candidus sinus': *Fingunt poetae pacem esse alis albissimis et vultu, ideo sinus candidus. Calphurnius in prima aegloga, Candida pax aderit, nec solum candida vultu.*

Normalmente se limita a ofrecer, sin más, la *lectio* que se leía en otros lugares. De entre un gran número de comentarios que responden a esta característica general, hemos seleccionado los siguientes: I 2, 30/ I 4, 55/ I 5, 35, o I 8, 31-32. Nuestra elección se ha basado en que todos reflejan unas pequeñas diferencias en la forma en la que trabaja nuestro humanista.

En I 2, 30, –INSIDIAS NON TIMUISSE DECET<sup>32</sup>, se refiere a un solo término, *Non*, que contrasta con la lectura diferente que se leía en el manuscrito de Sforza, *Nec*.

Cilenio y Mureto transmiten igualmente *Non*. El primero se limita a aportar un lugar en Propertio, y el segundo lo pasa por alto en su trabajo.

En I 4, 55, –IPSE VOLENTI, aporta las lecturas diferentes que se leían en otros lugares, pero en este caso de dos términos, y no de uno como ocurría en el verso que hemos abordado antes. Dice textualmente: '*Ipsa in veteri libro fuisse confirmant, et ita erat eodem in libro Sfortiae. Pro Volenti autem, erat in veteribus, Roganti.*'

No comentan este verso ni Cilenio, ni Mureto, pero en ambas ediciones se lee *ipse volenti*.

En su comentario a I 5, 35, –CAURUSQUE, donde dice: '*Eodem in libro, Eurisque*', nuevamente vuelve a operar de la misma manera que ya hemos comentado que lo hizo en I 3, 58: se sirve de la expresión *Eodem in libro* para hacer alusión al comentario que hizo antes que este y en el que recogía la lectura que ofrecía el manuscrito de Sforza<sup>33</sup>.

Al igual que en el caso anterior, Cilenio y Mureto silencian este verso en sus trabajos, aunque sus ediciones coinciden con A<sub>3</sub> al transmitir *Caurusque*<sup>34</sup>.

En I 8, 12<sup>35</sup> una corrección textual lleva a otra. El texto tiene *subsecuisse* y él, basándose en sus conocimientos de filólogo, al ofrecer la *lectio* que mostraba el Vaticano, *supposuisse*, considera que, si se aceptara, debería también leerse *doctae manu*, en lugar del *docta manu* que se lee en A<sub>3</sub> (*Quod si sequimur, Doctae manu, legendum censeo*); es decir, habría que leer un dativo, según rige dicho verbo.

<sup>32</sup> Dice así: *in libro Sfortiae, Nec timuisse*.

<sup>33</sup> En su comentario al verso 33, ET, TANTUM VENERATA VIRUM, HUNC SEDULA CURET, dice: *Sic in omnibus fere libris veteribus. in Colotiano, et Florentino fuisse intellego, Huic. utrumque prave. melius in Sfortiae libro legebam una plus particula, Et, tantum venerata virum, hunc et sedula curet.*

<sup>34</sup> 'Caurus', es el viento del Nordeste. 'Eurus', es el viento del Este.

<sup>35</sup> Al lema ARTIFICIS DOCTA SUBSECUISSE MANU, dice: *Vaticanus liber illam quoque lectionem praesefert, ut pro Subsecuisse, Supposuisse etiam legi possit. Quod si sequimur, Doctae manu, legendum censeo. Vt sub cultro esse dicuntur, qui versantur in periculo, sic unguis artificis manu supponi dicantur circumcidendi.*

Nuevamente volvemos a encontrar un silencio con respecto a este verso en los trabajos de Cilenio y Mureto, transmitiendo las ediciones de ambos, lo mismo que en *A*<sub>3</sub>, *subsecuisse*.

Es en una reflexión métrica<sup>36</sup> en lo se apoya nuestro humanista para realizar el comentario a **I** 8, 31-32, CUI LEVIA FULGENT/ ORA, donde se expresa así: *In Sfortiae libro, non **Levia**, sed **Mollia**. Sic autem imberbem, atque investem significat. Quintilianus in XII de Polycleto<sup>37</sup>, Nam ut humanae formae decorem addiderit supra verum, ita non expleuisse deorum auctoritatem videtur. Quin aetatem quoque graviolem dicitur refugisse, nihil ausus ultra leves genas. LEVE, sine diphthongo scribendum. mutata enim quantitate aliud significat. hoc ita esse, vetera monumenta confirmant. Graece **mal akoh**. sic prope dici videtur. Theocr. in **Boukol ísk%: WJ mal akoh tolgeheion ekeij**. Como suele ser recurrente en su forma de actuar, primero ofrece la lectura que se podía leer en el código de Sforza, *Mollia*. Y luego comenta que con el término *levis* se identifica a los muchachos imberbes y lampiños, dice: *Sic autem imberbem, atque investem significat*, refrendándolo con un lugar en Quintiliano que así lo recoge. Seguidamente, y siempre referido a *levis*, hace un alarde de erudición con respecto a la fonética y métrica de dicho término, **LEVE**, *sine diphthongo scribendum. mutata enim quantitate aliud significat*. Quiere decir, que si la *-e* de *levia* fuera breve, significaría 'liso, suave o delicado', pero que aquí es larga, en cuyo caso se traduce por 'incipiente, que pesa poco o tiene poca consistencia, o imberbe'. Termina con un comentario léxico-semántico en donde equipara *levis* al término griego **mal akoh**, 'afeminado', sirviéndose en esta ocasión de una cita de Teócrito, *Idyll. 20, 8*.*

Efectivamente, *Levia* del lema, y *Mollia* del libro de Sforza, dato que nos ofrece Estaço, son las lecturas que encontramos en Mureto y Cilenio, respectivamente.

### B. Lecciones aludidas en manuscritos no singularizados por Aquiles Estaço

La forma de trabajar de Aquiles Estaço en este apartado no se diferencia mucho de la que mostraba en los comentarios en los que identificaba los manuscritos que

<sup>36</sup> Reflexión métrica que, evidentemente, se refiere al término sobre el que versa el comentario textual; por eso, lo hemos incluido en el grupo de comentarios textuales en solitario, y no de aquel en que lo textual aparece junto a otro tipo de apuntes.

<sup>37</sup> Era un escultor. Según la tradición, originario de Argos, aunque Plinio (34, 55) escribe que es de Sición. Lo que sí es seguro es que tras el incendio que destruyó el templo de Hera en Argos, hizo otra imagen de la diosa para el nuevo templo.

ofrecían una lectura distinta a la de A<sub>3</sub>. Esto es, unas veces comenta la *lectio* que ofrece en su comentario, apoyándose para ello en reflexiones diversas, métricas, mitológicas, semántica, etc: es el caso, por ejemplo, entre otros muchos, de I 1, 6 y I 1, 48. En el comentario que hace al verso I 1, 6 DUM MEUS ADSIDUO LUCEAT IGNE FOCUS<sup>38</sup>; no comienza por el comentario textual, sino que este queda en la segunda parte del comentario del lema. Lo primero que hace es indicar que es este verso el que explica lo que Estacio dice de Tibulo en sus *Silvas*, a saber, que para el elegíaco tiene gran valor el fuego: <...> *Divesque foco lucente Tibullus*. Aprovecha para añadir que hay quienes valoran en mucho otros elementos naturales –velada alusión a Píndaro y su elogio al agua-. Continúa con dos citas griegas, una de la *Odisea* y otra de la *Vita Homeri*, en que se menciona el fuego como elemento importante en una casa. En otro orden de cosas, refiere que Marcial adjetiva *focus* con un término (*perennis*) similar al que en este verso usa Tibulo, *adsiduus*. Y por fin inicia el comentario textual. Informa de que en los manuscritos se encontraba *Exiguo: Erat autem in veteribus libris pro Adsiduo, Exiguo*. De las dos lecturas posibles, *adsiduo/ exiguo*, hace un juicio de valor; afirma que con *adsiduo*, equivalente al término griego *αἰθαον*, Tibulo se referiría a la chimenea de la casa eternamente encendida, símbolo del calor del hogar; pero, que, si se prefiriera *exiguo*, Tibulo estaría significando el tópico *aurea mediocritas* que tanto estimaba.

Cilenio y Mureto transmiten en sus respectivas ediciones *assiduo*, donde el grupo consonántico –ds se ha resuelto en –ss. Pero, mientras que Mureto no dice nada de este verso en su comentario, Cilenio habla en el suyo de que el agua y el fuego eran dos elementos comunes en la vida del hombre, que vivía contento en la dorada medianía. Añade que se trata de una sinécdoque y aporta la misma cita de Estacio de la que se sirve nuestro humanista<sup>39</sup>.

<sup>38</sup> Dice en su comentario a este verso: *Hinc scilicet duxit, quod de Tibullo dixit Statius in. I. Silvar. <STAT. silv. 1, 2, 255> <...> Divesque foco lucente Tibullus. Alii aliud, ut qui aquam inprimis laudat, Tibullus ignem maximi facit, idque praecipuum esse domus ornamentum saepe significat Homerus <Hom. Od. 22, 491> Πῦρ νῦν μοι πρῶτιστον ἐπιμεγαλοῖσι γενέσῃ. Atque alibi <Plu. Phil. 100> Αἰθόμενον del πυροῦ γερῶν τεροῦ ὀψὸν ἰβέσῃ. Martialis in. X. <MART. 10, 47, 4>, Focum perennem dicit, τολαῖαον πυρ, exprimens. quod Adsidium dicit Tibullus. Erat autem in veteribus libris pro, Adsiduo, Exiguo. quod ei, quam tanto opere amplectebatur, tenuitati convenit. Verg. Ignem exiguum, dixit in. I. Georg. <VERG. georg. 1, 196> Et quamvis igni exiguo properata maderent. Sed si Adsidium malumus, αἰθαον intellegamus. Sin illud malumus, luculentum caminum, quo utendum Trebatio in hibernis Cicero censebat. <CIC. epist. 7, 10, 2>.*

<sup>39</sup> Dice al lema ‘Dum meus assiduo luceat igne focus’: *Per figuram totius rei familiaris substantiam intelligit, hoc est ad victum mediocrem facultatem. Neque indocte. Sceleratis namque et in republicam parricidis aqua et igni olim interdictum est, quia duo elementa in hominum usu maxime (essent necessaria). Sic Horatius libro carminum secundo ostendens vitam beatam consistere in mediocritate paupertatis sit, Vivitur parvo bene, cui parternum/ Splendet in mensa tenui salinum. Per sinecdochem nempe dictum est. Sic et Statius ad hunc locum Silvarum primo, Divesque foco lucente Tibullus.*

En I 1, 48, SECURUM SOMNOS IGNE IUVANTE SEQUI, donde dice: *'Imbre, in veteribus nonnullis. Versus vero ipsi Sophoclis, qui adducuntur a multis, sunt in Graecorum sententiis <S. Fr. 636, 1> peril nautil laj. Ti/touto xarma meizon ah labojj potel thj ghj epiyausanta kail upol stegh punkj akousai yemadoj eujlous\$ frehi.* Illud vero ipsum, quod Securum dixit, omnino exprimit, *eujloushn frena/* Vemos que comienza con la lectura que para igne ofrecían otros lugares, imbre, y da cuenta de un lugar de Sófocles en que así está también, y añade la equivalencia semántica entre el *securum igne/ imbre* que se lee en Tibulo, y el *eujloushn frena/* que escribe Sófocles.

Cilenio y Mureto, que no hacen comentario a este verso, también transmiten *igne.*

Si con el comentario a los dos versos anteriores (I 1, 6 y I 1, 48) ejemplificábamos aquellos comentarios en que nuestro humanista aportaba y comentaba, apoyándose en otros aspectos no meramente textuales (*realia*, métrica, etc.), una *lectio*, debemos decir que no son escasos los ejemplos en que Aquiles Estaço ha trabajado de manera inversa. Es decir, tras centrarse en otros aspectos, apunta de pasada una lectura diferente a la de A<sub>3</sub>. Así el comentario que hace de I 2, 82, ET MEA NUNC POENAS IMPIA LUIT<sup>40</sup>, donde la mayor parte de su comentario está dedicada al giro *mea impia*; Comenta que Tibulo llama 'impías' a la palabras dichas contra los dioses: *'Verba, vocat, impia, dicta in deos'*; y agrega un lugar de Tibulo que así lo demuestra y dos más de autores griegos, Eurípides y Riano<sup>41</sup>. Acaba su comentario poniendo las dos variantes que se ofrecían en vez de *luit*: una supone un cambio semántico: *tulit* por *luit*; otra, sólo un cambio modal: *luat* por *luit*.

*Luat* es la lectura que se observa en Cilenio y Mureto, aunque al respecto no comentan nada.

También en este grupo de lecturas de procedencia no especificada, vemos en su comentario muchos ejemplos que recogen aquella manera de trabajar típica del lusitano, consistente en apoyarse en otro tipo de notas (*realia*, semántica, mitología....) para su comentario. De todos ellos, que son muchos, hemos seleccionado, por mostrar su *modus*

<sup>40</sup> Reza así su comentario a este verso: *Sic idem post in eleg. III. <TIB. 1, 3, 52> Verba, vocat, impia, dicta in deos: Non dicta in sanctos impia verba deos. Euripides in Hercule furente Afroha Iogon dicit <E. HF. 758-760>: Afroha Iogon oufanhwn makarwn katebale wj ar' ou/ sqehousi qeoi. Et Rhianus <Rhian. 1, 4> -makaresin epil yogon aljoh laptel. Sed erat etiam in veteribus libris, pro Luit, Tulit. Alii monent in veteribus etiam libris sic legi, Vt mea nunc poenas impia lingua luat.*

<sup>41</sup> Riano de Creta.

*operandi* en estado puro, los comentarios que lleva a cabo de los versos I 3, 18 y I 7, 57. En el primero de ellos, SATURNI SACRAM ME TENUISSE DIEM<sup>42</sup>, trata dos lugares, uno supone un cambio de verbo, *timuisse* en lugar del *tenuisse* que se lee en A<sub>3</sub>: *In veteribus libris est, Timuisse, pro Tenuisse*. Otro, supone la adición de la conjunción disyuntiva *aut*: *Legitur etiam in veteribus libris, Saturni aut sacram*. Para explicar la *lectio timuisse* habla del día de Saturno o de las Saturnales y dado que el propio Aquiles Estaço dice que no ha podido encontrar nada que aporte información sobre el culto del séptimo día de la semana, cree que Tibulo se refería a los Saturnales: *Quod ad eius vero diei religionem attinet, nihil dum inveni, quo quid explicem. dubitari potest, diemne Saturni cuiusque dicat hebdomadis, an Saturnaliorum tempus, hoc probabilius*.

En Cilenio<sup>43</sup> volvemos a encontrar uno de esos raros casos, y por ello anecdóticos, en los que no coincide su lema, *timuisse*, con lo que se lee en la edición a la que acompaña su comentario, *tenuisse* (como en A<sub>3</sub>). Sin embargo, en su comentario, hecho normal en su trabajo, no hace un apunte textual, sino que se limita a informar de que el día de Saturno, 'sábado funesto' como dice, era temido por los caminantes, pues se consideraba funesto para emprender el camino. Es decir, en la edición de la obra de Cilenio ya de alguna manera estaban las dos lecturas que muestra el lusitano en su comentario. También Cilenio hablaba de lo malo que era hacer determinadas cosas *in Saturni die*.

En Mureto, que no dice nada de este verso, se lee: *Saturni aut sacram me tenuisse diem*.

El comentario a I 7, 57 (NON TACEAM MONUMENTA VIAE<sup>44</sup>) es bastante más escueto que el de I 3, 18. Ofrece para un mismo lugar dos lecturas que podían leerse en manuscritos diferentes, *In plerisque veteribus, Ne taceat, in nonnullis, Nec taceant*, y explica que el significado de la última de ellas sería: 'sus hijos hablarán de esto'.

La lectura *Nec* es la que se lee en la edición de Cilenio<sup>45</sup>, quien en su comentario se centra en el sintagma *Tuscula tellus*. Nada dice Mureto, y en su edición se lee *Non*.

<sup>42</sup> Comenta: *In veteribus libris est, Timuisse, pro Tenuisse. Quod ad eius vero diei religionem attinet, nihil dum inveni, quo quid explicem. Dubitari potest, diemne Saturni cuiusque dicat hebdomadis, an Saturnaliorum tempus, hoc probabilius. multa enim illis diebus agere nefas erat. Legitur etiam in veteribus libris, Saturni aut sacram*.

<sup>43</sup> Reza su comentario: 'Timuisse diem Saturni', *Sabbatum intelligit qui dies itinerantibus exitiabilis est, namque et stella saturni formans astro rotationem nocua est. Et geommatici illius die ut damnoso vetant homines iter carpere*.

<sup>44</sup> Dice textualmente: *In plerisque veteribus, Ne taceat, in nonnullis, Nec taceant. Haec filios significat esse locuturos*.

<sup>45</sup> Dice al lema 'Tuscula tellus': *i.e. tusculum oppidulum non procul ab urbe, quod ignobile Cato Superior ut Valerius Maximus inquit nobilissimum reddidit ortu suo*.

No podemos pasar por alto la manera como Aquiles Estaço se refiere a los manuscritos que no identifica. También, sin lugar a dudas, es muy típica su forma de expresarse, como lo era, recordemos, en los comentarios en los que ofrecía lecturas de manuscritos nominados por él.

Los comodines expresivos que utiliza son bastante variados, por eso hemos creído conveniente hacer distintos grupos –a, b, c y d-, e incluimos de ellos algunos ejemplos:

- a- En la inmensa mayoría, utiliza el adjetivo *vetus* unido, o no, a *liber*, como pueden ser, por ejemplo:
- *Sed erat in hoc loco in veteri libro...* (I 1 17-18).
  - *Sed ibidem tamen veteribus in libris pro...* (I 2, 6).
  - *Sed est in libris veteribus non, ..., sed, ...* (I 1, 31).
  - *Veteres libri, ...* (I 2, 58).

Un ejemplo de comentarios en los que utiliza este tipo de expresiones sería el que hace a I 5, 42, ET PUDET, ET NARRAT SCIRE NEFANDA MEA<sup>46</sup>; dice textualmente: *In veteribus etiam libris legi adfirmant, Et dominae narrat, et quae sequuntur. Ovid. in II de remed. amoris similiter <OV. rem. 407> Et pudet, et dicam <...> Sin illud malumus, Mea fortasse mutandum sit in Meae. Vt illa quidem se dicat non nescire nefanda, ipsa nimirum veneficia, dominae meae.* Observamos que la alternativa textual (*et dominae*) le lleva a proponer otro cambio en el verso: *meae*, para hacerlo concertar con *dominae* (en caso genitivo). Añade además un lugar de Ovidio similar al verso de Tibulo.

Mureto quien, como hemos visto muy poco acerca de cuestiones textuales ha dejado oír su voz, en esta ocasión sí que habla de variantes. Transmite lo mismo que Cilenio y Estaço en su edición, esto es: *Et pudet, et narrat*. Y sobre esta lectura manifiesta que no se acomoda al sentido<sup>47</sup>; y añade la lectura que otros habían propuesto para este lugar y se detiene a explicar su sentido.

<sup>46</sup> No es éste el único caso en el que ocurre. También sucede, por ejemplo, en el comentario que hace a I 1, 14, que más adelante estudiaremos.

<sup>47</sup> Dice al lema 'Et pudet et narrat': *Ex hoc versu, non video, quae commoda sententiae elici possit. quidam legunt, Et dominae narrat scire nefanda meae, ut nefanda, accipiamus nefandas artes, quibus puellam ad eum devovendum ac defigendum uti, illa altera diceret.*

b- En otras muchas ocasiones se sirve de indefinidos, como vemos en expresiones como:

- *In aliis/ plerisque/ nonnullis/ multis/ quibusdam... libris...* (I 5, 45).
- *In alio quodam, in optimo quoque, in uno meo...* (I 5, 12).

Este tipo de comodines expresivos los encontramos, por ejemplo, en los comentarios que hace a I 3, 14, I 5, 70, o a I 7, 23.

En el comentario que hace al verso I 3, 14, QUIN FLERET<sup>48</sup>-, ofrece dos lecturas alternativas a *quin*, *Quam* y *Cum*. También en esta ocasión un comentario textual le lleva a otro; en un principio ambas posibilidades (*Quam* y *Cum*) le parecen igual de oportunas para este lugar (*quod idem valet*), además, claro está, de la que ya ofrece en el lema; sin embargo, habla luego de la dificultad que entrañaría el uso de la partícula *cum*, una dificultad aumentada por el uso del término *deterrita* que aparecía en el verso anterior<sup>49</sup> (*Sententia vero ipsa difficilior, et propter Cum particulae lectionem, et usum verbi Deterrita*). Considera que el sentido de miedo de la amada venía dado no porque los presagios hubiesen sido malos, sino porque él se marchaba, y esto era ocasión para su amada de tal incertidumbre que no podía contener las lágrimas; dice: *Nam, si omnia bona omnino signa fuerant, cum deterreretur, ut fleret. facilius illud erat, et aptius opinor, teneri illa non potuit, quin fleret*. Sólo le parecería oportuna *Cum* si el término *tamen*, que aparece en el verso 13, se sustituyera por *tantum*, '*Nisi pro Tamen particula, Tantum legamus*', en cuyo caso el sentido de estos dos versos sería, en su opinión, el siguiente: 'Eran completamente buenos los presagios de los que se deducía solamente esto, que ella nunca sería tranquilizada cuando me siguiera a mí, al alejarme, con muchas lágrimas'.

Casualmente Mureto, en cuya edición se lee *Quin fleret*, no habla en su comentario del verso 14, pero sí que lo hace del 13 del que se sirve Estaço para llevar a cabo su comentario; el humanista francés viene a decir en el verso 13, que *deterrita* tiene un doble sentido: que lloraba porque estaba asustada, o bien, que igual que decimos

---

<sup>48</sup> Textualmente: *Quam fleret, in nonnullis. in nonnullis, Cum fleret. quod idem valet. Sententia vero ipsa difficilior, et propter Cum particulae lectionem, et usum verbi Deterrita. Nam, si omnia bona omnino signa fuerant, cur deterreretur, ut fleret. facilius illud erat, et aptius, opinor, teneri illa non potuit, quin fleret, et quae sequuntur. Nisi pro Tamen particula, Tantum legamus. hoc sane sensu, bona omnino erant omina, quibus id proficiebat tantum, ne deterreretur umquam illa, cum me discedentem multis lacrimis prosequeretur.*

<sup>49</sup> Es el verso 13 de la misma elegía: *Cuncta dabant reditum, tamen est deterrita numquam.*

'desesperada' porque arroja de sí la esperanza, decimos 'deterrita', porque depone el terror<sup>50</sup>, \*de-terreo/\*de-spes<sup>51</sup>, lo cual, según él mismo dice, es un uso singular de este vocablo.

Cilenio silencia este verso en su comentario, pero en su edición se puede leer *Quom flecteret*.

Apunte textual, que no comentario propiamente dicho, es lo que realiza nuestro humanista con respecto al verso I 5, 70, otro comentario en que hace uso de los indefinidos para introducir la variante textual, VERSATUR CELERI FORS LEVIS ORBAE ROTAE<sup>52</sup>. Se limita a ofrecer la lectura *Sors* por *Fors*, ambas con el mismo significado. Aporta después citas de Propertio, Plauto y Amiano Marcelino, como lugares paralelos que recogen la metáfora de 'dar vueltas' referida a la fortuna.

Tanto Cilenio como Mureto transmiten *fors* en sus ediciones. Mureto no comenta nada, y Cilenio<sup>53</sup> se limita a decir que era una fantasía de los hombres antiguos que se imaginaban a la fortuna sentada sobre una rueda en movimiento.

Hemos seleccionado el comentario que hace al verso I 7,23, -QUANAM POSSUM TE DICERE CAUSSA, porque recoge otra de las maneras en que trabajaba Estaço: hacer un apunte textual muy escueto limitándose a ofrecer la lectura de otros lugares, y al que, por otro lado, no comenta, y en el que tampoco escribe ningún otro tipo de reflexión. Dice así: *In nonnullis libris, Possim*.

En Cilenio se lee *possim*, y en Mureto *possum*.

c- Menos usuales son los comodines expresivos en los que aparecen los verbos *esse*, *legere*, ya sea en forma personal o no personal, tipo:

- *Sed est in manuscriptis, in scriptis libris,... (I 8, 20)*.

<sup>50</sup> Sentido que tiene, según el humanista portugués, el verso.

<sup>51</sup> Estas son las palabras de Mureto en su comentario al lema 'Tamen est deterrita numquam': *Utrum dicit, eam deterreri, id est revocari non potuisse, quin flectet: an, ut desperatam, quae spem abiecit, dicimus, ita deterritam, quae terrorem deposuerit, hoc loco intelligemus? Quod si est, singulare, opinor, hoc sensu fuerit verbum.*

<sup>52</sup> Dice: *In plerisque veteribus libris, Sors, non Fors, id est, fortuna. In eandem sententiam Propertius in II <PROP. 2, 8, 7-8> Omnia vertuntur, certe vertuntur amores,/ Vinceris, aut vincis, haec in amore rota est. Et Plautus in Cistellaria <PLAVT. Cist. 206-207> Iactor, crucior, agitor/ Stimulor, versor in amoris rota. Ammianus Marcellinus in XXVI de rota fortunae <AMM. 26, 8, 13> Ea, inquit, victoria ultra homines Procopius sese efferens, et ignorans, quod quivis beatus versa rota fortunae ante vesperum potest esse miserimus.*

<sup>53</sup> Reza su comentario al lema 'Fors levis orbe rota': *Secundum antiquissimorum fantassiam loquitur. Qui fortunam super rota volubili assidentem depinxerunt, quo figmento mobilitas illius ut pateret omnibus curarunt. Et est quasi dictum simile cum Parmenone Terentiano, Omnium rerum vicissitudo est.*

- *Alii monent in veteribus etiam libris sic legi,...* (I 2, 82).
- *Alii legunt,...* (I 6, 80).
- *Vel legendum,...* (I 8, 36).

Se aprecian, por ejemplo, en el comentario que hace a I 2, 29-30, *QUISQUIS AMORE TENETUR, EAT TUTUSQUE SACERQUE/ QUALIBET*<sup>54</sup>. Ciertamente, en lo que se extiende más aquí es en aportar lugares paralelos de Propertio y Filóstrato que recogen la imagen del amante inerme, para el que su única protección es el amor. Sólo al final, realiza en este verso una pincelada textual; se limita a informar de que en los manuscritos por *qualibet*, aparecía *quolibet*, dice: *Sed est in manuscriptis*<sup>55</sup> *pro Qualibet, Quolibet*.

Cilenio, en cuya edición también se lee *Qualibet*, ofrece en su comentario, como paralela al verso de Tibulo, la misma cita de Propertio que se lee en Estaço.

Mureto también transmite *Qualibet*.

d- Creemos que mención aparte se merece el adverbio *olim* que vemos en algunos comentarios, pues, con él Aquiles Estaço se refiere, como hemos podido comprobar, a la Aldina de 1502, A<sub>1</sub> para nosotros. Pero este hecho no aparece sólo en el apartado en el que el lusitano sólo muestra otras lecturas alternativas, sino que también concierne a los comentarios que hemos englobado en los apartados de ‘valoración positiva o negativa’.

En en siete ocasiones utiliza este adverbio: I 2, 67, 81, 85/ I 6, 5/ I 7, 43/ I 8, 15 y I 9, 1; de ellas sólo en tres (I 2, 67, I 8, 15 y I 9, 1) se limita a informar de las lecturas que ofrecían otros lugares, y únicamente en I 2, 67 se sirve de manuscritos no singularizados.

En I 2, 67, –QUI, TE CUM POSSET HABERE, dice: '*veteres libri, quemadmodum et olim Aldus, Possit, non, Posset. Sententia vero non dissimilis est Elegia X <TIB. 1, 10, 2<sup>56</sup>>. Sed, Habere, quod dixit, proprio in amore verbo est usus. Sic Ver. <VERG. ecl. 1, 30> Postquam nos Amaryllis habet <...> Et Terent. in Andria, <TER. Andr. 85> <...> Quis heri Chrysidem habuit. quod et monuit Aristoteles <Arist. de An. 32> peri; tou*

<sup>54</sup> Dice, *Propert. in. III. eandem in sententiam <PROP. 3, 16, 11-14> Nec tamen est quisquam, sacros qui laedat amantes./ Scironis media sic licet ire via./ Quisquis amator erit, Scythicis licet ambulet oris./ Nemo adeo, ut noceat, barbarus esse solet. Philostratus in vita Leonis sophistae, inermes amantes esse, Leonis ipsius verbis docet. a) I almousikwn oi(e)rwaiéj deohtai. Sed est in manuscriptis pro *Qualibet, Quolibet*.*

<sup>55</sup> Es el único caso en todo el libro primero que utiliza el término *manuscriptus*.

<sup>56</sup> El texto de Tibulo reza así: *Quam ferus et vere ferreus ille fuit!*

**exkein.** Ofrece la lectura *possit*, por *posset*, que, además de en los manuscritos, se podía leer en A<sub>1</sub>. Y tras ofrecer un lugar paralelo en el mismo Tibulo que tiene parecida estructura a este verso, pasa a presentar otros textos (de Virgilio, y Terencio) donde el verbo *habere* aparece usado en el campo semántico del amor, 'poseer'; así mismo añade un texto de Aristóteles en que el verbo **exkein** presenta este valor.

Sin hacer ningún tipo de apunte a este verso, tanto en la edición de Cilenio, como en la de Mureto se lee *posset*.

### II.1.2.2. Casos en los que Estaço hace una valoración positiva de una lectura

Frente a las 162 ocasiones en las que Estaço se limitaba a informar, en 97 parece que manifiesta una valoración positiva de una *lectio*, ya sea la presentada por A<sub>3</sub>, en cuyo caso la confirmaría, ya sea una lectura distinta a la ofrecida por A<sub>3</sub>. Se trata de los siguientes casos: **I** 2, 14, 24, 51, 57, 60, 61, 64 y 72/ **II** 1b, 3, 4, 22, 23, 44, 46, 49, 52, 65, 74, 76, 81 y 83/ **III** 3, 23, 25-26, 33, 34, 55, 69, 72, y 93/ **IV** 50, 81a y 83/ **V** 4, 11, 25, 30, 37, 41, 43 y 56/ **VI** 5, 11a, 12, 16, 18, 21, 34, 40, 41, 42, 52, 57-58 y 66a/ **VII** 6, 7, 8, 16, 28, 36, 40, 43, 44, 49-50, 53-54, 56, y 63/ **VIII** 1, 11, 26, 36b, 41, 43b, 49 y 55b/ **IX** 3a, 3b, 13, 25, 35-36, 36, 39, 41, 44, 51, 60, 61, 80 y 81a/ **X** 9, 12, 15, 18<sup>57</sup>, 23b, 27 y 59.

Hablar de un solo grado de dicha valoración, sería no sólo descabellado, sino casi también una insinceridad de nuestra parte. Hay diversos grados, y debemos distinguir aquellos casos en los que realmente se trata de una aceptación por su parte, de aquellos en los que no se puede hablar más que de simple tendencia ante una determinada lectura, ya sea basándonos en el contexto del comentario, ya en el hecho de que la *lectio* ofrecida esté recogida en un gran consenso de manuscritos, ediciones e incluso autores, que así la pusieron, y a los que nuestro humanista recoge en su comentario.

<sup>57</sup> Hemos incluido aquí este verso, aun tratándose de un caso en el que por un lado parece que sea positivo para él que la lectura pertenezca al consenso de manuscritos; pero, por otro lado, incluye al final de su comentario la lectura que se leía en Sforza, sobre la que únicamente nos informa, sin ningún elemento valorativo. Dice textualmente: *SIC VETERIS] In scriptis omnibus, Veteres. ut vel avi veteres, vel sedes dicantur. In Sfortiae libro legebatur, Sic veteres aedes incoluistis avi. Vt avorum aedes etiam ligneas fuisse significet. Interpres Apollonii in I.: Kal a del tal cul a. Cul ihaj gar exrwato tol pal aloh oJklaj, l iqwn mhdepwj epinohqehtwn.*

Su forma de trabajar no es muy distinta de la que utilizaba en el caso de la mera información textual. Sigue refiriéndose tanto a manuscritos identificados (Vaticano, Florentino, el de Sforza...), como sin identificar. También puede hacer en sus comentarios el apunte textual sin más, o bien acompañarlo de otro tipo de apuntes: mitología, *realia*, métrica..., relacionados o no con las posibilidades textuales.

Para estudiar el *modus operandi* del que se sirve en este tipo de comentarios, haremos dos grandes grupos: uno, en el que estén todos aquellos comentarios en los que explícitamente acepte -(A)- una determinada lectura (la de A<sub>3</sub>, o una distinta a A<sub>3</sub>); y otro, donde encuadramos todos aquellos que no pasan de simple tendencia favorable del lusitano a una determinada lectura -(B)-.

#### A. Aceptación explícita de *Estaço*

Dentro de este grupo hemos hecho una nueva división fijándonos en los distintos grados de aceptación de una lectura por su parte. Consideramos que se puede hablar de dos subgrupos: uno, en el que incluye en su lema la *lectio* que él acepta (A.1.); otro en el que utiliza expresiones tipo 'sigo y corrijo, y, a mí me agrada', (A.2.). Y así:

##### A.1. Inclusión en el lema de la lectura aceptada

Incluye en su lema la *lectio* que considera como la mejor en siete ocasiones: I 2, 23 (*decet* en vez de *docet*), I 2, 46 (*fluminis* por *fulminis*), I 2, 52 (*convocat* en vez de *provocat*), I 3, 3 (*tellus* en vez de *terris*), I 5, 4 (*tener* por *celer*), I 6, 34 (*a frustra* por *frustra*) y I 9, 36 (*fulminis* por *fluminis*).

El comentario que hace a I 3, 3<sup>58</sup>, es distinto a los otros cinco: no comenta nada respecto a la transmisión textual del término *tellus*, sino que se limita a mostrar un lugar paralelo en Ovidio (am. 3, 9, 47-48), donde también se lee el sintagma *Phaeacia tellus*.

Los comentarios que hace de I 2, 23, I 2, 52 y I 6, 34 son bastante directos, y únicamente hace mención, sin más, de dos lecturas diferentes. En dos de ellos, no deja patente su preferencia, aunque ésta la inferimos de la inclusión en el lema. Dice en I 2, 23: DECET HOC OMNES] in veteribus libris erat, **Docet**.

Se extiende un poco más en el comentario que hace a I 6, 34, –A FRUSTRA CLAVIS INEST FORIBUS<sup>59</sup>. Tiene muy claro que debe incluirse en el verso la interjección

<sup>58</sup> Donde al lema PHAEACIA TELLUS, dice: *Ovid. in elegia de morte Tibulli, <OV. am. 3, 9, 47-48> Sed tamen hoc melius, quam si Phaeacia tellus/ Ignotum vili supposuisset humo.*

A, pues él la escribe en su lema, aunque al respecto de la transmisión de dicha interjección no dice nada; lo que aquí comenta es que debe aparecer sin ningún signo de aspiración (en Mureto vemos tal aspiración, *Ah*); dice textualmente: *Sine aspirationis etiam nota in veteribus libris erat scripta A*. Además le sirve de apoyo el hecho de que así lo mostraba un 'alabadísimo' manuscrito<sup>60</sup> de Virgilio, *itaque etiam est in illo Vergilii laudatissimo exemplo*. La autoridad del poeta de Mantua tiene para nuestro comentarista mucho peso a la hora de valorar positiva o negativamente una lectura, pero de esto ya hablaremos más adelante.

Son muchas las variantes que se han transmitido: en Cilenio se lee *Ac frustra*, y en Mureto, como hemos dicho antes, *Ah frustra*, pero nada comentan al respecto. Y en A<sub>1</sub> hallamos *At frustra*.

En I 2, 52 además de incluir su preferencia en el lema, sí que añade que considera que el adjetivo va concertando con *nives* (*aestivas nives*), y en lugar de *orbe* se lee *ore*: CUM LIBET, AESTIVO CONVOCAT ORBE NIVES] *in nonnullis rectius opinor, Cum libet festivas convocat ore nives*.

Mucho más extenso, y clave por su forma de operar, es el comentario que hace al verso I 2, 46, 'FULMINIS HAEC RAPIDI CARMINE VERTIT ITER, donde dice: '*Magno consensu libri veteres, non, Fulminis, sed, Fluminis. Vt et apud Ovidium <OV. epist. 6, 85-90>, qui totidem prope verbis hunc ipsum locum ita tractat, Illa reluctantem cursu deducere lunam Nititur, et tenebris abdere solis equos. Illa refrenat aquas, obliquaque flumina sistit, Illa loco silvas, vivaque saxa movet. Per tumulos errat, sparsis discincta capillis, Certa que de tepidis elicit ossa rogis. Medea quoque apud eundem Ovi. eodem modo <OV. met. 7, 199-200>. cum volui ripis mirantibus amnes In fontes rediere suos. Idem alibi apud Tibullum, siquis est error inolevit similiter <1, 9, 35-36>: Illis eriperes verbis mihi sidera caeli, Lucere, et puras fulminis esse vias. Legendum, Fluminis'*. Lo asombroso, creemos, y único en todo el libro primero, es que la lectura que incluye en su lema, *fulminis*, es justamente la que descarta sirviéndose del obligatorio *legendum*, con el que concluye su comentario; y, sobre todo, desestima esa variante *fulminis*, cuando dice que también en otro lugar tibuliano alguien erróneamente, llevado por la analogía, propuso *fulminis*: '*Idem alibi apud Tibullum, siquis est error inolevit similiter'*. En A<sub>3</sub> aparece recogida la lectura que él defiende,

<sup>59</sup> Dice: *Sine aspirationis etiam nota in veteribus libris erat scripta A. huius loci interiectio. itaque etiam est in illo Vergilii laudatissimo exemplo*.

<sup>60</sup> Ya hemos anotado en la Edición y Traducción que se trata del manuscrito Mediceo de Virgilio.

*fluminis*. Para nosotros está claro que no se trata de una equivocación, sino de que en ese momento estaba viendo otras ediciones anteriores que ofrecían la lectura *fulminis*, como puede ser la Aldina del 1502, y por considerar que esta variante era claramente un error, la pone en su lema para rechazarla taxativamente. Él mismo relaciona este verso, I 2, 46, con I 9, 36, mediante la aportación de este paralelo tibuliano donde también, cree que equivocadamente, se transmitió *fulmen* por *flumen*.

Por nuestra parte, consideramos que Estaço incurrirá en una contradicción en lo que respecta a este término cuando más adelante comenta I 9, 36, -ET PURAS FULMINIS ESSE VIAS<sup>61</sup>. Aquí comienza hablando del significado de *vias* y aportando al respecto dos lugares de Festo y Virgilio que así lo recogen. A continuación habla de los dos términos *flumen/ fulmen*, y sigue con la información de que la *lectio fulminis* se lee en el Florentino y otros, y de ella llega a afirmar que 'parece que debería leerse en este lugar', cuando dice: '*nam legendum videtur hoc loco*'. Interrumpe aquí su discurso textual, para pasar a explicar que en este lugar *puras* tiene el valor de 'claras'; significado que apoya con un texto de Lucano. Vuelve seguidamente a retomar la discusión textual, valorando ahora la *fluminis*, la cual considera aceptable, si se tiene en cuenta que la otra opción, *fulminis*, en determinado sentido, no encaja bien en el estilo de este poeta; y aduce sobre este peculiar significado de *fulmen* una cita de Ammiano Marcelino '*Nam, quod hoc loco bidental quidam, et contacta loca dicunt intellegi, quae nec intueri, neque calcari debere fulgurales libri pronuntiant, ut ait Ammianus Marcellinus in XXIII <AMM. 23, 5, 13>. repugnans id esset poetae sententiae*'. Así pues, si se parte de tales consideraciones, habría que leer –según nuestro humanista- *fluminis*. Es decir, que en I 2, 46 la lectura *fulminis* la considera un error, y había que restituirla por *fluminis*. En cambio aquí, al extenderse en comentar ambas posibilidades, da la impresión de que no descarta completamente ninguna, esto es, parece que opina que hay que leer *fluminis*, pero también admite como posible *fulminis*, si se entiende el sentir del poeta de una manera determinada.

---

<sup>61</sup> Dice así: -ET PURAS FULMINIS ESSE VIAS] *Vias: sulcos. Festus in verbo Sulci <FEST. 392>. Verg. in V <VERG. Aen. 5, 525-526> Viam simili dixit in genere: Namque volans liquidis in nubibus arsit harundo, Signavitque viam flammis <...> Fulmen etiam, qua eius vestigium, similiter appellatur. nam legendum videtur hoc loco, Fulminis, non Fluminis. illo enim modo est in Florentino, ac nonnullis aliis. Puras autem, claras intellego. Lucan. in V <LVC. 5, 630-631> cum portentum significaret, alienumque ab eo, quod naturale, et consuetum esset: Lux etiam metuenda perit, neque fulmina currunt/ Clara <...> Sed nec, si Fluminis legamus, alienum videatur. Nam, quod hoc loco bidental quidam, et contacta loca dicunt intellegi, quae nec intueri, neque calcari debere fulgurales libri pronuntiant, ut ait Ammianus Marcellinus in XXIII <AMM. 23, 5, 13>. repugnans id esset poetae sententiae. quid enim dicat, Eripere pura esse ea loca, persuaderes pura non esse, quae vere pura non sunt. In Vaticano autem, non Esse, sed Ire legebatur. quod placet.*

Además en este mismo lugar hace otro apunte textual a otro término, y sobre él sí que deja clara su preferencia: en lugar de *esse*, le '*placet*' la variante *ire*.

Una vez expuesto cómo trabaja este comentario, es evidente que nuestro humanista para un mismo lugar, **I** 9, 36, propone *fluminis* cuando comenta **I** 2, 46, y *fulminis*; al explicar el propio verso (**I** 9, 36). Opinamos que no se trata ahora de dilucidar cuál de estas dos propuestas es la más acertada desde el punto de vista actual, sino de explicar esta circunstancia. Cabrían dos hipótesis:

- Tal vez compusiera antes el comentario de **I** 9, 36 que el de **I** 2, 46; y cuando comentó esta elegía 2 el humanista cambió de opinión respecto a lo que había que leer en la 9.
- O quizás haya otra mano de por medio.

Nosotros nos inclinamos por la primera opción, dado que explicaría la contradicción de la que hemos hablado.

Cilenio en su trabajo comenta también estos dos versos (**I** 2, 46 y **I** 9, 36). En ambos lugares, en la edición que acompaña a su comentario aparece *flumen*. En su estudio del primero<sup>62</sup> (**I** 2, 46), aporta citas de Ovidio y Lucano en las que aparece recogida la palabra 'río' (*fluvius* y *amnis*). En el segundo de estos lugares (**I** 9, 36) nos encontramos con uno de los pocos y anecdóticos casos en los que Cilenio<sup>63</sup> hace apuntes textuales. En su edición y en su lema aparece *fluminis*, pero afirma que otros escriben *fulminis*, palabra con la que el verso significaría: 'que el rayo, mientras tiene lugar la lucha de los vientos, rompe el aire y convierte la vías en impuras'.

Por contrapartida, aunque Mureto no haga un estudio eminentemente textual, y nada diga respecto a este término a propósito de ninguno de los dos lugares, muestra el término *flumen*, en ambas ocasiones.

Por lo tanto, para la elegía **II**, prefieren el término 'río', Cilenio, Mureto, A<sub>3</sub> y los códices. Mientras que 'rayo' lo prefieren A<sub>1</sub>, A<sub>2</sub> y Estaço. Por su parte, en la elegía **IX**, optan por el sustantivo 'río', nuevamente Cilenio, Mureto y Estaço, pero se les suman A<sub>1</sub> y A<sub>2</sub>; mientras que aquí prefieren la lectura de 'rayo', A<sub>3</sub>, y los códices.

En el comentario que hace Estaço al verso **I** 5, 4, *QUEM TENER ADSUETA VERSAT AB ARTE PUER*, dice textualmente: '*Nonnullam enim eius rei artem fuisse demonstrat*

<sup>62</sup> Se expresa de esta manera Cilenio: 'Fluminis haec rapidi carmine vertit iter'. *Ovidius in epistola Isiphiles de Medea venefica: Illa refrenata aquas obliquaque flumina sistit*. Et *Lucanus: 'Amnisque cucurrit Non qua pronus erat*.

<sup>63</sup> Dice: 'Puras fluminis esse vias': *flumina naturaliter lutulenta sunt si rapide fluant, tum quia sabulum devolvunt, tum quia in ea domorum purgamenta et cloacarum sordex immittuntur. Alii legunt fulminis; fulmen enim dum exprimit luctationem ventorum scindit aera, et vias non puras agit*.

*Ovid. in II Tristium <OV. trist. 2, 486> Hic artem nandi praecipit, ille trochi. Sed erat in veteri libro Sfortiae non Celer, sed Tener.'* Se refiere primeramente al hecho de que utiliza el término *ars* para referirse al juego de la peonza, aportando una cita de Ovidio en que se mencionan otras 'artes' similares; y después, habla de que la lectura *tener*, incluso en su lema, se podía leer en el manuscrito de Sforza en lugar de *celer*. Curiosamente lo que él ofrece en el lema es *tener* y de la *lectio* 'celer' nos enteramos al mencionarla aquí como ausente del manuscrito de Sforza.

En Cilenio<sup>64</sup> se lee *Celer*, y de este verso hace dos entradas en su comentario, en una, *celer*, añade su significado: 'mientras el muchacho corriendo lanza la cuerda (del trompo)'; en otra, explica *versat*.

En Mureto se lee también *celer*.

Por tanto, en vez de la más frecuente *celer* (A<sub>3</sub>, Cilenio, Mureto, y también las primeras Aldina –A<sub>1</sub> y A<sub>2</sub>-), Aquiles Estaço ha incluido en su lema la del manuscrito de Sforza.

#### A. 2. Utilización de expresiones como 'sigo y corrijo, me agrada/ me parece mejor'

En una sola ocasión dice 'sigo y corrijo', en I 7, 56, –ET CIRCA STET VENERANDA SENEM<sup>65</sup>. Aporta una lectura que se leía en el manuscrito de Sforza (*venerata*), y no solamente dice que es la mejor, *Optimam lectionem libri Card. Sfortiae*, sino que también concluye afirmando que 'sigue y corrige' el *veneranda* de Tibulo: *sequor, emendoque Venerata*.

Nada dicen en sus respectivos comentarios Cilenio y Mureto, pero en las ediciones de ambos se lee *Veneranda*.

En diecinueve ocasiones más utiliza Estaço expresiones en las que deja claro, sirviéndose de indicadores de primera persona, que él se dejaba llevar por una determinada lectura. Son los siguientes: I 2, 52/ I 3, 25-26, 33, 34, 93/ I 4, 50/ I 5, 11, 37/ I 6, 21, 42/ I 7, 28, 40, 44/ I 8, 1, 26/ I 9, 39, 41 y I 10, 23b.

En todos ellos se sirve el lusitano de expresiones del tipo *in nonnullis rectius opinor, facilius putabam, ego vero legendum putabam, non discedo, mihi valde probatur...*

---

<sup>64</sup> Reza su comentario:

- *Celer: dum currens puer corrigia insequitur.*

- *Versat: funiculo.*

<sup>65</sup> Dice así: *Optimam lectionem libri Card. Sfortiae sequor, emendoque Venerata.*

No estimamos relevante ir estudiando cada uno de ellos por separado, sino que únicamente haremos una mención singularizada de aquellos que consideramos que recogen el modo en el que normalmente Estaço trabajaba en estos casos. Son los siguientes: I 3, 25-26, 34/ I 4, 50/ I 5, 11/ I 6, 42/ I 7, 28, 40 y I 8, 28.

En I 3, 25-26, QUIDVE PIE, DUM SACRA COLIS, PUREQUE LAVARI/ TE MEMINI<sup>66</sup>. Se trata de uno de los comentarios que pese a ser textual sin más, es bastante extenso, más de lo que estamos habituados en estos casos. Interviene en el texto apuntando que él consideraría más fácil este verso, si el verbo *memini* se pusiera entre paréntesis (*facilius putabam si, Memini, per parenthesis positum esse intellegeretur*), a pesar de que no estaba así en los manuscritos, pues, antes, nadie solía poner paréntesis: *neque enim parenthesis signo, quo nunc uti solemus, veteres sunt usi*. Los manuscritos, dice, atestiguaban un punto detrás de *memini*: *In veteribus libris ita dispunguntur haec Tibulli verba, ut ad verbum, Memini, punctum sit adpositum*. Tras aclarar algo sobre los sacrificios, acaba el comentario de este lema informándonos de que si se elige la primera *lectio* (punto tras *memini*), estaríamos ante el único caso en que este verbo, en contra de la opinión de F. Caper, podría construirse tanto con un infinitivo de presente, como con un infinitivo de pasado.

Cilenio<sup>67</sup>, quien transmite dos puntos detrás de *memini*, se limita a explicar que *pureque lavari* significa 'limpiar de impurezas' y que con *et puro... toro* viene a decir: 'sin haber realizado el coito' (*qui sacrificaturi erant prisco tempore se a coitu temperabant nocte precedenti*), pues era así como se acudía a los sacrificios, y para ello presenta citas del propio Tibulo (2, 1, 12), Ovidio (fast. 2, 327-330/ am. 3, 9, 33-35) y Propercio (2, 33, 5-6/ 2, 33, 17-18).

Mureto no hace ninguna anotación al respecto, pero en su edición se lee una coma detrás del verbo *memini*.

Con respecto a I 3, 34, REDDEREQUE ANTIQVO MENSTRVA TVRA LARI, dice: '*Quem floribus bis ornabant quotannis. ture singulis mensibus. Antiquum vero Larem sic dicit, ut in. II. <TIB. 2, 1, 59-60> Rure puer verno primum de flore coronam/ Fecit, et antiquis inposuit laribus. De ture, quo fiebat, Iuven. <IVV. 9, 137-138> O parvi*

<sup>66</sup> Éstas son sus palabras: *In veteribus libris ita dispunguntur haec Tibulli verba, ut ad verbum, Memini, punctum sit adpositum, facilius putabam, si Memini, per parenthesis positum esse intellegeretur. neque enim parenthesis signo, quo nunc uti solemus, veteres sunt usi. totamque dispungendi rationem longe aliam fuisse constat. Sed in sacris, aut antequam sacra facerent veteres idem vivo flumine lavabant. Sin alio illo modo malumus intellegere, vel hic locus unus contra Capri, opinor, sententiam ostendit verbum Memini cum infinito tam instantis, quam praeteriti temporis posse coniungi.*

<sup>67</sup> Vid. página 11 de su edición, líneas 2-16.

*nostrique Lares, quos ture minuto/ Aut farre, et tenui soleo exornare corona. Lares autem et publici erant, et privati. Plin. in. XXI.<PLIN. nat. 21, 11>. Sed Vaticano in libro **Tura** sic scriptum erat, ut aspirationis quidem abesset nota, supra tamen vocalem ipsam **V**. Asperi nota spiritus esset haec  $\subset$ , quod est in meo veteri Terentii exemplo accurate descripto observatum a librario animadverti in Andriae prologo in verbo, **Perintiam**, supra vocalem **A**. cum supra **T**. consonantem esse deberet eodem posito aspirationis signo. quae ut olim fuerit scribendi ratio vetus, non ea tamen est vetustissima. neque aut ullo in lapide, veteribus notis inciso, aut vetustissimo libro aliquo factum video. Sine eiusmodi enim signis spirituum, accentuumque reliquorum sua fere veteres scriptitabant. Quod ad verbum vero ipsum **Tus**, adinet, magis equidem vetustissimi illius exempli Vergiliani codicis, quem Rodulphus Card. Carpensis mihi utendum dedit, fide, atque auctoritate moveor, ut sine aspiratione ulla scribam, quam quo modo hodie scribunt. Etymonque **tou-quéin** mihi quidem tanti non fuit, ut ab optimi libri scriptione discederem'.*

Este comentario muestra una forma de trabajar típica de Estaço: por un lado habla de los Lares y sus ofrendas (*quem floribus bis ornabant quotannis ture singulis mensibus*), y seguidamente, a colocación con el incienso -que se utilizaba en las plegarias-, hace un largo comentario referido a si el término *tus* lleva o no signo de aspiración. Dice que en el manuscrito Vaticano aparece sin signo de aspiración encima de la vocal -*u*. Esto podría tomarse como un error del propio copista, refrendándolo con el hecho de que el copista de un manuscrito suyo de Terencio se equivocó y puso sobre la -*a* de *perintiam* el signo de aspiración, que debía estar sobre la consonante -*t*, '*animadverti in Andriae prologo in verbo, Perintiam, supra vocalem A. cum supra T. consonantem esse deberet eodem posito aspirationis signo.*' Pero como los antiguos no escribían sus obras con estos '*signis spirituum, accentuumque reliquorum*', y además ningún manuscrito lo recogía, él prefiere escribir la palabra *tus* sin ningún tipo de aspiración, basándose en un ejemplo de aquel '*vetustissimi Vergiliani codicis, quem Rodulphus Card. Carpensis mihi utendum dedit*'. Por último recuerda la etimología griega de esta palabra, **quéin**, donde sí se aprecia una consonante aspirada: '*Etymonque tou-quéin mihi quidem tanti non fuit, ut ab optimi libri scriptione discederem*'.

Mureto<sup>68</sup>, transmite sin aspiración el término *tus*, e informa de que aunque en otros en vez de *menstrua tura* se leía *mascula tura* ('incienso macho'), basándose en la autoridad de los manuscritos piensa que no hay que cambiar nada. Cilenio<sup>69</sup>, que sí que escribe con aspiración este término, *thus*, se centra en la etimología de *menstrua*, y afirma que se relaciona con *\*mense*, de ahí *menstrualis*, *menstruus* y *mensurus*, aporta citas de Lucano<sup>70</sup>, Cicerón<sup>71</sup> y Plauto<sup>72</sup>. También añade que como sustantivo se refiere a la menstruación de las mujeres.

Del mismo aspecto fonético, la aspiración, habla Aquiles Estaço en su comentario a I 4, 50, VMERI RETIA FERRE NEGANT, donde dice textualmente: '*Ne cui mirum sit, si sine aspiratione, Vmeri, scripsi. ita enim in illo optimo, antiquissimoque Ver. <VERG. Aen. 10, 476/ 11, 642<sup>73</sup>> exemplo semper scriptum, et aliis vetustatis monumentis incisum repperi...* Vemos que no sólo se deja llevar por un antiquísimo y óptimo ejemplo de Virgilio, *ita enim in illo optimo, antiquissimoque Ver. exemplo semper scriptum*, sino que también pesa mucho en su elección que viejos documentos recogieran la lectura sin señal alguna de aspiración, *et aliis vetustatis monumentis incisum repperi*. Además, en este comentario, informa de la lectura alternativa, *neges*, que para *negant* se leía en otros manuscritos, pero insiste en que *negant* es lo que él mismo leyó en algunos manuscritos: *Sed in veteribus libris fuisse aiunt, Vmeris retia ferre neges. In iis, quos vidi, haud aliter, atque impressis in libris*. A continuación ofrece un lugar del propio Tibulo y hasta tres de Ovidio, lugares en los que se lee el sustantivo *retia* unido al verbo *ferre*: TIB. 4, 3, 12; OV. met. 10, 171-173, y, OV. ars 2, 189.

Con aspiración lo encontramos escrito en las ediciones de Cilenio y Mureto, pero ambos presentan este término en un caso distinto al que A<sub>3</sub>, en ellos se lee dativo por nominativo, *humeris*, aunque en sus respectivos trabajos no dicen nada al respecto.

<sup>68</sup> Dice, 'Menstrua tura': *Alii, mascula sed nihil necesse est, contempta veterum librorum auctoritate, quicquam movere.*

<sup>69</sup> Dice Cilenio a su lema, 'Menstrua thura': *a mense fit menstruus, mensurnus et menstrualis. Lucanus libro quinto: Menstruus in fastos dntinguit saecula consul. Cicero primo rhetoricorum: Pars quaedam aeternitatis cum alicuius anni mensurni, diurni, nocturni, verpertini certa significatio habet. Plauto in captivis: Quibus solebant menstruatibus epulas ante adipiscere. Menstruum vero substantivum significat mulierum profluvium, de quo Solinus et Plinius admiranda dixerunt.*

<sup>70</sup> LVC. 5, 399.

<sup>71</sup> CIC. inv. 1, 26-39.

<sup>72</sup> PLAVT. capt. 483.

<sup>73</sup> Aen. 10, 476, *illa volans umeri surgunt qua tegmina summa*; y Aen. 11, 642: *caesaries nudique umeri, nec volnera terrent.*

Que el fenómeno fonético de la aspiración era una de sus preocupaciones lo demuestra el hecho de que en I 5, 11, IPSEQUE TER CIRCUM LUSTRAVI SULPURE PURO<sup>74</sup>, vuelve a ocuparse de él. Divide aquí Estaço su trabajo en dos partes: primeramente realiza el trabajo de crítico textual, hablando de dos términos, *sulpur* y *ter*; con respecto al primero de ellos, afirma que dado el peso que en él tiene un viejo manuscrito de Virgilio<sup>75</sup>, se decanta por escribirlo sin ninguna señal de aspiración, *Sulpur*, *sine aspiratione scripsi, secutus Vergiliani illius libri fidem*. Del segundo, simplemente informa de que en otros lugares aparecía *te* en lugar de *ter*, indicando en su caso que el significado sería 'en derredor tuyo' y no el de 'tres veces', si bien en un lugar de Propercio se halla *ter*. Luego, hace un apunte de *realia* al hablar de los sacrificios con azufre, y aporta citas de Ovidio<sup>76</sup>, Juvenal<sup>77</sup> y Propercio<sup>78</sup>, en ellas, lógicamente, *sulpur* aparece escrito sin aspiración.

Con aspiración, *sulphur*, está escrito en Cilenio<sup>79</sup>, en el que también se lee *ter*. En su comentario a este verso, ofrece dos citas de Propercio y otras dos de Ovidio, en las que también se lee con aspiración el término 'azufre'.

Dejando ya las cuestiones de aspiración, atendemos ahora a un par de ejemplos más de estas anotaciones textuales en que valora positivamente una opción.

El comentario que hace a I 6, 42, STET PROCUL, AUT ALIA STET PROCUL ANTE VIA, es bastante extenso, aun siendo el apunte textual su protagonista. Es distinto a los demás casos, porque, tras ofrecer las lecturas que él considera más idóneas, *atque alia* e *inde*

<sup>74</sup> Dice así: *Sulpur, sine aspiratione scripsi, secutus Vergiliani illius libri fidem* <VERG. Aen. 2, 698/ 7, 517. georg. 3, 449>. *Sed erat in veteri Sfortiae libro, multisque aliis, non Ter, sed Te. ut a se illam circum lustratam significet. In Florentino esse adfirmant, Ipse ego te circum. Propert. in IV alteram illam tueri lectionem videtur* <PROP. 4, 8, 85-86> *Inperat et totas iterum lacernas,/ Terque meum tetigit sulphuris caput. Et quae sequuntur. Puro autem, vel quod in sacris adhiberetur, vel ab effecto. Sic Ovid. <OV. fast. 4, 739> Caerulei fiunt pro de sulphure fumi. Iuvenal. Sat. II. quae in lustratione adhiberentur, enumerans* <IVV. 2, 156-159> <...> *-quotiens hinc talis ad illos/ Vmbra venit,/ Cuperent lustrari si qua darentur/ Sulpura cum taedis, et si foret umida Laurus. Lustrationis quoque sulphure, ut sic dicam, meminit etiam Propert. in. IV. <PROP. 4, 8, 83-86> Dein quemcumque locum externae tetigere puellae,/ Sufficit et pura limina tergit aqua./ Inperat et totas iterum mutare lacernas,/ Terque meum tetigit sulphuris igne caput.*

<sup>75</sup> La autoridad de Virgilio, o del manuscrito virgiliano (Mediceo), es constante en Estaço. En ellos se basa nuestro comentarista para valorar positivamente una determinada lectura. Ocurre esto en 8 ocasiones. En cuatro de ellas se refiere al fenómeno de la aspiración, a la que nuestro humanista, siguiendo los ejemplos virgilianos, prefiere no marcar con ningún signo (lo vemos en I 3, 34/ I 4, 50/ I 5, 11 y VI 34). Las otras cuatro veces (I 23-24/ IV 81a y V 37, 41) son cuestiones gráficas las que valora positivamente Estaço tomando como punto de partida a Virgilio.

<sup>76</sup> Ov. fast. 4, 739: *Caerulei fiunt puro de sulphure fumi.*

<sup>77</sup> IVV. 2, 156-159: <...> *quotiens hinc talis ad illos/ Vmbra venit,/ cuperent, lustrari si qua darentur/ Sulpura cum taedis, et si foret umida Laurus.*

<sup>78</sup> PROP. 4, 8, 83-86> *Dein quemcumque locum externae tetigere puellae,/ Sufficit et pura limina tergit aqua./ Inperat et totas iterum mutare lacernas, / Terque meum tetigit sulphuris igne caput.*

<sup>79</sup> Vid. pág. 16, líneas 21-30.

en lugar de *Aut alia* y *ante* del lema, estudia como posibles otras dos lecturas; dice: '*In veteri libro pro, Aut alia, esse adfirmant, Atque alia. quod omnino rectius. egoque eam iam ante coniecturam feceram. idemque legendum suspicabar pro, Ante, Inde. Legi etiam fortasse possit, Stet procul ante alia stet procul ante via. nec invenusta repetitione. Mihi vero in mentem veniebat, etiam legere, -aut alia stet procul antevia...*', lo que le lleva a desembocar en un comentario léxico donde alude a la palabra compuesta *antevia*, ofreciendo para ello citas de Virgilio (Aen. 9, 47) y Catulo (4, 10). Es decir, que admite la posibilidad de cambio en dos frentes: en el primero, aceptaría el cambio de *aut alia* por *ante alia*, dejando el segundo *ante*, que daría lugar a una repetición nada inelegante. En el segundo frente, dice que otra posibilidad sería mantener *aut alia* y cambiar el sintagma *ante via* por una única palabra, *antevia*. Termina, finalmente, su comentario aportando el significado que él cree que tiene el verso de Tibulo: '*aut inquit eadem via cum venerit obviam, stet procul, ac resistat. aut alia antevia resistat, antequam viam eandem ineat*'.

Cilenio y Mureto silencian este verso en sus comentarios, pero en las ediciones de ambos se lee lo mismo que muestra A<sub>3</sub>: *Stet procul, aut alia stet procul ante via*.

En I 7, 28, MEMPHITEM PLANGERE DOCTA BOVEM<sup>80</sup>, confirma la lectura *plangere* que pone en su lema y que también estaba en A<sub>3</sub>, porque así estaba en los manuscritos que él mismo vio, *Sic in iis, quos vidi, scriptis libris, non Plaudere*, y también porque así lo mostraba un viejo epigrama, *Sic in vetustissimo epigrammate, apud Cardinalem Caesium Romae: QVI. COLITIS. CYBELEN. ET. QVI. PHRYGA. PLANGITIS. ATTIN*. Acompaña al apunte textual una reseña sobre mitología; considera que para Tibulo, Nilo, Osiris y Baco son un mismo dios.

Cilenio muestra *plaudere*, la lectura que Estaço menciona como opción a *plangere*. Hace Cilenio un comentario de mitología y de morfología referido exclusivamente a Menfis<sup>81</sup>. Mureto no dice nada al respecto, pero en su edición se lee *plangere*.

<sup>80</sup> Dice así: *Sic in iis, quos vidi, scriptis libris, non Plaudere. Sic in vetustissimo epigrammate, apud Cardinalem Caesium Romae: QVI. COLITIS. CYBELEN. ET. QVI. PHRYGA. PLANGITIS. ATTIN. Nilum vero, et Osyrim, et Bacchum, pro eodem Tibullus habet. Qua de re Gyraldus erudite, in historia deorum.*

<sup>81</sup> Reza así: 'Docta plaudere bovem memphitem': *Quippe inventum apim statuto die demergunt. Mox ad exemplum Isidis alter quaeritur, quem repertum centum antistites cum puerorum gregibus populoque frequenti memphim usque prosequuntur proprios cantantes hymnulos, et plausum facientes. Ideo plaudere positum est; Memphitem accusativus est denominativi quasi patronimici a memphis, ut hic et haec memphites et hoc Memphite huius memphitis. At Iuvenalis aliam fecit declinationem satyrarum V: An ne aliam terra memphitide sicca/ Invidiam facerent nolenti surgere nilo.*

Uno de los comentarios más breves se lee a propósito de I 7, 40, PECTORA TRISTITIAE DISSOLUENDA DEDIT<sup>82</sup>. Se trata de una corrección sintáctica; aquí él aboga por leer *tristitia*; es decir, prefiere un ablativo como régimen de un compuesto de *solvere*, como lo confirman de un lado, el lugar que aporta de Virgilio, que contiene *solvere* con un ablativo: *quale illud Vergili.*; y de otro, el que el manuscrito de Coluccio transmitiera también como régimen de este verbo una palabra en ablativo, *Laetitia*. Es posible que estemos ante un caso en el que Estaço silencie la variante que se leía en Mureto, que transmitía *tristitiae*. El humanista francés en su comentario afirmaba que si lo respaldara algún manuscrito, él optaría por *laetitia*<sup>83</sup>, lectura de la que da cuenta Estaço como la transmitida por el manuscrito de Coluccio. Cilenio, que no recoge este verso en su comentario, transmite *tristitiae*.

También afecta a la lengua la opción textual que ofrece en I 8, 26, en concreto a la morfología. Dice al lema -SED FEMORI CONSERUISSE FEMUR: *Legendum forte, Sed femini conseruisse femur. Sic enim Carisius in I <EXC. Bob. gramm. I, 105> Femini. Tibullus, Implicuit femur femini: non, Femori. quasi sit hoc Femur, huius Feminis. Femen enim nominativo, ut Semen, necdum legimus a veteribus adsertum. Versus, opinor, Tibulli fuit, Implicuitque femur femini. itaque obliquis huius nominis semper hoc usum modo Tibullum existimo.* Lo primero que llama la atención es que vuelve a repetir el lema entero al aportar la lectura que presumiblemente se debe leer aquí, *legendum fortasse Sed femini conseruisse femur*. Recurre Aquiles a Carisio para apoyar la lectura *femini* en lugar de *femori*; lugar en el que se dice que también existieron unos casos oblicuos para *femur* en los que se apreciaba la nasal, es decir, *femin-*. Pero es una conjetura suya, la que le lleva a leer el verso tibuliano de otra forma, dice: *Versus, opinor, Tibulli fuit, Implicuitque femur femini*<sup>84</sup>, y añade además, *itaque obliquis huius nominis semper hoc usum modo Tibullum existimo.*

En la edición de Cilenio este verso se lee así: *sed femori conseruisse femur*, y en su comentario, nos dice que de esta manera Tibulo intenta explicar de una forma honesta, una acción en sí misma torpe<sup>85</sup>, esto es, comenta el significado, pero no la morfología.

<sup>82</sup> Se expresa en los siguientes términos, '*Legebam, Tristitia, quale illud Vergili. Solvite corda metu. In vetusto libro Angeli Colotii fuisse adfirmant, Laetitia*'.

<sup>83</sup> Dice textualmente al lema 'Pectora tristitia': *Mallet, laetitia, si alicuius antiqui codicis accederet auctoritas.*

<sup>84</sup> Creemos que con *femini* se hace referencia a una postura sexual.

<sup>85</sup> Dice al lema 'Sed femori conseruisse femur': *rem turpem satis honeste dicit. Catullus itidem ad Ruffum, Ruffe velit tenerum supposuisse femur.*

La misma lectura se lee en Mureto, *Sed femori conseruisse femur*, pero al respecto no hace ningún tipo de comentario.

Por último, para terminar este grupo, estudiaremos el comentario que hace a I 9, 39, QUID FACEREM, en el que su valor positivo viene con la expresión *vehementer probabam*; dice: *Aldus olim edidit, Quid faciam. In veteribus quibusdam, Quid faceres. Sed, quocumque modo legas, difficilis est omnino sententia. Ego, quod est in Vaticano libro, vehementer probabam, Quid dicam, quod, ut ipse, fores in amore puellae. Quid inquit, dicam etiam, quemadmodum ipse ego in tui amore, sic tu esses in amore puellae. deinde commemorat, quae praestiterit amantibus obsequia*. Donde ofrece las lecturas que se leían en la aldina primera, *Quid faciam*, y en algunos manuscritos, *Quid faceres*. Pero estas dos lecturas le resultan difíciles de entender en este verso; de ahí que él opte por la que transmitía el manuscrito Vaticano: *Sed, quocumque modo legas, difficilis est omnino sententia. Ego, quod est in Vaticano libro, vehementer probabam*. Lectura, *Quid dicam*, que muestra con el verso entero (*Quid dicam, quod, ut ipse, in amore puella*) y que luego parafrasea. Concluye su comentario anticipando que a partir de este verso Tibulo habla de los obsequios del amor.

Cilenio transmite *Quid facerem*, y en su comentario se centra en el término *puellae*<sup>86</sup>; Mureto no comenta nada de este verso, pero transmite la lectura *Quid faceres*.

### B. Casos en los que no va más allá de la valoración positiva

Hemos incluido en este grupo todos aquellos comentarios en los que Estaço parece inclinarse por una determinada lectura, al utilizar giros de obligación, tipo *legendum videtur, sic videndum...*, o bien sea el *sensus* de su comentario, o expresiones que utilice, como puedan ser *quod placet, illud probabilius, rectius*, etc, e incluso al servirse de un gran consenso de manuscritos o de la autoridad de *optimi scriptores*.

Son bastantes los comentarios que forman parte de este grupo, pero de todos ellos, hemos hecho una selección en la que están aquellos que muestran la forma de trabajo más usual de Estaço cuando realiza su trabajo de crítico textual.

Unas veces son comentarios extensísimos, como ocurre en los que hace a I 1, 2 y a I 1, 14. En I 1, 2, ET TENEAT CULI IUGERA MAGNA SOLI<sup>87</sup>. Comienza ofreciendo la

<sup>86</sup> Dice al lema 'in amorem puellae': *a qua illuderis, et Marathum videtur significare, de quo in elegia ad Pholoem meminit.*

<sup>87</sup> Del que dice: *In veteribus libris pro Magna, Multa, legebatur. quae lectio eo esse probabilior videtur, quod eo modo multi omnino, iique optimi scriptores locuti sunt. Idem enim in II, elegia III <TIB. 2, 3, 46> Vt multo innumeram iugere pascat ovem. aut, ut paullo etiam melius est in veteri libro, Vt multa*

lectura *multa*, que se leía en los manuscritos; dice: *quae lectio esse probabilior videtur*, y la considera la más probable, porque así estaba recogida no sólo en muchos, sino precisamente en los mejores escritores, '*quod eo modo multi omnino, iique optimi scriptores locuti sunt*'. Y a continuación aporta hasta cuatro lugares de esos escritores que él califica como 'los mejores' (dos del propio Tibulo, y otras dos de Ovidio y Cicerón, respectivamente) que contienen el término *multa*. Pero no queda aquí su trabajo, va más allá: informa de que el antónimo que suele utilizarse para *magnus* no es *paucus*, adjetivo este último que lo es de *multus*, sino *parvus*. Dice: *Et Pauca iugera, non Parva dici fere solent*. Y para consolidar esta teoría léxico-semántica, ofrece Estaço otros cinco lugares de autores latinos en los que aparece *paucus* como contrario de *multus* y un lugar de un autor griego, S. Basilio Magno, en el que se leen los términos **pl egra y tosa kall tosa** como análogos al *multus* latino.

Cilenio<sup>88</sup>, por su parte, transmite *magna*, y se limita a indicar que por *iugera* se entiende la superficie de tierra que puede ser explotada por dos bueyes en un solo día, y a continuación aporta citas de Catón<sup>89</sup>, Columela<sup>90</sup> y Plinio<sup>91</sup> para hablar sobre las dimensiones exactas de una yugada.

En Mureto, sin ningún tipo de comentario, se lee *multa*.

Ya hemos dicho que otro comentario extensísimo es el que hace al verso I 1, 14, LIBATUM AGRICOLAE PONITUR ANTE DEOS<sup>92</sup>. Aquí todo su comentario gira en torno a los

---

*innumera iugera pascat ove. Et in. III. <TIB. 3, 3, 5> Aut ut multa mei renovarent iugera tauri. Ovid. in. IIII. de Ponto <OV. Pont. 4, 9, 86> Et teneat glacies iugera multa freti. Cicero similiter in. V. in Ver. libro <CIC. Verr. 3, 2, 120> Nec id solum actum est, ut hi minus multis iugis arent. Et Pauca iugera, non Parva dici fere solent ab Horat. in III. Ode XVI <HOR. carm. 3, 16, 29-30> <...> -silvaque iugerum/ Paucorum- <...> a Vergilio in. IIII. Georg. <VERG. georg. 4, 127-128> <...> -cui pauca relictii/ Iugera ruris erant- <...> ab Ovidio <OV. am. 3, 15, 12> Maenia, quae campi iugera multa tenent. Atque in. III. Fast. <OV. fast. 3, 192> Iugeraque inculti pauca tenere soli. A Martiali in. I. <MART. 1, 116, 1-2> Hoc nemus aeterno cinerum sacravit honore,/ Frenius, et culti iugera pauca soli. Graeci sic copiosum hominem significant. Basil. de capienda e paganorum scriptis utilitate <Basileus Theol. De legendis gentilium libris, 9, 115> **Hmīa delaʿra eijmhl talpuqjou=tou=musou=proseih tal anta kallpl egra ghj tosa kall tosa.***

<sup>88</sup>De este verso hace Cilenio dos entradas:

- 1- 'Et teneat culti iugera manga soli': *Ius in verbo culti. Quamvis enim quispiam multorum praediorum esset dominus, ea tamen nisi magnifice culta possederit. Rem plane habet ab uno quoque magni animi viro negligendam.*
- 2- 'Iugera': *Iugerum est terrae spatium quod in uno die duobus bobus arari potest. De cuius mensura alia alii scripserunt ut Cato Priscus et Lucius Columela libro sexto, et Plinius noster in naturalis historiae libro XVIII.*

<sup>89</sup> CATO agr. 1, 7.

<sup>90</sup> COLVM. 3 3/ 8 y 5 1/ 5/ 9.

<sup>91</sup> PLIN. nat. 18, 11, 9.

<sup>92</sup> *Hoc est, quod Graeci dicunt <Isoc. Orat. 10, 6> taj aparx#j poleisqai. Sic enim Porphyrius loquitur Perilapoxhj twa emyukwn. In veteribus, quos vidi, libris est, Libatum agricolae ponitur ante deum. In Angeli Colotii libro fuisse intellego, Libatum agricolam ponitur ante Deum. illud non improbandum, hoc videtur esse rectius. nam et agricolas, et rucolas dictos ipsos deos demonstrat idem*

términos *agricolae*, *Deos* y *ante*. En primer lugar hace un paralelismo con una expresión griega que se halla en Isócrates. A continuación ofrece la lectura que leyó en unos manuscritos que consultó, *Libatum agricolae ponitur ante deum*, y la que se leía en el manuscrito de Coluccio, *Libatum agricolam ponitur ante Deum*; en ambas *Deum* en singular; en la de Coluccio, concertando *agricola* y *Deus*; y ésta es la opción que él considera más segura, aunque sin desaprobando la anterior: *illud non improbandum, hoc videtur esse rectius*, porque –argumenta– los dioses eran llamados *agricolae* y *ruricolae* (*nam et agricolas, et ruricolas dictos ipsos deos demonstrat*), lo cual constata con dos citas del mismo Tibulo y una de Ovidio que recogen los términos *agricola*, o, *ruricola*; luego, tras manifestar que no tiene certeza de si a los dioses griegos les llamaban también *nomioi qebi*, 'dioses campestres', nos ofrece una inscripción griega en donde aparece dicho sintagma (*nomioi qebi*). Lo que sí tiene claro nuestro humanista es que *agricola* debe aparecer concertando con *Deus*, pues afirma que incluso se podría leer *agricolae deo*; dice textualmente: *Legi autem possit etiam Agricolae deo*. Con esta última lectura *ante* sería adverbio y no preposición de acusativo, como lo refrenda una cita que ofrece de Propertio.

Después, introduce un excursus semántico que abarca dos puntos, el primero referido a la semejanza de significado que pueden tener los verbos *ponere* y *figere*, respaldándolo con lugares en Propertio, Julio Obsecuente, Virgilio y Tito Livio. El segundo, sobre si *ante* es preposición, como se puede leer en una cita que aporta del propio Tibulo, o si es adverbio regido por el verbo *ponere*, como aparece utilizado en un lugar de Horacio que añade nuestro humanista.

---

*in. II <TIB. 2, 1, 36> Redditur agricolis gratia caelitibus. Atque hoc ipso in lib. <TIB. 1, 5, 27> Ille deo sciet agricolae. <...> Et Ovid. in. I. Tristium <OV. trist. 1, 10, 26> Et te ruricola Lampsace tuta deo. Atque haud satis scio an hi dicti sint etiam Graecis, **nomioi qeoi** ut non unius Apollinis, aut etiam Iovis nomen id fuerit. Romae enim in Melnorum domo in veteri saxo inscriptum sic erat.*

**NOMIOIS ΘΕΟΙC**

**IOYΛIOC**

**MAIOP**

**ANTONINOC**

*Legi autem possit etiam, Agricolae deo. quo modo Propertio dictum in IV <PROP. 4, 2, 45-46> videtur illud in fabula Vortumni: Nec flos ullus hiat pratis, quin ille decenter/ Inpositus fronti langueat ante meae. Ponere autem, hoc modo, et Figere saepe posuerunt optimi scriptores. Propertius in. II. <PROP. 2, 19, 18> Suscipere et Veneri ponere vota iuvat. Iulius item Obsequens in Apii Claudii, et M. Perpernae consulatu, Sacrificatum tum a Romanis, donaque in templo posita. Propertius item in. II. <PROP. 2, 14, 25> Fingendi verbo sic usus dixit: Magna ego dona tua figam Cytherea columna. Et Vergilius <VERG. Aen. 9, 408> Suspendive tholo, aut alta ad fastigia fixi. Livius in. XXXIII. ab V. C. <LIV. 34, 4, 4> <...> Et ante fixa fictilia deorum inidentes. Ante deum autem, non sine ritu ac caerimonia, dixit. Idem enim in. II. <TIB. 2, 1, 54> Carmen ut ornatos diceret ante deos. Ponere ante sic quoque dixit Horat. in. II. Ser. <HOR. sat. 2, 3, 92> Aut positum ante mea, quia pullum in parte catini etc.*

Termina con esto su comentario a este verso, en el que la lectura que valoraría positivamente sería aquella en la que *agricola* y *Deus* estén concertando. Pero lo que no resuelve es si *ante* está utilizado en el verso de Tibulo como adverbio o como preposición. Para saberlo tendremos que remitir al comentario que hace del verso siguiente de esta misma elegía<sup>93</sup>, donde, tras ofrecer un lugar de Festo en el que *ante* es adverbio regido por la forma verbal *metitur*, dice: *ac propterea legendus ille superior versus ita fortasse sit, Libatum agricolae ponitur ante deo. ut intellegatur ante libatum, et, ut Festus inquit, praelibatum.*

En Cilenio<sup>94</sup>, donde se lee *agricolae deum*, encontramos un comentario eminentemente mitológico en el que concluye afirmando que con ‘Deum’ se refiere al dios bajo cuya tutela estaba un árbol del que después se le ofrecerían sus primicias. Bastante amplio es el comentario que hace Mureto<sup>95</sup> a este verso: tras ofrecer las distintas lecturas transmitidas, pasa a realizar un comentario mitológico en el que identifica a *Deum* con ‘Liber’, o Baco; muestra dos citas de Tibulo que posteriormente utilizará Aquiles Estaço, TIB. 1, 5, 27, y TIB. 2, 1, 36. Destacamos que el francés también en su comentario habla de los dioses agrícolas y rurícolas. Y que establece semejanzas entre griego y latín para explicar el significado de *ante*, que relaciona con el término griego, **αἱαγεῖν**.

Para terminar nuestro estudio a este comentario, remarcamos el hecho de que todas las lecturas que hay en Estaço estaban ya en Mureto, y que el francés también prefirió leer *agricola deo*, aunque él optó por el dativo, mientras que el lusitano prefirió el acusativo singular (en el comentario al verso, Estaço da el dativo como opción); por

<sup>93</sup> Dice textualmente: (I 1, 15) FLAVA CERES, TIBI SIT NOSTRO DE RURE CORONA] *tibi dicetur, consecretur. Idem alibi, <TIB. 4, 6, 3> Tota tibi est hodie. <...> De nostro vero rure propterea, opinor, dixit, quod fruges, aliunde per vim raptas, dis offerre nefas erat. cuius rei auctorem adducit Porphyrius. Festus Pompeius <FEST. 266> Praemetium esse, scribit, quod praelibationis causa ante metitur. cuiusmodi corona huius loci e frugum texta primitiis videtur esse. ac propterea legendus ille superior versus ita fortasse sit, **Libatum agricolae ponitur ante deo. ut intellegatur ante libatum, et, ut Festus loquitur, praelibatum.***

<sup>94</sup> Quien al lema, ‘Ponitur ante deum’, dice textualmente: *illum est deum in cuius tutela sit arbor, ex quo primitias offert.*

<sup>95</sup> Éstas son sus palabras: ‘Libatum agricolae’: *Varie legitur hic versus: a quibusdam modo, 'Libatum agricolam ponitur ante deum'. Ab aliis. 'Libatum agricola, ponitur ante deum', ab aliis, 'Libatum agricolae ponitur ante deos', ergo autem lego, 'Libatum, agricolae ponitur ante deo'. Et deum agricolam expono eum, qui praeest agrorum cultui, id est Liberum patrem, de quo infra: 'Primus aratra manu solerti fecit Osiris, / Et teneram ferro sollicitavit humum' (...) unde **αἱαγεῖν**, neque est, quod quisquam, propter vocem, ante, de huius scripturae veritate dubitet, sic enim et Plautus: 'Bonum ante ponam prandium pransoribus'. Si quis tamen 'agricolas deos' legat, et exponat, Liberum, Cererem, Pana ceteraque ruris numina; non repugnaverim. Nam et infra ita locutus est, 'Redditur agricolis gratia caelitibus'.*

cierto, en acusativo plural dijo Mureto que estaría dispuesto a admitirlo, sólo si se entendía que esos dioses eran Liber, Ceres, Pan...

Al afirmar que un gran consenso de manuscritos –*magno consensu, tanto consensu*– acepta una lectura determinada, muchas veces, parece que Estaço está haciendo una valoración positiva de la misma.

Esto es lo que ocurre en los comentarios que hace de los versos I 1, 57, I 3, 23, I 7, 16 y I 10, 12, por ejemplo.

En I 1, 57, NON EGO LAUDARI CUIPIO, hace nuestro humanista un comentario escueto y directo, en el que sólo destaca que un gran consenso de manuscritos ofrecieran *curo* en lugar de *cupio*. Dice textualmente: *magno consensu libri veteres, Curo, pro, Cupio*.

En Cilenio se lee *cupio*, al igual que en Mureto.

La misma forma de operar vemos en el comentario a I 3, 23, donde al lema QUID TUA NUNC ISIS TIBI DELIA, dice lo siguiente: *In veteribus libris, Mihi, pro, Tibi. Idque magno consensu. Suam vero Isidem dicit, ut alibi, Suam Venerem <TIB. 3, 6, 47>*. Añade aquí además un lugar semejante del Tibulo en el que *Suam Isidem* es paralelo a *Suam Venerem*.

Cilenio en su comentario se centra en la divinidad de Isis, haciendo un apunte bastante extenso<sup>96</sup>, y también recoge la lectura *tibi*. La misma que, aun sin explicar nada de este verso, se lee en la edición de Mureto.

También se sirve de un consenso muy grande de manuscritos en el comentario que hace a I 7, 16, FRIGIDUS INTONSOS TAURUS ARAT CILICAS<sup>97</sup>. Comienza diciendo que es la lectura *arat* la que aparece en todos los manuscritos, *In omnibus veteribus sic omnino erat*. Aunque confiesa que la lectura que otros ponían en este lugar, esto es, *alat*, también él la consideró apta en su momento, sobre todo, inducido por las palabras de Estrabón<sup>98</sup>, al decir que *Taurus* era un monte tan fértil que era capaz de alimentar a millares de hombres; dice el lusitano: *quam pridem etiam coniecturam feceram, Strabonis, opinor, adductus verbis, qui montis huius fastigium adeo ferax esse scribat, ut alere multa possit hominum millia*. Pero, acto seguido, él mismo nos informa de que

<sup>96</sup> Vid. p. 10, líneas 57-62, y p. 11, línea 1.

<sup>97</sup> Se expresa de esta manera: *In omnibus veteribus sic omnino erat. Et tamen sunt, qui, Alat, esse legendum putent. quam pridem etiam coniecturam feceram, Strabonis, opinor, adductus verbis, qui montis huius fastigium adeo ferax esse scribat, ut alere multa possit hominum millia. Sed, cum frigus quoque rugas inducere legissem, idque nonnumquam significari eodem verbo Arare: ait enim Ovidius, Iamque meos vultus ruga senilis arat. in tanto librorum consensu veterem lectionem putavi retinendam. namque Horat. in I Epist. dixit. Quem Mandela bibit rugosus frigore pagus.*

<sup>98</sup> Es la cita que se suele aducir para este término, y está también en Cilenio.

echó por tierra su anterior conjetura apoyándose en que ha leído que el frío produce arrugas, y que este es uno de los significados de *aro*, según demuestra con un lugar de Ovidio que añade, prefiere no apartarse de la autoridad que supone un gran consenso de manuscritos, y por tanto mantener la lectura *arat*: *Sed cum frigus quoque rugas inducere legissem (...) in tanto librorum consensu veterem lectionem putavi retinendam*. Añade además un lugar de Horacio que también muestra el sentido de 'arrugarse a causa del frío'. Lo llamativo de este comentario, creemos, es que apreciamos una velada alusión al comentario de Mureto<sup>99</sup>, que transmite *alat*, y quien afirmaba que 'inepte' otros ponían *arat*, y lo justificaban como una hipálage<sup>100</sup>. Creemos que Estaço, al tener a la vista tales afirmaciones de Mureto, se sintió en la obligación de explicar por qué él prefería *arat*.

Añade Cilenio<sup>101</sup>, quien también nombra a Estrabón en su comentario, que Tauro era un alto monte de Asia, citando a Plinio (nat. 5, 97-98) y a Prisciano; dice que es frío por su profundidad y densidad de árboles y que con *intonsos* se refiere a que los Cilicios eran velludos, sucios, que ejercían el robo y que se dedicaban a la compraventa.

En I 10, 12, –NEC AUDISSEM CORDE TREMENTE TUBAM<sup>102</sup>, observamos que nuestro comentarista no sólo se deja llevar por el hecho de que 'todos los manuscritos', *In veteribus omnibus*, ofrecían la lectura *micante* ('sobresaltado'), sino que también tienen mucho peso en su valoración positiva autores como Aristóteles, Plauto, o incluso Ovidio que así lo recogían en sus obras. Dice al añadir la cita de Ovidio: *Ovid. in III de Arte amandi lectionem veterum librorum videtur confirmare*.

<sup>99</sup> Dice Mureto al lema 'Taurus alat Cilicas': *Inepte in aliis libris, 'Taurus arat Cilicas'. Et inventi sunt tamen qui hanc scripturam reciperent, dicerentque hypallagen esse*.

<sup>100</sup> Está haciendo clara referencia a Cilenio, que así lo puso en su comentario a este verso. Decía Cilenio, 'Taurus arat', *hipalage est. De hoc ita scribit Strabo in geographiae undecimo (...)*.

<sup>101</sup> Cilenio hace en este caso dos entradas, una para explicar *Intonsos*, y otra respecto a los términos *Taurus arat*, de los que dice: *Hipalage est. De hoc ita scribit Strabo in geographiae duodecimo: 'Mira est profecto (...) et omnium pecorum pascuis abundat'. Circum imminent (...). Sed montanae taurus imminet mela habitatus, usque ad altera horaliaquae circa isauriam sunt*.

<sup>102</sup> Lema que explica en los siguientes términos: *In veteribus omnibus, Corde micante. idest, saliente, trepidante. Caussam adfert in Problematis Aristoteles. Plaut. in Cistell. <PLAVT. Cist. 551-552> Ph. Extimuit tum illam./ Me. Iam horret corpus, cor salit. Ovid. in III de Arte amandi lectionem veterum librorum videtur confirmare <OV. ars 721-722> Vidit ut oppressam, vestigia corporis, herbam /Pulsantur trepidi corde micante sinus*.

Cilenio justamente es *micante* la lectura que ofrece en su comentario, en el que dice la causa de por qué el corazón tiembla<sup>103</sup>, y aduce cita de Juvenal. En Mureto se lee *tremente*.

En el comentario que hace a I 1, 51, O, QUANTUM EST AURI PEREAT, POTIUSQUE SMARAGDI, ya no es en un gran consenso de manuscritos en lo que se apoya para indicar su valoración positiva de una lectura, sino que es su forma de expresarse lo que lo indica. Dice: *Ordo verborum alius in veteri libro, isque concinnior, et facilius ad intellegendum, O quantum est auri potius, pereatque smaragdi. Sed pro Pereat, legendum censeo, Pereant*. Inicia su estudio ofreciendo la lectura que mostraba un manuscrito con un orden de palabras distinto, *Ordo verborum alius in veteri libro*, y dicho orden lo considera a continuación no sólo mejor, sino más fácil de entender, '*isque concinnior, et facilius ad intellegendum*'. Como hemos podido comprobar, el tema de la fácil comprensión en este poeta le preocupa bastante a nuestro humanista, dado que no concibe estructuras difíciles o en exceso complicadas en un poeta al que considera 'fácil'<sup>104</sup>. También podemos apreciar que sugiere otro cambio: considera Estaço que en vez de *pereat* puede leerse *pereant*; dice: *Sed pro Pereat, legendum censeo, Pereant*.

Cilenio<sup>105</sup>, que transmite este verso de la siguiente manera, *O quantum est auri pereat: potiusque smaragdi* (como A<sub>3</sub>), hace dos entradas en su comentario, en la primera dice que se trata de un zeugma, y en la segunda habla del color de la esmeralda, aportando una cita de Claudiano. Mureto no comenta este verso, pero en la edición a la que acompaña su comentario aparece este verso recogido así: *O, quantum est auri, pereat, potiusque smaragdi*, es decir, coincide también en el orden de palabras con A<sub>3</sub>, si bien con puntuación diversa.

También es la expresión *Ex quo intellegitur legendum potius...*, que utiliza en I 2, 22, la que hace pensar en una valoración positiva por su parte. Al lema BLANDAQUE COMPOSITIS ADDERE VERBA NOTIS, dice así: *Est in veteribus libris non Addere, sed,*

<sup>103</sup> Reza su comentario: 'Corde micante', *ex tubarum clangoribus cor trepidat, adeo ut plerumque timidus fluxum ventris afferat. Iuvenalis Satyrarum XIV, A trepido solvunt tibi cornua ventrem./ Cum lituus audita*.

<sup>104</sup> Aquiles Estaço en el comentario que realiza a I 7, 13-14, considera a Tibulo un poeta fácil: ... *in facillimo, candidissimoque poeta...* Al respecto puede verse Rodríguez-Pantoja (1985).

<sup>105</sup> Dice:

- O quantum est auri: *Sermo est divitias detestantis, et est zeugma; et quantum auri comice dicitur pro quantum aurum reperiatur.*
- Potiusque smaragdi: *Smaragdus lapis est viridis coloris. Claudianus in Stilicone: Viridesque smaragdus loricas. Potius vero dixit: qui tamen ipsorum smaragdorū interventu amores conciliantur inter amatores, eisdem non datis dissolvuntur.*

*Abdere. in aliis, Reddere. Ovid. in. III. Amor. in eandem sententiam <OV. am. 3, 11, 23-24> Quid iuvenum tacitos inter convivia nutus,/ Verbaque compositis dissimulata notis. Ex quo intellegitur legendum potius, Abdere. Simillima, totumque hunc locum inlustrant veteris poetae illa, <NAEV. com. 75-79> Quasi in choro pila ludens, datatim dat sese, et communem facit,/ alium tenet<sup>106</sup>, alii nutat,/ alibi manus est occupata, alii pervellit pedem,/ alii dat anulum spectandum a labris, alium invocat,/ cum alio cantat, attamen aliis dat digito notas.'* Ofrece dos lecturas alternativas a *addere*, unos manuscritos tenían *abdere*, otros, *reddere*. Seguidamente añade una cita de Ovidio, en la que se habla del carácter de secretismo que tenían las señales que se hacían los jóvenes en los banquetes, y a partir de ella Estaço extrae su opinión de que mejor se debe leer *abdere* ('ocultar') que *addere* ('añadir'). Concluye el comentario aportando un lugar en Nevio que recoge el mismo sentido que el verso tibuliano.

Cilenio<sup>107</sup> en su edición recoge *addere* y, al explicar el significado de *notis* como 'gestos convenidos', añade una cita de Ovidio, en esta caso ars 1, 138. Mureto<sup>108</sup>, por su parte, recoge en su edición la lectura por la que aboga Estaço, *abdere*. En su lema, *Blandaue compositis abdere verba notis*, comienza transmitiéndonos que sabe que había quienes no admitían esta corrección (*abdere*), pero él, tras reconocer que la mayoría prefiere otra opción, se detiene en la semántica del verso y mediante ella y una larga cita de Ovidio (am. 1, 4, 17-28) apoya su opción textual.

En I 2, 65 no sólo se deja llevar por los manuscritos, sino que es un apunte métrico lo que le hace valorar positivamente una lectura. Al lema, NON UT TOTUS ABESSET AMOR, dice textualmente: *In veteri libro Sfortiae, et Vaticano, haud paulo melius, ac numerosius, non, Vt, sed Ego, Non ego totus abesset amor: Cum superiore idem plane numerus <TIB. 1, 2, 29> 'Quisquis amore tenetur, eat <...>'*. Apunta la lectura que ofrecían el manuscrito de Sforza y el Vaticano, que considera mejor y más apropiada para el ritmo del verso, *haud paulo melius ac numerosius non, Vt, sed Ego*. Esto es, considera oportuno un dáctilo a principio de verso (*Non ego*), mejor que el espondeo que forman los términos, *Non ut*, y además es la misma secuencia que se halla

<sup>106</sup> En ediciones modernas este verso reza: *alii adnutat, alii admittat, alium amat, alium tenet*.

<sup>107</sup> Dice: *Notis: signis. Ovidius primo De arte, 'Nec mihi per nutus accipienda nota est'*.

<sup>108</sup> Se expresa en estos términos con respecto al lema, 'Blandaue compositis abdere verba notis': *Scio fuiste, qui adversus hanc emendationem, seu indicio(...). Sed hoc nullo ex loco melius intelligi potest, quam ex his Ovidii versibus, qui sunt ex elegia quadam, qua amicam monet, quomodo se in coena gerere debeat, cui coenae etiam vir ipsius erat interfuturus, 'Me specta, nutusque meos, vultumque loquamcem./ Excipe furtivas (...)/ Optabis merito cum mala multa viro'. Huiusmodi notas, absque ulla dubitatione, hoc versu significat Tibullus.*

en otro lugar del propio Tibulo, como Estaço indica al decir: *Cum superiore idem plane numerus.*

*Non ego* es lo que muestra la edición de Cilenio, frente a *Non ut* que se lee en Mureto.

También son los ‘comodines expresivos’ que utiliza los que hacen pensar en una valoración positiva por su parte en los comentarios que hace en I 6, 66, o en I 7, 7. En ambos parece oportuna la lectura que se hallaba en el manuscrito de Sforza. Dice textualmente en I 6, 66, QUIDQUID AGIT] *Omnino melius in libro Sfortiae, Quidquid agat.* Es un comentario conciso y en el que sólo se limita a ofrecer como 'del todo mejor' la lectura que se leía en el manuscrito de Sforza.

También en Cilenio y Mureto se lee *agit*, como en A<sub>3</sub>.

En I 7, 7 éstas son sus palabras: AT TE VICTRICES LAUROS] *In Sfortiae libro, Alte. quod non improbandum videatur. Victrices autem lauros etiam dixit Vergil. in Bucol. <VERG. ecl. 8, 13> Inter victrices ederam tibi serpere lauros.* Como el anterior, se trata de un comentario escueto, aunque en este caso lo acompaña de una reseña costumbrista: los laureles como símbolo de victoria, refrendándolo con un lugar en Virgilio.

En Cilenio y Mureto se lee también *At te*, y, mientras que el segundo guarda silencio con respecto a este verso, Cilenio se centra en su comentario en el sintagma *victrices lauros*<sup>109</sup>.

Otro caso en el que la utilización de comodines expresivos es lo que lleva a pensar en una valoración positiva por parte de Estaço es en el comentario que hace a I 9, 25, IPSE DEUS TACITO PERMISIT LENE MAGISTRO, un lema en el que incluye el término *magistro* en vez *ministro* de A<sub>3</sub>. Habla sobre todo de *magistro*; se expresa en los siguientes términos, '*In uno meo, Ipse Deus tacito permisit lena magistro. quod placet, si pro Magistro, legas, quod est in ceteris omnibus, Ministro. Vt lena, cui minister plurimum vini fudisset, tacenti interim multa dixerit.*' Hay una gran diferencia entre este comentario, y todos los demás que forman este grupo. ¿Es posible que Estaço se haya equivocado al escribir su lema?, pues la forma en que trabaja aquí nuestro humanista es única en todo el libro primero: a propósito de una lectura, de la que informa que en este caso estaba en un manuscrito suyo, '*In uno meo, Ipse Deus tacito permisit lena magistro, quod placet*', sugiere que, para aceptarla, habría que cambiar otra, que

<sup>109</sup> Dice al lema ‘Victrices lauros’, *i. e. ex lauro corona triumphalis; namque ut ait Plinius in naturalis historiae XX, Laurus triumphis dicata est.*

precisamente es la que estaba en A<sub>3</sub>: '*quod placet, si pro Magistro, legas, quod est in ceteris omnibus, Ministro.*'

Contestando a la pregunta que hemos lanzado más arriba de si se trataba de una equivocación por parte de Estaço, creemos que la respuesta es que sí. Pensamos que el lusitano mezcló inconscientemente lo que vio en A<sub>3</sub>, con la lectura que él aceptaría si se hiciera el cambio de *lene* por *lena*. Otra posibilidad podría ser que estuviera viendo otra edición cuando escribió este lema.

En Cilenio se lee *Ipse deus tacito permisit lene ministro*; Mureto, también transmite así este verso, *Ipse deus tacito permisit lene ministro*; en su comentario<sup>110</sup> se centra en *permisit lene*. Informa de que en un manuscrito existe corregida la variante *permisit saeva*; a partir de la cual considera que debería leerse aquí, *permisit saepe*.

### II.1.2.3. Casos en los que Estaço valora negativamente una lectura

Si comparamos los casos en los que informa o 'acepta' una lectura con los que la desestima, podemos observar que estos últimos son muy poco numerosos; suman un total de 30, aproximadamente un 11%. Lo vemos en los siguientes versos: I 1, 12/ I 2, 26, 47, 61-62, 75 y 99-100/ I 3, 4 y 74/ I 4, 30, 43, 44, 47, 49, 69, 80, 81/ I 5, 7b, y 33/ I 7, 9-10, 13-14, 20, 21, 33 y 58/ I 8, 19, 45a y 51/ I 9, 69/ I 10, 26 y 31.

Al igual que en el apartado de *valoración positiva* de una determinada lectura por parte de nuestro humanista, también aquí podemos hablar, por un lado, de comentarios en los que Aquiles Estaço indica explícitamente el rechazo de una lectura (A), sirviéndose para ello de distintas vías, como iremos indicando; y por otro, hablaremos de comentarios en los que se limita a valorar negativamente (B) una *lectio*.

#### A. Casos en los que Aquiles Estaço manifiesta explícitamente su rechazo

En más de la mitad de los versos señalados antes, muestra el lusitano un claro rechazo por una lectura: I 2, 26, 52, 99-100/ I 3, 74/ I 4, 43, 44, 49, 80 y 81/ I 5, 5, 7b, 33/ I 7, 9-10, 13-14/ I 8, 51/ I 9, 69 y I 10, 26, 31.

Ya hemos dicho anteriormente que se sirve en estos casos el lusitano de distintos caminos para rechazar con rotundidad una lectura. Nosotros los hemos dividido en tres: en el primero de ellos, aparecen indicadores de primera persona que

<sup>110</sup> Dice el francés al lema 'Permisit lene': *Liber calamo exaratus, permisit saeva. ego legendum suspicior, permisit saepe.*

recogen claramente su opinión. En el segundo, incluimos los casos en los que un verbo obligatorio lleva a pensar en un rechazo. Por último, en el tercero se encuentran todos aquellos comentarios en los que expresiones como *nunquam*, *parve omnino*, *contra fidem*, etc. Son las que muestran que no admite tal lectura. Y así:

#### A.1. Utilización por parte de Estaço de indicadores de primera persona

Se sirve de este camino en los comentarios que hace a los versos: I 2, 26, 52, 99-100/ I 4, 43/ I 5, 5 y I 7, 9-10, 13-14. En tres de ellos aparece recogida su opinión en el pronombre *mihi* (I 2, 26/ I 4, 43 y I 5, 5). En los demás utiliza el verbo en primera persona, *opinor* en I 2, 52, 99-100; *accipio* en I 7, 9-10 y *legebam* en I 7, 13-14.

En el comentario que hace al verso I 2, 26, *SECURUM IN TENEBRIS ME FACIT IPSA VENUS*<sup>111</sup>, nos encontramos con una controversia aún vigente hoy día. Se trata de un verso muy, muy problemático. Comienza diciendo que la lectura que ofrece A<sub>3</sub> parece ser el comentario que al respecto hizo un Aurispa<sup>112</sup>; seguidamente escribe las lecturas que mostraban Pontano<sup>113</sup>, *Vsque meum custos ad latus haeret amor*, y las de dos bloques de manuscritos, que no identifica, *Non mihi nocte sopor, non mihi nocte quies*, e, *Ille deus certae dat signa viae*. La segunda de ellas parece más conveniente para el lugar: *quod putatur rectius*, pero incluso se permite intervenir haciendo una corrección textual a la misma, dice así: *quod si est, Ipse, pro Ille legi malim*. También recoge la lectura que ofrecía el manuscrito de Sforza, *Praesidio noctis sentio adesse deam*. Dudar de todas ellas es su conclusión, lo que conduce a pensar en una laguna para este verso, mantenida todavía hoy por los editores modernos. Dice textualmente: *Sed in hac varietate, et importunorum hominum licentia, suspecta mihi sint omnia*.

Casualmente Mureto, que mostraba la lectura *Securum in tenebris me facit esse Venus*, tras ofrecer las lecturas de dos grupos diferentes de manuscritos, llegó a la misma conclusión que el humanista portugués; dice: 'cualquiera que dude de este verso

<sup>111</sup> Con respecto al que dice: *Est in veteribus libris khbdil on tamen existimatur. commentum enim esse Aurispae cuiusdam dicitur. Pontani fuerat: Vsque meum custos ad latus haeret amor. In nonnullis libris fuerat, Non mihi nocte sopor, non mihi nocte quies. In aliis erat, quod putatur rectius, Ille deus certae dat mihi signa viae. quod si est, Ipse pro Ille legi malim. Sed in hac varietate, et importunorum hominum licentia, suspecta mihi sint omnia, potiusque sit epimarxeion illud apisteia. In libro Sfortiae legebam, Praesidio noctis sentio adesse deam*

<sup>112</sup> De tratarse de Lisandro Aurispa, según G. Luck, se relacionaría con el Vaticanus Otto. 1202, a. 1426.

<sup>113</sup> Relacionado, nuevamente según G. Luck, con el manuscrito G.

me tendrá como aliado<sup>114</sup>. Cilenio, que también transmitía el mismo verso que los otros dos comentaristas, no dice nada al respecto.

Al verso I 5, 5, VRE FERUM, dice así: *Hi duo versus mihi quidem suspecti sunt, et propter **ajakol ouqon**, et propter ipsum genus dicendi. Nam, si veniam sibi dari postulat, cur huic aliena sententiae interposuit. deinde, cur idem bis dixit. **libeat nec dicere quidquam**: et, quod idem valet, statim subicit. **post haec horrida verba doma**.*

De entrada, manifiesta claramente que tanto este verso como el siguiente le parecen sospechosos: *Hi duo versus mihi quidem suspecti sunt*. Pero comparándolo con el caso anterior, aquí sus recelos no tienen eco en los editores modernos, que sí que incluyen estos versos en sus ediciones. Estaço, por su parte, basa su desconfianza primeramente en que los considera un anacoluto, y luego en el hecho de que en esta elegía, en la que se está pidiendo perdón, *Nam, si veniam sibi dari postulat, cur huic aliena sententia interposuit*, estos dos versos (*Vre ferum, et torque, libeat nec dicere quidquam/ Magnificum, post haec horrida verba doma*) son ajenos, pues en ellos se habla de actos con los que se atormentaba a los esclavos que habían desobedecido. Añade además el lusitano que los dos expresan lo mismo, y que, por tanto, se trata de una repetición innecesaria; dice textualmente: *deinde, cur idem bis dixit, **libeat nec dicere quidquam**, et, quod idem valet, statim subicit, **post haec horrida verba doma**.*

Cilenio y Mureto transmitían en sus ediciones los dos versos, y mientras que el primero se limitaba a recoger lugares paralelos, el segundo los obviaba en su comentario.

En los comentarios que hace a los versos I 2, 99-100 y I 7, 9-10, 13-14, ya hemos dicho que utilizaba verbos en primera persona. En I 2, 99-100, –TIBI DEDITA SERUIT/ MENS MEA, se expresa en estos términos: *In veteri libro Sfortiae, non **Dedita**, sed **Debita**. Sed illud, opinor, rectius. **Dedita** enim, id est, valde data. ut et Festus interpretatur. Idem Tibullus in. II. <TIB. 2, 5, 11> **Tu procul eventura vides, tibi deditus augur**. Et Lucret. in III <LVCR. 3, 647-648> **Et simul in pugnae studio quod dedita mens est,/ Corpore cum reliquo pugnam caedesque petescit**. Ovid. quoque in. II. Amor. <OV. am. 2, 9, 11> **Hos tua sentimus populus tibi deditus arma**. Vemos que tras recoger la lectura que había en el manuscrito de Sforza, *debita* y no *dedita*, ofrece con toda claridad su opinión al respecto: *Sed illud, opinor, rectius*. Opinión que refrenda*

<sup>114</sup> Se expresa así Mureto con respecto al lema, ‘Securum in tenebris’: *Hic versus legitur ille quidem in nonnullis vetustis libris; sed in aliis lacuna est, in quibusdam etiam legitur: 'Praesidio noctis sentio adesse deam'. At in aliis, 'Ille deus certae dat mihi signa viae. 'Vt si quis, commotus illa tanta varietate, de mendo suspicetur, me quidem socium sit habiturus’.*

con un comentario semántico de dicho término, *Dedita enim, id est, valde data*, además de con tres lugares de Festo, Lucrecio y Ovidio, que muestran *deditus*.

Tanto Cilenio como Mureto ofrecen en sus ediciones *dedita*, pero no dicen nada al respecto. Cilenio estudia la expresión *Mens mea*, y Mureto se limita a silenciarlo en su comentario.

En su comentario a **I 7, 9-10**, **NON SINE ME EST TIBI PARTUS HONOS, TUA BELLA, PYRENE/ TESTIS, ET OCEANI LITORA SANCTONICI**<sup>115</sup>, habla de la transmisión textual de tres términos. Lo primero que comenta es la puntuación del verso. Es aquí donde utiliza el verbo en primera persona, y expresamente nos comunica que él acepta este verso colocando una coma detrás de *Pyrene* y añadiendo delante del mismo término la conjunción *et*, de manera que el grupo *tua bella* también estuviera dentro de la misma aposición que *Pyrene* y *litora*. Dice textualmente: *Sic accipio, **Tua bella, et Pyrene, testis, et quae sequuntur.*** También confronta esta lectura con el significado que tiene la que muestra **A<sub>3</sub>**, a la que a su vez refrenda con un lugar en el propio Tibulo.

El segundo apunte textual, con respecto al que no toma partido, es el referido al grupo *tua bella*. Informa de que José Escalígero leyó o dijo que otros leyeron, en su lugar *Terbella*, región de Aquitania de la que hablan Plinio y Antonino.

Por último, tras ofrecer un lugar en Virgilio donde también está el ablativo instrumental *sine me*, haciendo así un paréntesis en su excursu textual, menciona el tercer término del que ofrece variante: informa de que en los manuscritos se leía *Santonici* y no *Sanctonici*.

Cilenio<sup>116</sup> transmite estos dos versos de la siguiente manera, *Non sine me est tibi partus honos. tua bella pyrene/ Testis et oceani littora sanctonici*. Pero en su comentario sólo daba apuntes geográficos sobre los Pirineos, sobre el mar Santónico y añadía un comentario gramatical sobre el género de *testis*, según él, masculino o femenino, pero nunca neutro. Mureto silenciaba este verso en su comentario, pero en la edición que lo

<sup>115</sup> Dice textualmente: *Sic accipio. **Tua bella, et Pyrene, testis. Et quae sequuntur. Vel Tua bella. idest Pyrene Testis, et testes litora oceani Sanctonici.** Similiter idem in IIII <TIB. 4, 1, 107-109> <...> **nam bellis experta cano, testis mihi victae/ Fortis Iapigiae miles, testis quoque fallax/ Pannonius <...>. Et Ovid. in VI Fast. <OV. fast. 6, 765> Sunt tibi Flaminius, Thrasimenaque litora testes.** Iosephus Scaliger legebat ipse, vel alios legere dicebat hoc loco, **Terbela**, pro **Tua bella**, quod eo tractu nomen loci fuerit. Plinius in IV Aquitaniam describens Tarbelorum meminit. Antoninus Aug. in Itinerario Aquarum Terebelicarum eodem tractu. vel Pyrene dicta propterea **terbella**. **NON SINE ME EST TIBI PARTVS HONOS:** Similiter Verg. in IX <VERG. Aen. 9, 278-279> **Nulla meis sine te quaeretur gloria rebus./ Seu pacem, seu bella geram <...> SANCTONICI: In veteribus libris, Santonici.***

<sup>116</sup> Cilenio al respecto hace tres entradas en su comentario, cf. página 21 de su edición, líneas 29-41.

acompaña aparecían de la siguiente forma: *Non sine me est tibi partus honos per bella. Pyrene/ Testis, et oceani littora Santonici.*

El comentario que hace a I 7, 13-14, AT TE, CYDNE, CANAM, TACITIS QUI LENITER UNDIS/ CAERULEUS PLACIDUS PER VADA SERPIS AQUIS<sup>117</sup>, es el más extenso de este grupo. Es un comentario muy especial, porque el rechazo de A<sub>3</sub> le lleva a formular conjetura; o sea, no es que prefiera otra lectura de las ya existentes. Basa su rechazo en la dificultad que entraña la lectura ofrecida por A<sub>3</sub><sup>118</sup>, y no es la primera vez que habla de dificultad de una estructura para un poeta que él considera, como ya hemos apuntado más arriba, 'fácil y claro', *Quam difficilis sit, et aliena structura verborum, in facillimo, candidissimoque poeta nemo non videt*, y según dice, dado que no encontró ningún tipo de ayuda en los manuscritos, se aventuró a cambiarla y así opta por su lectura personal, *Ab scriptis libris nihil erat subsidii. Ego, levissime mutans, emendabam posteriorem versum, Caeruleis placidus per vada serpis aquis.* De forma que su lectura consistiría en cambios de concordancia, *Caeruleus* iría en ablativo <caeruleis> concertando con *aquis*, y *placidus* en nominativo concertando con *qui* (*Cydnus*) y así la frase ya no parecería tan difícil. Termina su defensa de la *lectio* con un apunte semántico sobre *caeruleus*, 'azulado, por su pureza', refrendándolo hasta con cinco citas<sup>119</sup>, en las que un río, o unas aguas son adjetivadas con *caeruleus*. Concluye el comentario es este lema con las explicación del *tacitis undis* que se lee en Catulo y aporta tres lugares de Virgilio, Isaías y Estaban de Bizancio.

En la edición que se transmite con el comentario de Mureto se leían de la siguiente manera estos dos versos: *At te Cydne canam, tacitis qui leniter undis/*

<sup>117</sup> Dice así: *Quam difficilis sit, et aliena structura verborum, in facillimo, candidissimoque poeta, nemo non videt. ab scriptis libris nihil erat subsidii. Ego, levissime mutans, emendabam posteriorem versum, Caeruleis placidus per vada serpis aquis. Vt appareat iam non difficilis sententia. Cydnum fluvium suis leniter fluentibus undis placidum caeruleis aquis per vada serpere. idest in caeruleas aquas, ac marinas, influere. Cur enim Caeruleus dicatur Cydnus fluvius purissimus. de quo Curtius in I quo modo fere Tibullus. Cydnus non spatio aquarum, sed liquore memorabilis. quippe leni tractu e fontibus labens puro solo excipitur. Nec torrentes incurrunt, qui placide innantem alveum turbent. Itaque incorruptus, idemque frigidissimus. quippe multa riparum amoenitate inumbratus, ubique fontibus suis similis, in mare evadit. Ovid. in III de arte amandi Lucidum propterea vocat <OV. ars. 3, 204>: **Vel propete nato lucide Cydne croco. Idem vero Tibullus in III, Caeruleum amnem dixit <TIB. 3, 4, 17-18>: **Iam nox aetherium nigris emensa quadrigis/ Mundum, caeruleo laverat amne rotas. Itaque. pro eodem habet aquas caeruleas et caeruleum amnem. Et idem ante caeruleas undas mare significans dixit, <TIB. 1, 4, 45-46> **Vel si caeruleas puppi volet ire per undas,/ Ipse levem remo per freta pelle ratem. Et Ovid. in. III. de arte amandi <OV. ars 3, 126> **Nec quia caeruleae mole fugantur aquae. Quod autem, Tacitis undis, dicit, eodem modo Vergil. in. IX. <VERG. Aen. 9, 30-31> **Ceu septem surgens sedatis amnibus altus/ Per tacitum Ganges <...>. Et Esaias <Is. 8, 6> **Tol uḏwr tou= sul wam, tol poreuohenon ḥṣuxh; Meminit autem, praeter ceteros, huius fluvii Stephanus in verbo Cydna <St. Byz. 10> **Est il kail Kuñnoj potamoj Blqunlaj.***************

<sup>118</sup> *At te, Cydne, canam, tacitis qui leniter undis,/ Caeruleus placidis per vada serpis aquis.*

<sup>119</sup> CVRT. 3, 4, 8; OV. ars 3, 204/ 3, 126; TIB. 3, 4, 17-18/ 1, 4, 45-46.

*Caeruleus placidis per vada serpis aquis*, esto es, como A<sub>3</sub>. Cilenio<sup>120</sup> da unas pinceladas geográficas con respecto al río Cidno, y en su edición estos dos versos se leen: *At te cydne canam. tacitis qui leviter undis/ Caeruleus placidis per vada serpis aquis*; o sea, sin variantes significativas con respecto a A<sub>3</sub> en lo que nos ocupa, pero aquí sí muda *leniter* por *leviter*.

#### A. 2. Estaço utiliza giros de obligación para indicar su rechazo

En cuatro ocasiones se sirve Estaço de verbos obligativos para rechazar una *lectio*: I 3, 74/ I 4, 49/ I 8, 51 y I 10, 31.

Excepto el que hace a I 8, 51, los demás comentarios son bastante escuetos, como lo demuestra, por ejemplo, el de I 10, 31, VT MIHI POTANTI, donde dice: *In Vaticano, ac nonnullis aliis, non Potanti, Sed Pacanti, An pace fruenti. Sed quaerendum etiam exemplum*. Se limita a mostrar la lectura que el Vaticano y algunos otros manuscritos ofrecían, *Pacanti*, a la que da una explicación semántica al parafrasearla, y casi la equipara al giro *an pace fruenti*; acto seguido parece descartarla basándose en la falta de ejemplos que la recogieran: *Sed quaerendum etiam exemplum*.

También Cilenio y Mureto transmiten *potanti* en sus respectivas ediciones.

Un poco más extenso es el comentario del verso I 8, 51, –NON ILLI SONTICA CAUSSA EST<sup>121</sup>. Comienza escribiendo las diferentes lecturas que mostraban respecto a *Sontica* el Vaticano y dos manuscritos más que no identifica; lo más que dice es que uno de ellos es suyo: *Sartica, Rustica y Scutica*, respectivamente. Pero todas ellas le parecen lecturas corruptas, *quae sunt omnia vitiosa*, de ahí que crea que se debe leer *Sontica: Legendum itaque Sontica*. Aquí termina su apunte textual. A continuación pasa a ofrecer un apunte semántico en el que explica el sentido que para él tiene el verso tibuliano: *est autem sensus, quod Marathus tam rubet, quam si luteo tinctus esset, non ille quidem turpe ob factum aliquod erubescit, sed amoris hae notae sunt quo vehementer incenditur*. Termina ofreciendo un lugar de Nevio, recogido por Festo, en el que también se habla de la 'causa sónica' como de una causa grave, hasta el punto que

<sup>120</sup> Vid. página 21 de su edición, líneas de la 55 a la 61.

<sup>121</sup> Reza su comentario: *In Vaticano etiam, Sartica, in uno meo, Rustica. In alio, Scutica. quae sunt omnia vitiosa. Legendum itaque Sontica. est autem sensus, quod Marathus tam rubet, quam si luteo tinctus esset, non ille quidem turpe ob factum aliquod erubescit, sed amoris hae notae sunt, quo vehementer incenditur. Sontica caussa quae sit, docere videtur Naevius, apud Festum Pompeium <FEST. 372> cuius illa sunt: Sonticam esse oportet caussam, quamobrem perdas mulierem. Itaque gravem culpam sic, opinor, quasi proverbio significabant.*

Estaço cree que de esta manera se referían los romanos proverbialmente a una causa grave: *Itaque gravem culpam sic, opinor, quasi proverbio significabant.*

Pero quizá para entender lo que Estaço quiere decir respecto al término *sontica*, tengamos que recurrir a nuestro 'etimólogo' particular, Cilenio<sup>122</sup>, en cuya edición también se lee *sontica*, y quien en su comentario dice que *sontica* procede de *sons*, que significa 'daño de la clase que sea', de ahí que *sontica* signifique 'cualquier tipo de malestar que proviene de una enfermedad cualquiera', y, 'casualmente' aducía la misma cita de Nevio que después ofreció en su trabajo Estaço.

En la edición a la que acompaña el comentario de Mureto, igualmente, se lee *sontica*.

### A. 3. Rechazo de Estaço a través de expresiones de las que así se infiere

En otras seis ocasiones vemos que Aquiles Estaço al utilizar expresiones como *numquam, parve omnino, contra fidem...* se opone a que una determinada lectura aparezca en el texto de Tibulo. Son las siguientes: I 5, 44, 81a/ I 5, 7b, 33/ I 9, 69 y I 10, 26.

De todos ellos, por considerarlos representativos de su forma de trabajar en estos casos, estudiaremos sólo tres, I 4, 44, 81a, y I 10, 26.

El comentario que hace a I 4, 44, VENTURAM ADMITTAT IMBRIFER ARCUS AQUAM<sup>123</sup>, es exclusivamente textual, no aparece en él ningún otro tipo de apunte. Vemos que lo que primero hace es escribir la *lectio* que mostraban el manuscrito de Sforza y algunos más, *Amiciat*; lectura que rechaza por considerarla una forma corrupta de *Annuntiet*, '*quod ex Annuntiet corruptum*', lectura que, a su vez, considera una glosa de algún gramático al interpretar *Admittat*; dice textualmente: *Sed id quoque alieno loco ponitur, fuitque opinor grammatici glossema, verbum, Admittat, interpretantis.* Es decir, *admittat*, lectura de todo punto difícil, según Estaço, fue glosada como *annuntiet*, glosa que se interpretó como variante. A su vez, de *annuntiet* surgió por corrupción *amiciat*. Con respecto a *annuntiet*, va más allá: opina que se fue infiltrando poco a poco en un lugar que no le correspondía, refrendándolo con que era así como aparecía recogido en

<sup>122</sup> Dice textualmente Cilenio: *Non illi sontica causa est: Sontes vocantur noxii, et sonticus typus aegritudinis ex specie morbi cuiuspiam, ut puta color ille quasi pallidus croceatus, qui ex intestinis viciatis provenit, pulmonis et tectoris insanitatem praedicat. Namque Festus ait morbum existimari quod perpetuo noceat.*

<sup>123</sup> Dice en él: *Pro, Admittat, est in veteri libro Sfortiae, nonnullisque aliis, Amiciat. quod ex Annuntiet corruptum. Sed id quoque alieno loco ponitur, fuitque opinor grammatici glossema, verbum, Admittat, interpretantis, paulatimque in alienum immigravit. in meo enim quodam libro aperte sic est, Annuntiet. Nisi forte quis etiam legi velit, Alliciat. e quo corruptum sit, Amiciat. Sed hoc alii viderint.*

un manuscrito suyo; dice: *paulatimque in alienum immigravit. In meo enim quodam libro aperte sic est, Annuntiet.* Por último habla de otra lectura, *alliciat*, aunque no dice dónde se leía, que también, por corrupción, puede ser el origen de *amiciat*: *Nisi forte quis etiam legi velit, Alliciat. e quo corruptum sit, Amiciat.* Zanja el tema diciendo que otros se habrán dado cuenta de todo lo que él ha comentado, *Sed hoc alii viderint.*

También es *admittat* lo que se lee en Cilenio<sup>124</sup>, que no hace comentario textual al respecto, lo que no es de extrañar, sino que se limita a decir que no siempre el arco indica lluvia, pues, también puede indicar que está raso. Mureto<sup>125</sup> sólo informa de que *admittat*, lectura que él transmite, es una palabra del lenguaje augural, y aporta dos citas, una de Plauto<sup>126</sup> (Asin. 259), y otra cita de Livio (27, 16, 15). Como vemos, en ninguno de los dos había este recorrido por la historia de las variantes para este lugar como el que hallamos en Aquiles Estaço.

Muy escueto y tajante se muestra Estaço en el comentario que hace a I 4, 81a, EHEU, donde dice textualmente: *Omnibus in libris est, Heu, Heu, atque in optimo, veterrimoque Vergilii libro, numquam Eheu.* En un espacio muy reducido se sirve de un gran consenso de manuscritos, *Omnibus in libris est Heu, heu*; de la autoridad de un manuscrito de Virgilio, *atque in optimo veterrimoque Vergilii libro*, y finalmente del adverbio *numquam*, para rechazar con rotundidad la lectura *Eheu* que ofrecía A<sub>3</sub>.

Justamente es la lectura que él considera mejor para este verso, *Heu, heu*, la que se lee en Cilenio. En Mureto leemos la que rechaza con rotundidad, *Eheu*.

Un comentario un poco más extenso que el anterior, pero no por ello menos claro para indicar su rechazo, es el que hace a I 10, 26, HOSTIAQUE E PLENA RUSTICA PORCUS HARA<sup>127</sup>. Comienza diciendo que la lectura que recoge en su lema se trata de un anacoluto, pero que era la que ofrecía un gran consenso de manuscritos: *Sed erat tamen hoc loco in omnibus libris.* Y sólo dejaría de considerarse como tal anacoluto, si los antiguos nombraran a víctimas y altares como si ambos fueran númenes; apreciación

<sup>124</sup> Dice Cilenio ‘Venturam aquam’, *Non semper decedit aqua ex arcus apparitione, sed serenum etiam indicat. Igitur notandum est quod Seneca in libro de questionibus naturalibus dixit.*

<sup>125</sup> Éstas son las palabras de Mureto al lema ‘Venturam admittat’: *Portendat. Est autem verbum augurale. Plautus, ‘Impetritum, inauguratum est quovis admittunt aves’. Livius: ‘Aves semel atque iterum non addixerunt’.*

<sup>126</sup> En la que hemos advertido una equivocación. Él, según el tipo de letra, termina la cita en *Impetritum*, cuando la cita completa es *Impetritum, inauguratum est. quovis admittunt aves.*

<sup>127</sup> Estas son sus palabras: *ajakol ouqon videtur. Sed erat tamen hoc modo in omnibus libris. nisi donaria ipsa atque hostias, tamquam numina etiam advocarent. cuius rei quaerendum exemplum. Quod autem hoc loco quidam non Rustica, sed Mystica legunt. contra fidem omnino est omnium scriptorum librorum. Sic Plautus in Mostellaria Rusticum hircum prope dicere videtur Germana inluvies, rusticus hircus, hara suis. Ovid. qui nonnihil imitatus fortasse videatur, in III Amor. Et minor ex humili victimam hara.*

esta última de lo cual habría que buscar un ejemplo (*nisi donaria ipsa atque hostias, tamquam numina etiam advocarent. cuius rei quaerendum exemplum*). A continuación escribe la lectura que se leía en otros lugares, *mystica* en vez de *rustica* de A<sub>3</sub>; la *lectio, mystica*, es rechazada por Estaço por ir contra la *fides codicum*, como él mismo expresa: *Contra fidem omnino est omnium scriptorum librorum*. Ofrece además un lugar en Plauto que recoge *rusticus* y no *mysticus*. Para terminar su trabajo textual en este verso, lo cierra con una cita de Ovidio, que, según dice, parece que en algo imitó a Tibulo, *Ovid. qui nonnihil imitatus fortasse videatur, in III Amor...*

Cilenio<sup>128</sup> recoge *mystica*, y hace un largo excursus etimológico del término *sus*, 'cerdo', afirma así mismo que *porcus*, 'puerco', también tiene un origen griego, y además hace un comentario de *realia* referido a los principios de los sacrificios y a la costumbre que tenían los antiguos de no inmolar víctimas en los días del natiçilio. Aporta citas de Virgilio, Priapeos 65, 2 y Varrón (Frg. Menipeas 235, 512). En la edición que acompaña el comentario de Mureto se lee *mystica* como en Cilenio.

En I 9, 69, *ISTA HAEC PERSUADET FACIES*<sup>129</sup>, es el sentido de todo el comentario el que lleva a la conclusión de que él cree oportuno leer este verso y el siguiente con interrogación, y 'minusvalorar' otras opciones; dice: *Hoc, ut ea quae sequuntur membra, per interrogationem legitur*. Ya hemos dicho que no se sirve aquí de verbos obligativos, ni del consenso de manuscritos, o de la utilización de la primera persona que recoja su opinión, sino que, tras afirmar que se lee con interrogación, ofrece el sentido que tendrían los dos versos con interrogación: *Est autem sensus, Tua ne ista facies persuadet haec, ut et lacertos auro vinciat, et quae sequuntur*. Acaba su comentario, para justificar este sentido que él ve en estos dos versos, afirmando que lo que Festo dice aquí del término *suasum* es ajeno a este verso, lo que corrobora una vez más que cada vez que el lusitano atisba un momento oportuno, saca a la luz su faceta erudita.

Cilenio, en cuya edición no hay interrogación, no comenta nada al respecto, pero sí Mureto, quien le da al verso el siguiente significado<sup>130</sup>: '¿ese rostro tuyo tan feo lo persuade de que se peine y de que se afane tanto en el cuidado del cuerpo que te parezca

<sup>128</sup> Vid. pp. 29-30 de su edición, líneas de 59 a 62, y de 1 a 8, respectivamente.

<sup>129</sup> Estas son sus palabras: *Hoc, ut ea quae sequuntur membra, per interrogationem legitur. Est autem sensus, Tua ne ista facies persuadet haec, ut et lacertos auro vinciat, et quae sequuntur. Nam, quod in verbo Suasum scribit Festus <FEST. 392>, huc videtur pertinere non posse.*

<sup>130</sup> Éstas son sus palabras al lema *Ista haec persuadet: Ista tua facies tan deformis ei persuadet, ut se comat, tantumque in cultu corporis studium ponat, ut tibi bella videatur? Scilicet, ut foedo, ac podagrico seni placeat, ita se comit. Aut igitur cum interrogatione legendum est, aut e contrario intelligendum.*

incluso bella?'; añade el humanista francés que sin duda se peina para complacer a un viejo feo y gotoso. Lo importante para nosotros es la forma en la que concluía Mureto, pues decía lo mismo que Aquiles Estaço, que se debe leer con interrogación, o, de lo contrario, el sentido será completamente el opuesto.

**B. Comentarios en los que Estaço se limita a valorar negativamente una lectura**

En los restantes comentarios no podemos hablar más que de una simple valoración negativa de Estaço ante una determinada lectura.

Ocurre esto en: **I** 1, 12/ **I** 2, 47, 61-62, 75/ **I** 3, 4/ **I** 4, 30, 47 69/ **I** 7, 20, 21, 33, 58 y **I** 8, 9, 45a.

Pero también aquí podemos hablar de dos grados de valoración negativa, que hemos dividido teniendo en cuenta que en el primero de ellos está más acentuada la sensación de negatividad que en el segundo.

Así vemos que en los casos en los que Estaço valora con más fuerza negativa una lectura, opera, casi siempre de forma muy similar. Suele comenzar su comentario aportando la lectura que se podía leer en otros lugares, y a continuación con la utilización de adjetivos o adverbios intensificativos, tipo *aptius*, *rectius* y *probabilius*, insinúa su rechazo a la misma. Vemos esta forma de trabajar en los comentarios que hace de los versos **I** 2, 47, 75/ **I** 3, 4/ **I** 7, 33, 58 y **I** 8, 19, 45a.

Valgan de ejemplo los que lleva a cabo con respecto a los versos **I** 3, 4 y **I** 7, 58. En **I** 3, 4, *ABSTINEAS AVIDAS MORS PRECOR ATRA MANUS*<sup>131</sup>, inicia su comentario plasmando la lectura que ofrecían casi todos los manuscritos, *Mors modo nigra manus*, pero nuestro humanista la rebate diciendo que la que se leía en A<sub>3</sub> era más conveniente para este verso, porque si no, habría una repetición de sonidos con respecto al verso siguiente (*Abstineas mors atra precor. non hic mihi mater*); dice: *Sed illud propter eam, quae sequitur, iterationem aptius*. Suma al comentario textual un lugar de Ovidio donde se lee un equivalente a *atra mors*, la lectura que él considera más apropiada. Finaliza ofreciendo un lugar de Cicerón, dos de Plauto, que ofrecen la misma estructura que se lee en Tibulo con el verbo *abstinere*, como él mismo lo indica: *At ipsum dicendi genus*

<sup>131</sup> Donde se expresa así: *In omnibus fere libris veteribus, Mors modo nigra manus. Sed illud propter eam, quae sequitur, iterationem aptius. Ovid. in elegia de Tibulli morte, <OV. am. 3, 9, 19-20> Scilicet omne sacrum mors importuna profanat, Omnibus obscuras inicit illa manus. At ipsum dicendi genus ab optimis auctoribus frequentatum. Cic. in. III. ad Att. <CIC. Att. 3, 7, 2> Quod me ad vitam vocas, unum efficis, ut a me manus abstineam. Plautus in Pseudolo. <PLAVT. Pseud. 981> Credo in tenebris conspicatus si sis me, abstineas manum. Et in Poenulo, <PLAVT. Poen. 282> Deos quoque aedepol et amo, et metuo quibus ego tamen abstineo manus. Nigram quoque mortem Theocritus dixit. <Theoc. Idyll. 22, 97> **Qahatoj te kailek pl agouj per' ebhtaj ej emel aj.***

*ab optimis auctoribus frequentatum*. Una cita de Teócrito que también ofrece un adjetivo similar para **qahatoj** cierra el comentario.

Cilenio, que no hace ningún comentario a este verso, lo transmite en su edición de la siguiente manera: *Abstineas avidas mors violenta manus*. Mureto, por su parte, lo escribe así: *Abstineas avidas mors precor atra manus*, y en su comentario<sup>132</sup>, se limita a dar tres *lectiones* (***mors precor atra manus/ mors modo nigra manus/ mors violenta manus***) y a decir que no importa cuál se elija, pues cualquiera de ellas sería válida.

El mismo *modus operandi* de Estaço, visto a propósito de I 3, 4, se observa en el comentario que hace a I 7, 58, CANDIDAQUE ANTIQUO DETINET ALBA LARE, al que dice: *uno libro non, Alba, sed Arva. illud rectius. Incertus sum, an sic dicat, quod glareosus Albanus ager sit, an quod palustris glareas, et lapidibus a Messalla via fuerit strata. Quod indicare Sili versus videntur <SIL. 8, 505-506> Urbibus est illis caput, interiorque per udos/ Alba sedet campos, pomisque rependit aristas. Sed nodum expedit Propertius, qui ab albae suis omine dictam Albam scribit. quamobrem candidam quoque dicit Tibullus. Versus Properti sunt, in IV <PROP. 4, 1, 35-36> Et stetit Alba potens, albae suis omine nata,/ Hac ubi Fidenas longa erat ire via*. Como podemos comprobar nosotros mismos, todo gira entorno al término *Alba*. Primero, como en el caso de I 3, 4, ofrece otra lectura, que se leía en un solo manuscrito, *Arva*, de la que hace una evaluación negativa; al principio dice que *Alba* es mejor para este verso: *Illud rectius*. Y es una pregunta que se hace Estaço, la que le ayuda a seguir manteniendo su predilección por *Alba*, dice: *Incertus sum, an sic dicat, quod glareosus Albanus ager sit, an quod palustris glareas, et lapidibus a Messalla via fuerit strata*. La contestación la encuentra en la segunda de las dos citas que aporta, la primera es de Silio Itálico, donde se dice que *Alba* estaba llena de campos empapados (*udi campi*); y la segunda, en la que nuestro humanista parece haber encontrado la respuesta a su gusto, de Propertio; en ella se afirma que era '*Alba*' por el presagio de una cerda blanca: *Sed nodum expedit Propertius, qui ab albae suis omine dictam Albam scribit. quamobrem candidam quoque dicit Tibullus. Versus Properti sunt, in IV <PROP. 4, 1, 35-36> Et stetit Alba potens, albae suis omine nata,/ Hac ubi Fidenas longa erat ire via*.

<sup>132</sup> Dice Mureto en su comentario al lema 'Abstineas avidas': *Varia huius versus scriptura est. in aliis, 'mors precor atra'. In aliis, 'mors modo nigra'. In aliis, 'mors violenta'. Neque multum interest, quae recipiatur.*

Tanto Cilenio como Mureto transmiten la lectura *Alba*. Pero, mientras que el humanista francés no dice nada al respecto, Cilenio, sin ningún apunte textual, habla del presagio de la cerda blanca, y de la grava que se echó en el camino<sup>133</sup>.

En otras ocasiones, la valoración negativa que hace es más moderada. Hemos incluido en este grupo todos aquellos comentarios en los que no dice explícitamente que una lectura sea peor que otra para el texto de Tibulo. Pero en ellos se apoya en lugares, vistos o no directamente por él, para expresar su valoración negativa de una determinada lectura. Sucede en siete casos: I 1, 12, I 2, 61-62/ I 4, 30, 47, 69 y I 7, 20, 21.

Al igual que ocurría en los comentarios del lusitano que hemos abordado en el apartado anterior, también aquí muestra en todos ellos una forma muy similar a la hora de trabajar. A continuación estudiaremos los comentarios que hace a los versos I 2, 61-62, I 4, 69 y I 7, 20, porque, creemos, representan la tónica normal en el desarrollo del trabajo de nuestro humanista.

En I 2, 61-62, –NEMPE HAEC EADEM DIXIT AMORES/ CANTIBUS, AUT HERBIS SOLVERE POSSE MEOS<sup>134</sup>, lo primero que hace es comunicarnos que esta lectura del lema (*solvere*) también es correcta –*rectum hoc quoque*–; un también que nos lleva a pensar que su preferencia sería la otra posibilidad de la que a continuación informará, esto es, *fallere*, lectura que se hallaba en un manuscrito. El uso de *fallere* lo apoya con un texto de Virgilio y precisamente el hecho de que su ‘preferencia’ por *fallere* no le lleve a desacartar la opción ‘*solvere*’ la demuestra añadiendo a continuación una cita del mismo poeta de Mantua en que aparece *solvere*, además de otra de Horacio.

Cilenio y Mureto recogen en sus ediciones *solvere*. Cilenio se limita en su comentario a ofrecer un lugar paralelo de Horacio<sup>135</sup>.

En I 4, 69 la falta de ejemplos que muestren una palabra, es la que le hace llevar a cabo la valoración negativa de una lectura. Al verso, ET TERCENTENAS ERRORIBUS

<sup>133</sup> Que al lema ‘Alba candida’, dice: *Alba civitas fuit Romam iuxta, quam candidam vocat respiciens ad historiae veritatem qua Aeneas dicitur albam porcam cum trigenarii numeri foetu eiusdem coloris comperisse; a cuius cognomine triginta post annos Ascanius urbem aedificans nominavit. Namque ut Varo scribit rerum rusticarum secundo, Si plures porca pariat porcellos quam mammas habeat, portentum est, in quo hoc fuisse commemorat; cuius tempestate illius suis ac porcorum etiam tunc vestigia apparuisse in amne testatur. Significat autem Messalae iussu et sumptu viam illam sillicatam fuisse, quae a tusculo albam usque protenditur; quod apertius carmen sequens manifestat.*

<sup>134</sup> Dice textualmente: *Rectum hoc quoque. Sed erat in veteri libro, Fallere, non Solvere. Sicut et Ver. <VER. Aen. 4, 85> <...> -insanum si fallere possit amorem. Sed idem Verg. in. IV. Aen. <VER. Aen. 4, 487-488> Haec se carminibus promittit solvere mentes/ Quas velit, ast aliis duras immittere curas. Et Horat. <HOR. epod. 5, 71-72> A. A. Solutus ambulat veneficae/ Scientioris carmine.*

<sup>135</sup> Dice: ‘Cantibus aut herbis’: *Horatius primo Sermonum: Quantum carminibus quae versant atque venenis/ humanos animos.*

EXPLEAT URBES, hace el siguiente comentario: *Idest, Obeat. In Colotii libro fuisse adfirmant, **Explicit**, pro **Expleat**. in meo quoque est, **Impleat**. Sed utrumque hoc sane modo ab aliis acceptum scriptoribus nondum legi. nisi ita legendum sit, Et tercentenos erroribus impleat orbis. ut illum tot menses velit errare. Implere autem quis orbis lunae dicatur, ut et Soles condere. Sed hoc alii viderint.* Empieza glosando *expleat* como *obeat*, luego inicia su comentario textual mostrando las lecturas que se leían en el manuscrito de Coluccio, *Explicit*, y en uno suyo, *Impleat*, pero la falta de ejemplos de escritores que las utilicen, hace que no las tenga muy en cuenta: *Sed utrumque hoc sane modo ab aliis acceptum scriptoribus nondum legi.* Con respecto a la *lectio*, *Impleat*, abre una lejana posibilidad, pero que supondría un cambio casi completo del verso tibuliano, dice: *nisi ita legendum sit, Et tercentenos erroribus impleat orbis.* Vemos que concluye su comentario explicando el significado que tendría el verso de Tibulo si se admitiera la lectura de *Implere*.

Justamente es *impleat* lo que se lee en la edición a la que Cilenio añade su comentario, pero Cilenio en su lema escribe *expleat*, y no *impleat*, al que además hace un apunte semántico<sup>136</sup>. Son anecdóticos los casos en Cilenio en los que edición y lema no se corresponden, y uno de ellos es este. Mureto transmite la lectura *expleat*.

Para terminar, mencionaremos el comentario que hace el lusitano a I 7, 20, – DOCTA TYROS<sup>137</sup>. En este caso son las citas que ofrece las que le llevan a descartar la *lectio* que otros lugares mostraban, que no es sino otra forma de la misma palabra. Arranca su estudio diciendo que *Tyros* se leía así en la mayoría de manuscritos, *In plerisque hoc modo*. Luego ofrece la lectura que mostraban algunos otros manuscritos, *Tyrus*, pero al punto dice nuestro humanista, que no es ésta la que aparece en otros lugares, sino que lo que se lee es *Tyros*, dice: *At illo modo etiam aliis in locis.* Aportando para ello dos lugares de Tibulo y uno de Propertio.

<sup>136</sup> Dice al lema ‘Tercentenas urbes’: *Finitus numerus pro infinito. Sane sciendum tercentos dici et trecentos. quod ex poeticae ignorantia Laurentius Valla elegantiarum III negat. Catullus ad Furium et Aurelium comites, Quos simul complexa tenet trecentos. Horatius, Mille patens in fronte trecentos cippus in agros. Erroribus expleat; excursionibus transeat, et vim habet expleat. Namque corybantes furendo tympana quatiebant, et cymbala creberrimo pulsu. Hoc Ovidius fastorum IIII, et Catullus in Aty explicant.*

<sup>137</sup> Reza su comentario: *In plerisque hoc modo. In nonnullis libris, Tyrus. At illo modo etiam aliis in locis. in II <TIB. 2, 3, 58> Africa puniceum, purpureumque Tyros. Et in IV <TIB. 4, 2, 16<sup>137</sup>> Vellera det sucis bis madefacta Tyros. Et Propert. in III <PROP. 3, 13, 7> Et Tyros ostrinos praebet Cadmea colores.*

Cilenio, que recoge *Tyros*, se limita a decir en su comentario que es una ciudad de Siria<sup>138</sup>, donde parece ser que se fabricó la primera nave. También Mureto transmite *Tyros*, pero guarda silencio al respecto.

#### II.1.2.4. *Las propuestas de Estaço en relación al texto de A<sub>3</sub>.*

Recogemos en este apartado todos los versos en los que Estaço propone cambios con respecto a A<sub>3</sub>. Únicamente están recogidos aquellos en los que explícitamente el lusitano ha mostrado como lectura preferente una distinta a la que se leía en A<sub>3</sub>.

Quedan fuera de este cuadro-resumen todos los lugares en los que nuestro comentarista no ha ido más allá de la simple valoración de una *lectio*, ya fuera positiva, ya negativa. Aunque muchas de esas lecturas valoradas han tenido eco en editores posteriores, no hemos considerado oportuno incluirlas en este apartado, por no indicar explícitamente Estaço en los comentarios que sobre ellas hace que él juzgaba apropiada una lectura distinta a la de A<sub>3</sub>.

Pensamos que hay que indicar algunas observaciones de estos cuadros-resúmen. En primer lugar, en dos ocasiones, I 2, 26 y I 5, 5-6, Estaço duda de todas las lecturas que se ofrecían como variantes, y prefiere no poner ninguna de ellas, con lo cual dejamos en blanco el espacio correspondiente. En segundo lugar, señalamos el verso I 6, 42<sup>139</sup>, para el que nuestro humanista abre el camino a varias posibilidades. En este caso, sólo hemos recogido en el cuadro la primera que de ellas muestra, y, por razones de presentación, a pie de página las demás.

Hemos incluido en el cuadro-resumen el verso I 3, 13, pues, aunque no haga una lema específico para él y en el que lleve no a cabo un comentario textual, sin embargo, en el que hace respecto al verso 14, sí que dice explícitamente que la lectura '*tamen*' del verso trece habría que cambiarla por un '*tantum*'.

---

<sup>138</sup> Éste es uno de los pocos casos en los que el lema de Cilenio es todo el verso de Tibulo. Dice, 'Prima ratem ventis credere docta Tyros': *Tyros urbs est syriae, ut in primo Pomponius mella sensit, quae continenti quattuor stadiorum longitudine divisa est, ut Quintus Curtius attestatur. Hac poeta vult primum fabricasse navigium.*

<sup>139</sup> Propone otras dos lecturas más: '*Stet procul ante alia stet procul ante via*' y '*-aut alia stet procul antevia*'.

***ELEGIA II***

VERSO	LECTURAS DE A <sub>3</sub>	PROPUESTAS DE ESTAÇO
22	addere	abdere
23	docet	decet
26	securum in tenebris me facit ipsa Venus	
46	fluminis	fluminis
52	cum libet aestivo convocat orbe nives	cum libet aestivas convocat orbe nives
81	non	non/ num
83	non	non/ num

***ELEGIA III***

VERSO	LECTURAS DE A <sub>3</sub>	PROPUESTAS DE ESTAÇO
3	terris	tellus
13	tamen	tantum
26	memini.	(memini)
33	at	fac
72	stridet	stridit
74	versatur	versantur
93	hoc	hunc

***ELEGIA IV***

VERSO	LECTURAS DE A <sub>3</sub>	PROPUESTAS DE ESTAÇO
49	altos	altas
81a	eheu	heu, heu

***ELEGIA V***

VERSO	LECTURAS DE A <sub>3</sub>	PROPUESTAS DE ESTAÇO
4	celer	tener
5	ure ferum, et torque, libeat nec dicere quidquam	
6	magnificum, post haec horrida verba doma	
33	hunc sedula	hunc et sedula
42	et pudet et narrat... mea	et pudet et narrat... mea/ et dominae narrat... meae

***ELEGIA VI***

VERSO	LECTURAS DE A <sub>3</sub>	PROPUESTAS DE ESTAÇO
21	quam	cum
34	frustra	a frustra
42	aut alia stet procul ante via	atque alia/ ante alia/ aut alia stet

52	didicisse	didicisse/ tetigisse
58	monet	monet/ movet
66	agit	agit/ agat

***ELEGIA VII***

VERSO	LECTURAS DE A <sub>3</sub>	PROPUESTAS DE ESTAÇO
9	bella, Pyrene... Sanctonici	bella, et Pyrene... Sanctonici
14	caeruleus placidis	caeruleis placidus
36	incultis	incultis/ inlutis
40	tristitia	tristitia
49	ludos	ludos/ ludis
53	hodierna	hodierna/ hodierna
53	dum	dum/ dem
54	Messopio	Messopio/ Mopsopio
56	veneranda	venerata
63	celebrande	celebrare/ celebrata

***ELEGIA VIII***

VERSO	LECTURAS DE A <sub>3</sub>	PROPUESTAS DE ESTAÇO
1	celari possum, quid nutus amantis	celarim, possit quid vultus amantis
11	comas	comas/ genas
26	femori conseruisse	femini implicuit
36b	conserit	conserit/ congerit
49	torques	torques/ torque

***ELEGIA IX***

VERSO	LECTURAS DE A <sub>3</sub>	PROPUESTAS DE ESTAÇO
25	lene ministro	lene magistro/ lena ministro
35	caeli	caeli/ caelo
36	fulminis	fluminis
39	facerem nisi et	dicam quod ut
41	verbis	vobis
61	ferunt	ferant
69	Ista... sinu.	Ista... sinu?

***ELEGIA X***

VERSO	LECTURAS DE A <sub>3</sub>	PROPUESTAS DE ESTAÇO
9	arces	arces/ acies
15	idem	idem

18	veteris sedes	veteres sedes
23	ipsa	ipse
27	hunc	hanc

La naturaleza de los 54 cambios que explícitamente propone Estaço es muy variada. Van desde los fonéticos (como sucede en **I** 4, 81), o morfológicos (por ejemplo, en **I** 7, 14), hasta los que suponen un cambio léxico (en **I** 9, 41), o un cambio total en el texto que se podía leer en  $A_3$  (lo observamos, entre otros casos, en **I** 8, 1), hasta incluso los que propugnan una laguna para el verso de Tibulo, por ejemplo en **I** 2, 26. Y todo ello pasando incluso por cambios que suponen diferente puntuación en el verso, o por cambios que suponen adición de conjunciones.

Evidentemente los más significativos son los que suponen el cambio de más de un término en el mismo verso, como se ve en **I** 6, 42, **I** 7, 14, y **I** 8, 1, 26.

En **I** 6, 42, en  $A_3$ , se lee STET PROCUL, AUT ALIA STET PROCUL ANTE VIA, para el que Estaço propugna más de una lectura; la primera de ellas sería STET PROCUL, ATQUE ALIA STET PROCUL INDE VIA, donde se produciría un cambio de una conjunción por otra, *atque* por *aut*, y también un cambio de un adverbio por otro, *inde* por *ante*. Estos cambios suponen llevar a extremos el carácter desiderativo que tiene el verso tibuliano, carácter que aporta la conjunción copulativa *atque*. De la misma manera, mayor rotundidad le infiere al verso la utilización de *inde* en lugar de *ante*. Con *ante*, Tibulo se limitaba a decir 'que permanezca lejos, o que permanezca lejos en la otra calle de antes'; con *inde*, el significado es 'que se mantenga lejos, y además que permanezca lejos de allí, en cualquier otra calle', con lo que ya no se indica la calle inmediatamente anterior, sino en cualquier calle, en la que sea, con tal de que esté alejado de allí. Por tanto, el sentido final que tendría el verso de Tibulo con los cambios que estima oportunos Estaço, sería este, 'que se mantuviera lejos, y que se mantuviera lejos de allí, no importa el lugar, pero lejos'. De las otras dos posibilidades que propone, la primera de ellas (*Stet procul ante alia, stet procul ante via*) le parece aceptable porque muestra una repetición 'no inelegante', según él mismo expresa. En la segunda de ellas, *stet procul aut alia stet procul antevia*, lo que le agrada es la aparición de *antevia* como una sola palabra, y para ello se apoya en lugares de Virgilio y Plauto que también ofrecen palabras compuestas.

Las lecturas que prefiere Estaço en I 7, 14 suponen un cambio de concordancias. En A<sub>3</sub> leemos CAERULEUS PLACIDIS PER VADA SERPIS AQUIS, donde el río Cidno es 'azulado', y las aguas 'tranquilas'. Frente a esta lectura nos encontramos con la que nuestro comentarista mantiene como la correcta para este verso, donde el río Cidno, 'tranquilo', serpentea 'con azuladas aguas'. Es decir, propone el cambio de *caeruleus* a *caeruleis*, y *placidis* a *placidus*, quedando por tanto el verso de Tibulo, según Estaço, de esta manera, CAERULEIS PLACIDUS PER VADA SERPIS AQUIS.

Mucho más significativo es el cambio que nuestro comentarista portugués defiende para el verso I 8, 1. En A<sub>3</sub> se lee: NON EGO CELARI POSSUM, QUID NUTUS AMANTIS, donde aparece el verbo *celari* dependiendo del verbo *possum*, en función de complemento directo, y lectura en la que tendremos que remitir al verso siguiente para saber cuál es el verbo de la interrogativa indirecta que aparece introducida por *quid*, esto es, *ferant*, cuyo sujeto es el término *nutus*, 'señales'. Hasta aquí todo lo que se puede ver en A<sub>3</sub>. Por contra, la propuesta de Estaço supone tres cambios: el primero, poner en forma personal *celari*, añadiéndole una *-m*, *celarim*, de manera que ya no dependería de *possum*, y niquiera formaría parte de la misma oración. El segundo, es cambiar el modo y persona del verbo 'poder': subjuntivo y tercera persona, en lugar de indicativo y primera, y así este verbo pasaría a ser el de la oración interrogativa indirecta. Y, por último, el tercer cambio supone sustituir el sustantivo *nutus*, 'señales', de A<sub>3</sub> (en plural), por *vultus*, 'rostro', en singular. El verso estaciano quedaría, por tanto, de la siguiente manera, NON EGO CELARIM, POSSIT QUID VULTUS AMANTIS, 'yo no ocultaría qué poder tiene el rostro del amante'.

El último caso que supone el cambio de más de un término es I 8, 26; mientras que en A<sub>3</sub> se lee –SED FEMORI CONSERUISSE FEMUR, el cambio que propone Estaço se lee de esta otra manera, IMPLICUITQUE FEMUR FEMINI, donde aparece el verbo *implico*, en lugar de *consero*, y *femini* por *femori*. Con el verbo *implico* el verso de Tibulo consigue dar un sentido de amor más 'enloquecido', ya no se trata de la simple unión que se desprendía de la utilización de *consero*, sino que denota el sentido de 'enredo, confusión' de una pierna con otra. Con respecto al término *femini* que propone nuestro humanista, hay que decir que se trata de un término en desuso, que se asimiló a la declinación de *femur*, *femoris*, pero que en un principio existía un sustantivo cuyo paradigma fue *femur*, *feminis*. Evidentemente, aunque con el paso del tiempo ambos significan 'muslo', en un primer estadio también había entre ellos alguna diferencia de

matiz, que no era otra que esta: *femur, feminis*<sup>140</sup>, significaba ‘muslo por la parte de dentro’, mientras que *femur, femoris*, significaba ‘muslo por la parte de afuera’. Es decir, la lectura de este verso, que surge a raíz de los cambios estacianos, supone un tinte erótico en la obra de Tibulo, pues parece aludir a una postura amorosa.

También son llamativas las lagunas que propone para los versos I 2, 26, y I 5, 5-6. Él mismo decía en su comentario que le resultaban sospechosas las lecturas que en A<sub>3</sub> se mostraba para ellos. En el caso de I 5, 26, por la variedad y diferencia que había entre todas las lecturas que ofrecían distintos lugares, dice: *Sed in hac varietate, et importunorum hominum licentia, suspecta mihi sint omnia*. En el caso de I 5, 5-6, sus sospechas las basa en el anacoluto que muestra la lectura de A<sub>3</sub>, y en el hecho de que interpone un tema extraño al que estos versos están tratando: estaba hablando de los obsequios en el amor, y de pronto se introducen castigos infligidos a los esclavos desobedientes. Él lo expresa así: *Hi duo versus mihi quidem suspecti sunt, et propter **ahakol ouqon**, et propter ipsum genus dicendi. Nam, si veniam sibi dari postulat, cur huic aliena sententiae interposuit. deinde, cur idem bis dixit <TIB. 1, 5, 5> <...> **libeat nec dicere quidquam**: et, quod idem valet, statim subicit <TIB. 1, 5, 6> <...> **post haec horrida verba doma**.*

La controversia con respecto a I 2, 26 sigue hoy en día vigente, pues también los editores actuales muestran una laguna en sus ediciones. Por el contrario, la controversia de los versos 5 y 6 de la elegía 5 no aparece recogida en las ediciones modernas, que sí que muestran las lecturas que para ellos mostraba A<sub>3</sub>.

La mayoría de diferencias en el texto que propone Estaço están derivadas de una o dos letras como mucho, que suponen desde cambios de género, número, tiempo verbal, etc. Hasta la sustitución de un término por otro. Ocurre esto por ejemplo en I 2, 26, *deceat* en lugar de *docet*; en I 2, 52, donde se trata de un cambio de concordancia, *aestivas*, con *nives*, por *aestivo*, con *orbe*; en I 3, 33, donde Estaço sustituye la conjunción *At* por el verbo *Fac*; en I 3, 74, *versantur* en sustitución de *versatur*; en I 5, 4, *tener* en vez de *celer*; en I 6, 21, *cum* en sustitución de *quam*; en I 7, 40, *tristitia* por *tristitiae*, donde, como vemos, se trata de un cambio de régimen verbal, ablativo en vez de dativo; en I 7, 56, *venerata* por *veneranda*; en I 9, 41, donde se lee *vobis* por el *verbis* de A<sub>3</sub>; y por último en I 10, 23 y 27 donde Estaço defiende un cambio de género, *ipse* en lugar de *ipsa* y *hanc* en lugar de *hunc*.

<sup>140</sup> Según el diccionario de NEBRIJA (1492).

De todos ellos, quizás el más llamativo sea el cambio que propone para I 6, 21, donde con el cambio de *quam* a *cum*, nos encontramos no sólo con un traspaso a otra categoría, conjunción por adverbio, sino también con una modificación en la estructura sintáctica de todo el verso. En A<sub>3</sub>, encontramos dos oraciones yuxtapuestas, *Exibit quam saepe, time...*, en la propuesta de nuestro humanista vemos una principal de la que depende una subordinada temporal, *Exibit cum saepe, time...*

En I 5, 33 y I 6, 34, las diferencias con respecto a A<sub>3</sub> consisten en la inclusión de una interjección en el caso de I 6, 34, y de la conjunción *et* en el otro verso señalado

Una sustitución completa de un término por otro es lo que se ve que el lusitano propone en el comentario que hace a I 4, 81, donde categóricamente descarta *Eheu*, prefiriendo en su lugar *Heu, heu*.

Por último, queda por destacar que también es a un cambio suprasegmental a lo que tiende Estaço en I 3, 26, en el que defiende un paréntesis para *memini*, y no un punto detrás de dicha forma verbal. Se apoya para defender este cambio en la sintaxis, al decir que este verbo rige infinitivo de perfecto y no de presente, como parece que rige al no ir entre el signo de paréntesis: ... *Sin alio illo modo malumus intellegere, vel hic locus unus contra Capri, opinor, sententiam ostendit verbum Memini cum infinitivo tam instantis, quam praeteriti temporis posse coniungi*.

#### II.1.2.5. Las lecturas de Estaço y los editores modernos.

Ya dijimos al comenzar el estudio de los comentarios textuales, que el último apartado que abordaríamos sería el referido al eco que en editores modernos tienen los cambios propuestos por Estaço a lo largo de todo su comentario.

También, al principio, dimos los nombres de los cuatro editores seleccionados por nuestra parte, para comparar sus lecturas a las de Aquiles Estaço, recordemos que se trataba de Max Ponchont, de Kirby Flower Smith, de Rudolf Helm y de Georg Luck.

A continuación, recogeremos en un cuadro contrastivo todos aquellos cambios que propuso en su trabajo nuestro comentarista portugués, y cómo aparecen en los cuatro editores modernos seleccionados. También hemos recogido en dicho cuadro la forma originaria en que se leían en A<sub>3</sub> las lecturas sobre las que Aquiles Estaço propone diferencias.

Debemos advertir que en aquellos casos en los que el lusitano proponía más de una lectura, sólo aparecerá en el cuadro la primera de ellas; las demás *lectiones*

*propositae* se podrán leer a pie de página. Además, cuando la opción de Aquiles Estaço, o de cualquier otro editor, es la de laguna, dejamos en blanco la celdilla correspondiente.

Y así:

VERSO	A <sub>3</sub>	Sta.	PONCH.	SMITH	HELM	LUCK
I 2, 22	addere	abdere	abdere	abdere	abdere	abdere
I 2, 23	docet	decet	docet	docet	docet	docet
I 2, 26	securum in tenebris me facit ipsa Venus					
I 2, 46	fluminis	fulminis	fluminis	fluminis	fluminis	fluminis
I 2, 52	aestivo provocat	aestivas convocat	aestivas convocat	aestivas convocat	aestivas convocat	aestivas convocat
I 2, 81	Non	Non/ Num	Num	Num	Num	Num
I 2, 83	Non	Non/ Num	Num	Num	Num	Num
I 3, 3	terris	tellus	terris	terris	terris	terris
I 3, 13	tamen	tantum	tamen	tamen	tamen	tamen
I 3, 26	memini,	(memini)	..., memini,	(memini)	(memini)	(memini)
I 3, 33	at	fac	at	at	at	at
I 3, 72	stridet	stridit	stridet	stridet	stridet	stridet
I 3, 74	versatur	versantur	versantur	versantur	versantur	versantur
I 3, 93	hoc	hunc	hoc	hoc	hoc	hoc
I 4, 49	altos	altas	altas	altas	altas	altas
I 4, 81	eheu	heu, heu	heu, heu	heu, heu	heu, heu	eheu
I 5, 4	celer	tener	celer	celer	celer	celer
I 5, 5	ure ferum, et torque, libeat nec dicere quicquam		ure ferum, et torque, libeat nec dicere quicquam			
I 5, 6	magnificum cum post haec horrida verba doma		magnificum cum post haec horrida verba doma			
I 5, 33	hunc	hunc et	hunc	hunc	hunc	nunc
I 5, 42	Et pudet et narrat... mea	Et pudet et narrat... mea/ et dominae narrat...meae	Et pudet et narrat... meam	Et pudet et narrat... meam	Et -pudet- et narrat... meam	Ah pudet et narrat... meam
I 6, 21	quam	cum	quam	quam	quam	cum
I 6, 34	frustra	a frustra	frustra	frustra	frustra	heu frustra
I 6, 42	aut...ante	aut...inde <sup>141</sup>	aut...aut	ante...ante	aut...ante	aut...ante

<sup>141</sup> Otras dos posibilidades, recordemos, son *ante...ante*; *aut...antevia*.

I 6, 52	didicisse	didicisse/ tetigisse	didicisse	didicisse	didicisse	didicisse
I 6, 58	monet	monet/ movet	movet	movet	movet	movet
I 6, 66	agit	agit/ agat	agit	agit	agit	agit
I 7, 9-10	tua bella, Pyrene/ testis,	tua bella et Pyrene./ testis	Tarbella Pyrene/ testis	Tarbella Pyrene/ testis	Tarbella Pyrene/ testis	Tarbella Pyrene/ testis
I 7, 13-14	caeruleus placidis	caeruleis placidus	caeruleus placidis	caeruleus placidis	caeruleus placidis	caeruleus placidis
I 7, 36	incultis	incultis/ inlutis	incultis	incultis	incultis	incultis
I 7, 40	tristitia	tristitia	tristitia	tristitia	tristitia	laetitia
I 7, 49	ludos	ludos/ ludis	ludis	ludis	ludis	ludo
I 7, 53	hodierna	hodierna/ hodierna	hodierna	hodierna	hodierna	hodierna
I 7, 53	dum	dum/ dem	dem	dem	dem	dem
I 7, 54	Messopio	Messopio/ Mopsopio	Mopsopio	Mopsopio	Mopsopio	Mopsopio
I 7, 56	veneranda	venerata	veneranda	veneranda	veaneranda	venerata
I 7, 63	celebrande	celebrare/ celebrata	celebrande	celebrande	celebrande	celebrande
I 8, 1	non ego celari possum quid nutus amantis	non ego celarim possit quid vultus amantis	non ego celari possum quid nutus amantis	non ego celari possum quid nutus amantis	non ego celari possum quid nutus amantis	non ego celari possum quid nutus amantis
I 8, 11	comas	comas/ genas	genas	genas	genas	genas
I 8, 26	sed femori conseruisse femur	implicuitque femur femini	sed femori conseruisse femur	sed femori conseruisse femur	sed femori conseruisse femur	sed femini conseruisse femur
I 8, 36b	conserit	conserit/ congerit	conserit	conserit	conserit	conserere
I 8, 49	torques	torques/ torque	torque	torque	torque	torque
I 9, 25	lene ministro	lene magistro/ lena ministro	lene ministro	saepe ministro	saepe ministro	lingua ministro
I 9, 35	caeli	caeli/ caelo	caeli	caeli	caeli	caelo
I 9, 36	fulminis	fluminis				
I 9, 39	facerem nisi et	dicam quod ut	faciam, nisi et	faciam, nisi et	faciam, nisi et	faceres, nisi et
I 9, 41	verbis	vobis	verbis	verbis	verbis	vobis
I 9, 61	ferunt	ferant	ferunt	ferunt	ferunt	ferant
I 9, 69	Ista...sinu.	Ista...sinu?	Ista...sinu?	Ista...sinu?	Ista...sinu?	Istane...sinu?
I 10, 9	arces	arces/ acies	arces	arces	arces	acies
I 10, 15	idem	idem	idem	idem	idem	idem
I 10, 18	veteris sedes	veteres sedes	veteris sedes	veteris sedes	veteris sedes	veteris sedes
I 10, 23	ipsa	ipse	ipse	ipse	ipse	ipse
I 10, 27	hunc	hanc	hanc	hanc	hanc	hanc

Como podemos observar son menos numerosas las ocasiones en las que las ediciones apuntadas coinciden plenamente.

Por nuestra parte, consideramos más destacables aquellos casos en los que no se producen coincidencias de las lecturas del lusitano, y las que se leen en los editores actuales. Esta situación se observa en cuarenta y cuatro versos

De todos ellos, señalamos los versos I 5, 4, I 6, 42 y I 7, 9-10. El primero, I 5, 4, porque es el único caso en el que Aquiles Estaço no hace juicio de valor alguno, sino que la incluye en su lema, y en su comentario simplemente informa de que *tener* se leía en el manuscrito de Sforza.

Los versos I 6, 42 y I 7, 9-10, los hemos considerado distintos porque Estaço en el comentario que les hizo, informó de que había otras posibles lecturas para ellos, y justamente son esas ‘otras posibles lecturas’ las que vemos en las ediciones modernas.

En I 6, 42 decía Estaço: *Legi etiam frotasse possit, Stet procul ante alia stet procul ante via, nec invenusta repetitione*. Será Smith el que ofrezca en su edición esa lectura. Los demás mantienen, como podemos comprobar nosotros mismos, la que se leía en A<sub>3</sub>.

Lo mismo podemos decir de I 7, 9-10. Después de ofrecer en su comentario la lectura que él aceptaba, y que refrendaba con otros lugares de Curcio, Ovidio, y del propio Tibulo, pasa a decir que José Escalígero, u otros, leyeron *Terbela* en lugar de *Tua bella*; dice: *Iosephus Scaliger ipse, vel alios legere dicebat hoc loco, Terbela, pro Tua bella. quo eo tractu nomen loci fuerit*. Y todos los editores modernos, sin excepción, recogen el término que hace referencia a esta misma región pirenaica, nombrada por Estaço, en sus respectivas ediciones.

Por lo que respecta a autores, el que más coincidencias muestra con Estaço es G. Luck. Y esto es normal, pues, de todos los editores modernos, es el que más referencias a manuscritos y ediciones anteriores hace en el aparato crítico de su edición. Aparte de las ya señaladas de ‘coincidencia plena’, Luck muestra las mismas lecturas que Estaço en cuatro ocasiones más: en I 6, 21, 34/ I 7, 56 y I 9, 41. Igualmente, observamos mediana coincidencia entre ellos en el verso I 8, 26, para el que Estaço proponía un cambio de términos y de orden de palabras: *implicuitque femur femini* en lugar de *Sed femori conseruisse femur*. Luck acepta el cambio de *femori* en *femini*, pero mantiene el resto tal y como se leía en A<sub>3</sub>: *Sed femini conseruisse femur*.

Quizás el verso que de todos llama más la atención sea I 7, 56, donde (único caso en todo el libro primero) claramente Estaço decía ‘cambio y corrijo *veneranda* por *venerata*’. Pero es que además Luck informa, a través del aparato crítico de su edición, que de *venerata* era la lectura que se leía en Estaço, quien a su vez la leyó en el

manuscrito de Sforza, hecho este del que ya nos informó el lusitano en su comentario a este verso, donde decía: *Optimam lectionem libri Card. Sfortiae sequor, emendoque Venerata.*

Extrañamente al hecho de que sea Luck el editor que más coincidencias tenga con nuestro humanista, nos hemos encontrado con un solo caso en el que sólo es Luck el que no coincide con Estaço. Se trata del verso I 4, 81, donde muestra la lectura que tajantemente rechazaba el portugués, *Eheu*. Por el contrario, todos los demás editores modernos sí que muestran la lectura que Aquiles Estaço prefería, *Heu, heu*

## **II.2. COMENTARIOS NO TEXTUALES**

## COMENTARIOS NO TEXTUALES

Hemos incluido aquí todos aquellos comentarios en los que nuestro humanista no lleva a cabo ningún apunte relacionado con la fijación del texto del libro I de las elegías de Tibulo.

Además de la de fijar el texto, son otras muchas las facetas que nuestro humanista trabaja en su comentario. Hay ocasiones en las que con la aportación de lugares de otros autores, paralelos todos ellos a la obra tibuliana, el lusitano ilustra la poesía del autor elegíaco.

En otros casos, lo que comenta Estaço en su trabajo son apuntes semánticos, mitológicos, métricos, sintácticos... Por todo ello, creemos conveniente dividir este gran apartado concerniente a los comentarios no textuales, en tres grandes bloques.

En el primero de ellos abordaremos los comentarios en los que Estaço se limitaba a ofrecer lugares paralelos. El número de este tipo de comentarios es muy significativo, de ahí, que lo consideremos como un grupo aparte dentro del trabajo del lusitano.

En el segundo, trataremos todos aquellos que se refieran a alguna otra faceta lingüística: semántica, métrica, morfológica, o incluso estilística.

Por último, un tercer bloque lo formarán los comentarios 'no lingüísticos' que aparecen en el trabajo del humanista portugués: *realia*, mitología, apuntes biográficos y apuntes geográficos.

El criterio para la división, es decir, para la inclusión o no en uno de estos apartados, ha sido: en el primer grupo –que llamamos lugares paralelos- el hecho de que se trate de aquellos sitios en los que el lema tibuliano es ilustrado sólo con lugares de otros autores.

En el segundo apartado nos centramos en aquellos comentarios en que fundamentalmente hay aclaraciones de tipo semántico, métrico, sintáctico y estilístico.

Y ya dejamos para el tercer apartado los comentarios en los que Estaço no hace ninguna referencia lingüística.

## **II.2.1. COMENTARIOS EN LOS QUE APORTA LUGARES PARALELOS**

Como queda dicho, sólo abordamos los lugares paralelos citados sólo en tal que paralelos, y no las citas de autores traídas a propósito de otro tipo de comentarios.

En 96 ocasiones ofrece Aquiles Estaço en su comentario lugares paralelos. El abanico de autores latinos y griegos que presenta en sus citas es muy vasto; en el campo meramente latino, aunque la presencia de los elegíacos (Ovidio, Propertio e incluso el propio Tibulo) es fundamental, en su comentario también hallamos a otros líricos, como pueden ser Catulo y Horacio. También nos encontramos con autores de epigramas (Marcial), dramáticos (Terencio), didácticos (Lucrecio, Manilio), satíricos (Juvenal), épicos (Virgilio); y tampoco falta la presencia de autores en prosa: Cicerón, Festo, Floro, Plinio, Quintiliano, Suetonio, Tácito, etc.

Destaca el hecho de que entre todos los autores de los que muestra lugares paralelos sobresalgan por su número en primer lugar Ovidio, con 33 citas; el segundo lugar, con 18, lo ocupa el propio Tibulo. Casi igualados en número de citas se encuentran Propertio (con 13 citas), Virgilio (con 12, siendo 10 de ellas citas textuales y dos simples alusiones) y Horacio, este último con 11 citas.

Hemos creído conveniente hablar de otro grupo en el que incluimos las citas de hasta 20 autores más, de entre ellos, con cuatro, tres y dos citas, respectivamente, singularizaremos a Marcial, Catulo y Lucrecio, dado que de los restantes autores sólo aporta Aquiles Estaço una cita de cada uno.

Tampoco podemos olvidar que la presencia de los autores griegos en el comentario de Estaço es importantísima; presentamos en un grupo aparte las citas de autores griegos. Ahora bien, en este caso nos aproximamos partiendo solamente del análisis de los lugares en que los autores griegos son citados solo ellos, sin ninguna otra cita de autor latino.

Para este acercamiento a los lugares paralelos hacemos, pues, la siguiente división:

- II.2.1.1.** Tibulo explica a Tibulo.
- II.2.1.2.** Las citas de Ovidio.
- II.2.1.3.** Las citas de Propertio, Virgilio y Horacio.
- II.2.1.4.** Citas de otros autores latinos.
- II.2.1.5.** Menciones de autores griegos.

Debemos advertir que en todos los grupos que hemos señalado operamos de manera que cuando en uno de ellos hayamos abordado el comentario de un verso donde aparecen como ilustradores del texto de Tibulo lugares de otros autores, ya no volvemos a tratar dichos versos en los grupos sucesivos. Por otro lado, también debemos señalar que tomamos como referencia y punto de partida el autor que da nombre al grupo.

Finalmente, como ya adelantábamos en la introducción, mención aparte merece la comparación entre el trabajo que realiza nuestro humanista en este apartado, con el que realizan al respecto sus predecesores Cilenio y Mureto.

### II.2.1.1. *Tibulo explica a Tibulo*

No es necesario decir que un lugar paralelo necesariamente no implica una dependencia directa; pero, para conocer al poeta y su obra, se requiere un análisis cuidadoso del modo cómo se utilizan las fuentes, y dentro de las fuentes se encuentra, como no es preciso defender, el propio autor comentado.

Aquiles Estaço sabe que para hacer más didáctico su comentario tiene que conjugar y unir dos posibles lecturas de Tibulo: Tibulo, objeto de comentario, y Tibulo poeta. Ambas lecturas son distintas, pero necesarias. En la segunda de ellas, y la que nos ocupa en este apartado, vemos un contacto directo y en el que cada lector entiende al poeta desde su propia individualidad de poeta, desde sus afectos y sentimientos.

Nuestro humanista se sirve, como ya hemos adelantado, en dieciocho ocasiones<sup>142</sup> de Tibulo para ilustrar el texto objeto de su comentario. Y estas citas de Tibulo las introduce Estaço de diversas maneras.

Rara vez se refiere al poeta con el nombre de *Tibullus*, tan sólo en I 10, 2, donde dice: *Idem Tibullus in III (...)*. Lo normal es que utilice el pronombre *Idem*, unas veces unido al número de libro o elegía; otras, unido a adverbios tipo *sic*, *post*, *alibi*... Por el contrario, es extraño que dicho pronombre aparezca unido a formas verbales, como se observa en el comentario que hace de I 5,7 donde se expresa en estos términos: *Idem significat post*.

En seis ocasiones sólo pone *Sic*, sin que le preceda el pronombre *idem*, seguido del número de libro o elegía, o de adverbios tipo *alibi*, como ocurre en I 3, 7: *Sic*

---

<sup>142</sup> Evidentemente se trata de las 18 ocasiones en las que Tibulo es utilizado por Estaço en aquellos comentarios que hemos llamado de 'lugares paralelos'. En realidad Tibulo aparece citado a lo largo de todo el comentario del lusitano, con distintos fines, en 101 ocasiones.

*alibi...* También, como sucedía en el caso de la utilización del pronombre *Idem*, aparece *Sic* una sola vez junto a una forma verbal, en I 2,1, en donde dice: *Sic in III etiam loquitur*.

Finalmente hay que señalar que una sola vez aparece un verbo de lengua unido al adverbio *ante*, sin ninguna otra indicación, se trata del comentario que hace a I 10, 25: *Dixit ante...*

Hasta aquí hemos estudiado la forma en la que el humanista lusitano nombra a Tibulo.

Nos ha parecido conveniente, para observar el *modus operandi* de Estaço separar aquellos casos en los que para ilustrar la poesía de Tibulo se sirve sólo de Tibulo, o bien lo hace acompañar de lugares extraídos de otros autores.

Como ya hemos dicho, dieciocho son las ocasiones en las que aparece Tibulo como autor del que Estaço extrae citas, y en 11 de ellas aparece como único portador de citas; se trata de los comentarios que hace a los versos I 1,10, 33-34/ I 2, 78/ I 3, 62/ I 5, 7, 39/ I 6, 2/ I 9, 8, 59-60 y I 10, 25, 39.

En el resto aparece con lugares de otros autores, como pueden ser (entre otros) Apolodoro, Arato, Marcial, Ovidio, Platón, Plinio, Propercio, Tácito, etc., y todos ellos concentrados únicamente en el comentario que hace a cinco versos: I 2, 1, I 3, 7, I 4, 21-22, I 5, 57 y I 10, 2.

Cuestión aparte y diferente es cómo son este tipo de comentarios. Debemos destacar que aquellos en los que Estaço se sirve únicamente de Tibulo como portador de lugares paralelos, son muy escuetos. Sin embargo, en aquellos comentarios en los que el lusitano ilustra Tibulo con lugares de otros autores, nos encontramos con que algunos de ellos son muy extensos, en los que a veces, incluso, se permite el lujo de hacer apuntes textuales a las citas que muestra, como es el caso de I 4, 21-22<sup>143</sup>.

Pero de todo lo dicho anteriormente, daremos cuenta a continuación, al hablar por un lado de “Tibulo, como único portador de citas”, y por otro, de “Tibulo junto a otros autores”.

Comenzamos con el primer caso. El amor, con todas sus caras, está presente en Tibulo, y Estaço plasma esto en su comentario con las citas que del propio poeta extrae.

Y así, en ocasiones se vale de motivos de la agricultura para expresar la dualidad *pauper poeta/ dives amator*, tan patente en la obra tibuliana. El *pauper poeta* suele estar

---

<sup>143</sup> Comentario que más adelante abordaremos.

identificado con el sufrido campesino, que soporta penalidades, pero que está contento y feliz con su medianía, siempre y cuando tenga a su lado a la persona amada. Es evidente que no se trata de otra cosa que del tópico literario *aurea mediocritas*, que es el que se observa, por ejemplo, en I 1, 33-34, I 3, 62, I 9, 8 y I 10, 39.

No resultaría muy descabellado que hablásemos de una ‘filosofía tibuliana’ ante la vida. Continuamente desprecia el poeta las riquezas de los reyes, y aspira a una vida sencilla, y a poder gozar de su amada, como vemos en I 3, 62, verso del que Estaço comenta: TERRA BENIGNA] *Idem in III <TIB. 3, 3, 6> Et magnas messes terra benigna daret.* El paralelismo entre los dos lugares tibulianos es total, al utilizar el poeta el sintagma *terra benigna* en ambos, y con el que, creemos, Tibulo marca su *vitae philosophia*.

En la poesía de Tibulo tiene mucha importancia el sustantivo *opus*, siempre relacionado en el poeta con el tema de la agricultura, como claramente lo recoge Aquiles Estaço en el comentario a I 9, 8, ET DURUM TERRAE RUSTICUS URGET OPUS<sup>144</sup>, donde *opus* aparece calificado de *durum*; Estaço aporta el paralelo de II 1, 5-6 en que el mismo sustantivo también aplicado a la agricultura, aparece con el adjetivo *grave*. En este caso se trata de establecer semejanzas, y no igualdades, entre dos versos tibulianos, pues, aunque en ambos casos haga referencia a la tarea, dura y grave, del campesino, el contexto es diferente. En el primero de ellos, se aprecia un cierto tono sarcástico e hiriente, más propio del yambo que de la elegía; el poeta expresa la no conformidad del campesino con lo que la tierra le ofrece; esto es, su afán, casi avaricia, por conseguir ganancias de la tierra; el adjetivo *durum* aludiría a lo arduo de ese afán del agricultor; se trata –recordamos– del campesino que es ‘tentado’ a igualar en riquezas al *dives amator* que con obsequios ha cautivado a Márato. En el segundo texto que se ofrece como paralelo (II 1, 5-6, *Luce sacra requiescat umus, requiescat arator,/ Et grave suspensio vomore cesset opus*), se está hablando de festividades campesinas, en concreto de las ‘Ambaruales’<sup>145</sup>, en las que se invita al descanso, al cese de un trabajo que para resaltar el contraste es calificado de ‘grave’.

Hay otros lugares tibulianos, I 1, 33-34 y I 10, 39, en los que la austeridad de la vida del campesino con la que el poeta se siente dichoso, es ilustrada por Estaço con sendos lugares paralelos.

<sup>144</sup> Reza el comentario: *Idem in II hoc ipsum intellegens opus <TIB. 2, 1, 5-6> Luce sacra requiescat umus, requiescat arator,/ Et grave suspensio vomore cesset opus.*

<sup>145</sup> Sacrificios consagrados preferentemente a Ceres, para implorar su protección sobre los frutos. Cf. H. Le Bonniec, *Le culte de Cérès à Rome des origines à la fine de la République*, REA LXI, Paris 1958.

En **I** 1, 33-34, AT VOS, EXIGUO PECORI FURESQUE LUPIQUE/ PARCITE, donde Aquiles Estaço se expresa en estos términos, *Idem in III ad Messallam <TIB. 4, 1, 188> Et domino satis, et nimium furique lupoque*, son dos lugares de Tibulo en que se alude al lobo y al ladrón, pero con intenciones diversas, porque en el primer texto el ganado es *exiguus*, un rasgo de la medianía de la riqueza del poeta y, por ende, poco interesante para lobos y ladrones; mientras que en el otro, las riquezas, también las del ganado, son más que suficientes, e incluso excesivas, *satis* y *nimium*, para él y también para ladrones y lobos.

En **I** 10, 39, -QUEM PROLE PARATA<sup>146</sup>, el término ilustrado con el lugar paralelo es *parata*, pero mientras que aquí Tibulo está haciendo alusión a la vida idílica del campesino rodeado de toda la progenie que a lo largo de su vida se ha procurado, en la cita que aporta como paralelo (**II** 4, 1, *Sic mihi servitium video, dominamque paratam*), *parata* no significa lo mismo, sino que al acompañar a *domina* (Némesis, cortesana que está ávida de dinero y no de versos), sugiere que ella está dispuesta a hacer a Tibulo su esclavo.

Otro vocablo típico de la poesía amorosa, el vino, con todas sus variantes, tiene también un peso importante en Tibulo y eso lo destaca Estaço en su trabajo, como vemos en los comentarios que hace a **I** 1,10 y **I** 9, 59-60, en que trae otros lugares del poeta.

En **I** 1, 10, -ET PLENO PINGUIA MUSTA LACU, el término con parangón es *lacus*; verso que comenta así: *de lacu vini post in. II <TIB. 2, 3, 64> in illud, Tu quoque devotos Bacche relinque lacus*. Observamos que de las veces en que Tibulo hace uso de este término, esta es la única que muestra la 'buena cara' del vino. Alaba la vida retirada del campesino, y uno de los tópicos de esa vida es el estar conforme con un *lacus* repleto de vino (*plenus*). Pero el reverso de la moneda, la cara más oscura del vino, es la que aparece con más frecuencia en Tibulo. Y es justamente esa 'cara sombría' la que vemos en el lugar que como paralelo ofrece Estaço, *Tu quoque devotos Bacche relinque lacus*: se trata de una maldición referida al *dives amator*, para el que pide que se sequen sus lagares.

'La faceta negativa del vino' es también la que aparece en **I** 9, 59-60, DICATUR PLURA BIBISSE/ POCULA<sup>147</sup>, así como en el paralelo con el que explica este lugar, **I** 6, 27-

<sup>146</sup> Con respecto al que dice: *Idem in II <TIB. 2, 4, 1> Sic mihi servitium video, dominamque paratam*.

<sup>147</sup> Éstas son sus palabras: *Idem alibi <TIB. 1, 6, 27-28> <...> at ipse bibebam/ Sobria supposita pocula victor aqua*.

28, *-at ipse bibebam/ Sobria supposita pocula victor aqua*. Se coteja en este caso el giro *pocula bibere*. En estos versos de la elegía 9, objeto del comentario, el poeta está maldiciendo a la muchacha y le desea que tenga fama de borracha, lo cual estaba muy mal visto entre los romanos; por su parte, en el lugar paralelo que Estaço ofrece, el vino es utilizado por los amantes para emborrachar a los maridos y, simulando estar ellos también bebidos (cuando realmente han rebajado, según era costumbre entre los romanos, sus copas con agua), gozar libremente de los favores de su amada.

Poco a poco, Estaço va ensamblando su lema con otros lugares del propio Tibulo para que el lector entienda la esencia poética del escritor. Tibulo es un poeta, pero también un hombre enamorado, de ahí que las cuitas de amor, con todas sus consecuencias, estén a lo largo de toda su obra; sus quejas ante las falsas promesas y las constantes infidelidades de las que es objeto, las recoge Aquiles Estaço en sus comentarios a I 2, 78; I 5, 7 y I 5, 39, donde aporta también lugares del mismo poeta.

Que las noches, que pasa insomne, le parecen interminables al poeta, lo resalta nuestro humanista en I 2, 78, donde dice textualmente: *-CUM FLETU NOX VIGILANDA VENIT.] Idem post eleg. VIII <TIB. 1, 8, 64> Est mihi nox multis evigilanda malis*. Evidencia el comentarista una equivalencia total en ambos versos tibulianos, al utilizar el poeta las expresiones *nox vigilanda* y *evigilanda*, respectivamente.

La añoranza de su amada y el dolor por las infidelidades, en una palabra, el *servitium amoris*, también están muy presentes en Tibulo, y así lo recoge Estaço en su comentario a I 5, 39, *SAEPE ALIAM TENUI-*, lema con respecto al que se expresa en estos términos: *Idem alibi <TIB. 1, 6, 35> Te tenet, absentes alios suspirat amores. Et <TIB. 1, 1, 60> Te teneam moriens deficiente manu*. En este caso incluye dos citas de Tibulo en las que, como en el lema comentado, aparece el verbo *tenere*, y en los tres casos con el significado de ‘poseer’.

Debemos pensar que todas estas emociones son normales en un amor tortuoso, prohibido incluso. Ejemplo de este sentimiento tan complicado es lo que el humanista portugués comenta a propósito de I 5, 7: *-PER TE FURTIVI FOEDERA LECTI] Idem significat post <TIB. 4, 13, 1<sup>148</sup>> Nulla tuum nobis subducet femina lectum*. En ambos lugares se lee *lectus*. No se puede decir que la igualdad léxica conlleve en este caso una equivalencia semántica, pues del verso objeto de comentario, elegía 5, se desprende con facilidad que se trata de una relación inconveniente, porque el poeta usa el adjetivo

<sup>148</sup> En algunas ediciones actuales TIB. 3, 19, 1.

*furtivus* referido a lecho (*furtivi lecti*). En cambio, no se puede decir que se deduzca lo mismo del verso que ofrece Estaço como paralelo, no se observa en él dicha clandestinidad.

Otras veces, Tibulo destaca en sus versos lo desgraciado que se siente un amante, y qué mejor forma de destacarlo que utilizando un dativo, que es lo que se lee en I 6, 2, POST TAMEN ES MISERO TRISTIS, verso con respecto al que Estaço se expresa en estos términos: *Sic idem alibi* <TIB. 4, 4, 22> *Si quando fuerit tristior illa tibi*. Vemos aquí a un poeta invadido por la tristeza; Estaço ilustra este verso con otro lugar del poeta con evidente paralelismo: se trata de la estructura dativo (*tibi/ misero*) unido al adjetivo *tristis*, con un sufijo intensivo en el segundo de los ejemplos.

Por último, para terminar con los ejemplos en los que Estaço ofrece paralelos sólo de Tibulo, analizaremos el comentario que hace a I 10, 25, AT NOBIS AERATA LARES DEPELLITE TELA<sup>149</sup>. También la mitología, como es normal en la poesía elegíaca, está presente en Tibulo. En esta ocasión, se habla de los Lares, como el paralelo que aduce: I 10, 15, *Sed patrii servate Lares...*

Hasta aquí hemos estudiado los casos en los que Tibulo es el único autor que como paralelo ofrece Estaço en su comentario. En otras ocasiones encontramos citas de Tibulo en compañía de las de otros autores.

De todos los versos en los que junto a Tibulo aparecen citados otros autores, I 2, 1/ I 3, 7/ I 4, 21-22/ I 5, 57 y I 10, 2; destaca, por el número de citas que allí hay, I 4, 21-22, -VENERIS PERIURIA VENTI/ INRITA PER TERRAS, ET FRETA SUMMA FERUNT<sup>150</sup>. Son

<sup>149</sup> Dice Estaço en su comentario: *Dixit ante* <TIB. 1, 10, 15> *Sed patrii servate Lares* <...>.

<sup>150</sup> Textualmente dice: *Idem in III* <TIB. 3, 7, 18-19> <...> *periuria ridet amantum/ Iuppiter, et ventos inrita ferre iubet. Totidem prope verbis Ovid. in II de arte amandi* <OV. ars 1, 633-634> *Iuppiter ex alto periuria ridet amantum,/ Et iubet Aeolios inrita ferre notos. Idem significans Propertius etiam in II* <PROP. 2, 16, 47-48> *Non semper placidus periuros ridet amantes/ Iuppiter, et surda neglegit aure preces. Atque idem alibi* <PROP. 2, 28, 7-8> *Hoc perdit miseris, hoc perdidit ante puellas,/ Quidquid iurarunt, ventus, et unda rapit. Isdem prope verbis Ovidius in V Fast. <OV. fast. 5, 685-688>, ne fraudi sint Periuria, precari Mercurium videtur: Sive deum prudens alium, divamve fefelli/ Abstulerint celeres improba verba noti./ Et pereant veniente die periuria nobis,/ Nec curent superi, si qua locutus ero. Et in III Amorum* <OV. am. 3, 3, 11-12> *Scilicet aeterni falsum iurare puellis/ Di quoque concedunt, fama que numen habet. Sed ante hos omnes Hesiodus, Sophocles, Plato, Menander, et Callimachus. Hesiodus, ut adfirmat Apollodorus in I Bibliothecae* <Apollod. Bibliotheca 2, 5, 6-10>. *apud quem sic est, de Ino, et Iove* **Fwrasqelj uf' hfaj thj meh kohj/ ayoumenoj ejj boum metamw/fwse Ieukhh aujhh del apwmosato/ mhlsunel qeia. Diofhsih Hsibdoj ouk epispasqai/ thh apoltwn qewm oghh touj ginomehouj/ofkouj ufer ej'wtoj.** *Sophocles vero apud Stobaeum* <Stob. 3, 28, 5, 2> **Afrodísioj ofkoj ouk ehpoihimoj.** *Et apud eundem Callimachus* <Stob. 3, 28, 9, 2-3>, *ut ego quidem priorem versum legendum puto: Wmosen ajlalegousi-qewm pote touj eh ej'wti/ ofkouj mhdunein oujat' ej' ahanatwn.* *Aut pro Qewm, legendum forte Qe#lwn.* *Plato apud Athenaeum in XII* <Pl. Phlb. 5-7> **Platwn del eh tw# f\$sin: hflonhl meh gar apahtwn ajl azonesteron, wf del logoj kail ej' taij**

dos tipos de correspondencias las que establece Aquiles Estaço en su comentario. La primera es una correspondencia léxica total referida a los términos *periuria*, *inrita* y *ventus*, que serán los que también se lean en las tres primeras citas que en su trabajo presenta: una de Tibulo, I 3, 7, 18-19: *-periuria ridet amantum/ Iuppiter, et ventos inrita ferre iubet*; una de Ovidio, ars 1, 633-634: *Iuppiter ex alto periuria ridet amantum,/ Et iubet Aeolios inrita ferre notos*; y otra de Propercio, 2, 16, 47-48, *Non semper placidus periuros ridet amantes/ Iuppiter, et surda neglegit aure preces*. En todos estos lugares Tibulo hace referencia al hecho de que entre los romanos estaba arraigada la creencia de que los juramentos de amor, aun no cumpliéndose, permanecían impunes, pues los dioses no los escuchaban, y los vientos junto con las aguas los dispersaban. La misma idea tibuliana es la que se observa en las otras siete citas más (aunque en ellas los vocablos sean un poco distintos) que muestra el humanista lusitano en su comentario, tres de autores latinos, y cuatro de autores griegos. En ellas ya no se puede hablar de una correspondencia léxica estricta, como en los tres casos anteriores, sino de una correspondencia semántica. En las procedentes de autores latinos (Ovidio en *Fastos* y *Amores*, y Propercio) destaca, nuevamente, la presencia del término *periuria*, o en su defecto, *falsum iurare*. Que este tipo de creencias también estaba arraigado entre los griegos, lo refrenda Estaço al añadir las citas de los cuatro autores griegos, Hesíodo (recogido en Apolodoro), Sófocles y Calímaco, documentados en Estobeo, y, por último, Platón, en Ateneo. En ellas observamos la siguiente correspondencia semántica entre latín y griego:

- *iurare, periurare* = ἀπομῆμι, ἐπιόρκεια
- *periuros amantes, periuria* = ὄρκοι ὑπὲρ ἐρωτῶν, ὄρκοι οὐκ ἐμποιήμοι.

Llamativo es el alarde de erudición de Aquiles Estaço en este verso cuando incluso se permite hacer una corrección textual en la cita de Calímaco.

Tibulo también le sirve de excusa a Estaço para demostrar su conocimiento de costumbres antiguas, como los tipos de enterramientos. Así en I 3, 7, ASSYRIOS CINERI QUAE DEDAT ODORES<sup>151</sup>, ilustra a Tibulo, además de con un lugar del propio poeta, con

---

*ἠὲλοναίη περιλ ταλ #φροδίσια ἀλῆ μεγίστα δοκούςιν/ εἰῆαι, καὶ τολεπιόρκεια σεῖγγνωμῆν εἰ] ἠφε παραλγεωα<...>.*

<sup>151</sup> Donde dice textualmente: *Sic alibi <TIB. 2, 2, 3-4> Vrantur pia tura focus, urantur odores,/ Quos tener e terra divite mittit Arabs. Et in eandem sententiam in III <TIB. 2, 17 y ss.> Pars quae sola mei superabit corporis, ossa/ Incinctae nigra candida veste legent,/ Et primum annoso spargent collecta lyaeo,/ Mox etiam niveo fundere lacte parent./ Post haec carbaceis umorem tollere ventis,/ Atque in marmoreo ponere sicca domo./ Illic quas mittit dives Panchaia merces,/ Eoique Arabes, dives et Assyria./ Et nostri memores lacrimae fundantur eodem,/ Sic ego componi versus in ossa velim. Quod*

un texto de Tácito y una alusión a Plinio. Se trata aquí de una afinidad semántica. Aporta dos citas del propio poeta, en las que dicha correspondencia gira entorno a los 'perfumes árabes', *Assyrios odores*, que se corresponde con *Odores Arabs/ merces Eoi, Arabes, Assyria*. Es ésta una de las pocas ocasiones en las que Estaço introduce un excursus de *realia*; se detiene a informar de que era una costumbre extranjera rociar los cadáveres con perfumes o incinerarlos, según refrenda con el lugar que aporta de Tácito, y la mención -con la que cierra el comentario a este lema- al lugar en el que Plinio explica el inicio de la costumbre romana de la incineración. Los paralelos del poeta aluden al embalsamamiento con aromas árabes, y para la explicación de *realia* ha acudido a las fuentes de estas costumbres: en este caso, Tácito y Plinio.

Con dos citas de un autor de la talla de Marcial, acompaña Aquiles Estaço otra de Tibulo en su comentario a I 2, 1, para ilustrar una frase, *adde merum*, que indica lo que hacían los romanos cuando un amante quería olvidar sus cuitas de amor: añadir vino. Reza así el comentario de Aquiles Estaço: ADDE MERUM] *Sic in. III. <TIB. 3, 7, 30<sup>152</sup>> etiam loquitur, I puer, et liquidum fortius adde merum. Et Martial. in. X. <MART. 10, 98, 1> Addat cum mihi caecubum minister. Et idem in Xeniiis <MART. 14, 170, 2> Adde falerna puer*. Da cuenta el lusitano de la similitud entre el término tibuliano *merum*, y los de Marcial: *caecubum, falernum*<sup>153</sup>.

La forma en que opera el lusitano en su comentario a I 10, 2, QUAM FERUS, ET VERE FERREUS ILLE FUIT, es distinta a todas las tratadas hasta ahora. En lugar de comenzar con el lugar de Tibulo, y luego añadir los de los otros autores citados, lo hace a la inversa: esta vez, según cronología, comienza ofreciendo el lugar de Arato que tiene una correspondencia temática con el verso de Tibulo. A continuación escribe la cita de Tibulo, que introduce con el adverbio *similiter*; dice textualmente: *Idem Tibullus in III similiter*<sup>154</sup>...; entre esta cita de Tibulo I 3, 2, 1-2 y el verso al que realiza el comentario, se puede hablar además de una igualdad léxica, pues en ambos aparece la frase *ferreus ille fuit*. Claramente con estos dos versos de Tibulo se muestra que en el poeta más que

---

*autem odoribus, ossa condirentur, id vero externum fuit. Quod significare Corn. Tacit. videtur in XVI de Poppaeae corpore <TAC. ann. 16, 6> Corpus, inquit, non igni abolitum, ut Romanus mos, sed regum externorum consuetudine differtum odoribus conditur, tumuloque Iuliorum infertur. At, quando primum coepta sint cremari corpora, Plin. in VII nat. hist. tradit <PLIN. nat. 7, 20>.*

<sup>152</sup> En ediciones actuales, TIB. 3, 6, 62.

<sup>153</sup> Ambos metonímicos.

<sup>154</sup> Donde al lema QUAM FERUS, ET VERE FERREUS ILLE FUIT, dice: Aratus, in Sententiis Graecorum in eandem sententiam <Arat. 1, 130> *Xal keih genes- proteŕwn o] o%teroi a]hdrej/ Oi( prwtón kakoergon ekal keúsanto makairan/ eljodlhn prwtói del bowa epásant' a]rothŕwn*. Idem Tibullus in III *similiter* <TIB. 3, 2, 1-2> *Qui primus caram iuveni, carumque puellae/ Eripuit iuvenem, ferreus ille fuit*.

tratarse de las cinco edades hesiódicas se trata de una dualidad<sup>155</sup>: *aetas aurea/ aetas ferrea*.

Tras haber hecho este estudio referido a la utilización que Estaço hace del propio Tibulo en su comentario, podemos hacer una serie de consideraciones finales.

Es evidente que nada es mejor para explicar al poeta que el propio poeta. Esto lo sabe el humanista y lo ‘explota’, sin que los ejemplos extraídos de los versos del poeta sean obstáculo para ampliar con citas de otros autores, siempre que la ocasión lo requiera.

En primer lugar, el lusitano se sirve del propio Tibulo para refrendar los temas más candentes en el poeta. Cuando lo utiliza como ‘único autor’ del que ofrece citas, dos temas entremezclados, *aurea mediocritas* y *servitium amoris*, son los que pretende destacar.

En unos casos muestra equivalencias de un solo término (*parata, opus, Lares, lacus, pocula...*); en otros, menos numerosos, lo que intenta es buscar paralelismos de más de una palabra en el propio poeta, como puedan ser *terra benigna* o *furesque lupique*.

Más escasos aún son los paralelismos sintácticos, como pueda ser la utilización de la estructura *tristis + dativo* (cf. I 6, 2).

Mayor variedad temática hallamos cuando Aquiles Estaço explica el texto de Tibulo con citas del elegíaco unidas a las de otros autores. Trata en este caso más frecuentemente temas de *realia*, como los falsos juramentos de los amantes (a través de un paralelismo del término *periuria* entre varios autores, en el comentario a I 4, 21-22; o como las cuitas de amor que hay en I 2, 1 donde encontramos una equivalencia sintagmática (referida a *adde merum*); o, incluso, toca los tipos de enterramientos, ilustrados con dos citas de Marcial y una de Tibulo (entre las que se observa una equivalencia léxica de *Arabs*).

La mitología también es abordada por el lusitano en su comentario. Buena muestra de ello es el ya aludido *Lares*, o el comentario que realiza a I 10, 2 sobre las edades del hombre presentes en el poeta.

---

<sup>155</sup> Cf. GRIMAL (1958).

### II.2.1.2. Las citas de Ovidio

Si para nombrar a Tibulo, Estaço ponía en una sola ocasión *Tibullus*, para nombrar a Ovidio, salvo en I 8, 22<sup>156</sup>, donde, aunque sin saberlo, alude a él como *auctor poematis de medicamine*<sup>157</sup>, en todas utiliza el *nomen* del poeta, generalmente abreviado, *Ovid.*, y rara vez completo. Dado el gran número de obras ovidianas, Aquiles Estaço a veces indica el nombre de la obra de la que adjunta una cita, generalmente menciona *Remedios de amor*, *Fastos*, *Metamorfosis*, *Amores*, *Arte de amar*, *Tristia* (una vez al menos), e incluso *Ibis*. Aunque también encontramos comentarios en los que aparece un escueto *Et Ovid.*, *Ovid.*, *Sic Ovid.* sin especificar el lugar del que ha extraído la cita.

Tampoco debemos pasar por alto que en el comentario que hace a I 2, 84<sup>158</sup> pone una cita de *Tristia* sin introducirla con ningún tipo de referencia a autor ni obra.

Nuestro humanista también se refiere al poeta de Sulmona mediante un ‘*insignes etiam*’: I 3, 20<sup>159</sup>. Las relaciones de semejanza entre el verso de Tibulo y la cita de Ovidio las expresa Aquiles Estaço mediante giros del tipo *in eandem sententiam, totidem prope verbis, tota huius loci sententia in ...*

Para aludir a este poeta Estaço utiliza fórmulas expresivas mucho más extensas que las usadas para los paralelos de Tibulo: da títulos de obras, número de libros, incluye, incluso, el nombre de personajes de las obras a las que se refiere la cita especialmente personajes mitológicos de las *Metarmorfosis*, y también a algún protagonista de las *Heroidas*, como se ve, por ejemplo, en I 2, 16, I 3, 20, o en I 4, 35.

La forma que tiene nuestro humanista de trabajar cuando muestra en su comentario lugares extraídos de Ovidio no es muy distinta de la que ofrecía en el apartado anterior: unas veces se sirve de Ovidio como único autor que ofrece lugares

<sup>156</sup> Donde al lema ET FACERET, SI NON AERA REPULSA SONENT, dice: *Auctor poematis de medicamine faciei* <OV. medic. 41-42> **Et quamvis aliquis Temesea removerit aera,/ Numquam luna suis excutietur equis.**

<sup>157</sup> Quizás en consonancia con la aún no clara autoría de esta obra.

<sup>158</sup> Donde dice: *SERTAQUE DE SANCTIS ERIPUISSE FOCIS] De sanctis altaribus.* <OV. trist. 3, 13, 15> **Fumida cingatur florentibus ara coronis.**

<sup>159</sup> Estas son sus palabras: *OFFENSUM IN PORTA] De pedis offensione, Valerius Max. Plinius* <PLIN. nat. 2, 24/ 7, 181>, *ceterique permulta. insignes etiam loci sunt, Ovidii in Amoribus.* <OV. am. 1, 12, 3-4> **Omina sunt aliquid modo, cum discedere vellet,/ Ad limen digitos restitit icta Nape. Et apud eundem Laodamia,** <OV. epist. 13, 88> **Pes tuus offenso limine signa dedit. Et in libris Metam. de Myrrha,** <OV. met. 10, 452> **Ter pedis offensi signo est revocata.**

paralelos con los que ilustrar un verso de Tibulo; otras, recurre a otros autores además de al poeta de Sulmona.

Por lo que respecta a las obras, las más referidas, lógicamente pues también se trata de elegías, son *Amores*, en cinco ocasiones, y *Arte de Amar*, en cuatro. De *Tristia* ofrece tres citas muy extensas, y una de *Cuidados del rostro femenino*. Quizá merece la pena destacar que en 'Ovidio, como único portador de citas' encontramos dos de los tres lugares paralelos procedentes de *Tristia* (I 1, 67-68 y I 4, 19); así como el único caso de *Cuidados del rostro femenino* (I 8, 22).

Son un total de 30<sup>160</sup> las ocasiones en las que ofrece Estaço citas de Ovidio, en casi la mitad de ellas aparece como único lugar paralelo a un verso de Tibulo: I 1,67-68/71/ I 3, 3/ 36/ I 4, 19/ 35/ 61/ I 7, 37/ 48/ 50/ I 8, 22/ 47-48/ I 9, 84 y I 10, 45.

El comentario que hace a I 1, 67-68 (-SED PARCE SOLUTIS/ CRINIBUS, ET TENERIS DELIA PARCE GENIS), es muy escueto, como podemos comprobar al ver cómo se expresa: *Sic Ovid. <OV. trist. 3, 3, 51> Parce tamen lacerare genas, nec scinde capillos*. Aquiles Estaço pretende con su comentario reflejar que Tibulo aludía a la costumbre que tenían las mujeres romanas de soltarse los cabellos y lacerarse las mejillas en señal de duelo. El paralelismo semántico es evidente; hay incluso algunos términos idénticos en ambos autores: en Tibulo se lee *parce/ crinibus/ genis*; y en Ovidio, *parce (scinde)/ capillos/ genas*.

Una correspondencia semántica es la que se ve en el comentario que hace Estaço a I 4, 19, ANNUS IN APRICIS MATURAT COLLIBUS UVAS, donde dice: *Ovidius, notato iam supra loco*<sup>161</sup> <OV. trist. 4, 6, 9-10> *Tempus ut extentis etiam facit uva racemis,/ Vixque merum capiant grana, quod intus habent*. Ambos poetas significan, a través de la metáfora de la madurez de las uvas, el tema *carpe diem*. Pero, mientras que a Tibulo le basta un solo verbo, *maturat*, para tal fin, Ovidio se extiende más, utiliza una estructura más ampliada, una oración principal (*tempus facit*), de la que depende una completiva; con la suma de estas dos oraciones expresa lo que en Tibulo era un 'annus maturat' escueto. Destaca el hecho de que la cita de Ovidio que sitúa con un *notato iam supra loco*, es casi continuación de la primera que puso para ilustrar el verso 17 de esta

<sup>160</sup> A lo largo de su comentario al libro primero de las *Elegías* de Tibulo, Aquiles Estaço se sirve en 111 ocasiones de Ovidio para ilustrar la obra tibuliana, pero únicamente en 30 de ellas lo hace con la sola intención de aportar lugares paralelos a los versos de Tibulo.

<sup>161</sup> No es única vez, lo diga nuestro comentarista o no, que el lusitano saca partido en más de una ocasión a una misma cita. Aquí nos lo explicita, *notato iam loco*; recordamos que en el comentario que hace al verso 17 de esta misma elegía, también usa este mismo lugar ovidiano.

misma elegía, donde además había un lugar de *Metamorfosis*, dos de *La Eneida* y uno de Cicerón<sup>162</sup>.

El *carpe diem* aparece de nuevo en el comentario a I 8, 47-48<sup>163</sup>. Dice: -AT TU, DUM PRIMI FLORET TIBI TEMPORIS AETAS,/ VTERE] *Sic Ovid. in III de Arte amandi, in eandem sententiam loquitur <OV. ars 3, 65> Vtendum est aetate, cito pede labitur aetas*. Creemos que en el verso de Tibulo el sustantivo *aetas* más que al significado genérico de 'edad' puede referirse, en este contexto, al de 'edad juvenil'; Estaço aporta un paralelo de Ovidio donde, mediante la frase '*cito pede labitur aetas*', con el mismo verbo *-uti-* sugiere, como Tibulo, que se aproveche el tiempo pues la juventud es fugaz y la vejez inexorable.

Y estrechamente relacionado con el tópico *carpe diem* está el de que 'el tiempo vuela'. Tema al que hace referencia Tibulo en I 1, 71, -NEC AMARE DECEBIT. Con respecto al que Estaço se expresa en estos términos: *Ovid. <OV. am. 1, 9, 4> Turpe senex miles, turpe senilis amor*. Lo que resalta aquí nuestro comentarista es la equivalencia semántica, que no léxica, como ocurría en el caso anterior, entre la expresión de Tibulo *nec amare decebit* y los sintagmas de la cita ovidiana *turpe senex miles/ turpe senilis amor*, en los que toda la fuerza 'semántico-estilística' recae sobre el adjetivo *turpe*, como lo es ese amor que, según Tibulo, no conviene al viejo.

Es fácil pensar que donde hay mitología en Tibulo la presencia de Ovidio, el mitógrafo por excelencia, es indispensable. Ovidio es uno de los autores cuyo abanico de datos mitológicos es amplísimo, y Estaço lo sabe. Referencias de este tipo vemos en los comentarios que hace a I 3, 3<sup>164</sup>/ 36 / I 4, 35/ I 7, 37, 48 y 50.

Hemos incluido el comentario que hace a I 3, 36 (TELLUS IN LONGAS PATEFACTA VIAS<sup>165</sup>), entre los que contienen apuntes mitológicos, porque conviene recordar que en toda esta elegía Tibulo evoca la Edad de Oro (en la que no había guerras). Ofrece Estaço en este verso dos citas de los *Amores*, ambas de la misma

<sup>162</sup> Dice textualmente: *LONGAS DIES DOCUIT PARERE LEONES] Ovidius in IV Tristium <OV. trist. 4, 6, 5> Tempore Poenorum compescitur ira leonum. Atque ibi multa in hanc sententiam. Et apud eundem, Longa dies, idest longum tempus, in XIV Metam. <OV. met. 14, 147-148> Tempus erit, cum de tanto me corpore parvam/ Longa dies faciet <...>. Et Vergil. in VI <VERG. Aen. 6, 745-746> Donec longa dies perfecto temporis orbe/ Concretam exemit labem <...>. Et in V <VERG. Aen. 5, 783> Quam nec longa dies, pietas nec mitigat ulla. Cic. Dies ipsa.*

<sup>163</sup> Una imagen casi idéntica se puede leer en VERG. ecl. 9, 49: *duceret apricis in collibus uva colorem*.

<sup>164</sup> Hemos incluido este verso como parte de aquellos en los que se hacen referencias mitológicas, dado que creemos que en él Tibulo parece identificarse con Ulises quien, como sabemos, también había naufragado y arriba al país de los Feacios donde es ayudado por Nausícaa.

<sup>165</sup> Éstas son sus palabras: *Ovid. in II Amorum <OV. am. 2, 16, 16> In longas orbem qui secuere vias. Ac post idem Ovid. <OV. am. 2, 16, 18> Si fuit in longas terra secanda vias.*

elegía, casi consecutivas (2, 16, 16 y 2, 16, 18). Destaca el lusitano en su trabajo la dualidad, ya mencionada por nosotros, existente en Tibulo entre la Edad de Oro<sup>166</sup> y la de Hierro, poniendo en relación los términos tibulianos *tellus* y *patefacere*, con los ovidianos, *orbs*, *terra* y *secare*. La identidad léxica total la vemos en el circunstancial *in longas vias* de los dos autores.

A través de los comentarios que nuestro humanista hace de I 7, 37 y 50, podemos entender que Tibulo se refiere a Osiris, dios de la paz y que poseía algunos atributos de Baco, según creían los romanos. Entre ellos se encontraba el acompañamiento del canto, como se puede leer en el verso 37, ILLE LIQUOR DOCUIT VOCES INFLECTERE CANTU<sup>167</sup>, que Estaço explica con un verso ovidiano procedente de *Metamorfosis* en el que los términos *vino* y *canunt* son equivalentes a los de Tibulo *liquor* y *cantu*.

Uno de los rasgos de Baco era su relación con el vino, como podemos ver en el verso I 7, 50, -ET MULTO TEMPORA FUNDE MERO<sup>168</sup>. Verso que tiene un paralelo idéntico en la cita de Ovidio que ofrece Estaço en su comentario, *Aleaque, et multo tempora funde mero*.

Que la protagonista del verso tibuliano I 7, 48 es la diosa Venus lo demuestra en su comentario Estaço al ofrecer una cita de Ovidio (*Ars*), en la que se lee con toda nitidez el nombre de la diosa. Al lema: ET LEVIS OCCULTIS CONSCIA CISTA SACRIS, dice: *Adludens ad haec sacra Ovid. in II de arte amandi <OV. ars 2, 609-610> Conditas non sunt Veneris mysteria cistis, Nec cava vesanis ictibus aera sonant*. Aquí vemos las equivalencias léxicas entre los términos *conscia cista* y *occultis sacris* de Tibulo, con los de Ovidio *cistis* y *condita mysteria*.

A un dios menor, Priapo, alude Tibulo en el verso I 4, 61. El poeta inunda el verso de un sentimiento de pesimismo, e incluso derrota. En este verso es Priapo quien habla, pero Tibulo es el que realmente repudia que en sus tiempos no se estimaran las

<sup>166</sup> De la misma Edad de Oro continúa hablando en el verso 45 de esta misma elegía, verso al que Estaço hace el siguiente comentario: IPSAE MELLA DABANT QUERCUS] *Vergil. <VERG. ecl. 4, 30> Et durae quercus sudabant roscida mella. Et Ovid. <OV. met. 1, 111-112> Flumina iam lactis, iam flumina nectaris ibant, Flavaque de viridi stillabant ilice mella*. Aquí la equivalencia se ve entre los términos *mella/quercus* de Tibulo, y los de Ovidio *viridi ilice/mella*. Lo que diferencia a este verso del anterior, es que junto a Ovidio está citado Virgilio, autor en el que los términos, ya no simplemente equivalentes, sino realmente idénticos, serían *mella* y *quercus*.

<sup>167</sup> Dice Aquiles Estaço en su comentario: *Ovid. <OV. met. 7, 432-433> <...> necnon et carmina vino/ Ingenium faciente canunt <...>*.

<sup>168</sup> Se expresa así en su comentario Estaço: *Ovid. in I de remedio amoris <OV. rem. 146> Aleaque, et multo tempora funde mero*.

artes; por eso Aquiles Estaço destaca en su lema la términos *Pieridas*<sup>169</sup> *pueri*; pero veamos cómo se expresa: PIERIDAS PUERI. *Tota huius loci sententia multis ab Ovidio tractatur versibus in III de arte amandi <OV. ars 3, 533> Carmina qui facimus, mittamus carmina semper. Et quae sequuntur apud illum.* Se trata, por tanto, de una invitación a la juventud, a que amen el trabajo de los poetas, que por algo son expertos en su trabajo; y es justamente esta idea la que destaca Aquiles Estaço al traer la cita de Ovidio, para la que nuestro humanista considera que es Tibulo la fuente. No hay en este caso equivalencia léxica, sino temática.

En I 3, 3 se trata de una evocación de Ulises<sup>170</sup>: PHAEACIA TELLUS, lema que comenta así Estaço: *Ovid. in elegia de morte Tibulli <OV. am. 3, 9, 47-48> Sed tamen hoc melius, quam si Phaeacia tellus/ Ignotum vili supposuisset humo.* Estaço da cuenta del lugar en que Ovidio usa para, como aquí, hablar de la muerte del poeta, el mismo sintagma, *Phaeacia tellus*, y en los dos versos con que ilustra el lema, queda bien expresado lo que también estaba en Tibulo: que es una desgracia ser enterrado en tierra extranjera.

Y si en el verso anterior se alude a la creencia de que es una desgracia ser enterrado fuera, en I 8, 26 (ET FACERET, SI NON AERA REPULSA SONENT<sup>171</sup>), habla Tibulo de otras creencias. Con este verso nos sumergimos en el oscuro mundo de la *quasi* magia, pues evoca todo tipo de conjuros, encantamientos y sus poderes; en este caso, bajar la luna, que es lo que con su ensalmo pretendía en el verso anterior (*Cantus et e curru lunam deducere temptat*). Ya hemos señalado que no menciona el nombre del autor del poema *De medicamine*. A raíz del comentario que aquí hace nuestro comentarista, se observa que el giro verbal de Tibulo *repulsa sonent*, equivale al más eficaz *removerit aera* de Ovidio. La igualdad léxica esta en el sustantivo *aera*, 'bronce', utilizado en ambos poetas metonímicamente.

Por último, también es una costumbre romana aquello a lo que se refiere Tibulo en I 9, 84, DEDICAT-, y así lo ilustra Estaço en su comentario. Se solía dedicar a Venus un dístico en el que se expresaba la victoria en el amor. Tibulo en su verso se refiere a la 'palma' cincelada en oro que era colocada como exvoto en el templo de Venus, en la que estaba grabado el dístico que contenía los dos últimos versos de la elegía. Es uno de los

<sup>169</sup> Las Piérides es un epíteto local generalmente aplicado a las Musas. Su nombre se deriva del país de Pieria. En la leyenda, son nueve doncellas que quisieron rivalizar con las Musas.

<sup>170</sup> Ad hoc, cf. BRIGHT (1971).

<sup>171</sup> Reza el comentario de Estaço: *Auctor poematis de medicamine faciei <OV. medic. 41-42> Et quamvis aliquis Temesea removerit aera,/ Numquam luna suis excutietur equis.*

poquísimos casos en los que Estaço no se limita a adjuntar la cita de Ovidio, sino que se extiende en aclarar que se trata del mismo verbo, *dedicat*, y casi con el mismo sentido. Dice textualmente: *Eodem verbo, et eodem paene in genere Ovid. in I Amor*<sup>172</sup>. Con esto finaliza el comentario a esta elegía, como también Ovidio concluye la elegía 11 del libro I de *Amores*, con los dos versos que ofrece en su comentario Estaço: *Subscribam Veneri fidas tibi Naso tabellas/ Dedicat: at nuper vile fuistis acer*. Se trata pues de un paralelismo léxico-semántico, al usar el mismo verbo para un asunto idéntico.

A veces, además de la cita de Ovidio, Estaço trae un texto de otro autor. Destacamos el comentario a I 1, 64, -NEC TENERO STAT TIBI CORDE SILEX<sup>173</sup>. Se queja aquí Tibulo de la dureza de su amada, idea recogida por Estaço, quien comienza su comentario ofreciendo una cita de Ennio, recopilada por Festo, y termina con un lugar de Ovidio, extraído de *Tristia*. Entre los tres autores se observa una correspondencia semántica referida a la 'dureza de corazón', que en Tibulo viene refrendada por *corde silex*; en Ennio, por *lapideo corde*; y en Ovidio, más amplia, por *silicis praecordia* y *pectus rigidum*.

Por su parte, en I 10, 58, se sirve Estaço de un autor griego, Menandro, junto a Ovidio, para explicar el verso de Tibulo: INTER ET IRATUM LENTUS UTRUMQUE SEDET; dice: *Ovid. in eandem sententiam, in II de rem. amoris <OV. rem. 661-662> Saepe reas faciunt, et amant, ubi nulla simultas/ Incidit, admonitu liber oberrat amor. Menander brevem omnino amantium iram esse significat <Mem. Mon. 797, 1> Orghl fil ountwn oj ugon ijsxuei xrohon*. Aquiles Estaço sabe recoger la dualidad amor-odio, típica de los amantes, y por tanto de Tibulo, al poner en relación los términos tibulianos *iratum lentus*, con los de Ovidio *reas faciunt, et amant*, y con el verso de Menandro en su totalidad.

Las señales divinas en el amor no son extrañas a la obra de Tibulo, como lo deja patente Estaço en el comentario a I 5, 57, -DAT SIGNA DEUS, donde se expresa en estos términos: *Idem post, eodem loco <TIB. 2, 1, 25> <...> viden ut felicibus extis, et quae sequuntur. Et Ovid. in III Amor <OV. am. 3, 2, 58> Annuit, et motu signa secunda*

<sup>172</sup> Estas son sus palabras: *Eodem verbo, et eodem paene in genere Ovid. in I Amor <OV. am. 1, 11, 27-28> Subscribam Veneri fidas tibi Naso tabellas/ Dedicat: at nuper vile fuistis acer*.

<sup>173</sup> Reza el comentario a -NEC IN TENERO STAT TIBI CORDE SILEX] *Ennius apud Festum Pompeium <FEST. 158> Lapideo sunt corde multi, quos non miseret neminis. Et Ovid. <OV. trist. 1, 8, 41> Et tua sunt silicis circum praecordia venae./ Et rigidum ferri semina pectus habet*.

*dedit*. Comienza pues, nuestro comentarista, ofreciendo una cita de Tibulo en la que se puede hablar de una correspondencia semántica: <...> *viden ut felicibus extis*, ya que en este verso de Tibulo se aprecia claramente la connotación de 'favorables' que tienen los designios leídos en las entrañas del animal. Y de ahí que pensemos que también son 'favorables' los *signa* que *dat Deus* en el verso de Tibulo que se está comentando. Continúa aportando un lugar de Ovidio, procedente de *Amores*, que mantiene un paralelismo léxico con el lema tibuliano. Ambos poetas utilizan la expresión *signa dare*. Por todo lo dicho, creemos que no es caprichoso el orden en el que pone Aquiles Estaço las citas en su comentario, muy al contrario, es más que meditado, como lo demuestra aquí: primero, completa el significado de Tibulo con el propio Tibulo y luego, lo corrobora con un paralelo en Ovidio.

Comentamos por último en este subapartado dos casos (I 3, 20 y I 6, 20) en los que Estaço hace acompañar a Ovidio del propio Ovidio, como en I 3, 20 OFFENSUM IN PORTA<sup>174</sup>, donde el lusitano ofrece tres ovidios, *Amores*, *Heroidas* y *Metamorfosis*, que ilustran un tema, la *offensio pedis*, que -según el humanista comienza diciendo- está presente en muchos lugares, entre los que destaca a Valerio Máximo y a Plinio (*Valerius Maximus. Plinius, ceterique permulta*). Seguidamente aparecen las tres citas de Ovidio. Uno de esos lugares, el de *Amores*, tiene una correspondencia semántica con el verso tibuliano. En los otros dos, de *Heroidas* y *Metamorfosis*, hay equivalencia léxica, ya que Ovidio, como Tibulo, hace uso del término *offensus*.

En I 6, 20, además de aportar nuestro comentarista tres citas de Ovidio, ofrece también una de Horacio. Añade en este caso un apunte de *realia*, y así al lema, -ET MNSAE DUCAT IN ORBE NOTAS, dice: *Notam ducere: ut et Horat. in IV dixit <HOR. carm. 4, 2, 59-60> Qua notam duxit niveus videri,/ Cetera fulvus. Sequitur autem apud Ovid. in I de arte amandi <OV. ars 1, 571-572> Blanditiasque leves tenui perscribere vino,/ Vt dominam in mensa se legat illa tuam. Et in epist. Helenae ad Paridem <OV. epist. 17, 83-84> Et saepe extimui, ne vir meus illa videret,/ Non satis occultis erubique notis. Ac statim post <OV. epist. 17, 87-88> Orbe quoque in mensae legi sub nomine nostro,/ Quod deducta mero littera fecit, amo. Orbem vero dicit, quod Mensae apud veteres fere tripodes, et rotundae fuerunt. quarum hodieque*

<sup>174</sup> Dice así: *De pedis offensione, Valerius Max. Plinius <PLIN. nat. 2, 24/ 7, 181>, ceterique permulta. insignes etiam loci sunt, Ovidii in Amoribus <OV. am. 1, 12, 3-4> Omnia sunt aliquid modo, cum discedere vellet,/ Ad limen digitos restitit icta Nape. Et apud eundem Laodamia <OV. epist. 13, 88> Pes tuus offenso limine signa dedit. Et in libris Metam. de Myrrha <OV. met. 10, 452> Ter pedis offensi est revocata.*

*Romae multae in vetustis saxis species.* Como podemos comprobar nosotros mismos, insiste en el significado de 'escribir mensajes' que tiene la expresión *notam ducere*, pues comienza su trabajo repitiendo esa expresión e ilustrándola con cuatro lugares, uno en Horacio y tres en Ovidio, que así lo recogen. Concluye su comentario recordando que uno de los modelos de mesas en la antigüedad eran aquellas que tenían tres pies y eran redondas, como ilustran muchas inscripciones romanas; razón por la que Tibulo ha puesto *orbe*.

La poesía de Ovidio es una referencia necesaria para estudiar los versos de Tibulo. Reflexión esta última que, creemos, tuvo muy clara Estaço en su comentario a la poesía tibuliana, como lo demuestran la gran cantidad de lugares que del poeta de Sulmona aporta el lusitano en su trabajo.

Sabemos que Ovidio formaba parte de una generación más joven a la de Tibulo; joven generación que supo descubrir y valorar a nuestro poeta elegíaco, dándole el reconocimiento que otros autores, como Propercio, le negaban. El mismo Ovidio confiesa su admiración por Tibulo en más de una ocasión; resaltamos, por ejemplo, *Tristia* 2, 427 (*donec erunt ignes arcusque Cupidinis arma,/ discentur numeri, culte Tibulle, tui ...*), o *Amores* 3, 9, 65-66 (... *si qua est modo corporis umbra,/ auxisti numero, culte Tibulle, pios*).

Que las interrelaciones entre la poesía de Tibulo y de Ovidio son innúmeras viene demostrado no sólo por el gran número de citas de Ovidio que ofrece Estaço en su trabajo, sino también, por las constantes equivalencias que entre ellos muestra en su comentario Aquiles Estaço.

A veces se trata de equivalencias semánticas; por ejemplo, la referida al tema literario *tempus fugit* (así en I 1, 71 entre el verso tibuliano ... *nec amare decebit*, y el de Ovidio, ... *turpe senilis amor...*). Otras veces, las más, hallamos equivalencias léxicas entre los dos poetas; las muestra Estaço al ir tratando, entre otros, temas de *realia* (*aera repulsa sonent* de Tibulo, frente al *removerit aera* de Ovidio, en I 8, 22), y, sobre todo, cuando trata temas de mitología, donde podemos encontrar frases completamente idénticas en ambos autores (I 7, 50: *et multo tempora funde mero*); identidades que llegan a hacernos, incluso, poner en tela de juicio quién fue la fuente de quién.

Mientras que, cuando Estaço utilizaba a Ovidio como única fuente de lugares paralelos, los temas que iba estudiando en la poesía de Tibulo eran variados (*realia*, mitología, temas literarios...), cuando muestra lugares de otros autores a la vez que de Ovidio, el tema es uno en exclusividad: el amor.

Se observan en este caso equivalencias sintagmáticas (*corde silex* de Tibulo, frente a un *lapideo corde/ silicis praecordia* de Ovidio, en I 1, 64); equivalencias expresivas (así la que hay en I 3, 20 entre *offesum in porta*, de Tibulo, y *ad limen digitos restitit icta*, de Ovidio); o incluso, ya no equivalencias, sino igualdades sintagmáticas entre uno y otro poeta (fijémonos, por ejemplo, en *signa dare* que ambos utilizan en I 5, 57).

Comparando los dos escritores a partir de lo que en el comentario de Aquiles Estaço hay, la amplitud ovidiana frente a la concisión de Tibulo, nos hace llegar a la conclusión, temerosa que no temible, de que Tibulo fue fuente muy apreciada para Ovidio; en efecto el poeta de Sulmona tomaría de Tibulo la excusa para luego ir ampliando la idea hallada en sus elegías. Por eso no es de extrañar que encontremos juicios como el que ha hecho a Ovidio calificar de *cultus* a nuestro poeta.

### II.2.1.3. Las citas de Propertio, Virgilio y Horacio

Las citas de Propertio las hallamos siempre en un contexto en que se habla de amor.

Tibulo es un poeta enamorado, así aparece en su obra, y por eso no es difícil ponerlo en paralelo con uno de los más grandes cantores del amor, Propertio. No escapa este paralelismo al análisis de nuestro humanista que acude en muchas ocasiones (hasta 12<sup>175</sup>) a este poeta.

Comparando la forma en la que el lusitano nombraba a Tibulo y Ovidio, con la que utiliza para referirse a Propertio, debemos decir que en una sola ocasión, I 4, 21-22<sup>176</sup>, nos encontramos con *idem* más el adverbio *alibi*<sup>177</sup>, tan usual al introducir a los otros dos autores.

La manera en la que más comúnmente alude el lusitano al poeta de Umbría es con su *nomen* abreviado (*Propert.*), seguido, o no, del número del libro de su obra.

<sup>175</sup> Doce son las ocasiones en las que Aquiles Estaço ilustra la poesía de Tibulo con lugares de Propertio; pero a lo largo del comentario que hace al libro primero de las elegías de Tibulo, se sirve 49 veces del poeta de Umbría.

<sup>176</sup> Dice: –*VENERIS PERIURIA VENTI/ INRITA PER TERRAS, ET FRETA SUMMA FERUNT*] *Idem* in III <TIB. 3, 7, 18-19> <...> *periuria ridet amantum/ Iuppiter, et ventos inrita ferre iubet. Totidem prope verbis Ovid. in II de arte amandi <OV. ars 1, 633-634> Iuppiter ex alto periuria ridet amantum,/ Et iubet Aeolios inrita ferre notos. Idem significans Propertius etiam in II <PROP. 2, 16, 47-48> Non semper placidus periuros ridet amantes/ Iuppiter, et surda neglegit aure preces. Atque idem alibi <PROP. 2, 28, 7-8> Hoc perdit miseras, hoc perdidit ante puellas,/ Quidquid iurarunt, ventus, et unda rapit (...).*

<sup>177</sup> La razón es que, quizás, es la única vez que pone, seguidas, dos citas de Propertio. Porque sólo así se puede utilizar *alibi*, ‘en otro lugar’.

Además Aquiles Estaço utiliza en tres ocasiones (I 1, 54/ I 5, 1 y 7) fórmulas ampliadas: como pueda ser *Hoc e genere sunt et Propertii illa* (I 1, 54), o, la inédita hasta ahora en Estaço por servirse del adjetivo *qualis*: *Qualis sunt etiam illa apud Propertium in III* (I, 5, 7).

También podemos hablar aquí de dos grupos de citas, según se trate de si Propercio es el único autor del que nuestro humanista aporta lugares, o bien lo nombra junto a citas de otros autores. Hemos comprobado que en 60% de las ocasiones en las que Propercio sirve a Estaço de ‘autor de lugares paralelos’, aparece, como único portador de citas, incluyendo aquí el caso de I 3, 6, donde se pueden leer hasta cuatro citas de él<sup>178</sup>.

Propercio, a veces, es una vía que utiliza nuestro humanista para ilustrar ideas que se pueden leer en la obra de Tibulo, como la de los castigos divinos que reciben las infidelidades de amor, según podemos observar en la elegía novena, donde, valga de ejemplo, al lema SERA TAMEN TACITIS (I 9, 4), dice el lusitano: *Propert. <PROP. 2, 16, 47-48> Non semper placidus periuros ridet amantes/ Iuppiter <...>*. Se trata de una cita del poeta de Umbría, referida al mismo tema que trata Tibulo. El adjetivo tibuliano *sera*, que aparece concertando con *poena*<sup>179</sup>, ‘castigo’, se corresponde con la forma ampliada *non semper placidus* que se lee en Propercio.

En I 5, 1 Tibulo expresa uno de los tópicos de la poesía amorosa. Debemos recordar que toda esta elegía está plagada de *tópoi*: la pareja se ha distanciado, y, aun sabiendo Tibulo que Delia goza del amor de otro, no puede olvidarla y se imagina una vida junto a ella. Y es justamente uno de estos tópicos, el desprecio del amor, lo que recoge Estaço en su lema, ASPER ERAM, al que hace el siguiente comentario: *In eandem sententiam Propert. in II <PROP. 2, 2, 1> Liber eram, et vacuo meditabar vivere lecto*. Con un bonito contraste entre el *asper* de Tibulo y el *liber* de Propercio, vemos que Propercio indicaba que quien se sentía orgulloso en amores era quien se sentía libre, y vivía feliz con su soledad, como claramente indica la segunda parte del verso de Propercio: *et vacuo meditabar vivere lecto*.

El tema del amor, lo hemos dicho, es el ‘rey’ en las citas que Aquiles Estaço extrae de este poeta. Los amores furtivos de I 5, 7, -FURTIVI FOEDERA LECTI, son ilustrados con una cita de Propercio: *Qualia sunt etiam illa apud Propertium in III <PROP. 3, 20, 21> Foedera sunt ponenda prius, servandaque iura*; en la que

<sup>178</sup> Lo vemos en: I 1, 62/ I 3, 6/ I 5, 1- 7/ I 8, 43 y I 9, 4.

<sup>179</sup> Tomada como divinidad, equivale a la griega *Poiné*, madre de las Furias.

advertimos el uso del mismo término, *foedera*, que en Tibulo, vocablo que de su original significado de ‘pacto entre estados’ pasó a designar los ‘pactos entre amantes’.

Igualmente nuestro humanista ofrece ante una equivalencia léxica en su comentario a I 8, 34: ET REGUM MAGNAE DESPICANTUR OPES<sup>180</sup>. En el amor, la juventud, según ilustra Estaço con la cita de Propercio, puede más que las riquezas, y el erudito portugués lo resalta con la cita que aporta; comparando los textos de los dos poetas, se puede observar que tanto el *opes* tibuliano, como el *munera* de Propercio, dependen directamente del verbo *despicere*, que recoge con toda nitidez que en el amor las riquezas son despreciadas.

Otra cara del amor, la de un adolescente enamorado, es la que ofrece Tibulo en I 1, 62, TRISTIBUS ET LACRIMIS OSCULA MIXTA DABIS. Con respecto al que Estaço dice: *Propert.* <PROP. 2, 13, 29> ***Osculaque in gelidis pones suprema labellis.*** Es el verso de Tibulo un canto a Delia y el enamoramiento de Tibulo es tan irracional (típico de adolescentes), que se imagina a su amada como plañidera en su entierro y recogiendo sus besos supremos. La misma idea está en Propercio, y con vocablos muy similares se expresan ambos poetas: *tristibus lacrimis* y *oscula* de Tibulo, *gelidis labellis* y *oscula* en Propercio.

En el comentario que hace a I 3, 6<sup>181</sup> leemos hasta cuatro ‘propercios’. Se trata del lema QUAE LEGAT IN MAESTOS OSSA PERUSTA SINUS, en que Tibulo idealiza el momento de su muerte en el que imagina a Delia reuniendo en su regazo los huesos de l poeta. Como paralelo ofrece tres citas de Propercio en que también se recogen huesos de un ser querido: en la primera es Cintia la que coge los huesos del poeta; en la segunda, es el propio poeta el que presuntamente recoge los huesos de su padre. En la tercera, Propercio habla de lo mismo. A continuación, Estaço apostilla diciendo que después de recoger los huesos, *legere*, la costumbre era enterrarlos, *componere*, y termina con una cita de Propercio en que esto se hace comprobable.

<sup>180</sup> Se expresa así: *Propert. in I* <PROP. 1, 14, 23-24> ***Quae mihi dum placata aderit, non ulla verebor/ Regna, nec Alcinoi munera despicere.***

<sup>181</sup> Con respecto al que Estaço se expresa en estos términos: *Sic Propert.* <PROP. 1, 17, 11-12> ***An poteris siccis mea fata reponere ocellis/ Ossaque multa tuo nostra tenere sinu.*** Et in IV idem *Propert.* <PROP. 4, 1, 127-128> ***Ossaque legisti, non illa aetate legenda/ Patris <...>.*** Et, ut idem *Propert. alibi* <PROP. 2, 24, 49-50> ***Noli nobilibus, noli conferre beatis,/ Vix venit extremo qui legit ossa die.*** *Legebant autem, Ossa, ac deinde componebant. Idem alibi Propert.* <PROP. 2, 24, 35-36> ***Tu mea compones, et dices, Ossa, Properti,/ Haec tua sunt.***

A veces nos encontramos con que Aquiles Estaço lo que busca con la cita de Propertio es una equivalencia semántica, más que léxica, como ocurre en I 1, 54, VT DOMUS HOSTILES PRAEFERAT EXUVIAS, comenta: *Hoc e genere sunt, et Propertii illa <PROP. 3, 9, 25-26> Vel tibi Medorum pugnaces ire per hostes,/ Atque onerare tuam fixa per arma domum.* Tibulo presenta en la elegía la contraposición entre Mesala, militar consagrado, y su propia condición de hombre enamorado, *amoris militia*, que le impide marchar al combate. Estaço da cuenta aquí de una correspondencia semántica: la costumbre que tenían los romanos de exhibir en sus casas las armas de los enemigos vencidos; en Tibulo dicha costumbre está expresada por *domus* y *hostiles exuvias*; en Propertio los términos fundamentales serían *tuam domum* y *arma*, si bien en este autor el sujeto es un *tu* que representa a un soldado imaginario que viaja y consigue trofeos.

Igual que lo que se ha comentado a propósito de I 8, 34, también en la elegía 9 aparece el tema del desprecio de las riquezas para los amantes. En el verso 33, -SI PRETIUM CAMPANIA TERRA DARETUR<sup>182</sup>, aporta Estaço una cita de Propertio y otra de Floro. En ambas, como en Tibulo, aparece aludida Campania, y en los tres está puesta metonímicamente por ‘opulencia’. En los dos elegíacos se indica el poco valor que tiene para quienes se aman la opulencia de esa tierra.

Citado junto a Horacio aparece Propertio en I 8, 38<sup>183</sup>, -ET COLLO FIGERE DENTE NOTAS; reza así el comentario de Estaço: *Propert. in IV <PROP. 4, 3, 25-26> Haec noceant potius, quam dentibus ulla puella/ Det mihi plorandas per tua colla notas. Et Horat. <HOR. carm. 1, 13, 12> Inpressit memorem dente labris notam.* Aquí el erotismo descrito por Tibulo es ilustrado por Estaço con dos lugares que muestran bastante paralelismo terminológico, y casi igualdad entre los tres autores. Se trata de las señales del amor, perfectamente representadas por los términos *collo/ dente* y *notas* en Tibulo, y por *dentibus/ tua colla* y *notas* del elegíaco de Umbría. La misma terminología se lee en el verso de Horacio al repetirse los términos *dente* y *notam*, pero con la *variatio* de *labris* por *collo*.

<sup>182</sup> Dice: *Propert. in III <PROP. 3, 5, 5> Nec mihi mille iugis Campania pinguis aratur. Et Florus in I cap. XVI <FLOR. epit. 1, 28, 12> Omnium non modo Italia, sed toto orbe terrarum pulcherrima Campaniae plaga est.*

<sup>183</sup> Este verso es una apología a Márato.

En cuanto a Virgilio, hemos podido comprobar que es uno de los autores que más admira<sup>184</sup> Aquiles Estaço, pero, sin embargo, no es de los que estén más presentes en su comentario a Tibulo. Recordemos que a Ovidio lo utilizó en 30 ocasiones, y al propio Tibulo en 18. En cambio del poeta de Mantua se sirve únicamente en 10 ocasiones<sup>185</sup> (I 3, 43-44/ 45/ 61/ I 4, 32/ 35/ I 5, 22/ 52/ I 6, 33-34/ 77/ 81/ y I 9, 70). Además nos encontramos con dos casos en los que sólo nombra a Virgilio, sin escribir en su comentario la cita: I 1, 30 y I 3, 35. Pero el hecho de que no sean más numerosas las menciones de Virgilio no es, evidentemente, nada extraño; al contrario, parece lógico que estén menos presentes que las de autores de elegía.

También, como en los casos anteriores, podemos hablar de un Virgilio citado solo, y de un Virgilio citado en compañía de otros autores.

Como en el caso de Ovidio, Aquiles Estaço siempre utiliza abreviado el nombre de Virgilio (*Verg.*); y de las de tres obras virgilianas distintas, *Eneida*, *Geórgicas* y *Bucólicas*, únicamente en las citas que proceden de *Geórgicas* indica Estaço el nombre de la obra (en I 3, 35/ I 4, 32 o I 5, 22) además del número del libro; cuando la cita la extraiga de la *Eneida*, o de las *Bucólicas*, obras rara vez nombradas, suele aparecer solamente el libro.

Curiosamente usa Aquiles Estaço para introducir los textos virgilianos las expresiones más abreviadas que hasta ahora nos habíamos encontrado en su trabajo para nombrar a un autor. Así: *Sic Verg. in Georg.; ut et Verg.; Verg. in VII*, y muchas veces un simple *Verg.*, como podemos ver en I 3, 45, ó, I 9, 70<sup>186</sup>.

Sólo en I 3, 43-44, se puede leer una expresión más ampliada, *Quo de lapide intellegenda sunt etiam Vergilii illa in XII*.

En más de la mitad de las ocasiones en las que Estaço cita a Virgilio, lo hace como único portador de citas, sin acompañarlo de lugares de ningún otro autor. Destacaremos algunos de ellos.

---

<sup>184</sup> Lo creemos así cuando Estaço utiliza afirmaciones como las que se leen en el comentario que realiza a I 5, 41: *Eodem in illo laudatissimo Vergil. exemplo...*

<sup>185</sup> Es evidente que nos referimos solamente a los casos en los que nuestro humanista se limita a hacer comentarios en los que ilustra la poesía de Tibulo con lugares paralelos de otros autores; en realidad, con distintos fines, nos nombra a Virgilio en 79 ocasiones a lo largo de su trabajo al libro primero de las elegías de Tibulo.

<sup>186</sup> Incluso, en una sola ocasión basta un simple 'poeta' (I 2,1), para referirse al de Mantua, que se entiende como el Poeta por excelencia; pero en este caso se trata de un comentario textual, y no de un lugar paralelo.

En I 4, 35, CRUDELES DIVI-, se queja el poeta, en boca de Priapo, de la injusticia de los dioses mayores que privaron al hombre de la eterna juventud, de ahí la expresión *Crudeles divi*, que tiene su paralelo léxico en *deos/ astra crudelia* de la cita virgiliana ofrecida por el lusitano en el *pratermissum* de su comentario a este verso<sup>187</sup>.

También es un tema de mitología el que se lee en I 3, 43-44, -NON FIXUS IN AGRIS/ QUI REGERET CERTIS FINIBUS ARVA LAPIS, sobre el que comenta: *Quo de lapide intellegenda sunt etiam Vergilii illa in XII <VERG. Aen. 12, 897-898> Saxum, immame, ingens, campo quod forte iacebat/ Limes agro positus litem ut discerneret arvis*. Tibulo se refiere aquí a la Edad de Oro, en la que no había necesidad de señalar los límites en los campos, y la misma idea está presente en Virgilio en cuyo texto se aprecia una equivalencia léxico-semántica casi total con el verso de Tibulo. La igualdad se puede observar, sobretodo, entre los giros *lapis fixus in agris* de Tibulo, y *saxum positus agro* de Virgilio. La diferencia, que más bien se podría considerar de estilo, es que mientras que Tibulo concretiza el giro aludido con un *qui regeret certis finibus*, Virgilio lo hace mediante un *limes ut discerneret arvis*.

Edad de Oro a la que ya se había referido el poeta unos versos antes, es la que también aborda Tibulo en I 3, 61, -TOTOSQUE PER AGROS. Lema constituido por un sintagma preposicional que encuentra su equivalente sintáctico en el ablativo (*totis agris*) de la cita virgiliana que nuestro humanista adjunta (*Vt et Verg. <VERG. ecl. 1, 11-12> <...> undique totis/ Vsque adeo turbamur agris*).

Temas literarios como *Tempus fugit*, o, *Carpe diem*, los remarca Aquiles Estaço en sus comentarios a I 4, 32/ I 6, 77 y 81.

En I 4, 32, QUI PRIOR ELAEO EST CARCERE MISSUS EQUUS<sup>188</sup>, Tibulo compara el paso de la vida, entre otras cosas, con una carrera de caballos<sup>189</sup> de Eleo, ciudad situada en el Peloponeso, cerca de Olimpia. Y es Eleo el término que sirve de base a Estaço para la cita de Virgilio que aquí ofrece, y donde se habla de las mismas carreras de caballos.

El dolor que siente Tibulo por la infidelidad de su amada lo resalta en I 6, 77, y 81. En su comentario al verso 77, -VICTA SENECTA, dice: *Sic Verg. in VII <VERG. Aen. 7, 452> En ego victa situ <...>*; aquí Tibulo afirma que el tiempo también pasa rápido para la amada, que se mostrará *victa* por la *senecta*. Muestra el humanista un

<sup>187</sup>Dice: *Sic Verg. <VERG. ecl. 5, 23> Atque deos, atque astra vocat crudelia mater.*

<sup>188</sup>Dice: *Verg. in III Georg. <VERG. georg. 3, 202-203> Hic vel ad Elaei metas, et maxima campi/ Sudabit spatia <...>*

<sup>189</sup> Recuerda a Ennio, *Ann. 374*.

paralelismo entre los dos poetas, pues también en la cita que aporta de Virgilio aparece el mismo participio pasivo con un complemento agente, que en este caso será *situ*.

En I 6, 81<sup>190</sup> muestra Tibulo a una Delia, ya anciana, que sirve para alegrar a los jóvenes que se burlan de ella, como bien recoge en su lema, HANC ANIMO GAUDENTE. El paralelo de Virgilio manifiesta, matizándolo, que esa alegría, *animo gaudente*, no es buena cosa<sup>191</sup>, *mala gaudia*.

Ya hemos ido comentando en los apartados referidos a otros autores, aquellos casos en los que junto a los lugares citados de Virgilio aparecían otros lugares procedentes de los escritores que hemos ya revisado.

Un comentario aún no abordado por nosotros en nuestro trabajo, es el que hace nuestro humanista al verso I 5, 22, AERA DUM MESSES SOLE CALENTE TERET<sup>192</sup>. En él, comienza ofreciendo una cita de Virgilio, extraída de *Geórgicas*, en la que hay una equivalencia léxica con Tibulo al utilizar el verbo *terere*, y el sustantivo *aes*, y en donde también se puede hablar de una correspondencia semántica de todo el verso con respecto al verso tibuliano: ambos poetas se refieren a la tarea agrícola de la trilla. Seguidamente muestra un lugar en Marcial, *Messes aera dum ferit crepantes*, casi idéntico al verso de Tibulo, pensemos que el propio Estaço la introduce diciendo *similiter Martialis...* Cita de Marcial a la que precisamente, y quizás llevado por los textos de Tibulo y Virgilio, cree que hay que hacer una corrección textual, dice: *Nisi pro Ferit, Terit forte sit legendum*. Si se leyera *terere* en lugar de *ferire*, nos encontraríamos con una igualdad léxica total entre los tres autores, en los que estaría *aes* y *terere*.

Por lo que respecta a Horacio, en diez ocasiones<sup>193</sup> Aquiles Estaço extrae citas de las obras horacianas. En siete de ellas aparece sin que haya textos de ningún otro autor: I 1,50/ 55/ I 3, 83/ I 7, 19/ 24/ I 8, 27 y I 10, 42.

<sup>190</sup> Es el comentario de Estaço: *in VI <VERG. Aen. 6, 278-279> <...> et mala mentis/ Gaudia <...>*.

<sup>191</sup> Es evidente la carga erótico-sexual que el sustantivo 'gaudium', gozo *sexual*, tiene en la poesía elegíaca; por ello, no considera el poeta buenos los 'gaudia' para una Delia ya anciana. Vid. ADAMS (1982).

<sup>192</sup> Reza: *Sic Verg. in Georg. <VERG. georg. 1, 192> <...> pingues palea teret area culmos. Similiter Martialis <MART. 9, 90, 11> Messes aera dum ferit crepantes. Nisi pro, Ferit, Terit. forte sit legendum*

<sup>193</sup> Son 44 las veces que Estaço nombra a Horacio en el trabajo que realiza al libro primero de las elegías de Tibulo, y de ellas, únicamente en 10 lo hace para limitarse a ofrecer lugares paralelos a la poesía tibuliana.

Aparece con una cita de Ovidio, en I 4, 81; con Propercio en I 8, 38 y en I 9, 70 con Virgilio.

Llama la atención que se trata del único poeta al que en una ocasión (I 7, 24) Aquiles Estaço nombra por su *cognomen*: '*eodem modo Flaccus...*' Por lo general lo introduce con expresiones muy concisas, tipo: *Sic Horat., et Horat., Horat.*; sin aludir normalmente a la obra concreta de la que extrae el texto. Sólo en una ocasión habla de un personaje del poema al que se refieren la palabras horacianas (*Philipum*), paralelo del *me* del texto tibuliano que está comentado (I 1, 55).

Sólo dos veces, I 9, 70 y I 10, 42, informa Aquiles Estaço del número del libro de la obra de Horacio; coinciden estos versos además con la utilización de las expresiones más extensas que utiliza para nombrar al poeta.

*Odas* es la obra horaciana de la que más citas aporta Aquiles Estaço, aunque hay que resaltar el hecho de que en I 10, 42, uno de los dos lugares en que expresa el nombre de una obra de Horacio, Estaço da como procedente de *Odas* el texto que ofrece cuando realmente procede de *Epodos*, quizás porque llamaba a los *Epodos* como el libro V de *Carmina*. Insistimos en el hecho de que quizás en tiempos del humanista portugués *Epodos* se consideraba el libro V de *Carmina* (hoy en día son cuatro los libros), pues también ocurre lo mismo en el comentario que hace a I 8, 18.

Como ocurría con los autores antes citados, también en los casos en los que nuestro humanista se sirve de citas horacianas, podemos ver ocasiones en las que Horacio es el único autor citado, mientras que otras veces, Horacio aparece junto a citas de otros autores.

Comenzamos por el lugar ya aludido de los *Epodos* que Estaço llama libro V de *Carmina* (I 10, 42). El verso de Tibulo, ET CALIDAM FESSO COMPARAT UXOR AQUAM, comenta así: *Similiter Horat. in V Carm. <HOR. epod. 2, 39-42> Sabina qualis, aut perusta solibus/ Pernicis uxor Appuli,/ Sacrum vetustis exstruit lignis focum/ Lassi sub adventum viri.* Como podemos ver, es una cita muy extensa, la más amplia de las que ofrece de Horacio. En ella la equivalencia que se observa no es léxica sino semántica, únicamente coinciden los dos autores en el sustantivo *uxor*, término que es el centro temático de ambos textos: una pintura de la familia romana en el que la esposa prepara el aseo (y la comida), al marido que regresa cansado, *fessus* en Tibulo, del duro trabajo.

En I 3, 83, AT TU CASTA PRECOR MANEAS<sup>194</sup>, casualmente ilustra el lema con un fragmento de la misma cita que utiliza en el comentario a I 8, 27 (donde aparece en compañía de Ovidio, y del que daremos cuenta más adelante). Pero se trata de una igualdad semántica, en la que *manere casta* de Tibulo, tiene su parangón en *manere difficilis*. Es ésta una de las escasísimas ocasiones en las que Estaço añade algún otro tipo de apunte en este tipo de comentarios en los que se limita a ofrecer lugares paralelos. Da cuenta de la equivalencia entre el verbo *manere* latino y el verbo griego **Διατελειν**.

Curiosa correspondencia con Horacio es la que aparece en el comentario que hace Estaço a I 1, 50, donde textualmente se lee: -ET TRISTES FERRE POTEST PLUVIAS] *Horat.* <HOR. *carm.* 1, 3, 14> ***nec tristes hyadas*** <...>. *Tristes Hyadas* es el paralelo que Estaço ha elegido para ilustrar *tristes pluvias*. Se observa una correspondencia entre *pluvias* con el mitológico *Hyadas* (seres que solían aparecer asociados a la lluvia), ambos acompañados de *tristes*.

En el caso de I 1, 55, ME RETINENT VINCTUM FORMOSAE VINCLA PUELLAE<sup>195</sup>, el paralelo de Horacio, muestra el mismo sustantivo (*vincla*) que en Tibulo, si bien calificados de distinta manera. Mientras que en Tibulo lo califica el genitivo *formosae puellae*, en cambio, en Horacio queda así: *vincla mercennaria*. El valor comercial es pues mucho más evidente en Horacio (*mercennaria* está relacionado con *mercari*, 'comprar').

Que también Horacio es una fuente de apuntes geográficos para Estaço, lo demuestran sus comentarios a I 7, 19 y 24.

En I 7, 19, al lema -TURRIBUS, hace el lusitano el siguiente comentario: *Quae dicit Horat.* <HOR. *epod.* 1, 1-2> <...> ***alta navium/*** <...> ***propugnacula***. Vemos que entre los dos autores se puede hablar de una relación semántica, pues tanto Tibulo como Horacio hablan de la situación elevada, y por tanto privilegiada, en la que Tiro fue construida.

En I 7, 24, AUT QUIBUS IN TERRIS OCCULUISSE CAPUT<sup>196</sup>, ambos autores refieren la incógnita sobre el nacimiento del río Nilo.

<sup>194</sup> Donde dice: *Sic Horat.* <HOR. *carm.* 3, 7, 32> <...> ***difficilis mane***. *Eamque vim videtur habere, quam verbum apud Graecos **Διατελειν**.*

<sup>195</sup> Dice, *ME RETINENT VINCTUM FORMOSAE VINCLA PUELLAE*] *Vt Philippum apud Horat.* <HOR. *epist.* 1, 7, 67> <...> ***vincla mercennaria***.

<sup>196</sup> Dice: *Eodem modo Flaccus* <HOR. *carm.* 4, 14, 45-46> <...> ***fontium qui celat origines/ Nilus*** <...>.

En tres versos, además de Horacio, Estaço menciona a otro autor. Son: I 4, 81 y I 8, 27, y I 9, 70.

En I 4, 81, -LENTO MARATHUS ME TORQUET AMORE, comenta así: *Sic Horat. <HOR. carm. 3, 7, 11> Lentis ignibus uri. Et Ovid. in III de arte amandi <OV. ars 3, 573> Ignibus hic lentis uretur, ut umida cera;* vemos que recoge Estaço la vena de amor frenético que hay en Tibulo. El *lentus amor* es el que *torquet* a Tibulo, mientras que en Horacio y Ovidio son los *lenti ignes* los que *urunt* a los amantes. Es, por tanto, una equivalencia semántica lo que se percibe.

En I 8, 27, NEC TU DIFFICILIS PUERO<sup>197</sup>, ofrece dos citas, una de Horacio<sup>198</sup>, *Et te saepe vocanti/ Duram, difficilis mane*, donde el adjetivo *difficilis*, aquí usado en contexto similar, tiene valores distintos, ya que en el verso tibuliano tiene valor negativo (*Nec*), mientras que en Horacio lo tiene positivo. Y otra de Ovidio, *Nec Venus oranti, nec enim dea mollior ulla est/ Rustica Gradivo, difficilisque fuit*, donde *difficilis* sí que es totalmente equivalente al que se lee en Tibulo (negativo).

Por último, en el comentario que hace de I 9, 70, donde textualmente dice: -ET TYRIO PRODEAT APTA SINU] *Sic verbo Prodire est usus Horat. in II Carm. <HOR. carm. 2, 8, 6-8><...> enitescis/ Pulchrior multo, iuvenumque prodis/ Publica cura. Apta, tamquam vincta, collecto sinu. ornata. Verg. <VERG. Aen. 4, 482/ 6, 797> Axem umero torquet, stellis ardentibus aptum*, encontramos el primer comentario de este tipo en el que ofrece lugares paralelos para ilustrar dos términos de un mismo lema. El primero al que se refiere es al verbo *prodire*, del que afirma que Horacio lo usó con el mismo sentido que Tibulo: *Sic verbo Prodire est usus Horat. in II Carm.* Y, aunque en la cita de Horacio no aparezca el término *Tyrio*, relacionado con la opulencia y lujuria<sup>199</sup>, sí que se puede leer entre líneas ese matiz lujurioso con la utilización del triángulo terminológico: *enitescis/ publica cura/ prodis*. En segundo lugar, Aquiles Estaço hace alusión al adjetivo *apta*, que primero explica diciendo que unido al ablativo *sinu* equivale a *vincta*, y luego lo refrenda con una cita de Virgilio en la que *aptus* también aparece con ablativo.

A modo de conclusión, podemos decir que entre Tibulo y Propertio, más que de equivalencias podemos hablar de semejanzas, pues en casi todos los casos, los dos

<sup>197</sup> Con respecto al que dice: *Sic Horat. <HOR. carm. 3, 7, 31-32> Et te saepe vocanti/ Duram, difficilis mane. Et Ovid. in II de Arte amandi <OV. ars 2, 565-566> Nec Venus oranti, nec enim dea mollior ulla est/ Rustica Gradivo, difficilisque fuit.*

<sup>198</sup> Recordamos que es la misma que en I 8, 27.

<sup>199</sup> Tiro es una ciudad fenicia construida sobre una isla fortificada que era símbolo de opulencia y lujuria.

poetas se sirven de términos idénticos, por ejemplo, *foedera* (I 5,7), *oscula* (I 1, 62), o, *Campania* (I 8, 34).

Coincidencias como las anteriores pueden hacer dudar de cuál de los dos poetas fue, realmente, la fuente. Sabemos que la publicación de la obra de Tibulo y los tres primeros libros de las elegías de Propertio, se produce aproximadamente en los mismos años. Pero hay un detalle que llama a pensar en Tibulo como la fuente para Propertio: el poeta de Umbría hace una especie de catálogo de poetas del amor, 2, 34, 85-94, en la que se incluye él mismo, y hay autores como Varrón, Catulo, Calvo y Galo, pero omite a Tibulo, y creemos que lo hace intencionadamente, para que no se le relacionara con su poesía, y se le pudiera considerar un plagio. Que *Tibulo era para Propertio un gran competidor y disidente*, ya lo decía el profesor Díaz y Díaz en el Simposio Tibuliano, publicado en Murcia, que tuvo lugar en 1983 y cuyas actas datan de 1985<sup>200</sup>. Pero que Propertio tenía, siguiendo también al profesor Díaz y Díaz, muy presente a Tibulo, lo demuestra cuando escribía, 2, 2, 1: *Liber eram et vacuo meditabar vivere lecto,/ at me composita pace fefellit Amor*. Eco del dístico de Tibulo, I 1, 5: *asper eram et bene discidium me ferre loquebar,/ at mihi nunc longe gloria fortis adest*.

Por otra parte Estaço, creemos, deja muy de manifiesto en su comentario un sentir poético coincidente entre Virgilio y Tibulo.

Está claro que Virgilio<sup>201</sup> influye en la obra de Tibulo, y tanto es así que ambos autores muestran, como recoge Aquiles Estaço, equivalencias, como la de I 4, 32, en que los dos autores hablan de carreras de caballos, las de Elea (*Elaeo* en Tibulo/ *Elaei* en Virgilio); y también estructuras sintácticas similares (I 3, 61): *totos per agros/ totis...agris*; e incluso, igual giro sintáctico, *victa + ablativo agente* (I 6, 77).

Es evidente que con este tipo de comentarios, incluso con aquellos donde aparecen otros autores además de Virgilio (como el de I 5, 22, en que también aporta Estaço una cita de Marcial), nuestro humanista, creemos, intenta fijar los escritores que sirvieron de fuente a Tibulo; entre los cuales se hallan incluso los poetas del círculo de Mecenas, a pesar de ser un grupo –como sabemos– antagónico a aquel del que formaba parte nuestro poeta.

También se puede afirmar que Horacio, junto con Virgilio, se consideran fuentes de Tibulo. Incluso se sabe que Horacio mostraba un hondo aprecio personal por

---

<sup>200</sup> DÍAZ (1985).

<sup>201</sup> Ad hoc, vid. G. D'ANNA (1986), y DELLA CORTE (1980).

Tibulo<sup>202</sup>. La perfección formal que mostraba la poesía horaciana era lo que, quizás, le llamara más la atención a Tibulo. Algunos paralelismos entre citas de uno y otro autor puestos de relieve por Estaço parecen dar cuenta de esa admiración. Horacio es fuente léxica para Tibulo, como lo corroboran las equivalencias léxicas que vemos en I 8, 27, o en I 3, 83, versos que curiosamente Estaço ilustra con la misma cita de Horacio, *Odas* 3, 7, 31-32.

Que también fue fuente semántica para Tibulo, lo deja patente nuestro comentarista en innumerables ocasiones, entre las que se encuentra, por ejemplo, la que ofrece en su comentario a I 10, 42, donde Tibulo dibuja el retrato de una imagen típica de la familia romana, y para ello no hay mejor fuente que un poeta como Horacio, y el resto de escritores del círculo de Mecenas, que ensalzaban los valores primitivos romanos.

A veces en Tibulo vemos ampliada una concisa expresión horaciana como en I 1, 15 donde la frase de Tibulo, *Me retinent vinctum formosae vincla*, se correspondería, según hace ver Estaço, el horaciano: *vincla mercennaria*, referido a Filipo.

#### II.2.1.4. Otros autores latinos en las citas de Estaço

Por último agrupamos a otros autores latinos de los que el lusitano ofrece citas. El número de citas de cada uno de ellos no es superior a cuatro.

Son un total de 16 escritores: Ausonio, Catulo, Columela, Ennio, Festo, Floro, Juvenal, Lucano, Lucrecio, Manilio, Marcial, Nevio, Plinio, Séneca, Tácito y Terencio. De todos ellos hemos hecho a su vez dos grupos: uno formado por los autores de los que ofrece más de una cita; y otro, con los demás. Para hacer esta doble agrupación nos hemos basado, por tanto, en el número de citas que aporta de ellos, de manera que en el segundo se incluyen todos aquellos autores de los que Aquiles Estaço adjunta una sola cita. Y así comenzamos por los que aparecen más de una vez en orden decreciente: son Marcial (con tres citas), Catulo (con otras tres citas), y Lucrecio y Juvenal, con dos citas cada uno.

Marcial<sup>203</sup> nunca aparece nombrado por Estaço sin ir acompañado de lugares procedentes de otros autores. En I 2, 1<sup>204</sup>, verso al que ya nos hemos referido al tratar

<sup>202</sup> Así lo indica el propio venusino en *Epistolas* 1, 4. Y *Odas* 1, 33.

<sup>203</sup> A lo largo de todo su trabajo, Aquiles Estaço nombra a Marcial en 8 ocasiones, de las que únicamente en

las citas de Tibulo, aporta dos citas de él, en compañía de otro lugar del propio Tibulo; recordemos que explica *merum* y aporta dos citas de Marcial en que está el vino nombrado como *Falernum* y *Caecubum*; en ambas, como en el lema y en el paralelo tibuliano, unido al verbo que incita a echar vino, *addere*.

En I 5, 22 aparece acompañado de Virgilio, y ya lo hemos estudiado en el apartado dedicado a Virgilio.

Queda por abordar el comentario que hace a I 9, 83, en el que ante el lema - RESOLUTUS AMORE TIBULLUS, dice así: *Sic Martialis in X <MART. 10, 98, 1-2> Addat cum mihi caecubum minister/ Ideo resolutior cynaedo. Sic Resolutum videtur accepisse Columella in prooemio lib. I <COLVM. 1> Nam sic iuvenum corpora fluxa, et resoluta sunt, ut nihil mors mutatura videatur.* Tibulo en este verso muestra una imagen de sí mismo: está débil y es el desengaño amoroso lo que le hace sentirse debilitado, según indica con toda claridad con el adjetivo *resolutus*. En el comentario de nuestro humanista todo gira en torno al uso y significado de dicho adjetivo, que tiene sus paralelos en los lugares que recoge de Marcial y Columela. Lo inicia con la cita de Marcial, que ya aportara en el comentario de I 2, 1 ahora un poco más larga; en ella también se lee *resolutus*, pero con un sufijo intensivo. Creemos que lo que intenta recoger el humanista en su comentario a este verso es que este adjetivo se acerca más a 'afeminado'<sup>205</sup>, sentido que justamente tiene el adjetivo en la cita de Marcial, ayudado por el *cynaedo* de ese texto. El mismo significado, como Aquiles Estaço explícitamente indica, tiene también en la cita de Columela, que cierra su comentario: *...sic Resolutum videtur accepisse Columella...*

La presencia de Catulo<sup>206</sup> en el trabajo de nuestro humanista, aunque de él aporte el mismo número de citas que de Marcial, creemos, tiene más peso que la de Marcial. Las citas de Catulo son tres, y en las tres aparece como único autor citado. Dado este escaso número, no podemos hablar de una forma característica de Aquiles Estaço para nombrar a Catulo, tal vez lo que se podría considerar distintivo de las citas de este autor sea el que con sus tres citas, Aquiles Estaço habla de un Catulo, y por extensión de un Tibulo, para quien todo gira en torno al amor.

<sup>204</sup> Dice al lema, *ADDE MERUM/Sic in. III. <TIB. 3, 7, 30> etiam loquitur: I puer, et liquidum fortius adde merum. Et Martialis. in. X. <MART. 10, 98, 1> Addat cum mihi caecubum minister. Et idem in Xenii <MART. 14, 170, 2><...> Adde falerna puer.* Ya comentado a propósito de las citas de Tibulo.

<sup>205</sup> Recordemos que el amor efébo era normal entre los romanos, y Tibulo estuvo enamorado en su momento de Mátrato.

<sup>206</sup> A lo largo de todo su comentario lo cita en 16 ocasiones, de las que sólo 3 se tratan de aportación de lugares paralelos en exclusividad.

En I 1, 43 y 69 evoca Estaço con sus comentarios dos temas que latan en todo momento en la obra de Tibulo: *aurea mediocritas* y *carpe diem*.

En el I 1, 43<sup>207</sup>, -SATIS EST REQUIESCERE LECTO, el paralelo evidente entre los dos autores viene dado al comparar *requiescere lecto* de Tibulo, y *acquiescimus lecto* de Catulo: el mismo sustantivo con verbos muy similares (de igual familia léxica).

En I 1, 69, al lema INTEREA, DUM FATA SINUNT, hace el lusitano el siguiente comentario: *Notum Catulli illud, eandem in sententiam* <CATVLL. 5, 1> ***Vivamus, mea Lesbia, atque amemus***. Llama la atención que Estaço no haya puesto en el lema la otra parte del verso de Tibulo, *Iungamus amores*, dado que entonces la correspondencia semántica sería total entre los dos poetas. Tal vez prefiera recordar que la fuente es el ya famoso verso de Catulo (él mismo lo llama *notus*: *Notum Catulli illud*).

Pocas son las ocasiones en que con su comentario nuestro humanista recoge una correspondencia sintáctica total entre Tibulo y otro autor; y una de ellas la encontramos en I 9, 65, donde al lema -NEC TU STULTISSIME SENTIS, comenta: *Catull.* <CATVLL. 83, 3> ***Mule nihil sentis*** <...>. Retoma aquí Tibulo uno de los temas que más le preocupan, la infidelidad de Delia. El poeta se siente traicionado, incluso se siente identificado con el marido, también traicionado, como claramente refleja el adjetivo *stultissime*, 'más que estúpido', que tiene su equivalente en el término *mule*, 'asno', que se lee en Catulo, poseedor, creemos, de mucha más fuerza expresiva.

Para terminar con este primer grupo, señalaremos que tanto Lucrecio, como Juvenal son citados en dos ocasiones.

Lucrecio, por su parte, es aludido, repetimos, dos veces<sup>208</sup>. En su comentario a I 2, 87, -DUBITEM PROCUMBERE TEMPLIS, dice Aquiles Estaço: *Lucret.* <LVCR. 5, 1200-1201> ***Nec procumbere humi prostratum, et pandere palmas/ Ante deum delubra*** <...>; ofrece, pues, Aquiles Estaço una cita de Lucrecio, como único portador de citas. Entre ella y el verso tibuliano hay un paralelismo en la utilización del verbo *procumbere*. En la cita de Lucrecio, además, se lee *humi* en lugar del *templis* que aparece en Tibulo, y también en ella se insite en la idea de 'postrarse', al explicitar un *prostratum*. Debemos añadir que, de alguna manera, los *templis* tibulianos tienen su correspondencia léxica en *deum delubra*, aunque en Lucrecio no dependen completamente de *procumbere* sino de un *pandere* posterior.

<sup>207</sup> Dice: *Hoc quoque magni faciens Catullus* <CATVLL. 31, 10> ***Desideratoque acquiescimus lecto***.

<sup>208</sup> En realidad aparece nombrado por Estaço un total de 7 ocasiones, de la que sólo en dos es utilizado por el lusitano con el solo objeto de aportar lugares paralelos.

También cita a Lucrecio, si bien precedido de una referencia a Cicerón, en I 9, 28, -ET INVITOS FACTA NEFANDA LOQUI, donde dice: *Cic. in libro Topicorum <CIC. top. 24<sup>209</sup>> de genere argumentorum **αἰτηνῶν**. Et Lucret. in IIII <LVCR. 4, 1018-1019> **Multi de magnis per somnum rebus loquuntur,/ Indicioque sui facti persaepe fuere,** Así pues está citado en compañía de Cicerón; de este se limita a nombrar la obra en la que se localiza el paralelo: *Cic. in libro Topicorum de genere argumentorum **αἰτηνῶν***. A continuación escribe la cita de Lucrecio, que tiene con el verso de Tibulo una correspondencia semántica, dado que ambos autores se refieren a las revelaciones que inconscientemente se hacen durante los sueños.*

Como ya habíamos dicho, también de Juvenal aporta Estaço dos citas, en I 1, 71 y I 6, 22. En ambos casos es la cita del satírico el único apunte del lema, y en los dos utiliza el *cognomen* completo del poeta: *Iuvenalis*; en uno de ellos, incluso, añade el número de sátira: en I 6, 22, SACRA BONAE MARIBUS NON ADEUNDA DEAE, dice: *Iuvenalis Sat. II <IVV. 2, 86-92> **Atque bonam tenerae placant abdomine porcae,/ Et magno cratere deam. Sed more sinistro/ Exagitata procul non intrat femina limen./ Solis ara deae maribus patet, Ite profanae/ Clamatur <...>*** . Aporta aquí Tibulo una nota mitológica: los ritos a la Buena Diosa<sup>210</sup>, y puntualiza Estaço en su comentario que las fiestas no eran aptas para los hombres. Aquí se relacionan semánticamente la expresión *maribus non adeunda* de Tibulo, con el texto de Juvenal *sed more sinistro... non intrat femina*, que sirve de fuente para explicar esa costumbre ritual mencionada.

En la otra ocasión en la que Juvenal sirve a Estaço para ilustrar a Tibulo, estamos ante un paralelismo léxico-semántico. Dice así del lema que escribe para I 1, 71, IAM SUBREPET INERS AETAS: *sic Iuvenalis <IVV. 9, 129> <...> **-obrepit non intellecta senectus.*** Esto es, en ambos autores, se lee el verbo *repro* con preverbios diferentes, *subrepro* en Tibulo, y *obrepro* en Juvenal, que de esta manera añaden un sentido de 'inoportunidad' a la acción verbal de 'acercarse'. Pero, por otra parte, lo que también ilustra Estaço con el lugar citado de Juvenal, es la diferente forma en la que cada autor califica a la 'vejez', *aetas iners* en Tibulo, referida a la edad más avanzada; y *senectus* en Juvenal. Tibulo remarca su idea de 'débil y laxa' al servirse del adjetivo *iners*, mientras que Juvenal, al utilizar la forma *intellecta*, subraya la idea de 'no comprendida'; evidentemente, a cada autor le preocupaba un lado distinto de la vejez.

<sup>209</sup> Reza el texto: *Itaque Graeci talis argumentationes **αἰτηνῶν** vocant. Id est artis expertis <...>*. Cicerón se está refiriendo a los argumentos que uno expone durante el sueño.

<sup>210</sup> Divinidad relacionada con Fauno, cuyas fiestas se celebraban el uno de Mayo.

No podemos obviar que Aquiles Estaço trabaja con un gran abanico de autores. Se sirve de autores épicos, como Lucano; de oradores (Quintiliano), gramáticos (Festo), didácticos (Manilio), historiadores (Tácito), dramáticos (Terencio, Nevio, Séneca); y una larga lista que incluye autores de la talla de Amiano Marcelino, Ausonio, César, Columela, Ennio, etcétera.

Con ellos Estaço ofrece apuntes de todo tipo en sus comentarios, como es el caso de I 9, 27, en donde habla de sueños; aquí se sirve de una cita de Ennio para ilustrar el paralelismo que hay entre los dos autores, en ambos están los mismos vocablos, aunque en Ennio pertenezcan a sintagmas diferentes: *somno domitos* de Tibulo y *domiti somno* de Ennio. Dice al lema, -SOMNO DOMITOS, '*Ennius eodem modo in VIII Annali <ENN. ann. 8, 252> Nunc hostes, vino domiti, somnoque sepulti.*'

Evidente rechazo a la guerra por parte de Tibulo es lo que Aquiles Estaço recoge en su comentario a I 10, 6, donde aporta una cita de Séneca para llevar a cabo su fin; los dos autores muestran su repulsa a las armas, que, opinan, deben utilizarse únicamente contra las fieras, y así lo demuestra el giro preposicional *in feras*, que los dos utilizan. Así se expresa, -IN SAEVAS QUOD DEDIT ILLE FERAS: *Seneca in XIII epist. in eandem sententiam <SEN. epist. 90, 41> Arma cessabant, incruentaeque humano sanguine manus odium omne in feras verterant.*

Otro comentario que podríamos destacar en este grupo es el de I 1, 11, que introduce con el siguiente lema: -SEU STIPES HABET<sup>211</sup>. Ilustra en este caso el verso de Tibulo con dos citas, una de Lucano, extensísima, y otra de Quintiliano. Entre los tres autores se puede hablar de la existencia de una correspondencia semántica. Los tres recogen la costumbre que tenían los antiguos de honrar y adorar piedras y árboles como si de dioses se tratara. En ellos, en consonancia con esta costumbre, se habla de elementos vegetales, que tienen un protagonismo en el hecho religioso: el *stipes* ('tronco') tibuliano, centro de las fiestas *Terminalia*<sup>212</sup>, se corresponde con el término *quercus* en Lucano, sujeto de *colitur* en el texto, y los *luci* de Quintiliano, de los que él mismo dice que 'tienen *religio*'.

<sup>211</sup> Donde reza su comentario: -SEU STIPES HABET] cuiusmodi stipiti Pompeium comparans Lucanus scripsit in. I. <LVC. 1, 136-143> *Qualis frugifero quercus sublimis in agro/ Exuvias veteres populi, sacrataque gestans/ Dona ducum, nec iam validis radicibus haerens,/ Pondere fixa suo est, nudosque per aera ramos/ Effundens, trunca, non frondibus efficit umbram./ Sed quamvis primo nutet casura sub Euro,/ Tot circum silvae firmo se robore tollant,/ Sola tamen colitur <...>. Ex eodem genere est illud Quintiliani in. X.<QVINT. inst. 10,1, 88> *Ennium sicut sacros vetustate lucos adoremus, in quibus grandia, et antiqua robora iam non tantam habent speciem, quantam religionem.**

<sup>212</sup> De hecho el dios que da nombre a la fiesta, Término, es un tronco.

Por todo lo dicho hasta ahora en este apartado, son variadas las equivalencias que hallamos entre Tibulo y autores como Catulo, Columela, Juvenal, Lucrecio, o Marcial. Fuente reconocida para el poeta elegíaco fue Lucrecio, como insta a pensar Estaço al establecer equivalencias léxicas y semánticas entre los dos autores en su comentario; valga de ejemplo las que hace en I 2, 87, ó, I 9, 28. En ambos comentarios se puede observar que Tibulo utiliza una expresión mucho más escueta de la que se lee en Lucrecio.

La pervivencia de Catulo en la poesía de Tibulo es innegable, y así lo refrenda el humanista lusitano en el trabajo que realiza respecto a los versos I 1, 43 y 69<sup>213</sup>, y I 9, 65. En todos ellos Tibulo tiene con Catulo equivalencias sintagmáticas y sobre todo semánticas.

#### II.2.1.5. Autores griegos como únicas citas.

En el comentario de Estaço la presencia de los autores griegos es muy importante, según hemos comentado a lo largo del estudio realizado hasta ahora. Dentro de los lugares paralelos hemos hecho mención de algunos autores griegos citados por el humanista, pero en todas las ocasiones aparecían en compañía de autores latinos, ya que eran éstos el objeto de nuestro trabajo en ese momento.

Pero no podemos obviar que también el humanista portugués hace comentarios en los que para ilustrar un verso tibuliano se sirve únicamente de autores griegos. Y es justamente esta presencia, señera, de los autores griegos en el comentario de Aquiles Estaço la que vamos a estudiar en este apartado.

Se trata de los comentarios que hace a los versos I 6, 30/ 66/ I 9, 46/ I 10, 44/ 45 y 49-50.

En el primero de ellos, I 6, 30, al lema, IUSSIT AMOR, dice Estaço así: '*Similiter Theocritus <Mosch. 157> (Oj del poħoj, m' eħehke toħin aħ a metrhħasqai.*' Ante todo, lo primero que tenemos que aclarar es que Aquiles Estaço atribuye a Teócrito lo que realmente pertenece a Mosco<sup>214</sup>. Hay un paralelismo léxico entre los verbos *iubere* de Tibulo, y *eħihmi* de Mosco. El verbo utilizado por el bucólico griego posee un tono más suave que el latino *iussit*, y quizás, gracias al parangón que utiliza nuestro

<sup>213</sup> Donde incluso el propio humanista se expresa en estos términos: *Notum illud Catulli.*

<sup>214</sup> Mosco de Siracusa, uno de los dos grandes imitadores de la poesía de Teócrito junto con Bión.

humanista, *iubere* pudiera entenderse aquí con el significado de ‘sugerir’, más que con el de ‘obligar’. De esta manera parece apuntar el lusitano que es *Amor* el pretexto o la excusa de la que Tibulo se vale para justificar su furtiva relación con Delia; como si hubiese sido el dios quien le ‘hubiese inspirado’ para mantener dicha relación.

En I 6, 66 se apoya en dos lugares de autores griegos: de Eurípides y de Aristóteles, en donde identifica el término latino *sanguis* y el griego *aiĥna*. El lusitano muestra que los tres autores coinciden en afirmar que los lazos de sangre son lazos de identidad entre las personas: -SANGUIS EST TAMEN ILLA TUUS] *Chorus apud Euripidem in Bachis* <E. Ba. 987-989>: **Tij aĥa nin eĥteken ou)gar eĥ aiĥmatoj gunaikwn eĥu <...>. Et Aristoteles <Arist. EN 27> Goĥeĥij meh ou) tekna fil ousin wĥ eĥautouj, tal gar eĥ auĥtwn oiĥn eĥeteroi auĥtoil t%=kexwriŝqai tekna del goneĥij. Wĥ ap' eĥkeiĥwn pefukota aĥdel foi d' a) l ĥl ouj t%=eĥ twa auĥtwn pefukeĥai: ĥ(gar proj eĥeina tautothj a) l ĥl ouj tauto poiei= dial fasi tautoj aiĥna kail rĥtan kail taltoiauta.**

En I 9, 46, NAM POTERAM AD LAQUEOS CAUTIOR ESSE TUOS<sup>215</sup>, ofrece una cita de Safo. En este verso Tibulo expresa su pesar por haber caído, rendido como un ingenuo, ante un amor forjado con artimañas; el sustantivo *laqueus*, 'trampa de cazador', de Tibulo, que recoge esa situación, es equiparado al participio que utiliza Safo, *saghneusan*.

Pero quizás la presencia que resulta más llamativa en el trabajo de Estaço sea la de Estobeo, pues de él se sirve en muchísimas ocasiones para aportar citas de autores griegos, como demuestran comentarios como los que lleva a cabo de los versos I 10, 44/45 y 49-50. Forman un bloque aparte considerando que en todos ellos, y en toda la elegía diez, Tibulo los dedica a la Paz.

En I 10, 44, TEMPORIS ET PRISCI FACTA REFERRE SENEM<sup>216</sup>, para resaltar nuestro comentarista el deseo del poeta de llegar a viejo en paz<sup>217</sup>, y poder recordar con alegría tiempos pasados, se sirve de una cita de Jenofonte, y establece un paralelismo entre el verso de Tibulo: *temporis et prisca facta referre senem*, y la frase griega <X. Mem. 2, 1, 33, 7-8>: **Oi( del geraitopoi... pracewn meĥnhtai** ('Los mayores... con alegría, recuerdan sus hazañas pasadas').

<sup>215</sup> Reza: *Similiter Sappho in asmate de Venere* <D. H. 23, 58> **Kailsaghneusan fil othta <...>.**

<sup>216</sup> Dice: *Xenophon in II Comm.* <X. Mem. 2, 1, 33, 7-8> **Oi( del geraliteroi, taij twa newn timaij agal l ontai, kailmhĥelw meh' twa pal aiwn paracewn meĥnhtai.**

<sup>217</sup> No debemos olvidar que toda la elegía es un canto a la paz.

En el comentario que hace del verso 45 de la misma elegía, INTEREA PAX ARVA COLAT, ilustra un pensamiento de Tibulo (sostiene el poeta que la paz conlleva la abundancia), con versos de tres autores: de Eurípides, de Hesíodo<sup>218</sup>, y un lugar de Baquílides recogido en Estobeo. Dice Estaço: *Pacem etiam sic dilaudat Euripides in Bacchilibus, opum, ac subolis parentem* <E. Ba. 419-420>: **Filei-d' o] biodoteiran eijrhhan kourotrofon qeah**. Et Theocritus <Hes. Op. 228>: **Eijrhhh d' a]ha ghh kourotrofoj** <...>. Et Bacchylides, apud Stobaeum <Stob. 4, 14, 3, 2-3>, **Tiktei del qnatoisin eijrhha megal a=pl outon**. Et quae sequuntur. Los textos griegos aportados por Estaço, y el verso tibuliano coinciden en exaltar los beneficios de la paz, en consonancia con la prosperidad y abundancia de que habla Tibulo: **o] biodoteiran**, y **kourotrofoj** en Eurípides, **kourotrofoj** en Hesíodo y en Baquílides, acompañadao del adjetivo **megal a**, como engendradores de riquezas, **tiktei pl outon**.

Por último en I 10, 49-50, -AT TRISTIA DURI/ MILITIS IN TENEBRIS OCCUPAT ARMA SITUS, se vale nuevamente de una cita de Baquílides, recogida una vez más por Estobeo, para ilustrar a Tibulo. Ambos autores hablan de los tiempos de Paz, que provoca no usar armas, de ahí que las muestren los dos poetas como 'abandonadas', con orín, telarañas, signos de armas no usadas, en una palabra, desatendidas. Pero comprobémoslo nosotros mismos en el comentario que el lusitano hace al respecto: *In eandem sententiam Bacchylides, apud Stobaeum, de pace* <Stob. 4, 14, 3, 9-13> **En del sidarodetoisi/ porpaxin ai]jein a]raknan Isoil pel ontai/ e]jxeal/te l ogxwtal Cifeat' a]mfakea/ eu]w]j dahnatai/ xal kelwn**, et quae sequuntur.

Son muchos los estudios que se han realizado con respecto a las fuentes griegas de Tibulo<sup>219</sup>, y todos tienen en común el hecho de que consideren más que probada la presencia de autores griegos (no sólo los alejandrinos) en la poesía de Tibulo. También pensaba así, creemos, Estaço, que en su comentario va relacionando el texto del elegíaco con autores griegos.

La influencia de los bucólicos griegos en Tibulo la pone de manifiesto el lusitano en el comentario que a I 6, 30, haciendo una semejanza entre Tibulo y Mosco<sup>220</sup>.

<sup>218</sup> Aunque él la da como procedente de Teócrito, y pertenece en realidad a los *Trabajos y Días* de Hesíodo.

<sup>219</sup> Destacamos, entre otros, el de CAIRNS (1979).

<sup>220</sup> Aunque recordamos que él afirma que pertenece a Teócrito.

El elenco de apariciones de los dramáticos griegos, Sófocles, Eurípides, e incluso de filósofos, como Aristóteles, e historiadores como Jenofonte, es destacable, como buenamente se infiere de los comentarios que hace el lusitano a I 6, 66, donde establece una igualdad léxica entre Tibulo, Eurípides y Aristóteles, dado que los tres autores utilizan el término 'sangre' (*sanguis/ aiħa*). Además, hay entre ellos una equivalencia semántica: los tres hablan de los lazos de sangre.

Pero quizás, la presencia de fuentes griegas es en la elegía 10 mucho más evidente que en el resto de elegías<sup>221</sup>, donde la figura de la Paz se refleja en los versos de Tibulo.

#### II.2.1.6. *La novedad del trabajo de Estaço en el uso de las citas en relación a sus predecesores.*

Como ya dijimos en la introducción, Estaço maneja y conoce ediciones de Tibulo anteriores a la suya, y de todas ellas, que sepamos, dos llevaban comentario: la de Cilenio y la de Mureto. Consideramos oportuno hacer un pequeño estudio comparativo entre los comentarios que hacían en sus ediciones Cilenio y Mureto, respecto de los mismos versos en los que Estaço se limitaba a ofrecer lugares paralelos de otros autores.

En primer lugar vemos que, mientras que Cilenio, como más adelante ejemplificaremos, sí que hacía comentarios a versos de Tibulo en los que se limitaba a aportar lugares paralelos, coincidiendo en ellos con Estaço, Mureto, en cambio, muestra en su trabajo siete<sup>222</sup> comentarios en los que, como hacía Aquiles Estaço, se limitaba a aportar lugares paralelos, y nunca en los mismos lugares que lo hace el lusitano. Lo que Mureto hace, son apuntes de cualquier otro tipo, eminentemente textuales.

Llama la atención que, si bien en el comentarista portugués la fórmula 'Tibulo explica a Tibulo' tenía mucho peso, no podemos decir lo mismo de Cilenio y Mureto. El primero de ellos, no utiliza esta fórmula ni en una sola ocasión; Mureto, por su parte, solamente recurre a Tibulo para ilustrar al propio poeta en una ocasión, en I 5, 43, con respecto al que escribe: *NON FACIT HOC VERBIS, Sic alibi <TIB. 1, 8, 24-26>: Forma nihil magicis utitur auxiliis./ Sed corpus tetigisse nocet, sed longa dedisse/ Oscula, sed*

<sup>221</sup> *Ad hoc, vid. LASSO DE (1985).*

<sup>222</sup> En siete ocasiones Mureto hace comentarios de lugares paralelos en el trabajo que realiza al libro primero de las elegías de Tibulo: I 1, 28; I 2, 24; I 4, 13; I 5, 43; I 6,3; I 7, 26 y I 8, 3.

*femori conseruisse femur*. Estaço, recordemos, con respecto a este verso lleva a cabo un comentario textual.

Otro rasgo que diferencia a Estaço de sus dos predecesores, es el referido al abanico de autores con el que trabajan. El lusitano, con diferencia, utiliza muchos más autores que los otros dos humanistas. Sin ir más lejos, Aquiles Estaço, ha ido mostrando paso a paso que su faceta helenista es tan importante como la latinista, e incluso, hay ocasiones en las que las únicas citas que aporta son griegas y no latinas, como ya hemos estudiado anteriormente.

En Cilenio, contrariamente, se puede decir que la presencia de autores griegos es prácticamente nula. Mureto menciona a veces a los autores griegos, con más frecuencia que Cilenio. Pero de cualquier forma, el peso de los autores griegos en su comentario no es comparable a lo que hallamos en el comentarista portugués, que incluso aporta en su comentario a I 1, 11<sup>223</sup> una cita de Jenofonte.

Una parcela, también interesante, en el trabajo de Estaço es la mención de comentaristas, o *interpretes*<sup>224</sup>, como dice él mismo. Por el contrario, Cilenio una sola vez dice 'según Porfirio', en I 9, 4<sup>225</sup>, aunque no pone la cita textual. Como hace Estaço, quien en este lugar realiza un apunte textual. En el trabajo de Mureto, tampoco se puede considerar relevante la presencia de comentaristas.

Es cierto que en el apartado de 'mención a comentaristas' no existe prácticamente coincidencia entre Estaço y sus predecesores en el acercamiento a Tibulo: No es exactamente lo mismo lo que ocurre si en la comparación entre los tres nos fijamos en el uso de paralelos en el comentario. Efectivamente en el trabajo de Cilenio sí que hallamos hasta cuatro ocasiones en que hace comentarios en los que se limita a aportar lugares paralelos: I 1, 62/ I 3, 61/ I 6, 20b, I 6, 53 y I 8, 47-48.

Son idénticos, incluso se sirven del mismo lugar de Propercio, los comentarios de los dos humanistas a I 1, 62, TRISTIBUS ET LACRIMIS OSCULA MIXTA DABIS. Se

<sup>223</sup> Dice Mureto a este verso: 'Seu stipes', *Non dubium est, quin Terminum dicat, de quo Ovidius, <...> Sed tamen illud quoque superstitiosis hominibus in consuetudine positum fuisse accepimus, temere oblatos in via lapides, stipitesque venerari. Xenophon, *kail touj meh ouj' ijerwn* <...> *sebesqai*. Et ineptus quidem scriptor, non tamen omnino inutilis <...>.*

<sup>224</sup> Hasta de ocho comentaristas habla: los de Licofrón, Teócrito, Apolonio de Rodas, Hefestión, Estacio, Arato y Homero. Y, por supuesto, nombra directamente a Servio, comentarista de Virgilio.

<sup>225</sup> Dice Cilenio al lema, 'Tacitis pedibus': *legunt enim gradu ad vindictam sui divina procedit ita tarditatemque supplicii gravitate compensat. Et tacitis pedibus, dixit ad opinionem antiquitatis, nam ut refert Porphyrius: dii pedes habere ianiatos crediti sunt, qui nonnumquam tarde punirent peccatores. Horatius carminum III: Raro antecedentem scelestum deseruit pede poena claudo.*

expresa Cilenio: *Propertius hoc idem, Osculaque in gelidis pones suprema labellis.*  
Dice Estaço: *Propert. Osculaque in gelidis pones suprema labellis.*

Cilenio hace dos entradas para comentar el verso I 6, 20. En la segunda<sup>226</sup>, se limita a ofrecer un lugar paralelo a este verso tibuliano, Ovidio, *Ars* 1, 571-572, que coincide con uno de los que ofrece Aquiles Estaço en su comentario.

Llama mucho la atención el trabajo que realizan estos humanistas con respecto a I 6, 53. Dice Cilenio textualmente: *labentur: evanescent; ut male parta, male dilabuntur.* Dice Estaço: [-LABENTUR OPES] *Quale illud <NAEV. com. 54> Male parta, male dilabuntur.* Comparándolos, la igualdad vuelve a ser total, pero Cilenio no introduce, como acostumbra a hacerlo, la cita de Nevio como tal; tal vez en su tiempo sería tan conocida que al humanista le basta con introducirla con *ut*. También Estaço reconocería la cita, aunque como Cilenio, omite, o por propia voluntad o por ignorarla, la procedencia de tal cita.

En I 8, 47-48 la igualdad que nos encontramos entre los dos comentaristas es casi total; dice Cilenio al lema AT TU DUM PRIMI FLORET TIBI TEMPORIS AETAS/ VTERE: *Ovidius de arte amandi tertio, Dum licet et veros est nunc editis annos. Ludite; sunt anni more fluentes aquas;/ Nec quae praeteriit, iterum revocabitur unda;/ Nec quae praeteriit, hora redire potest./ Vtendum est aetate; cito pede labitur aetas/ Nec bona tam sequitur quam bona prima fuit.* Dice por su parte Aquiles Estaço al mismo lema: *Sic Ovid. In III de Arte amandi, Vtendum est aetate, cito pede labitur aetas.* Podemos observar que Cilenio reproduce cinco versos, mientras que Aquiles Estaço sólo uno, hecho este último que viene a confirmar nuestra sospecha de que en los casos en los que Estaço lo consideraba oportuno, no añadía nada más al trabajo realizado por Cilenio, y se limitaba a seleccionar. En este caso ha acertado la cita de modo que ofrece lo que realmente importa, según él, para ilustrar el verso de Tibulo.

También coinciden en los lugares que ofrecen en sus comentarios a I 4, 22, *Irrita per terras et freta summa ferunt.* En este caso, en Cilenio<sup>227</sup>, no podemos hablar de un comentario en el que se limite a mostrar lugares paralelos en otros autores, sino

<sup>226</sup> Éstas son sus palabras: ‘digitoque liquorem/ Ne trahat’: *hoc item a poeta omnium ingeniosissimo, Blanditiasque leves tenui prescribere vino/ Vt dominam in mensa se legat illa tuam.* Llama ingeniosissimus a Ovidio, porque, creemos, es uno de sus autores preferidos para aportar citas de él.

<sup>227</sup> Quien con respecto al lema ‘Irrita per terras et freta summa ferunt’, dice: *Propertius per contrariam huic sententiam deterret amicam a periurio. Nam libro elegiarum II, Non semper inquit placidis periurias ridet amantes/ Iuppiter, et surda negligit aure preces. Sed Ovidius cum Tibullo ait, Iuppiter ex alto periuria ridet amantium/ Et iubet aeolios irrita ferre notos. Sed haec sententiae compositiones vocantur; ad libitum enim ponuntur. Nam et Horatius ait carminum secundo, Ridet hoc in quam venus ipsa rident./ Simples nimphae, ferus et cupido/ Asper ardente acuens sagittas/ cote cruenta.*

que además también explica que este tipo de expresiones eran literarias, pues se construían a gusto del escritor, dice: *Sed haec sententiae compositiones vocantur ad libitum...* Lo curioso es que con la cita de Propercio con la que Cilenio empieza su comentario, afirma que el sentido de este lugar de Propercio es contrario al de Tibulo, *Propertius per contrariam huic sententiam deterret amicam a periurio*. Sin embargo, en Estaço<sup>228</sup>, dichos versos propercianos aparecen introducidos de manera diferente: *Idem significans Propertius etiam in II*, esto es, afirmando que Propercio habla de lo mismo que Tibulo.

Ahora bien, la coincidencia entre los dos comentaristas sí que es total al apuntar como paralelo un lugar en Ovidio, el mismo en ambos comentaristas, *Ars* 1, 633-634. Para concluir la comparación en el comentario de estos humanistas a este verso, como ya apuntábamos al comienzo de este apartado, el abanico de autores de los que se sirve Estaço es mucho más vasto que aquel del que se sirve Cilenio. Mientras que Cilenio ofrece en este verso citas de tres autores, Propercio, Ovidio y Horacio, en Estaço se pueden leer hasta diez citas, entre las que se incluyen también lugares de autores griegos.

Hasta aquí hemos hablado de coincidencias, pero lo normal es que no se sirvan ni de lugares, ni de autores iguales, como apreciamos en *I* 3, 61<sup>229</sup>, donde mientras que Aquiles Estaço ofrece una cita de Virgilio, Cilenio lo hace de Claudiano, autor del que

<sup>228</sup> Que dice al lema, –VENERIS PERIURIA VENTI/ INRITA PER TERRAS, ET FRETA SUMMA FERUNT: *Idem in III* <TIB. 3, 7, 18-19> <...> *periuria ridet amantum/ Iuppiter, et ventos inrita ferre iubet. Totidem prope verbis Ovid. in II de arte amandi* <OV. ars 1, 633-634> *Iuppiter ex alto periuria ridet amantum,/ Et iubet Aeolios inrita ferre notos. Idem significans Propertius etiam in II* <PROP. 2, 16, 47-48> *Non semper placidus periurus ridet amantes/ Iuppiter, et surda neglegit aure preces. Atque idem alibi* <PROP. 2, 28, 7-8> *Hoc perdit miseris, hoc perdidit ante puellas,/ Quidquid iurarunt, ventus, et unda rapit. Isdem prope verbis Ovidius in V Fast. <OV. fast. 5, 685-688>, ne fraudi sint Periuria, precari Mercurium videtur: Sive deum prudens alium, divamve fefelli/Abstulerint celeres improba verba noti./ Et pereant veniente die periuria nobis,/ nec curent superi, si qua locutus ero. Et in III Amorum* <OV. am. 3, 3, 11-12> *Scilicet aeterni falsum iurare puellis/ Di quoque concedunt, fama que numen habet. Sed ante hos omnes Hesiodus, Sophocles, Plato, Menander, et Callimachus. Hesiodus, ut adfirmat Apollodorus in I Bibliothecae* <Apollod. Bibliotheca 2, 5, 6-10>. *apud quem sic est, de Ino, et Iove, Fwrasqelj uf' hfaj thj meh kotij/ ajyouhenoj eij boum metamwfwse leukhh autjh del apwmosata/ mhl sunel qeia. Diolfhsih Hisbdaj ouk epispasqal/ thh apol twm qewm oghh touj ginomehouj/ojkouj uper ejrwtoj. Sophocles vero apud Stobaeum* <Stob. 3, 28, 5, 2> *Afrodísioj ojkouj ouk ehpohimoj. Et apud eundem Callimachus* <Stob. 3, 28, 9, 2-3>, *ut ego quidem priorem versum legendum puto: Wmosen ajl al legousi+qewm pote touj eh ejrti/ ojkouj mhl dunein oujat' ej ajjanatwn. Aut pro Qewm, legendum forte Qe#wm. Plato apud Athenaeum in XII* <Pl. Phlb. 5-7> *Plavwn del eh twfhsin, hfonhl meh gar apahtwn ajazonesteron, wj del loqoj kai,º ej' taij hfonaj peril talajfrodísia adh megísta dokousin/ eijai, kail tolepiorkeia seiggnwmhn eij hfe paralqewm* <...>.

<sup>229</sup> Dice al lema 'Totos per agros': *Claudianus in raptu Proserpinae, Nec millia desunt/ Prata tibi, zephiris illic melioribus alant/ Perpetui flores quos nec tua percutit aetna.*

el lusitano en ningún momento se sirve en los comentarios en los que se limita a aportar lugares paralelos para ilustrar un verso tibuliano<sup>230</sup>.

Finalmente, habría que señalar que en el trabajo que realiza Cilenio, referente al libro primero de las elegías de Tibulo, los comentarios de lugares paralelos no se consideran, como ocurre en el trabajo de Estaço, un bloque de tanta consistencia que se pueda diferenciar de los demás.

A la misma conclusión podemos llegar en el caso de Mureto. Confrontando su trabajo con el de Estaço, por cierto muchísimo más escueto que el de nuestro humanista, apreciamos que el fin último del trabajo del francés es, más que otra cosa, llevar a cabo un estudio textual. De todos los versos a los que Aquiles Estaço se limitaba a adjuntar lugares paralelos, ni en una sola ocasión Mureto coincide con él, haciendo un comentario en el que también se limite a aportar lugares paralelos; en su caso el humanista francés hace comentarios de *realia* (como ocurre en I 8, 22<sup>231</sup>), o, semánticos como en I 8, 39-40<sup>232</sup>; o, en fin, sobre todo, repetimos, textuales, como vemos, por ejemplo, en I 10, 25, donde al lema AT NOBIS AERATA, hace el siguiente comentario: *Post hunc versum, videtur aliquid deesse*.

Lo normal es que encontremos un ensordecedor silencio en la inmensa mayoría de las ocasiones, aunque todo lo que hemos dicho hasta ahora no significa que en su comentario Mureto no ilustre la obra de Tibulo con la aportación de citas, incluidas las de autores griegos; sí que lo hace, pero su intención al aportarlas no era otra que apoyar comentarios de mitología, semántica, *realia* o textuales. En este caso hay que recordar que, aunque nos ocupemos de los lugares paralelos en Estaço, nuestro humanista usa las citas de autores para respaldar sus apuntes textuales, *realia*, semántica... como indicamos a lo largo de nuestro estudio en cada uno de los grupos que hemos realizado.

---

<sup>230</sup> Sí que se sirve de Claudiano en otro tipo de comentarios, como sucede en el que realiza con respecto al verso I 2, 16.

<sup>231</sup> Donde al lema 'Si non aera repulsa sonent', dice: *Aeris enim tinnitu credebant fieri, ut ne magicorum carminum sonus ad lunam perveniret: eamque hoc modo, laborantem adiuvari*.

<sup>232</sup> Respecto a 'Non lapis hanc' se expresa en estos términos: *Mulier illa, quae neminem habet: quicum se noctu oblectet, quaeque hieme longas illas noctes viduas exigit; etiam si lapillorum ac gemmarum vim maximam habeat, voluptatem tamen ex eis nullam capit*.

## II.2.2. OTROS COMENTARIOS NO TEXTUALES.

Ya comentábamos que en la tarea llevada a cabo por Estaço los de más peso eran aquellos comentarios en los que se hacían reflexiones textuales y en los que aportaba lugares paralelos, incluso su número es significativo, pues de los 528 comentarios que realiza el lusitano en su comentario, en más de unos 400, hace apuntes textuales, o bien, se limita a ofrecer lugares paralelos en otros autores.

El resto de lemas de su trabajo, en más de 100, lo forman un grupo de comentarios de tema variado: semánticos, estilísticos, métricos, morfológicos, *realia*, mitológicos, biográficos y geográficos.

Dado el gran combinado de temas a tratar, hemos creído oportuno hacer una nueva división en dos subgrupos: uno que abarcaría todos los que conllevan un apunte lingüístico (excluidos, claro, los textuales ya abordados); y otro, que lo formarían todos los que versan sobre temas no-lingüísticos. Y por tanto:

### II.2.2.1. OTROS COMENTARIOS LINGÜÍSTICOS

Está este grupo formado por 87 comentarios que ilustran apuntes semánticos, estilísticos, métricos y morfológicos. De todos ellos, los más abundantes son los semánticos, que suman un total de 78 comentarios. Sólo nos encontramos con cuatro casos en los que nuestro comentarista realiza un apunte estilístico. Menos numerosos aún son aquellos en los que hace un estudio morfológico, en tres ocasiones, o métrico, en sólo una.

A continuación haremos cuatro grupos en los que estudiaremos cada uno de estos grupos que hemos hecho, semánticos, estilísticos, morfológicos y métricos, que antes hemos mencionado.

Tampoco podemos olvidar que en nuestra tónica de trabajo, hasta ahora, se incluía la comparación entre Aquiles Estaço, y los comentaristas que le precedieron, Cilenio y Mureto. También aquí la incluiremos, llevando a cabo la comparación entre los tres humanistas en cada uno de los versos que hemos estudiado singularizadamente. Creemos que, al hacerlo de esta manera, se podrán ver mejor los casos en que coinciden, o en los que, por el contrario, divergen, los humanistas en sus respectivos trabajos.

### II.2.2.1.1. Comentarios semánticos

Incluimos aquí aquellos comentarios en los que Estaço explica el significado del texto de Tibulo, ya sea limitándose a una sola palabra, ya sea abordando un sintagma, e incluso, un verso en su totalidad.

Y puesta esta premisa, hace comentarios semánticos en los siguientes versos: **I** 1, 7/ 11/ 15/ 19-20/ 23/ 24/ 25/ 40/ 61/ **I** 2, 11/ 20/ 25/ 31/ 55/ 79/ 84/ 93/ **I** 3, 22/ 39/ 41/ 42/ 85/ **I** 4, 1/ 5/ 12/ 13-14/ 18/ 20/ 40/ 51/ 60/ 63/ 68/ 73/ **I** 5, 7/ 8/ 39/ 57/ **I** 6, 17/ 20/ 24/ 26/ 28/ 33/ 38/ 45/ 58/ 67-68/ 73/ 85/ **I** 7, 32/ 38/ **I** 8, 2/ 5/ 8/ 17/ 18/ 23/ 24/ 45/ 50/ 57/ 67/ 72/ **I** 9, 42/ 34/ 35/ 58/ 69- 70/ 72/ 76/ 82/ **I** 10, 1/ 30/ 35/ 40/ 47 y 49.

En todos ellos, lo que le mueve a Estaço es explicar o incluso delimitar el significado, unas veces de un verso completo, otras, de un simple término tibuliano. Contrariamente a lo que ocurría en el caso de los comentarios de lugares paralelos, aquí es normal que sea menos ‘aséptico’, y aparezca con nitidez su propia opinión.

Lo que despliega aquí es una tarea de pedagogo, comunicando lo que, como especialista, da luz a la poesía de Tibulo.

También tiene una forma típica de operar en estos casos. La mayor parte de ellas (en 61, para ser más exactos) se limita al apunte semántico; raras veces lo acompaña con algún otro tipo de notas: lugares paralelos, *realia* o mitología.

En los casos en que sólo aparece el comentario semántico, observamos que, a veces, aparece el lema entero, o parte, repetido en la explicación de nuestro humanista. Como se observa en: **I** 1, 24/ **I** 2, 31/ **I** 4, 12/ 60/ **I** 5, 8/ 39/ **I** 6, 17/ 28/ 45/ 58/ 67- 68/ **I** 7, 38/ **I** 8, 5/ 50/ **I** 9, 2/ 34 y **I** 10, 35/ 40/ 47/ 49. Veamos algunos de ellos.

Suele tratarse de comentarios bastante escuetos, valga de ejemplo el que hace al verso **I** 5, 8, –COMPOSITUMQUE CAPUT, donde parafrasea repitiendo el lema y se expresa en los siguientes términos: *Tuum istud compositum, atque ornatum caput. neque enim aptum puto, si manes cari capitis intellegamus*. Como vemos, a *compositum caput* añade *ornatum*. Es tajante su opinión al rechazar para este lugar el significado de ‘cabeza amortajada’ (*neque enim aptum puto, si manes cari capitis intellegamus*).

Una ampliación es lo que podemos leer en el comentario que hace a **I** 5, 39, con respecto al que escribe: –CUM GAUDIA ADIREM] *Gaudia, et Praebere gaudia, quo sensu ab his poetis diceretur, exposui in commentationibus in Horatium*. Remite a su

comentario de Horacio y lo que allí explicó sobre el valor de *gaudia* (solo o con *praebeo*) en la poesía amorosa.

En los comentarios que hace a I 4, 12 y I 4, 60 se apoya Estaço en la aportación de lugares paralelos para explicar un término del lema. En ambos casos su comentario comienza con la glosa del término que va a explicar, un casi sinónimo.

En el primero de ellos, I 4, 12, al verso de Tibulo, –NIVEO PECTORE PELLIT AQUAM, hace el siguiente comentario: *Secat. Verg. in IX <VERG. Aen. 9, 102-103> <...> qualis Nereia Clotho,/ Et Galatea secant spumantem pectore pontum. Niveo pectore: idest, pulchro, et candido. ut et Theocritus <Theoc. Idyll. 25, 230> **Xioneaj katal sarkof** <...>*. Observamos que primeramente se refiere al verbo *pellere* que se lee en el verso de Tibulo, haciéndolo equivalente en este lugar a *secare*, ilustrándolo con un lugar de Virgilio que así lo recoge. Luego se dispone a explicar el valor de *niveum* unido a *pectus*. Aclara que aquí dicho adjetivo se hace equiparable a *pulchrum* y *candidum*, como también lo hace equivalente al sintagma griego **xioheoj**, apoyándose para ello en un lugar de Bión<sup>233</sup>.

Si en relación a los versos anteriores que hemos abordado no se lee nada al respecto ni en Cilenio ni en Mureto, en este último verso que hemos visto sí coinciden Cilenio y Estaço en la manera de entender *pellere*. En efecto, Cilenio en su trabajo dice a este verso<sup>234</sup>, que, dado que nada, *quia nat*, va cortando las aguas con sus brazos, *brachiis pellit undas*. Ilustra su comentario con una cita de Estacio, *Achileida 1, 99-100*.

Mureto no comenta nada sobre ello.

Destacamos a continuación el comentario que hace a los versos I 6, 67-68, QUAMVIS NON VITTA LIGATOS/ IMPEDIAT CRINES<sup>235</sup>, en donde trabaja sobre dos términos: por un lado, comienza haciendo una equivalencia léxica entre los verbos *impedire* y *cingere*, refrendándola con una lugar en Horacio, dice: *Cingat. ut Horat. <HOR. carm. 1, 4, 9> <...> caput impedire myrto*. Y seguidamente, tras repetir el término *vitta* en su comentario, restringe su significado, ciñéndolo al de 'castidad' y 'pureza', pues es así como se mostraban las castas y devotas en los sacrificios; dice:

<sup>233</sup> Cita que él en su comentario mantiene que pertenece a Teócrito.

<sup>234</sup> Donde al lema 'Pellit aquam', hace el siguiente comentario: *quia nat brachiis pellit undas. Staius achileidos primo, Ter conata manu liquidum ter gressibus aequor/ Reppulit.*

<sup>235</sup> Reza su comentario: '*Cingat. ut Horat. <HOR. carm. 1, 4, 9> <...> caput impedire myrto. Vitta vero, pudicarum, et religiosarum. Ovid. in I de remedio amoris <OV. rem. 385-386> Thais in arte mea est, lasciva libera nostra est,/ Nil mihi cum vitta est, Thais in arte mea est. Et in I de arte amandi <OV. ars 1, 31-32> Este procul vittae tenues, insigne pudoris,/ Quaeque tegis medios instita longa pedes.'*

*Vitta vero, pudicarum, et religiosarum.* Concluye ilustrando este último término con dos citas de Ovidio donde *vitta* también tiene la connotación de 'pureza'.

Mucho más extenso que Estaço es en este caso Cilenio<sup>236</sup>. Los dos, como en el ejemplo anterior, coinciden, pues llevan a cabo un comentario semántico respecto a este verso. Pero, mientras que el lusitano se conforma con hacer una equivalencia entre *impedire* y *cingere*, con el apoyo de una cita, y con explicar *vitta* a través de dos lugares paralelos, Cilenio explica su significado entroncándolo con un apunte costumbrista referente a lo relacionado que estaba con la pureza y castidad, el hecho de que los sacerdotes llevaran una cinta, *Sacerdotum integritatem tangit, et matronarum pudicitiam; quippe sacerdotes capillos suos vitta purissima obligabant.* Y añade un lugar en Juvenal que así lo recoge. A continuación sigue con su excursu costumbrista, y recuerda que las matronas vestían estola, *Matronae vero stola utebantur.* Lo ilustra con una cita de Ovidio, extraída del *Arte de Amar*, una de las dos que ofrece Estaço en su comentario, aunque el lusitano la muestre a propósito de *vitta* y no de *stola*.

No queda aquí el comentario de Cilenio, sino que a la cita que de Ovidio aporta en su comentario, hace un apunte léxico-semántico, al decir que Ovidio utilizó una metonimia al poner *instita* por *stola*, pues se trataba de una pequeña banda, llamada también 'pretexta', que rodea una parte de la estola de las matronas, como corrobora un lugar que recoge Cilenio del comentario de Acron a Horacio y con el que cierra su comentario.

El comentario que hace a I 8, 5, *IPSA VENUS MAGICO RELIGATUM BRACCHIA NODO*, parece distinto, creemos, a todos los demás. Escasas son las ocasiones en las que no ofrece lugares paralelos para llevar a cabo su apunte semántico, y esta es una de ellas. Se expresa en estos términos: '*Magicum nodum, dicit cantum ipsum veneficae, quo quasi devotus longo usu, multaue acerba experiundo, amoris omnia perdidicit magisteria. Sic, ut facile intellegat, ac signis exploret amicae suae vel propensum animum in se, vel alienum*'. Es un comentario directo en el que explica *magicus nodus* (ahora ya en un caso distinto al lema). Mantiene el lusitano que Tibulo se está refiriendo

---

<sup>236</sup> Es este el primer caso en el que observamos que su lema no coincide con el texto de las elegías que transmite en su edición. En ella aparece *nec* mientras que en su lema se lee *non*. Estas son sus palabras: '-quamvis non vita ligatis/ Impediat crines, nec stola longa pedes': *Sacerdotum integritatem tangit, et matronarum pudicitiam; quippe sacerdotes capillos suos vitta purissima obligabant. Iuvenalis in Crispino: Cum quo nuper vittata iacebat. Matronae vero stola utebantur. Id autem erat indumentum ad talos. Vtrumque hoc Ovidius de arte amandi primo complexus est: Este procul vittae tenuis insigne pudoris/ Quaeque tegis medios instita longa pedes. Namque 'instita' ut Acron in I sermonum testis est: Fuit tenuis fasciola, quae et praetexta dicitur, quae stolae unam partem ambit. Horatius. Quarum subsuta talos tegit instita veste.*

al canto mágico de una hechicera, mediante el que puede averiguar si los sentimientos de la amada son, o no, proclives a su amor.

No es de extrañar que también coincidan Cilenio y Estaço en comentar el significado de este sintagma. Tras su trabajo, se puede considerar a Cilenio como un gran investigador de la semántica, y a menudo también de la etimología de los términos tibulianos. Y tampoco es de extrañar que en el aspecto léxico-semántico se extienda mucho más Cilenio que Aquiles Estaço, como es el caso del trabajo que realiza respecto a este verso<sup>237</sup>. Ambos comentaristas explican el sintagma *magicus nodus*. Pero mientras que Estaço se conforma con decir que se trata del 'canto mágico' de la bruja, Cilenio refiere varias acepciones que puede tener *nodus magicus*. Acepciones que van desde que la magia, pasando por los lazos del amor, hasta incluso, a simple expresión que indica que estaba fuertemente anudado de brazos por detrás de la espalda. Todas estas acepciones del término *nodus* las ilustra Cilenio con lugares de Lucano y Marcial.

Estos dos versos no aparecen estudiados en el trabajo de Mureto

Para terminar, también consideramos que los comentarios que hace el humanista portugués respecto a los versos I 10, 35 y 40, destacan entre los demás.

En ambos plasma equivalencias léxicas entre griego y latín. En el primero de ellos, I 10, 35, al verso de Tibulo NON SEGES EST INFRA, hace el siguiente comentario: '*Infra: apud inferos. Vt et Graeci Talkatw, et Talnetqe. Sophocles in Antigone <S. Ant. 542> ~~Wn~~ toutgon ajlhj, k' oi(ka tw cuiSTOREJ. Et Euripides, in Sententiis Graecorum <E. Heracl. 592-593> <...> ei'ti dhikatw xqonoj/ ei'h ge mehtoi mhdeh. Et idem Eurip. <E. Alc. 875> Tolnetqen ' oupleh <...>. Et in III Epigramm. <Call. Epigr. 13, 3> ~~W~~ xarida ti' tal netqe, pol ul skotoj <...>.*' Así pues, empieza aclarando el adverbio *infra*, que explica diciendo que equivale a *apud inferos*. Equivalencia que, según Estaço, es similar a la del griego *tal katw*, y *tal netqe*, según está en cuatro citas griegas.

De modo semejante lo explica en su comentario Cilenio<sup>238</sup>. En el humanista italiano hay más concreción que en Estaço, a quien su trabajo a este verso le queda

<sup>237</sup> Reza su comentario: 'Nodo magico': *catena quae non minoris est efficaciae quam nodus magicus. Est enim inexplicabilis; quem nostri, ut quibusdam placet, Salomonis vocant. Vel intelligimus nodum omnem intricationem magicam, quae vim praepotentem continet in cardine, ut Lucanus, Traxerunt torti magica vertigine fili. Vel accepimus cingulum Veneris atque Cupidinis catenulam. De quo Martialis ad Iuliam, Ludit acidalio sed non Venus aspera nodos./ Quem rapuit collo praecipue Cupido tuo. Vel simpliciter intelligimus nodo religatum brachia; quod est metaphoricos irreverentum amoris vecordia, ut ab amando se extricare non possit.*

<sup>238</sup> Dice: 'Infra': *In inferno. Nam sedes inferorum est infra terram ut poetae sentiunt.*

amplio porque aporta el paralelismo de los términos griegos, y citas, cosa que no hace Cilenio. Este último solamente explica el porqué de la equivalencia.

En estos términos se expresa Estaço en el comentario que hace a I 10, 40: OCCUPAT IN PARVA PIGRA SENECTA CASA] *Occupat, Katal ambahei. Sic enim Homeri interpres in illud <Hom. Il. 1, 29> <...> prih men ghraj eþeisi. Tol ghraj, inquit, katal abh. Et Horat. <HOR. epist. 1, 20, 17-18> <...> ut pueros elementa docentem/ Occupet extremis in vicis balba senectus. Terent. in Andria <TERENT. Andr. 297> <...> mors continuo ipsam occupat. Et Colum. in prooemio lib. I <COLVM. 1, 16> Vereor ne supremus ante me dies occupet, quam universam disciplinam ruris possim cognoscere.* Estaço, como vemos, hace equivalente *occupare* a *katal ambahein* para remarcar la idea de sorpresa que implica el verbo latino unido a *senectus* o, como en los lugares latinos con los que ilustra el verso unido a *mors* y *supremus dies*. La equivalencia la basa en el comentario a un lugar homérico en el que el verbo *epiehai* se glosa como *katal ambahein* (cuyo significado se aproxima más al de ‘coger por sorpresa’).

En este verso también había reparado Cilenio, pero se detiene a explicar dos términos diferentes: *Pigra*, adjetivo que indica que la vejez es ‘perezosa’ porque hace a los hombres ‘perezosos y débiles’. Y *casa*, vocablo del que hace un estudio etimológico, relacionándolo con el verbo ‘cavere’<sup>239</sup>.

Con respecto a estos dos últimos versos no se lee nada en Mureto

Como ya hemos dicho, en ocasiones Estaço no repite el lema, o una parte del mismo, para llevar a cabo su explicación semántica. Es lo que podemos apreciar en los comentarios que realiza a los versos I 1, 11/ 23/ 25/ 40/ I 2, 11/ 20/ 25/ 55/ 79/ 84/ 93/ I 3, 22/ 41/ 42/ 85/ I 4, 13-14/ 40/ 68/ 73/ I 5, 7/ I 6, 26/ 33/ 38/ 73/ 85/ I 7, 32/ I 8, 2/ 8/ 23/ 24/ 45/ 57/ 67/ 72/ I 9, 35/ 58/ 69-70/ 72/ 76/ 82 y I 10, 30.

En este tipo de comentarios opera de tres formas: explicando, identificando, o bien haciendo un juicio de valor respecto a un verso de Tibulo.

Cuando su tarea es explicar, no siempre lo hace del lema entero, a veces se centra en un solo término del lema. Normalmente tras dar su explicación, suele refrendarla con otros lugares, del propio Tibulo o de cualquier otro autor. Destacan

<sup>239</sup> Dice: ‘Pigra’, *ac quam cito venit, sed pigra a consequenti, quia pigros et delumbes homines reddat. Casa gurgustium, antiqua cavando casam vocarunt, nempe causas rupes inhabitabant.*

dentro de este grupo los comentarios que hace de los versos, I 1, 25, I 2, 55, y I 4, 13-14.

En el comentario que hace al lema del verso I 1, 25, IAM MODO NON POSSUM<sup>240</sup>, inicia su trabajo con el explicativo *idest*. El comentario en su totalidad gira en torno al valor afirmativo que según Estaço tiene la expresión *modo non possum*. Dice: *idest, possum*. Observamos que además de usar como siempre a los autores para su explicación (en esta ocasión de Terencio, Virgilio y Quintiliano), alude al verso siguiente. Se apoya en una cita del *Formión* de Terencio, hablando él mismo de las objeciones que se pueden hacer al entender *modo non* como afirmativo, aunque, como conclusión, informa de que siempre que *modo* vaya unido a *non* será afirmativo, equivalente entonces a *propemodum* y *prorsus*, mientras que cuando aparezca con *nec* será, sin duda alguna, negativo: ‘*namque, Modo non, quod valet Propemodum, aut Prorsus, adfirmative ponitur, recte sic cum verbo Possum iungitur. et idem verbum, cum, Nec, coniunctum, plane negat*’.

En Cilenio y Mureto encontramos sendos comentarios referidos a este verso. En Cilenio<sup>241</sup>, quien comienza hablando del epicureísmo, vemos otra de las escasas ocasiones en las que hace reseñas textuales en su trabajo. También se centra en *modo non*, pero no para explicar el valor positivo que tiene, como hace el humanista portugués, sino para afirmar que sería más conveniente que *modo non* apareciera entre paréntesis, para que el sentido del verso tibuliano fuera que el poeta podría vivir con poco, con tal de tener a Delia.

Mureto<sup>242</sup> también hace un comentario lingüístico referido al giro *modo non*. Le confiere, igual que Estaço, un valor positivo al hacerlo equivalente al adverbio griego *monouxil*, apuntando que la interpretación no gusta a todos.

<sup>240</sup> Con respecto al que comenta: *idest, possum*. Terentius in Phormione <TER. Phorm. 67-68> **Is senem per epistulam/ Pellexit modo non montes aureos pollicens. Sed impedire sententiam videtur, quod sequitur** <v. 26> **Nec semper** <...> etc. Sed notandum illud, non sic, **Modo nec** dici, quo modo dicitur, **Modo non**. *namque, Modo non, quod valet Propemodum, aut Prorsus, adfirmative ponitur, recte sic cum verbo Possum iungitur. et idem verbum, cum, Nec, coniunctum, plane negat. quasi dicat, Possum omnino parvo contentus vivere, nec longae viae semper esse deditus. Itaque et Terentius, ut supra posui, locutus est, et Ver. in IX Aen. <VERG. Aen. 9, 140-142>. Sed periisse semel satis est, peccare fuisset/ Ante satis, penitus modo non genus omne perosos/ Femineum- <...>. Et Quintilianus in prooemio libri primi, <QVINT. inst. 1, 16, 5> **Modo non**, adfirmans posuit. **Quis enim, inquit, non de iusto, aequo, ac bono, modo non et vir pessimus, loquitur.***

<sup>241</sup> Dice en su comentario al lema ‘Iam modo non possum’: *Epicurus dixit: si ad naturam vives numquam eris pauper, si ad opinionem nunquam dives. Exiguum natura desiderat, opinio immensum. In hac sententia loquitur poeta: sed magis placet ut, modo non, sit dictum per parenthesim; et sit sensus, iam possum vivere contentus parvo, modo non, scilicet, poteram cum Deliam non arderem.*

<sup>242</sup> Dice el humanista francés, ‘Iam modo non’: *Modo non, est, monouxil etsi sunt qui aliter sentiant.*

En el comentario de nuestro humanista al lema, -QUIS FALLERE POSSES, perteneciente al verso I 2, 55, se aprecia un claro ejemplo de aquellos casos en los que para estudiar el significado del lema en su totalidad, no se sirve de lugares paralelos que corroboren su explicación, ni de ningún otro tipo de apunte; se limita a explicar sin más. Suelen ser, evidentemente, comentarios muy escuetos, como es este caso, en el que parafrasea dando dos opciones: *Aut alios posses fallere, aut ipsa latere.*

Ya no explica el lema entero, sino un término del mismo en el comentario que hace a I 4, 13-14, en el que a -AT ILLI/ VIRGINEUS TENERAS STAT PUDOR ANTE GENAS; comenta: *Rubor in genis, quod imprimis formam auget. Idem paene significans in III eleg. IV <TIB. 3, 4, 31-32>, Vt iuveni primum virgo deducta marito/ Inficitur teneras ore rubente genas. Teneritas vero ipsa, cum pulchritudine fere coniuncta. Veteris poetae versus est, apud Hephaestionem <Heph. Poëm. 16, 23>, Eij moi gehoito parqehoj kal h/te kail tereina. Illud autem, quod fere Proverbio dicebatur, etiam ad commendationem formae pertineat <h. Hom. H. Cer. 214> <...>, ep' oĩmasin aipwĩ.* Aquí está delimitando el significado de *pudor*, al hacerlo correspondiente al término *rubor*, que, según él, es lo que aumenta la hermosura: *Rubor in genis, quod imprimis formam auget.* Y esto lo ilustra con tres lugares, uno del propio Tibulo, otro de Hefestión y un tercero en *Himnos homéricos*.

Ni Cilenio ni Mureto comentan estos dos últimos versos de los que acabamos de hablar.

Como hemos visto antes, en ocasiones se sirve del griego para explicar un lema, o parte de él. Esto lo podemos apreciar en los comentarios que realiza a I 6, 26 y I 8, 23.

En I 6, 26, PER CAUSSAM MEMINI ME TETIGISSE MANUM<sup>243</sup>, explica el giro *per caussam*, haciéndolo equivalente al giro griego *dial profasin*. Como si se explicara mejor el valor de este sintagma (en Tibulo y en César) con el griego.

Mientras que Mureto calla en su comentario este verso, Cilenio<sup>244</sup> dice que la excusa de cogerle la mano era ver el anillo. Y pasa a hacer un apunte costumbrista en el que dice que era una tácita señal de los amantes, para cogerse las manos, decir que

<sup>243</sup> Reza su comentario: *dial profasin. Sic Caesar in III de bello Gallico <CAES. Gall. 3, 24, 1> Navesque trirremes duas, quas Brundisii faciendas curaverat per caussam exercendorum remigum, ad fauces portus prodire iussit.*

<sup>244</sup> Dice así: 'Per caussam memini me tetigisse manum': *per causam. i. e. hac cum licentia spectandi annuli. Iccirco Plautus in asinaria inter amantes legem conscribens hoc interposuit, scilicet, spectandum ne cui annulum det atque roget.*

pretendían ver el anillo, por eso, había que procurar que nadie diera o pidiera el anillo para verlo, como ilustra una cita que de Plauto ofrece en su comentario.

En I 8, 23, encontramos el típico comentario estaciano en el que se limita a ofrecer el equivalente léxico-semántico en griego de un término latino. Éstas son sus palabras: -CARMEN] *thh epwdhē*. Como en el caso anterior, parece que es un vocablo griego el que mejor recoge el significado de otro término latino.

También, como hemos dicho al principio, hay casos en los que Estaço en su comentario más que explicar un lema, o un término del mismo, se dedica a identificar la persona o el dios al que Tibulo se está refiriendo en un momento dado. Es lo que ocurre en los comentarios que hace a I 3, 22/ I 4, 73 y I 8, 72.

En I 4, 73, se preocupa por identificar a un muchacho, Titio, cuyo nombre aparece en el lema, HAEC MIHI, QUAE CANEREM TITIO<sup>245</sup>. Opta por tres soluciones: o se trata de un hermoso muchacho, cualquiera que sea, *puero videlicet formoso*; o es el Titio del que habla Horacio en las *Epístolas* (*aut ei, cuius Horat. meminit ad Iul. Florum...*), o, por último, es el Titio Sabino que recoge Tácito en sus *Anales*, '*Titii Sabini meminit Tacitus in IIII (...)*.

También Cilenio<sup>246</sup> al comentar este verso, habla de Titio. Afirma que se trata del jovencito al que Tibulo ama, y luego critica (*quidam male legunt*) que algunos hacen concertar este nombre, *Tityo*, con *ore* (de lo que no habla Estaço en su comentario), e interpreta que de esta manera se hace referencia a las aves Ticias, o palomas torcaces, que la antigüedad tuvo como objeto de observación y seguimiento en determinados augurios.

Tanto en el comentario que hace a I 3, 22, como en el de I 8, 72, puntualiza Estaço que el *deus* que se lee en Tibulo, no es otro que el dios Amor. Dice en I 3, 22, – PROHIBENTE DEO.] *Malo amorem ipsum intellegere, quam Ianum. de quo quid scribat Festus Pompeius <FEST. 152/ 358/ 380/ 394>, non sum quidem nescius. Sed illud huic loco omnino aptius*. Está claro su rechazo a identificar *Deo* con el dios Jano<sup>247</sup>; como vemos, él prefiere relacionarlo con el dios Amor.

<sup>245</sup> Al que hace el siguiente comentario: *Puero videlicet formoso, aut ei, cuius Horat. meminit ad Iul. Florum <HOR. epist. 1, 3, 9-10> Quid Titius, Romana brevi venturus in ora,/ Pindarici fontis qui non expelluit haustus. Titii Sabini meminit Tacitus in IIII <TAC. ann. 6, 4>*.

<sup>246</sup> En cuyo comentario se expresa en estos términos: '*Canerem Tityo*': *Tityus nomen est adolescentuli dilecti a Tibullo. Quidam tamen male legunt tityo ore a titys avibus, quas in auguriis certis observavit antiquitas*.

<sup>247</sup> Dios del que conoce lo que dijo Festo.

Cilenio no hace ningún comentario a este verso, pero sí que lo hace en el verso 20<sup>248</sup> (*Pedem offensum in porta*) de esta elegía; precisamente en la explicación que Cilenio hace a este verso menciona al dios Jano.

Mucho más escueto es en su comentario a I 8, 72, donde se limita a informar de que el *Deus* tibuliano es el dios Amor. Dice, NESCIUS ULTOREM POST CAPUT ESSE DEUM] *Amorem ipsum*.

Es también breve el comentario que hace Cilenio a este verso<sup>249</sup>. En él no realiza ninguna explicación semántica, se limita a informar de que esto que dice el verso tibuliano está tomado de Séneca y pone una cita de *Hercules Furens*.

Respecto a I 2, 93 (ET SIBI BLANDITIAS<sup>250</sup>), verso en que Tibulo se está refiriendo a los halagos recibidos por el viejo enamorado, Estaço hace un juicio de valor mediante un senario de Menandro: *id vero esse miserrimum, ille docet senarius*. Es decir, es el verso del comediógrafo griego el que muestra que lo expresado en Tibulo es muy lamentable. E insite en que los amores de esta edad, en la que es tan impropio amar, están muy presentes en toda la elegía octava.

No hacen ninguna alusión a este verso ni Cilenio ni Mureto, humanista este último que también silencia los versos que antes hemos estudiado.

En diecisiete ocasiones hace Estaço un comentario semántico, junto con algún otro tipo de apunte: *realia*, mitológico, aportación de lugares paralelos, etc., que nada tienen que ver con el semántico. Son los siguientes: I 1, 7/ 15/ 19-20/ I 3, 39/ I 4, 1/ 5/ 20/ 51/ 63/ 70/ I 5, 57/ I 6, 20/ 24/ I 8, 17/ 18/ 57 y I 9, 35.

Nos encontramos con que puede añadir al comentario semántico apuntes de *realia*, sintáxis o léxicos, aunque no son los más abundantes. Más numerosos son los casos en los que junto al comentario semántico, vemos la aportación por parte del humanista de lugares paralelos al verso de Tibulo, pero que nada tienen que ver con la explicación semántica que en dichos comentarios lleva a cabo. Haremos mención

<sup>248</sup> Dice al lema 'Pedem offensum in porta': *i. e. in limine portae. Antiquitas enim tam ingredientem quam egredientem pedes in limine observavit. Nam si quid offendissent Ianum et Vestam iratos putabant. Quare dixit Lucanus libro I, Nec limine quisque haesit/ Quasi et prima et deorum neglecta cum exitio pietate.*

<sup>249</sup> Reza: 'Nescius ultorem post caput esse deum': *secundum hanc libidinosorum sententiam generalem, illa quoque tragici procedit, 'Sequitur superbos victor a tergo deus'.*

<sup>250</sup> Con respecto al que comenta: *id vero esse miserrimum, ille docet senarius*, <Men. Mon. 42, 146/ 14, 19> **Gerwm eprasthj ejsxath kakhl tukh**. *Quo de alienissimo ad amandum tempore plura post in eleg. VIII.*

destacada de algunos de ellos que, creemos, muestran abiertamente la forma típica en la que nuestro comentarista trabaja en ellos.

Como ejemplos significativos de aquellas ocasiones en las que el lusitano suma al comentario semántico la aportación de lugares procedentes de otros autores, señalaremos los comentarios que hace a I 4, 20/ 63, y I 8, 57.

En I 4, 20, ANNUS AGIT CERTA LUCIDA SIGNA VICE<sup>251</sup>, precisa el significado de *signa* con un término griego, **tal fainomena**, y lo ilustra con un lugar en Ovidio donde también se lee *signa*, dice: *de quibus etiam Ovid. in I Fast. Lapsaque sub terras, orta que signa canam*. Continúa insistiendo en que lo que se lee en Tibulo es que es el año el que ‘trae’ los signos: *Agit autem signa ab anno*. Seguidamente refiere lugares textuales en Virgilio, Manilio, Teófilo, Arato, un escoliasta de Arato, y una referencia a Aristóteles, que muestran un sentido contrario al del verso tibuliano, pues según ellos no es el año el que con su curso trae los signos, como se lee en Tibulo, sino que son los signos los que traen el año; de hecho estas referencias están precedidas de *contra*.

Que el año es el resultado del recorrido del sol por los signos zodiacales (y por esta razón, según él, es por la que al año se le llama *annus*), es lo que muestra en su trabajo Cilenio<sup>252</sup>.

En el comentario que hace de I 4, 63<sup>253</sup>, CARMINE PURPUREA EST NISI COMA, utiliza Estaço un *modus operandi* distinto al que suele utilizar en este tipo de

<sup>251</sup> Lema al que dice: **Tal fainomena**. *de quibus etiam Ovid. in I Fast.* <OV. fast. 1, 2> **Lapsaque sub terras, orta que signa canam. Agit autem signa dicit ab anno. Contra Verg. in I Georg.** <VERG. georg. 1, 5, 6> **Vos o clarissima mundi/ Lumina, labentem caelo quae ducitis annum.** Manil. in I simillime <MANIL. 1, 109-110> **Adtribuitque suas formas, sua nomina signis,/ Quasque vices agerent, certa sub lege notavit.** Et in eandem sententiam videtur illa scripsisse Theophilus ad Autolicum libro primo <Theophilus Apol. Ad Autolyicum 1, 4, 14-16> <...> **h'ioj. Kaij selhhh, kail ašterej/ stoixeia autou=eijsin. Eij shmela=kail eij kairouj, kail eij/ h'heraj, kail eij ehiautouj gegonota <...>**. Atque idem sensisse Aristoteles, tempus ipsum definiens, videtur. Aratus, **Shmata** eodem modo dicit <Arat. 1, 10> **Autoj gar taje shmat' eh o'uranw=e'sthrizen.** Et interpretes <Schol. in Arat. 10, 7 ss>: **Qel ei gar touj ašteraj shmela=legein twelh kairw kal wj del touj ašteraj shmela=eipe. Kail gar o'(poi)hthj toh komhthn aštera shmela eijhai pol ehou legei, h'nauthsi teraj.**

<sup>252</sup> Cuyo comentario al lema ‘Annus agit certa lucida signa vice’, se desarrolla en estos términos: *sol ut astrologi referunt per XII Zodiaci signa excurrens annum conficit, a cuius conversione annus denominatur.*

<sup>253</sup> Reza: *In meis in Horatium commentationibus aliorum poetarum versus eiusdem sententiae posui. Atque hoc sane loco per apposite Sapphus ipsius versus etiam posuissem illos, quorum est initium* <Stob. 3, 4, 12, 3> **Katqanoisa delkeiseai <...> qui sunt apud Stobaeum Perilafrosilwhj** <Stob. 3, 4, t, 1> *ni corrupti depravatique sic essent, ut ullo modo corrigi non posse viderentur. Purpuream vero comam pulchram dicit. id enim Purpureum nonnumquam valet. Tametsi non idem Servius, versus interpretans Vergil. in I Georg.* <VERG. georg. 1, 404-405> **Apparet liquido sublimis in acre Nisus,/ Et pro purpureo poenas dat Scylla capillo.** De quo etiam Nemesianus in Cynegetico <NEMES. cyn. 44> **Non crinem Nisi, non saevae pocula Circes.** Et Statius in I Thebaid. <STAT. Theb. 1, 333-334> **Infames Scirone petras, Scyllaea que rura/ Purpureo regnata seni <...>. Quo in loco interpretes, Nisi crinem purpureum, ac fatalem significari dicit. Ovid. in II de Ponto, ad Cottam** <OV. Pont. 2, 8, 49-50>.

comentarios: no comienza con la explicación semántica y luego añade cualquier otro apunte, sino que inicia su trabajo refiriéndose al comentario que hizo de alguna de las obras de Horacio<sup>254</sup>, en donde escribía otros versos de diferentes autores, entre los que estaba Tibulo, que contenían la misma temática, dice: *In meis in Horatium commentationibus aliorum poetarum versus eiusdem sententiae posui*. Incluso se encontrarían entre estos versos equivalentes por su temática, uno de Safo (recogido por Estobeo), del que hace un apunte textual: *ni corrupti depravatique sic essent, ut ullo modo corrigi non posse viderentur*. Es en último lugar cuando lleva a cabo el comentario semántico referido al significado del adjetivo *purpureus*: afirma que unas veces se asimila a *pulcher* y otras a *fatalis*, dice: *Purpuream vero comam pulchram dicit. id enim Purpureum nonnumquam valet*. Aporta para ambos significados citas de diferentes autores.

En su comentario a este verso<sup>255</sup>, Cilenio hace dos tipos de apuntes. Uno mitológico, extenso, en el que ofrece incluso una referencia a Ovidio; y otro lingüístico, de carácter etimológico. Es este último uno de los escasos casos en los que Cilenio escribe términos griegos; relaciona los términos latinos *alaudula* y *tondeo* con la familia léxica a la que pertenece el verbo griego **keirw**, 'rapar', por lo que el nombre de Escila, relacionado con *ciris*, significaría 'la rapadora'.

Con el comentario que Estaço hace al verso **I 8, 57**, cerramos el grupo de los que contienen explicaciones semánticas, y lugares paralelos. Al lema, **NOTA VENUS FURTIVA MIHI**, comenta: *Nil est, inquit, quod te excuses: nihil, quod verere. possum enim ad te furtim venire, tecum esse, sine ullo animae, aut osculorum, qui nos prodat, strepitu. Furtivam quoque Venerem Mimnermus significat, apud Stobaeum <Stob. 4, 20 a, 16, 4-5> **Kruptadih fil wtij kailmeil ixa dwra kaileuñhl A)ñqea kailhñhj giñnetai ařpal eá**. Et, ut putatur, Orpheus in hymno in Venerem <Orph. H. 55, 9> **Peiqoi Iektroxarhj, krufia/xaridwti**. Et Ovid. in I de Arte amandi <OV. ars 1, 275>*

---

*Purpureum idem sane, quod pulchrum, videtur dicere: Sic tibi mature fraterni funeris ultor/ Purpureus niveis filius instet equis.*

<sup>254</sup> En **I 5, 16** también hace mención a un comentario suyo de este autor.

<sup>255</sup> Dice: 'Coma Nisi': *Nisus rex megarensium fuit filius Pandionis parter Scyllae, quae scelestissima ut Minoi patris hosti iungeretur turpi amore, crinem aureum patri mutilavit, hoc est cervicem abscidit, quae ad hostem delata repudiatur, et figmento poetico in avem sui nominis conversa, quae graece ciris vocatur adepta nomen adempto patris capillo ut ait Ovidius namque **keirw**, tondeo, et vulgo dicitur alaudula. Quum ipsi quidem historici scribant a Minos deiectam esse in maris profundum post sibi Niseam urbem proditam, et scylleo nomine ex se indidisse accepto honore sepulthurae. De Nisi capillo ubique a poetis insertum est, in specie enim alietus est, et smerilium vocamus, namque **ařvothj Lhseiaj** praeda alietus dictus est; hinc poetarum utilitas ex eorum familiaritate noscitur, qui mortales inmortales faciunt suis scriptis.*

*Vtque viro furtiva Venus, sic grata puellae.* Como podemos leer nosotros mismos, se sirve de una amplia explicación para abordar el significado de todo el verso de Tibulo. Parafrasea diciendo que sabe de amores furtivos y que, por tanto, nada hay que temer de la amada. Y a continuación ofrece lugares de Mimnermo, recogido por Estobeo, de Orfeo y de Ovidio, que también muestran la cara 'furtiva' del amor (Venus).

Cilenio<sup>256</sup>, sí que comenta este verso, pero se centra en otro lema, *Vt levis agatur spiritus* (vv. 57-58), e incide en la discreción en las relaciones furtivas.

Mureto silencia en su trabajo estos dos últimos versos estudiados.

Sólo en una ocasión Estaço suma apuntes de *realia* al estudio semántico que realiza en sus comentarios, en I 1, 15, FLAVA CERES, TIBI SIT NOSTRO DE RURE CORONA<sup>257</sup>, indica que el verbo *esse* con dativo en este lugar alcanza el significado de *dicare* o *consacrare* (*tibi dicetur, consecratur*). Lo ilustra además con un lugar del propio Tibulo. A continuación pasa a hacer un excursus de *realia* en el que a partir del giro *de nostro rure*, informa el humanista de que entre los antiguos estaba la creencia de que era de mal augurio ofrecer frutas robadas a los dioses, *De nostro vero rure propterea, opinor, dixit, quod fruges, aliunde per vim raptas, dis offerre nefas erat.* Y en este caso, para corroborar su apunte costumbrista, se sirve de una cita de Festo, cita con la que, recordamos, remata el apunte textual que había hecho en el verso anterior (*ac propterea legendus ille superior versus ita fortasse sit, Libatum agricolae ponitur ante deo*)<sup>258</sup>.

Ningún apunte semántico hace Cilenio<sup>259</sup> a este verso. Su trabajo aquí consiste en llevar a cabo un comentario mitológico referido a la diosa Ceres, o Deméter para los griegos, como él dice; sobre ella cuenta su etimología.

Nada se lee tampoco en Mureto al respecto.

<sup>256</sup> Reza su comentario: 'Vt levis agatur/ Spiritus': *ut sensim amantes spirent quum ad amicam accessum habent. Agere est sursum ducere pectoris profunditate, unde pro mori usurpatum addendo animam. Seneca epistola XXVI, Quid egeris tunc apparebit quum animum ages.*

<sup>257</sup> Del que comenta: *tibi dicetur, consecratur. Idem alibi, <TIB. 4, 6, 3<sup>257</sup>> Tota tibi est hodie <...>. De nostro vero rure propterea, opinor, dixit, quod fruges, aliunde per vim raptas, dis offerre nefas erat. cuius rei auctorem adducit Porphyrius. Festus Pompeius <FEST. 266> Praemetium esse, scribit, quod praelibationis causa ante metitur. cuiusmodi corona huius loci e frugum texta primitiis videtur esse. ac propterea legendus ille superior versus ita fortasse sit, Libatum agricolae ponitur ante deo. ut intellegatur ante libatum, et, ut Festus loquitur, praelibatum.*

<sup>258</sup> Ya sabemos, pues este es uno de los comentarios textuales a los que hemos hecho referencia en nuestro trabajo, que Aquiles dedicó mucha tinta a abordar si la lectura más conveniente para el verso 14 de esta misma elegía, *Libatum agricolae ponitur ante deos*, sería aquella en la que *agricola* y *deus*, aparecen concertando, pues así, se entendería *ante libatum*, o mejor, el *praelibatum* que se lee en Festo, como Estaço mismo dice: *ut intellegatur ante libatum, et, ut Festus loquitur, praelibatum.*

<sup>259</sup> Reza su comentario, 'Flava Ceres': *Apostrophe est ad Cererem frumentorum deam, quae teste Tullio libro de Natura Deorum secundo dicta est quasi geres a gerendis frugibus, hanc graeci Demeter vocant. Flava: autem epitheton est ad frumenti qualitatem maturescentis.*

En el comentario al verso primero<sup>260</sup> de la elegía cuarta, comienza diciendo que toda esta elegía trata del arte de amar, añadiendo además que este tema, con todos sus tópicos, entre los que se encuentra el *obsequium amoris*, está presente en la obra ovidiana, dice: *Tota haec est de arte amandi elegia. multaque sunt eadem praecepta apud Ovid. praesertim quae pertinent ad obsequium.* Completando, pues, además su comentario con una cita de Ovidio que recoge este tópico elegíaco del obsequio. Empieza con un apunte sintáctico referido a la partícula *Sic*. Afirma que era típica de las construcciones en las que los poetas querían expresar deseo o súplica: *Sic, particula optantes, adprecantesque poetae utuntur.* Ilustra su teoría sintáctica con un lugar de Tibulo y otro de Virgilio.

En dos lemas de su comentario trata este verso Cilenio. En el primero<sup>261</sup> de ellos, donde escribe todo el verso, dice que la obscenidad y lascivia van unidas al dios Priapo. En el segundo<sup>262</sup>, donde únicamente recoge la partícula *Sic*, es donde hay coincidencia entre él y Estaço, pero en Cilenio hallamos además información de que se trata de la partícula que usa quien desea un bien para alguien, y lo ilustra con una cita de Marcial y dos de Ovidio.

Mureto<sup>263</sup>, nada dice en su comentario a este verso del valor desiderativo que tiene la partícula *Sic*. Hace más bien un apunte sobre cuestiones relacionadas con el culto a Priapo e incluso ofrece dos versos del *Corpus Priapeum*, aunque él mismo advierte que son muchos los versos que muestran los motivos por los que los jóvenes se acercaban a Priapo.

En una sola ocasión el lusitano incorpora un apunte léxico a un comentario semántico. Se trata del que realiza al verso I 8, 18, DEVOVIT TACITO TEMPORE NOCTIS

<sup>260</sup> Donde se expresa en estos términos: SIC UMBROSA TIBI] *Tota haec est de arte amandi elegia. multaque sunt eadem praecepta apud Ovid. praesertim quae pertinent ad obsequium. in II <OV. ars 2, 181> Obsequio tranantur aquae. Et quae sequentur, atque ante haec, nonnulla. Sic, particula optantes, adprecantesque poetae utuntur. Idem in II elegia V <TIB. 2, 5, 121-122> Annue, sic tibi sint intonsi Phoebe capilli,/ Sic tua perpetuo sit tibi casta soror. Verg. in Bucol. <VERG. ecl. 10, 4-5> Sic tibi cum fluctus subterlabere Sicanos,/ Doris amara suam non intermisceat undam.*

<sup>261</sup> Reza su comentario, ‘Sic umbrosa tibi contingant tecta, Priape’: *Super obscena re et inverecunda consulit Priapum lascive deum.*

<sup>262</sup> Dice, ‘Sic’: *haec particula est optandis illi bonum, a quo negotium patimus. Martialis, Perpetuo sic flore mices, sic denique non sit/ Tam longae Bromio quam tibi phoebae comae. Ovidius fastorum IIII; sic tibi quam raptam quaerit filia sospes/ Surge nec exiguae despice tecta casae. Et in octavo Methamorphoseos, Sic mare compositum sic sit tibi piscis in unda.*

<sup>263</sup> Dice al lema, ‘Sic umbrosa’: *Miratur, qui fiat, ut obscaenum deum formosi pueri diligant. ad eumque ultro accedant, qui neque forma, neque corporis cultu ipsos ad se allicere posse videatur. est et in Virgilianis lusibus inducitur: et, longa oratione, multis aliis caussis remotis, ad postremum concludit, eos quo supplicio proposito absterreri debuerant, eius ipsius desiderio captos venire. extremi versus hi sunt: Nimirum apertam convolatis ad poenam, / Et vos id ipsum, quod minantur, invitae.*

ANUS<sup>264</sup>. Sigue trabajando aquí de la manera a la que nos tiene acostumbrados: primero explica lo que aquí se entiende por *anus*, ‘alcahueta’ (*magicae mulieres*), y lo ilustra con lugares de Diógenes Laertio y del propio Tibulo. En segundo lugar nuestro humanista hace un excursus léxico sobre la correspondencia entre el término latino *Carmina* (encantamientos que profieren las *ani*) con el término griego *Ἐπωδαί*: ‘*Et, quae vocantur in hoc genere Carmina, dici a Graecis Ἐπωδαί*’. En este caso se sirve de lugares de Teócrito, Horacio, Ovidio y Tibulo.

Nada dicen ni Cilenio ni Mureto en sus respectivos comentarios.

### II.2.2.1.2. Comentarios métricos, morfológicos y estilísticos

Muchos más escasos son esta clase de comentarios. En una sola ocasión realiza nuestro comentarista un apunte exclusivamente métrico<sup>265</sup>. Se trata del que hace del verso I 4, 4, NON TIBI BARBA NITET, NON TIBI CULTA COMA EST. Con respecto al que se expresa en estos términos: *Numero est usus, a se non alibi frequentato. Sic enim fere pentametrum facit, prior ut pars, quod ad temporum rationem attinet, posterior esse non possit, nisi posterioris caesurae pes sit trisyllabus. Aut igitur pentametri prioris caesurae pes posterior est trisyllabus, aut ita quidem se habet ipse, ut transferri, invertique propter temporum rationem partes non possint*. En esta ocasión no se sirve de ninguna otra vía que no sea la de su propia opinión de filólogo, para llevar a cabo este apunte métrico; es más, tampoco tiene necesidad de ilustrarlo o refrendarlo con algún otro lugar paralelo, ya proceda del propio poeta comentado, ya de otros autores. Como vemos, primero dice que se trata de un ritmo métrico que Tibulo no acostumbra a utilizar (*Numero est usus, a se non alibi frequentato*). En segundo lugar, generaliza sobre el pentámetro, acerca de cuándo es posible intercambiar la primera parte del

<sup>264</sup> Con respecto al que comenta: *Magicae mulieres, Anus. Insignis vero locus est, apud Laertium in Bione, ubi anus, eiusmodi functa ministerio, ab eo describitur. De Bione enim, impietatis suae paenitente <D. L. 4, 4> Οὐδ' εἴπε μοῦνον ἢ ἰκόν, συγγνωτέ τοίβ' πρὶν αἴ' ἰα, ὁ καὶ γραιδίῳ=δοκεν εὐμερῶς τραχὺ ὄν εἶν' ἐπωδῶν καὶ σκίτισι βραχίοναυ πέπεισμεῶν εἴησε. Quibus in verbis esse etiam illud videtur, quod supra dixit <TIB. 1, 8, 5> <...> magico religatum brachia nodo. Et, quae vocantur in hoc genere Carmina, dici a Graecis Ἐπωδαί. Et Theocritus Anum magicam significavit, et verbo Ἐπαδῆιν in hoc genere est usus in Pharmaceutria <Theoc. Idyll. 2, 91> Ἡποιάβ' εἶ ἰπον γραιάβ' δοῦνον, ἀτίβ' ἐπαδῆν. De quo iam dictum. Sic Horat. in V Carm. carmen posuit <HOR. epod. 5, 71-72> A, a, solutus ambulat veneficae/ Scientioris carmine. Et Ovid. in II de arte amandi <OV. ars 2, 103-104> Phasias Aesoniden, Circe tenuisset Vlixem,/ Si modo servari carmine posset amor. Idem Tibullus ante <TIB. 1, 5, 12> Carmine cum magico praecinisset anus.*

<sup>265</sup> Otras alusiones a la métrica se hallan en comentarios en que coinciden otros aspectos, v. gr. I 10, 39 donde hace un apunte textual.

pentámetro, por la segunda: cuando el segundo pie de la primera cesura sea trisílabo. Se sobreentiende que la ‘rareza’, de este pentámetro en Tibulo estriba, justamente, en que los dos hemistiquios son intercambiables.

Ningún comentario métrico encontramos en Cilenio<sup>266</sup> resecto a este verso. Explica la razón de por qué los jóvenes se acercaban a Priapo<sup>267</sup>. Nada en Mureto.

Son tres las ocasiones en las que Aquiles Estaço en su trabajo se limita a hacer comentarios morfológicos: I 4, 27/ I 5, 3 y I 8, 20.

En I 4, 27, aborda la cuestión de la conjugación del futuro imperfecto en *-am/-bo* del verbo *transire*, compuesto de *eo*. Aquí al lema, *-TRANSIET AETAS*, dice: *Non insolens declinatio. Sic enim et Terentius, opinor. Et Carisius in II idem videtur tradere, his quidem verbis <EXC. Bob. gramm. 2, 150-151> Item participium exiens, et genitivus exeuntis in quarti ordinis futurum in Am est. sed cum in Bo effertur, quotiens est ex eo, quod est poreubmai, et quae ex ipso derivantur. Romae, in Basilica Sancti Pauli, in veteri monumento, NE. DE NOMINE. EXIET. pro, EXIBIT, et, NE, pro, NEC.* Según se expresa, vemos que nuestro comentarista no considera extraño que aparezca un futuro en *-am*, para un compuesto del verbo *eo*, verbo al que le correspondería una flexión en *-bo*. Pero esta opinión de considerar infrecuente esta forma de futuro, la corrobora con una mención a Terencio, una cita de Carisio, y una inscripción de Roma<sup>268</sup>. Efectivamente, en la cita aportada del gramático latino se aprecia que el verbo ‘*transire*’, un compuesto del verbo *eo*, está en relación con el verbo griego *poreubmai*. Pero que también puede tener, como de la cuarta conjugación, un futuro en *-am*.

Bastante más extenso que el anterior es el comentario que hace a I 5, 3<sup>269</sup>, *NAMQUE AGOR, UT PER PLANA CITUS SOLA VERBERE TURBEN*. En esta ocasión, además de

<sup>266</sup> Aunque tampoco están ausentes en su comentario las reflexiones métricas, como la que nos ofrece al inicio de su comentario al explicar el término ‘elegía’.

<sup>267</sup> Dice, ‘Certe/ Non tibi’: *rationem cur eum pueri observent, et est sumpta a turpitudinis obscenitate et invenusto corporis habitu.*

<sup>268</sup> Y como anécdota, creemos, también nos informa de que en esa misma inscripción aparece *Ne* en lugar del *Nec*.

<sup>269</sup> Al que comenta en los siguientes términos: *Turben, scripsi, Carisii auctoritatem secutus. Cuius haec sunt in I: Turben. Tibullus, ‘Namque agor, ut per plana citus sola verberere turben’. Quem Maro <VERG. Aen. 7, 378> Turbonem vocat- ‘tortus sub verBere turbo’. Et ita putant dici debere hic Turben, quia et Homo, et Tempestas, et Buxum eodem possint nominativo perhiberi. Imitatus autem videtur Theocritum, apud quem in Pharmaceutria sic est <Theoc. Idyll. 2, 30-31> X' wj dīneiq' o(del rōmboj o' xal keoj, e: a)frōdithj/ wj keīnoj dīneiq' o'poq' h(metethsi qu'hsī.+Vergilius in VII eadem usus similitudine <VERG. Aen. 7, 376-381> Tum vero infelix ingentibus excita monstis./ Immensam sine more furit lymphata per urbem./ Ceu quodam volitans torto sub vertere turbo,/ Quem pueri magno*

realizar un comentario morfológico, ofrece lugares paralelos al verso tibuliano de Teócrito, Virgilio, Plauto y Safo. Comienza su trabajo con el apunte morfológico, y con un lugar de Carisio, nuevamente, ofrece las consideraciones del gramático sobre el término *turben*, con las que comulga nuestro humanista (*Turben, scripsi, Carisii auctoritatem secutus*). De la cita de Carisio se desprende que el género de *turben* es masculino, y no sólo neutro; también otros sustantivos pueden tener declinación de dos géneros distintos, para lo que pone los ejemplos de *homo*<sup>270</sup>, *tempestas*<sup>271</sup> y *buxum*<sup>272</sup>. Dice textualmente: *Et ita putant dici debere hic Turben, quia et Homo, et Tempestas, et Buxum eodem possint nominativo perhiberi.*

El último comentario morfológico lo encontramos en I 8, 20<sup>273</sup>, CANTUS ET IRATAE DETINET ANGUIS ITER. También aquí se refiere al género de un sustantivo, y también aquí se sirve de un lugar de Carisio. Primero apunta que el género de *anguis* en este texto (femenino) se constata también en otros, y añade que Virgilio lo usa en masculino, con cita de *Bucólicas*. Las palabras de Carisio dan cuenta de las dos posibilidades de género de este término y las acompaña con tres lugares en que está usado en femenino: el tibuliano, objeto de comentario, uno de Ovidio y otro de Publio Terencio Varrón.

Cilenio, en su trabajo, no hace comentario morfológico alguno, respecto de estos tres versos que hemos abordado en este apartado. Silencia el verso I 4, 27. Con respecto a I 5, 3 escribe dos lemas. En el primero<sup>274</sup> explica el significado que el verbo *agor* tiene en este verso tibuliano. En el segundo<sup>275</sup>, informa de que *turbo* era una especie de instrumento lúdico, especialmente de niños. Y relaciona dicho término, por dejar su punta afilada y apoyándose en Plinio, con el verbo *turbino*. También de I 5,

---

*gyro vacua atria circum/ Intenti ludo exercent, ille actus habena/ Curvatis fertur spatiis <...>. Et apud Plautum meretrix, idem significans, in Cistellaria <PLAVT. Cist. 93-94> Mihi istum hominem vellem dari,/ Vt ego illum vorsarem. Sappho, verbo Versare eodem in genere usa, dixit <Sapph. Supp. 130, 1> E'rvj d' au'ke/m' o(l usimal \$j donei-*

<sup>270</sup> Normalmente masculino, pero otras veces neutro si se declina como *hemon, hemonis*.

<sup>271</sup> Aunque es casi siempre femenino, también puede ser neutro si su declinación es *tempestus, tempestutis*.

<sup>272</sup> Que, además de neutro, puede ser femenino cuando se declina como *buxus, buxi*.

<sup>273</sup> Reza su comentario: *Sic etiam in scriptis libris, feminino genere. Vergilius, masculino <VERG. ecl. 8, 71> Frigidus in pratis cantando rumpitur anguis. Carisius in I <EXC. Bob. gramm. I, 69 > Anguis, cum sit masculini generis, dixerunt tamen et femini. ut Tibullus <TIB. 1, 8, 20> 'Iratae detinet anguis'. Et Ovidius <OV. medic. 39> 'Mediae marsis findantur cantibus angues'. Et Varro Atacinus <VARRO carm. frg. 9> 'Cuius ut aspexit torta caput angue revinctum'.*

<sup>274</sup> Dice, 'Namque agor': *suam denotat instabilitatem cum turbine similitudinem sumat; amantes enim vario aestu afflictionum fultuant. Plautus in Cistellaria, lactor, crucior, agitor/ Stimulor, extorqueor/ in moris rota miser, examinor,/ Feror, differor, distrahor, diripior/ Ita nullam metam animi habeo nullam.*

<sup>275</sup> Se expresa en estos términos, 'Turbo': *genus est instrumenti lusorii pueros maxime delectans, a cuius fastigata et per acuta cuspide turbino verbum apud Plinium frequens descendit.*

20<sup>276</sup> escribe dos lemas, pero en ellos se limita a ofrecer una cita de Virgilio<sup>277</sup> y a indicar que las serpientes eran venenosas porque estaban enfadadas. Por tanto, nada tiene que ver su trabajo con una reflexión morfológica.

El único de los comentarios tratados que hallamos en un comentarista anterior a Estaço es el de I 4, 27<sup>278</sup>, *Transiet*; así aparece escrito en Mureto en lugar de *Transibit*, en contra de la analogía o del uso. Los otros dos versos los silencia el francés en su comentario.

Estaço hace en cuatro ocasiones comentarios estilísticos. En uno se refiere a una cacofonía, se trata del comentario que hace a I 4, 6. En otro, del pleonasma, en I 4, 73. Y en los dos últimos habla de una misma figura, de la metonimia en I 5, 15 y I 5, 66.

El comentario que hace a I 4, 6<sup>279</sup>, *SICCA CANIS*, es bastante escueto, pero no por ello deja de ser interesante para nosotros, pues pone de manifiesto cómo actúa nuestro comentarista en este tipo de comentarios. Aquí no se limita únicamente a hacer un apunte estilístico, sino que también adjunta un lugar paralelo al verso de Tibulo, extraído de Propercio. Primero ofrece su nota de estilo, al referir que el encuentro de las sílabas *ca ca* resulta muy poco agradable (*Insuavior syllabarum Ca Ca concursus*), y añade que se llama aliteración, según algunos (*ut nonnulli vocant, adlitteratio*). Y para terminar escribe un lugar de Propercio en que *canis* aparece con el mismo adjetivo.

El comentario que hace a I 4, 73 es aún más breve que el anterior. Dice textualmente: –DEUS EDIDIT ORE] ***Pleonasmof.*** ut <VERG. *Aen.* 1, 614/ 9, 319> ***Sic ore locuta est. Sic, opinor. Ovid.*** <OV. *Ib.* 224> <...> ***tales edidit ore sonos.*** Utiliza el término griego para indicar que esta expresión es redundante, y además lo ilustra con un lugar de Virgilio, que debemos apuntar es el único lugar virgiliano que ofrece sin escribir el nombre del poeta de Mantua; también escribe otro lugar de Ovidio.

En los dos comentarios en los que aborda la figura estilística de la metonimia, opera Estaço de forma semejante. El que hace a I 5, 15, es bastante más conciso que el que realiza con respecto a I 5, 66.

<sup>276</sup> Este es su comentario:

- 'Detinet anguis iter': *Quin hoc maius ait Virgilius, Frigidus in pratis cantando rumpitur anguis.*  
 - 'Iratae': *exasperatae, et immo magis noxiae.*

<sup>277</sup> Curiosamente aquí hay una cita de Virgilio en la que también '*anguis*' tiene género masculino, pero no es la misma cita que ofrece Estaço.

<sup>278</sup> Reza: 'Transiet aetas': *Transiet, pro transibit: et contra analogiam, et contra consuetudinem.*

<sup>279</sup> Donde dice: *Insuavior syllabarum Ca Ca concursus, et, ut nonnulli vocant, adlitteratio. Propert. in II idem significans, Canem siccum dixit <PROP. 2, 28, 3-4> Venit enim tempus, quo torridus aestuat aer,/ Incipit et sicco fervere terra cane.*

En I 5, 15, IPSE EGO, VELATUS FILO, TUNICISQUE SOLUTIS<sup>280</sup>, Estaço cree que el poeta ha dicho *filum*, en lugar de *vestem lineam*, esto es, cree que toma la parte por el todo. Lo ilustra con un lugar de Arnobio en que se utiliza el término *filum* para designar lo que cubre la cabeza (*Tegumentum capitis esse hoc videtur apud Arnobium*); y concluye recordando que los antiguos se tapaban la cabeza durante los sacrificios (*Velato autem capite veteres sacra solitos facere, nemo nescit*).

En su comentario a I 5, 66<sup>281</sup>, VINCLAQUE DE NIVEO DETRAHET IPSE PEDE. Primero muestra un lugar paralelo de Terencio (*Sic Terentius <...> soccos detrahunt*), y, en segundo lugar, inicia el comentario estilístico, también -como hemos dicho- referente al uso de la metonimia. Dice que Tibulo nombra la parte, *vincula*, por el todo, *calciamenta*: *Vincula vero Calciamenta dicit*. E ilustra este uso de *vincla* con cuatro lugares, tres de Ovidio, y uno de Virgilio.

De estos versos no hace ningún comentario Mureto. Cilenio, por su parte, comenta los cuatro, pero no dice nada referente a la estilística que Tibulo utiliza en ellos. En I 4, 6<sup>282</sup> da una reseña meteorológica, al decir que con el solsticio del Can, hace mucho calor, ilustrándolo con una cita de Catulo. En su comentario a I 4, 73<sup>283</sup> no coincide en su explicación en nada con Estaço: se limita Cilenio a informar de quién fue Titio. Y apuntes de *realia* es lo que hace a los versos I 5, 15<sup>284</sup> y I 5, 66<sup>285</sup>.

## II.2.2.2. OTRA CLASE DE COMENTARIOS

Hemos incluido aquí 36 comentarios de nuestro humanista en los que los rasgos objeto de su comentario no son lingüísticos.

<sup>280</sup> Donde dice: *Filum fortasse dicit vestem lineam. Tegumentum capitis esse hoc videtur apud Arnobium in VI. adversus gentes. Itaque, inquit, artifices omnes ipsi isdem qui temporibus extiterunt. quibusque primas dabat exprimentarum similitudinum veritas, omni cura, studioque certabant, filum capitis prostituti Cythereia in simulachra traducere. Velato autem capite veteres sacra solitos facere, nemo nescit.*

<sup>281</sup> Estas son sus palabras: *Sic Terentius <TERENT. Heaut. 124> <...> soccos detrahunt. Vincula vero Calciamenta dicit, ut Ovid. in II Fast. <OV. fast. 2, 324> Rumpebant magni vincula parva pedes. Et in III Metam. <OV. met. 3, 168> Vincla duae pedibus demunt <...>. Et in III de arte amandi <OV. ars 3, 272> Arida nec vinclis crura resolve tuis. Et Verg. in III Aen. <VERG. Aen. 4, 519> Vnum exuta pedem vinclis <...>.*

<sup>282</sup> Dice: 'Tempora sicca aestivi canis': *Cane in caelo regnante circa solsticium immensi exaestuant calores. Immo sicca nam terra fathiscit in pulverem. Catullus, Quum gravis exustos aestus hiulcat.*

<sup>283</sup> Vid. nota 81.

<sup>284</sup> Comenta: 'Tunicisque solutis': *de more sacrificantium ut in IIII aeneidae Virgilius de Didone scripsit: Dedi novem vota, novies votum faciens/ Veneri sacrum exhibui.*

<sup>285</sup> Con respecto al que dice: 'De niveo pede': *laus est pedum ab elegantia candoris. Sic Statius de thetide achilleidos primo, Et nveas feriunt vada thessala plantas.*

En ellos nuestro humanista intenta explicar al lector aspectos que aparecen en la obra, ya sea sobre costumbres, creencias, mitología, geografía, etc., además de ofrecer algunas informaciones sobre las personas que aparecen en la obra, sobre todo de Tibulo y Mesala

Los comentarios de *realia*, referidos a caracteres y costumbres, suponen casi un 70% del total de estos 36 comentarios. Los apreciamos en los versos: I 1, 3/ 4/ 11/ 21/ 39/ I 2, 12/ 38/ 56/ 63/ 64/ 98/ I 3, 5/ 11/ 24/ 30/ 33/ 54/ 64/ 66/ I 5, 36/ I 6, 32/ 54/ I 7, 18/ I 9, 11-12 y I 10, 21.

En la mayoría de ellos trata el tema de los sacrificios y de la imaginería divina. Aunque tampoco faltan los referidos a la magia, a la milicia, o incluso a los tópicos de los amantes. Abordaremos algunos de ellos, los que hemos considerado que más significativamente representan el *modus operandi* de Aquiles Estaço en este tipo de comentarios.

En el comentario que hace a I 1, 3, QUEM LABOR ADSIDUUS VICINO TERREAT HOSTE<sup>286</sup>, refiere Estaço lo que acostumbraban los antiguos a hacer tras una victoria. En este caso no hace ningún otro tipo de apunte, tan sólo una cita de Aristóteles en latín. Explica que lo que significa el verso de Tibulo es que los militares tenían grandes haciendas, *Huius, inquit, sint amplae possessiones, qui militiam tolerat*; después informa de que la razón no era otra que la costumbre que tenían los militares vencedores de repartirse las tierras de los vencidos, *post victoriam enim militibus agri hostiles dividi solebant*. Y es por esta costumbre por lo que se entiende la expresión *vicinus hostis*; y del temor que se le tiene al vecino habla Aristóteles en sus *Problemata*.

Cilenio da en su comentario<sup>287</sup> a este verso dos posibles significados a la expresión *vicino hoste*. Primero apunta que los enemigos traían la guerra a la provincia y que devastaban los campos y destruían los cultivos en rápidas incursiones. En segundo lugar dice que los vecinos suelen ser enemigos entre sí porque sienten envidia el uno del otro, y el que mucho tiene, mucho tiene que vigilar para que no le roben. Por lo tanto no hay comentario de *realia*, como lo hay en Estaço. Nada se lee en Mureto.

<sup>286</sup> Que comenta en estos términos: *Huius, inquit, sint amplae possessiones, qui militiam tolerat. post victoriam enim militibus agri hostiles dividi solebant, ut et veteranis in Coloniam deductis quantum ad alendum esset satis agri dabatur. "Terrori autem vicino hoste, sub ipsumque conflictum, etiam fortissimi viri solent". auctor in problematis Aristoteles.*

<sup>287</sup> Dice 'Vicino hoste': *aut hostibus provinciae bellum inferentibus; qui agros depopulantes creberrimis incursionibus rura destruunt. Aut vicino hoste i. e. existente. Vicini quidem alter alterius rebus invidet. Cui vero multa sunt multum quoque invigilat ne furto reprehendat.*

En I 1, 39 encontramos el comentario más extenso de este grupo. Al comentar el lema, FICTILIA ANTIQUUS<sup>288</sup>, ya comienza utilizando él mismo el término *mos*, al decir que en Dionisio de Halicarnaso se leía una antigua costumbre romana (*Veterem Romanorum morem declarat, opinor, Dionysius Halicar.*), que consistía en utilizar cubas o vasijas de barro en los sacrificios. Lo ilustra además con un lugar que ofrece del propio Tibulo y otro de Marcial, en el que también hay un apunte de *realia* al decir que las vasijas de barro se tenían como si de riquezas se tratara (*In divitiis habita fictilia, Martialis etiam significat*), aprovechando que su comentario es acerca del término *fictilis* aplicado a la imaginería divina. Que los romanos más antiguos solían hacer las imágenes de sus dioses de barro, *Fictiles etiam deos ipsos faciebant*, lo atestiguan las citas de Propertio, Juvenal y Plinio (dos), que nuestro humanista muestra en su comentario. Añade, además, que incluso se servían de la madera para esculpir a sus dioses, ilustrándolo con una cita de Tibulo con la que concluye su larga explicación de este lema.

Cilenio y Mureto silencian este verso en sus respectivos comentarios.

Extensísimo es el comentario que hace a I 2, 56, TER CANE, TER DICTIS DESPUE CARMINIBUS<sup>289</sup>. Todo en su comentario gira en torno a conjuros, encantamientos y el

<sup>288</sup> Del que hace el siguiente comentario: *Veterem Romanorum morem declarat, opinor, Dionysius Halicar. Dis senas in sacris laribus superque mensas ligneas canistris atque fictilibus apponendi. Idem Tibullus Eleg. X. <TIB. 1, 10, 7-8> <...> -nec bella fuerunt / Faginus asstabat cum scyphus ante dapes. In divitiis habita fictilia, Martialis etiam significat. <MART. 14, 98, 2> Lautus erat priscis Porsena fictilibus. Fictiles etiam deos ipsos faciebant. Propertius in IIII <PROP. 4, 1, 5> Fictilibus crevere deis haec aurea templa. Et Iuvenalis Sat. XI. <IVV. 11, 116> Fictilis, et nullo violatus Iuppiter auro. Plinius in. XXXIV. <PLIN. nat. 34, 34> Mirumque mihi videtur, cum statuarum in Italia tam vetus origo sit potius lignea, aut fictilia deorum simulacra in delubris dicata usque ad devictam Asiam, unde inrepsit et luxuria. Et in. XXXV. <PLIN. nat. 35, 157-158> Nec enim tum effigies deum erant laudatissimae. nec paenitet nos illorum qui tales coluere. Aurum enim et argentum ne dis quidem conficiebant. durant etiamnum plerisque in locis talia simulacra. Fastigia quidem templorum in urbe crebra et municipiis mira caelatura et arte firmitateque aevi sanctiora auro. certe innocentiora. in sacris quidem etiam inter has opes, non murinis, crystallinisve, sed fictilibus prolibatur sympullis. Idem Tib. post. <TIB. 1, 10, 17-20> Neu pudeat prisco vos esse e stipite factos, / Sic veteres aedes incoluistis avi./ Tum melius tenere fidem, cum paupere cultu/ Stabat in exigua ligneus aede deus.*

<sup>289</sup> Donde se expresa en estos términos: *infamis anus praecepta. Servius in illud poetae <VERG. ecl. 8, 76> scribit 'Numero deus impare audet'. quemcumque superiorum ternario. numero delectari. De terna vero despuendi ratione, ac deprecatione, multa Plinius in XXVIII, e quibus haec. <PLIN. nat. 28, 35-36> Sed et alios efficaces eius usus recognoscat vita. ita despuimus comitiales morbos, hoc est contagia regerimus, veniam quoque a deis spei alicuius audacioris petimus, in sinum spuendo. Etiam eadem ratione terna despuere deprecatione in omni medicina mos est, atque effectus adiuvaré. Deinde post, <PLIN. nat. 28, 38> Salpae torporem sedari quocumque membro instupente, si quis in sinum exspuat. Quod propterea etiam posui, quod pertinere non nihil existimem ad illud in fine elegiae, <TIB. 1, 2, 98> Despuit in molles et sibi quisque sinus. et quod hoc loco pro Despue, quibusdam in libris, Exspue. Idem Plinius in. XXVI. <PLIN. nat. 26, 93>, carmen eiusmodi ter dicendum adducit totiens despuentibus, inquit, *Experti adfirmavere, plurimum referre, si virgo imponatur nuda, ieiuna, ieiuno et manu supina tangens dicat, Negat Apollo pestem posse crescere, quam nuda virgo restinguat, atque retrorsa manu ter dicat, totiensque despuant ambo. vide proverbium, In sinum inspuere. Dictis vero carminibus despuere illum iubet, ex anicularum consuetudine, de qua Theocriti interpres in *galúbia* sic scribit:**

número tres. Primero dice Estaço que en el verso de Tibulo se leen los *infamis anus praecepta*. Al punto, habla de dos cosas: de que los antiguos sostenían que a los dioses les agradaba el número impar (y por tanto el tres), como lo ilustra un lugar de Servio; y de las creencias supersticiosas de los romanos. Una de estas creencias era que al escupir tres veces se conseguía escapar al contagio de la epilepsia, e incluso aumentar los efectos de un conjuro, como lo corrobora la primera cita de Plinio que nuestro comentarista aporta.

Va más allá; con una segunda cita de Plinio recoge también el lusitano la costumbre que tenían los romanos de escupir tres veces encima del regazo, para conseguir desentumecer una parte del cuerpo adormecida. Cita esta última de Plinio que afirma haber puesto porque considera que explica el verdadero significado del verso 98 de esta misma elegía: *Quod propterea etiam posui, quod pertinere non nihil existimem ad illud in fine elegiae, Despuit in molles et sibi quisque sinus.*

Luego interrumpe su apunte de *realia*, para dar una 'pincelada' textual al verso de Tibulo. Informa de que en algunos manuscritos se leía *exspue* y no *despue*: '*et quod hoc loco pro Despue, quibusdam in libris, Exspue*'. Y lo consideramos 'pincelada', y no apunte, reflexión, y ni mucho menos comentario, porque el protagonista de este trabajo es el comentario costumbrista, de ahí que lo hayamos incluido en este grupo, y no en el grupo de los comentarios textuales.

Y después de esta mínima interrupción textual, retoma de nuevo su comentario de costumbres, con una cita de Plinio, nuevamente, que muestra la creencia que los antiguos tenían de que para sanar a un joven era necesario que una chica virgen se extendiera desnuda sobre el mal, y tocándolo con el reverso de la mano, profiriera tres veces el siguiente conjuro, *Negat Apollo pestem posse crescere, quam nuda virgo restinguat*, y añade que incluso existía el proverbio *In sinum inspuere*. Continúa su comentario aludiendo a que en el texto de Tibulo se manda que 'escupa tres veces

---

**Fqucein del toIptuén eiWqasi del ai(graI#i oñan ep#lwsin epiptuén.** Idem Tibullus post, <TIB. 1, 5, 12> *Carmine cum magico praecinisset anus. Ex quo intellegimus, anicularum magicum fuisse ministerium. Quod autem dixit Theocriti interpres, epadeln, valet, quod hoc loco Canere, et epwdall idem omnino sunt, quod hoc in genere Carmina. Se quoque caede putabant expiari caesi sanguinem ter in os exspuentes. Sic enim de eo tradit interpres Apollonii in illud in IIII Argon. <A. R. 4, 478> Trij d' apel eice fohou=trij d' ej: ahoj eptus' ohohtwn* post multa enim alia deinde haec. **Epeita tou aIhatoj auhou=labohtej trij eij tol zoha eptuon. Touto del epoibun profj tol eçil abasqai dol ofonlan.** Euripides in Medea idem prope videtur significare, quod et Plinius <PLIN. nat. 28, 36>, inquit. *Si quis paeniteat ictus eminus, comminusve ilati, et statim exspuat mediam in manum, qua percussit, levatur illico percussus. Euripidis sunt illa: <E. Med. 1205-1207> Prospitnei=nekr%=/ wñoce d' euñuj, kallperiptucaj xetaj / KInei=prosaudwn tolade.*

profiriendo encantamientos' (*Dictis vero carminibus despuere illum iubet*), costumbre que tenían las ancianas (*ex anicularum consuetudine*), como lo corroboran las citas que ofrece de un comentarista de Teócrito y de Tibulo. A continuación de las cuales remarca que queda claro que el oficio de maga en aquellos tiempos lo ejercían las ancianas (*Ex quo intellegimus, anicularum magicum fuisse ministerium*). Luego, a raíz de la cita del comentarista de Teócrito, lleva a cabo una equivalencia léxico-semántica entre griego y latín, que vuelve a retomar es su comentario a I 8, 20 (ya estudiado por nosotros<sup>290</sup>).

Termina Estaço este largo comentario informando de que también los antiguos creían que expiaban un crimen escupiendo sangre tres veces en el rostro del cadáver, ilustrándolo con citas de un comentarista de Apolonio de Rodas, de Plinio y de Eurípides.

Cilenio y Mureto ya hicieron, antes que Estaço, un comentario de *realia* al estudiar este verso. Cilenio<sup>291</sup> comienza afirmando que para algunos los números tres y cuatro eran los más convenientes en los encantamientos, y lo ilustra con citas de Virgilio y Ovidio. Luego comenta que otros, como Pitágoras, creyeron que el número siete era el más indicado para los ritos religiosos. Por último, dice que, según Plinio, en cuestiones mágicas era necesario escupir tres veces mientras se proferían los conjuros. Mureto<sup>292</sup> sólo dice que en la antigüedad se relacionaba el número tres con los dioses, y lo ilustra con una larga cita de Aristóteles, procedente de *De caelo* (258 a 7-15)

También el tema de las purificaciones y encantamientos lo aborda en su comentario a I 2, 63<sup>293</sup>. Es bastante más escueto que el anterior. Comienza diciendo que

<sup>290</sup> Vid. comentarios morfológicos.

<sup>291</sup> Se expresa en estos términos: 'Ter cane': *vult illa ter esse canere quae saga sapiens praestabit; putaverunt quidam in sacris ternarium et quaternarium fuisse numerum perfectissimum ut Virgilius, Terque quaterque. Et Ovidius, Dic quater et vivo perluere mero. Quidam septenarium numerum ut Pythagoras religionibus aptissimum. Illud autem notandum quod in magicis refert Plinius terna despuere deprecatione in carminibus necessarium.*

<sup>292</sup> Dice: 'Ter cane': *Ternario numero in rebus divinis uti solitos veteres, etiam ex Aristotele didicimus: cuius illa sunt libro primo de caelo: megeqouj del tolmeh eñ eñ, grammhl told ' epildub, epipedon, told' epil triá, swma, kail paral taua ouk eñtin a] lo megeqoj, dial tol tal triá pahta einaai, kail tol trij pahta. Kaqaper gar fasin oi(Puqastoreioi, tolpan kailpahta toij trisin wñistai. Tel euthl gar kailmeson, kaila)xhj toh a]riqmoh ekei tou=pahtoj, taua del toh thj triadoj dialparal thj fušewj eij] hfotej wšper nomouj ekeinouj kailproj taj a]gisteiaj xrwmeqa twa qewa tw=a]riqm%= tou#%=-*

<sup>293</sup> Donde comenta: *Lustramentum per sacrificium, atque incantationem. tertium illud non adhibet per veneficium. De lustratione magica etiam Ovid. in VII. Metam. <OV. met. 7, 259-261> Multifidasque faces in fossa sanguinis atra,/ Tingit, et infectas geminis accendit in aris,/ Terque senem flamma, ter aqua, ter sulphure purgat. Et in. X. eiusdem operis. <OV. met. 10, 398> Sive aliquid nocuit, magico lustrabere ritu. Idem post de lustratione cum sulphure, <TIB. 1, 5, 11-12> Ipseque te circumlustravi sulphure puro,/ Carmine cum magico praecinisset anus. Anus enim saga adhibebatur. Ovid. in. II. de arte amandi <OV. ars 2, 329-330> Et eveniet, quae lustret anus lectumque locumque,/ Praeferat et tremula sulphur, et ova manu.*

la expiación con antorchas que se recoge en el lema, ET ME LUSTRAVIT TAEDIS, se hacía con sacrificios y encantamientos, *Lustramentum per sacrificium, atque incantationem*. Luego, con respecto a la purificación mágica, en la que intervenían como elementos esenciales el agua, el fuego, y el azufre, ofrece dos lugares de Ovidio, y uno de Tibulo. Concluye volviendo a insistir en que las ancianas solían hacer las veces de hechiceras, *Anus enim saga adhibebatur*, y lo ilustra con una última cita de Ovidio que así lo recoge.

Nada sobre ello dicen en sus respectivos comentarios ni Cilenio, ni Mureto.

A una expresión típica romana es a lo que se refiere Estaço en su comentario a I 9, 11-12, donde al lema, –AT DEUS ILLA/ IN CINEREM, ET LIQUIDAS MUNERA VERTAT AQUAS, hace el siguiente comentario: *Sic de rebus dicebant, quas esse funditus deletas volebant. Propert. <PROP. 2, 16, 43-46> Sed quascumque tibi vestes, quoscumque zmaragdus,/ Quosve dedit flavo lumine Chrysolithos,/ Haec videam rapidas in vanum ferre procellas,/ Quae tibi terra velim, quae tibi fiat aqua. Et Ovid. in eodem genere, in III Amor. <OV. am. 3, 8, 65-66> O si neglecti quisquam Deus auctor amoris,/ Tam male quaesitas pulvere mutet opes. Et auctor Culicis, in alio tamen genere <CVLEX 102> Quamvis ignis eris, quamvis aqua, semper amabo. Quae omnia ducta ab Homericis illo <Hom. Il. 7, 99> <...> ΑΙΙ' υψμεϊϋ με;ν παητεϋ υψωρ καιλ γαια γεηοισϋαι*. Como podemos ver, comienza diciendo que el verso tibuliano recoge la forma en la que los antiguos se expresaban cuando querían hacer desaparecer algo por completo: a saber, deseando que se convirtiera en agua y cenizas (*Sic de rebus dicebant, quas esse funditus delatas volebant*). Y su afirmación la ilustra hasta con cuatro lugares de Propertio, de Ovidio, del *Culex*, y de Homero.

Silencio con respecto de los dos últimos versos abordados en nuestro trabajo, en Cilenio y en Mureto.

Únicamente encontramos ocho explicaciones mitológicas, sin que aparezcan unidas a otro tipo de apuntes, en los comentarios que hace Estaço. Las vemos en: I 2, 36/ 41/ I 4, 7/ 8/ I 5, 46/ I 7, 1-2/ 26 y I 10, 67.

Lo común en todos estos comentarios, es que cuando ilustra con lugares que considera paralelos, los extrae, evidentemente, del mitógrafo por excelencia, que no es otro que Ovidio.

En dos ocasiones habla de la diosa Venus, en I 2, 36 y en I 2, 41. Los dos comentarios son escuetos, y en ellos no hace ningún otro tipo de apunte que no sea el meramente mitológico. Dice en I 2, 36, –CELARI VULT SUA FURTA VENUS] *Sappho in asmate quodam in nectendis, et inveniendis dolis ingeniosissimam artificem, dol opl okon, vocat. Ovid. in II de arte amandi in eam sententiam, <OV. ars 2, 607-612> Praecipue Cytherea iubet sua sacra taceri,/ Admoneo veniat ne quis ad illa loquax./ Condita si non sunt veneris mysteria cistis,/ Nec cava vesanis ictibus aera sonant,/ Attamen inter nos medio versantur in usu,/ Sed sic inter nos, ut latuisse velint.* Vemos que comienza su explicación del lema con una referencia al epíteto que da Safo a Venus, *dol opl okoj*, y explica lo que significa dicho adjetivo: '*in nectendis, et inveniendis dolis ingeniosissima artifex*'. Añade luego una larga cita de Ovidio.

En el comentario a I 2, 41, sobre el lema: –IS SANGUINE NATAM<sup>294</sup>, refiere nuestro humanista que en el verso de Tibulo se dice que, dado su origen cruento, Venus no se caracteriza justamente por ser benévola con quienes violan sus preceptos, *cruenta eius origo non lenem sui violatoribus illam fore declarat*. Y a colación de ese origen de Venus, Estaço trae una cita de Ovidio, en la que no se habla de Venus, sino de los cíclopes, también nacidos de la sangre.

De estos dos versos no comenta nada Mureto. Cilenio coincide con Estaço sólo en el segundo de ellos; en I 2, 36<sup>295</sup> hace un estudio semántico de la expresión tibuliana *sua furta*, explicando que su significado es el de 'coitos furtivos', y lo ilustra con una cita de Catulo. En el comentario que hace a I 2, 41<sup>296</sup>, sí que habla de Venus y de su nacimiento cruento, apuntando con anterioridad lo mismo que Estaço; a saber, que, dado su nacimiento, Venus era vengativa con quienes revelaban sus preceptos. Luego, apoyándose en Cicerón, hace un amplio repaso mitológico en el que informa de todas las Venus que se conocían en la antigüedad.

<sup>294</sup> Que comenta en estos términos: *cruenta eius origo non lenem sui violatoribus illam fore declarat. Sic Ovidius de similibus ex gygantum sanguine natis, <OV. met. 1, 160-162> <...> -sedet illa propago,/ Contemptrix superum, saevaeque avidissima caedis,/ Et violenta fuit, scires e sanguine natam.*

<sup>295</sup> Dice al respecto, 'Sua furta': *furtivos coitus, Catullus, Furtivos vident amores.*

<sup>296</sup> Reza el comentario de Cilenio, 'Is sanguine natam': *Antiquissimi fabulantur ex testicularum Caeli patris in mare proiectorum spuma Venerem exortam. Ex quo facto Macrobius Saturnalium primo [ ] appellatam dixit. Ovidius libro fastorum IV, Sed Veneris mensem graio sermone notatum/ Auguror, a spumis est dea nata maris. Et Metamorphoseos IV, Si tamen in medio quondam generata profundo/ Spuma sui gratumque manet mihi nomen ab illa. E marina natam Venerem ait: per quod eam sanguinariam in omnes qui sua linguae procacitate furta detexerit. Sed sciendum plures Veneres ex Ciceronis sententia De natura deorum III fuisse: Prima enim ex caelo et die nata est, cuius heli delubrum fuit. Altera e spuma procreata, quae de Mercurio Cupidinem secundum genuit. Tertiam ferunt Iove natam ex Dione, quae Vulcanum maritum habuit ex qua et Marte Antheros natus est. Quartam siria Cyroque conceptam, et astrea vocatur; quam Adonidi coniunctam fuisse coniugio dixerunt veteres.*

Hay otras ocasiones en las que además de la información mitológica, Estaço añade otro tipo de apuntes, como puede ser el caso del comentario que hace a I 4, 8<sup>297</sup>, ARMATUS CURVA SIC MIHI FALCE DEUS, donde suma una reflexión costumbrista al comentario mitológico. Comienza hablando de los utensilios que portaba Priapo, que, por estar entre los dioses agrícolas, llevaba una guadaña para atemorizar a los ladrones, *Quia de deorum numero sit agricolarum, falcem manu tenet, qua fures territat*. Parte de la autoridad de Festo para recordar que la guadaña era una insignia agrícola (y por eso la portaba Saturno). Y seguidamente aclara el significado de *armatus* en el verso de Tibulo, a saber, que el dios no es que ‘estuviera vestido con guadaña’, *non arma indutum*, sino que estaba armado y que tenía una lanza, *Armatum vero dicit, telum tenentem*; después, Estaço continúa diciendo que se trata de armas para atacar y herir, y no de armas para defender, y para ello aporta citas de Lucano, Horacio y Ovidio.

Dos lemas escribe de este verso Cilenio<sup>298</sup>. En el primero de ellos informa de que *curva* es un epíteto que se une a *falx*. En el segundo explica que la guadaña era el arma con la que espantaba Priapo a aves y ladrones.

Mureto<sup>299</sup> hace en este caso un comentario textual, y nada concerniente a mitología encontramos. Cree que no sólo este verso, sino todos los que se refieren a Priapo, no son de Tibulo.

Curioso resulta el comentario que Estaço hace a I 7, 26, donde dice: –NEC PLUVIO SUPPLICAT HERBA IOVI] **Zeuj, uętioj** <Paus. 2, 19, 6>, **kailoęmbrioj** <Paus. 1, 32, 3>, a Graecis dictus. Hunc Tibulli versum Seneca <SEN. nat. 4, 2<sup>300</sup>> tribuit Ovidio, lapsus, opinor, memoria<sup>301</sup>. Trata, como podemos ver, de los dos apelativos con los que los griegos invocaban a Zeus Lluvioso, expresados en griego (según constan en

<sup>297</sup> Dice: *Quia de deorum numero sit agricolarum, falcem manu tenet, qua fures territat. Falcem enim agricolae insigne esse, ac propterea Saturno etiam tributam fuisse, scribit Festus in verbis, <FEST. 202> Optima spolia. Armatum vero dicit, telum tenentem, non arma indutum. Et Arma etiam illa, quae feriunt, non tantum, quae muniunt, ac defendunt. Lucan. <LVC. 1, 348-349> arma tenenti/ Omni dat, qui iusta negat. Atque ante hunc Horat. lib. II Serm. sat. VII <HOR. sat. 2, 7, 98-100> <...> velut si,/ Re vera pugnent, feriant vinentque, moventes/ Arma viri. Et in Ibin Ovid. <OV. Ib. 256> Armatusque tulit volnus inerme potens.*

<sup>298</sup> Dice:

- ‘Curva falce’: *epitheton est falcis. Virgilius in priapeis: Saeva nec in curva vulnera falce dabo.*

- ‘Armatas’: *armatus autem falce dicitur ut aves terreat, fures procul repellat.*

<sup>299</sup> Estas son sus palabras: *Armatas curva: Hic versus, ut dixi, abest a quibusdam libris atque in eisdem scriptum est ad marginem Fragm. Ego autem facile mihi persuaserim non unum modo, sed et plures versus hoc loco desiderari. Etenim quae respondet Priapus, non pertinent ad id, quod ex ipso quaesierat Tibullus, vehementer itaque suspicor, versus aliquot, quibus paulo liberius quippiam, et paulo magis ex huius deo consuetudine dictum esset, hoc loco esse omissos.*

<sup>300</sup> Reza el texto: <...> et illi Ovidium suum inpingo <...>.

<sup>301</sup> Meria en el original.

autores como Pausanias). Pero lo que ha resultado sorprendente, no es este apunte mitológico que hace respecto a Júpiter, sino la afirmación con la que termina su comentario: *Hunc Tibulli versum Seneca tribuit Ovidio, lapsus, opinor, meria*. Dice que Séneca se equivocó y dio como perteneciente a Ovidio este verso, que es de Tibulo. Vemos que Estaço no pierde ocasión, en la que se le brinda la oportunidad, de hacer alarde de su erudición.

Cilenio<sup>302</sup> también refiere en su trabajo que a Júpiter se le llamaba 'lluvioso' o 'enviador de lluvia', apoyándose en Estrabón. Sostiene que en el verso de Tibulo se está suplicando o al cielo lluvioso, o a Júpiter, que recibe ese apelativo. Silencio en Mureto.

Dos son los comentarios que hace concernientes a la vida de personajes, uno del propio Tibulo, y otro, respecto a Mesala. Se trata de los que realiza a los versos I 1, 5 y en la introducción a I 3.

En I 1, 5 habla sobre el poder adquisitivo del poeta. El lema ME MEA PAUPERTAS, lo comenta en estos términos: *Et tamen divitem illum fuisse videtur Horatius significare, cum dicit, <HOR. epist. 1, 4, 7> Di tibi divitias dederant. Nisi alium potius Albius illum volumus intellegere, de quo alibi etiam dixerit <HOR. sat. 1, 4, 28> <...> Stupet Albius aere*. Se enfrentan aquí dos visiones distintas de Tibulo. Una la que de sí mismo da el poeta en su verso, que es pobre, como claramente ilustra el lema. Y otra, la que de Tibulo aparece en una epístola de Horacio, donde se habla de un Tibulo 'rico'. Pero, como dice Estaço podemos entender que Horacio se refería a otro Albio, distinto a nuestro poeta, que aparece citado en la sátira cuatro del propio Horacio: '*Nisi alium potius Albius illum volumus intellegere*.'

En su comentario a este verso, Cilenio<sup>303</sup> no dice nada sobre Tibulo, sino que hace un comentario estilístico-semántico en el que dice que *vitae inerti* es una antiptosis<sup>304</sup>, y aclara el significado del *ignava* con que Tibulo calificaba a la *vita*, y lo ilustra con un lugar de Varrón.

<sup>302</sup> Se expresa en estos términos: 'Pluvio Iovi': *vel caelo pluvioso, vel Iovi quem forsitan vocantes pluvium adorant; ut de indis legitur in Strabonis geographiae libro quindecimo*.

<sup>303</sup> Dice: 'Traducat vitae inerti': *Antiptosis est; et vitam vocat ignavam, quae privata est et publicae administrationis immunis. Nam ut Marcus Varro libro Rerum rusticarum tertio scribit: Qui olim colebant terram quae Mars et Ceres dicitur, piam et utilem vitam agere crediti sunt; et hi soli reliquas esse ex stirpe Saturni regis. Quapropter poeta lepidus per totum hoc suum opus mirum in modum et quam saepissime laudat Saturni saeculum*.

<sup>304</sup> Es la utilización de un caso por otro.

Mureto, por su parte, hace aquí un comentario semántico<sup>305</sup>. Explica que Tibulo quiere decir que será feliz mientras disfrute de la ociosidad y mientras que la falta de recursos no será demasiado asfixiante<sup>306</sup>.

En una sola ocasión Estaço trabaja haciendo una especie de introducción antes de abordar el primer lema, y es en la elegía tercera<sup>307</sup>, para hablar sobre Mesala, nombre citado en el primer verso de dicha elegía.

La información sobre su cronología la inicia diciéndonos que ha meditado mucho sobre ello; y explica por qué su cronología es discutida. No está claro si es coetáneo de Tibulo, y posterior a Furio Bibáculo y Catón, o si, como consta en Suetonio, es coetáneo de éstos (*nam, cum Tibulli aequalem illum fuisse necesse sit, Bibaculo, et Catone, et Catullo posteriorem fuisse oportet*). Para terminar, dice que Mesala fue muy longevo o bien el Mesala tibuliano no tiene nada que ver con otros 'Mesalas' anteriores (*Aut igitur Messalla hic diutissime vixit, aut illorum se scripta non attigisse significat*). En el caso del nombre del militar, es una cita de Séneca aportada la que explica el origen del nombre: *Vnde vero Messalla dicatur docet Seneca in libro de brevitae vitae, cap. XIII.*

También hablan de Mesala en sus comentarios Cilenio y Mureto. Pero en vez de como introducción, lo hacen después del primer lema. Tratan los dos el origen del nombre del militar, pero, en cambio, nada comentan respecto a la cronología de su vida. Cilenio<sup>308</sup>, además de referirse al origen del nombre, dice que Mesala era un general

<sup>305</sup> Reza su comentario: 'Me mea paupertas': *Ego pauper sane sim, dum et fruar ocio, neque arcta inopia premar.*

<sup>306</sup> Las dos primeras palabras de esta lema (*me mea*) vuelven a ser mencionadas por Mureto cuando al comentar el verso 7 (*ipse seram*) al ver que por segunda vez hay una concatenación de sílabas en la elegía, el humanista apunta que da la impresión de que este poeta considera dicho encuentro de sílabas idénticas, elegante; pone entonces varios ejemplos en que este fenómeno fonético se da en la obra tibuliana. Comenta: 'Ipse seram': *Apparet, hunc poetam elegantiam quandam putasse esse in eiusdem syllabae continuata repetitione, ut supra, 'Me mea', et nunc, 'Ipse seram': et mox 'Poma manu', et infra, 'Multa tabella', et 'Sicca canis', et tam multis locis denique, ut constet, hoc uno casu, sed dedita opera factum.*

<sup>307</sup> En cuyo inicio dice así: *Hoc de Messalla quid tandem statuerem, diu, multumque dubitavi. nam, cum Tibulli aequalem illum fuisse necesse sit, Bibaculo, et Catone, et Catullo posteriorem fuisse oportet. et tamen auctor quisquis est libri de inlustribus grammaticis, quo loco de grammaticorum appellatione multa disserit, horum supparem videtur facere. sic enim est apud illum <SVET. gramm. 4>: **Messalla Corvinus in quadam epistola non esse sibi dicens rem cum Furio Bibaculo, nec cum Sigida quidem, aut litteratore Catone <...> et quae sequuntur. Aut igitur Messalla hic diutissime vixit, aut illorum se scripta non attigisse significat. Vnde vero Messalla dicatur docet Seneca in libro de brevitae vitae, cap. XIII <SEN. dial. 10, 13, 5>. Sane et hoc ad rem pertineat, quod Valerius Corvinus primus Messanam vicit, et primus ex familia Valeriorum, urbis captae in se translato nomine, Messana appellatus est, paullatimque vulgo permutante litteras, Messalla dictus est.***

<sup>308</sup> Es éste su comentario: 'Ibitis aegeas sine me, Mesalla, per undas': *Quum mesallam duces Romani exercitus poeta sequeretur ut ante dictum est adversa eum validudo Corcyrae invasit. Quamobrem hic lamentat eum illo ulterius progredi non posse, in qua conquisitione captat occasionem ab insania*

romano al que solía acompañar Tibulo, pero del que tuvo que separarse el poeta a causa de una grave enfermedad. Igualmente, informa de que Eusebio habló de un Mesala, orador, que murió a los setenta años, a causa de una úlcera que se le produjo en la espina sacra. En cuanto al origen del nombre Mesala, tanto Cilenio como Estaço, sostienen que procede de Messana, ciudad de Sicilia; pero mientras que Estaço se apoya en una cita de Séneca para refrendar tal afirmación, Cilenio aporta un lugar de Macrobio.

Mureto<sup>309</sup>, mucho más escueto, habla de la biografía, que no de la cronología del militar. Dice que fue un cónsul de Augusto, que triunfó tras sus victorias en las campañas que llevó a cabo en la Galia. Añade que Tibulo le escribió esto cuando el general marchó a Macedonia, después del consulado.

Para concluir, tenemos que decir que la mayor aportación de reseñas geográficas la encontramos en la elegía séptima. Pero sólo en un caso se dedica Aquiles Estaço en exclusividad a realizar un comentario geográfico: en el verso 57 de esta séptima elegía.

Dice textualmente al comentario del segundo lema de I 7, 57: (–QUAE TUSCULA TELLUS) *Viam ne etiam straverit, an restituerit, non exprimit Rutilius Munatianus. Sed idem in II lib. Itinerarii prope Centum cellas in Tauri Thermis illius poema extitisse significat. scribit enim: Haec quoque Pieriis spiracula comparat antris/ Carmine Messallae nobilitatus ager./ Intransentemque capit, discedentemque, moratur/ Postibus adfixum dulce poema sacris. Et quae sequuntur apud illum.* Toda la explicación de este lema se basa en Rutilio Namaciano<sup>310</sup>. Partiendo de él, de una cita extraída del libro II de su *Iter*<sup>311</sup>, comienza recordando que no queda claro si el camino que llevaba a la ciudad de Túscula se había hecho nuevamente, o si sólo había sido restaurado. Y a continuación informa que en esta localidad, Centumcella, se encontraban las termas de Tauro, comparables incluso a las grutas del monte Piero.

---

*bellorum, ut Saturni aetatem commendat, deinde Campos helysios, quo se pium quom fato perfunctus fuerit, descendere non dubitat. Messalla romanus patritius fuit; fueritne ille de quo Eusebius in libro temporum meminit dubitatur. Nam ille Corvinus Messalla primus praefectus urbis secutus, sexto die magistratum abdicavit civilem potestatem constestatus esse; et in alio sive codice est, inquit, qui fuit orator, et ante biennium quam moreretur, ita memoriam ac sensum amisit, ut vix pauca verba coniungeret, ad extremum ulcere illi circa sacram spinam nato inedia se affecit anno LXX aetatis. Est autem messalla nomen a messana urbe Siciliae deductum, ut in Saturnalibus Macrobius dixit. Nam Valerius quidam maximus ea urbe nobilissima capta hoc cognomen accepit.*

<sup>309</sup> Reza así: 'Ibitis Aegeas': *Ad M. Valerium Messallam Corvinum scribit, qui cum Augusto consul fuerat, qui postea de Gallis triumphavit. Videntur autem haec scripta, cum Messalla ex consulatu in Macedoniam proficisceretur.*

<sup>310</sup> Única vez que acude a la *auctoritas* de este escritor.

<sup>311</sup> Conocida como *De reditu suo*.

Nada dice de esta ciudad Mureto en su comentario. Por su parte Cilenio<sup>312</sup>, muy brevemente, dice que era una ciudadela que no distaba mucho de la urbe, y que aun insignificante, se dio a conocer porque allí nació Catón el Viejo, según transmite Valerio Máximo.

## CONCLUSIONES

---

<sup>312</sup> A 'Tuscula tellus', así comenta: *i. e. tusculum oppidulum non procul ab urbe, quod ignobile Cato superior ut Valerius Maximus inquit nobilissimum reddidit ortu suo.*